



ཕྱི འཇམ་ལྷུང་བཟུང་གྲུབ་པའི་ཐུག་འཚམ་ལོ།།

pal-gyal-wa sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo
Homage to the Glorious Conqueror Shakyamuni!

༄༅། །དོར་གདན་སྲ་འགྱུར་སྒོན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཚོས་སྤྱོད་
བྱང་ཚུབ་སྒྲོན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ།།

The Wish-Granting Tree of Enlightenment

Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya

Translator: Lopen Phuntsho Gyaltshen

Editor: Lama Dondup Dorje

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of Buddha Dharma
for the benefit of all sentient beings!*

First Edition (2009):

Published by:

Namdroling Monastery in conjunction with the Pathgate Institute of Buddhist Studies

Namdroling Monastery
P.O. Bylakuppe - 571104
District Mysore
Karnataka State
South India
Telephone: +91-8223-252962/ 252963
www.palyul.org

Pathgate Institute of Buddhist Studies
P.O. Box 1XE
Newcastle Upon Tyne
NE99 1XE
England
Telephone: +44-1912619777
Email: contact@pathgate.org
www.pathgate.org

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལྟུ།

དཀར་ཆག / CONTENTS

	སྔོན་བརྗོད།	
1.	ngon-jod Foreword	vii
	ཆེད་བརྗོད།	
2.	ched-jod Acknowledgement	viii
3.	Tibetan Alphabet	ix
	འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།	
4.	phag-pa ta-shi ge-pai tshig-su ce-pa The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones	1
	བྱང་སྡོམ་སྦྱང་ཚོགས།	
5.	jang-dom lang-chog The Liturgy of Taking Bodhicitta Vow	4
	བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས།	
6.	jang-chub sem-pai tung-shag The Confession of the Bodhisattvas	41
	སྦྱོལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས།	
7.	dol-mai jud-deb A Supplication to the Lineage of Tara	49
	སྦྱོལ་ཚོགས།	
8.	drol-chog The Tara liturgy	50
	ཐུབ་ཚོགས་བྱིན་རྒྱལ་མཉམ་མཛོད།	
9.	thub-chog jin-lab ter-dzod Shakyamuni Buddha's Liturgy: "Treasure of Blessings"	75

- ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས།
10. **tshul-thrim nam-dag-gi zung** 82
Dharani for the Purity of Moral Ethics
- གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད།
11. **ne-ten chag-chod** 82
Homages and Prostrations to the Sixteen Elderly Arhats
- ཨོ་རྒྱན་གུ་རུ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་ལས།
12. **o-gen gu-ru pe-ma jung-ne-ki sol-deb le-'u dun-ma lay:**
From the Guru Padmasambhava's Seven Chaptered Supplications:
- ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་རྟོན་བསྐྱེད།
- o-gen rin-po-chei sol-deb chi-yi ten-ked** 93
The General Visualization of the Objects of Supplication to Guru Padmasambhava
- གསོལ་འདེབས་ལེན་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས།
- sol-deb le'u dang-po ku-sum sol-deb** 96
The First Chapter Supplication to the Three Kayas
- གསོལ་འདེབས་ལེན་གཉིས་པ་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u nyi-pa choe-gyal-gi zhue-pa** 101
The Second Chapter Supplication Requested by King Thrisong Deutsen
- གསོལ་འདེབས་ལེན་གསུམ་པ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u sum-pa tsho-gyal-gi zhue-pa** 112
The Third Chapter Supplication Requested by Dakini Yeshe Tshogyal
- གསོལ་འདེབས་ལེན་བཞི་པ་དགོ་སྤོང་ཞམ་མཁའི་སྤོང་པོས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u zhi-pa ge-long nam-khai nying-poe zhue-pa** 121
The Fifth Chapter Supplication Requested by Bikshu Namkhai Nyingpo
- གསོལ་འདེབས་ལེན་ལྔ་པ་སྐུ་ཞམ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་ཀྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u nga-pa na-nam dor-je dud-jom-ki zhue-pa** 129
The Fifth Chapter Supplication Requested by Nanam Dorje Dudjom

- གསོལ་འདེབས་ལེན་དུག་པ་ལྷ་སྤྲུལ་གྱིས་ལུས་པ།
sol-deb le'u drug-pa lha-se-ki zhue-pa 137
 The Sixth Chapter Supplication Requested by Prince Muthri Tsenpo
- གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་པ་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ།
sol-deb le'u dun-pa sam-pa lhun-drub-ma 142
 The Seventh Chapter Supplication: "Spontaneously Accomplishing Wishes"
13. ལྷ་སྤྲུལ་ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས།
la-drub tshig-dun sol-deb 154
 The Guru Yoga Practice Through the Seven Line Prayer
14. གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ།
sol-deb bar-ched lam-sel 155
 The Supplication to Clear Away the Obstacles of the Path
15. དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།
due-bab-ki sol-deb 168
 The Prayer of the Hour
16. གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུར་གྲུབ་མ།
sol-deb sam-pa nyur-drub-ma 169
 The Swiftly Wish Accomplishing Prayer
17. འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བསྐྱབ་ཐབས།
jam-pal tshen-jod lag-thab 171
 A Guide to Reciting the Manjushri Nama Sangiti
18. འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།
jam-pal tshen-jod 174
 The Manjushri Nama Sangiti Tantra
19. འཇམ་དཔལ་ཡང་སྟིང་།
jam-pal yang-nying 218
 Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

- འཇམ་བསྐྱོད་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ།
20. **jam-tod pal ye-she yon-ten zang-po** 219
Praises to Manjushri: "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis"
- ཤེས་རབ་སྣིང་པོ།
21. **she-rab nying-po** 221
The Heart Sutra
- ལྷུ་བ་ཐབས་འཁོར་ལོ་འབར་མ།
22. **drub-thab khor-lo bar-ma** 228
The Sadhana of the Burning Wheel
- གདུགས་དཀར་རྒྱན་ཚུར་འབར་བའི་ཐོག་བརྟེགས།
23. **dug-kar jun-kher bar-wai thog-tseg** 230
The White Umbrella Prayer: "Burning Stacks of Thunder-bolts"
- སེང་གཏོང་མའི་ཐལ་རྟེན་རྒྱན་ཚུར།
24. **seng-dong-mai thal-deb jun-kher** 238
The Daily Clapping Prayers of the Lion-faced Dakini
- ཚེ་ལྷུ་བ་བསྐྱུས་པ།
25. **tshe-drub due-pa** 240
A Brief Ritual for Long-life
- འཕགས་པ་བཟང་སྲོད་སྦྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
26. **phag-pa zang-po chyo-pai mon-lam-gi gyal-po** 242
The Exalted King of Aspirations to the Noble Conduct
- འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
27. **phag-pa jam-pai mon-lam-gi gyal-po** 257
The King of Aspirations of Arya Maitreya
- ལྷོད་འཇུག་སྦྱོན་ལམ།
28. **chod-jug mon-lam** 263
The Dedication Chapter from the "Entering into the Ways of Bodhisattvas"

- རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
29. **gyal-wa kun-tu zang-poi mon-lam tob-po che** 277
Buddha Samantabhadra's Prayer of the Great Power
- ཆགས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ།
30. **chag-med de-chen zhing-gi mon-lam** 286
Karma Chagme's Pure Land Prayers
- སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།
31. **mon-lam drub-pai zung** 308
The Mantra of Accomplishing Aspirations
- བདེ་ཆེན་སྣོན་ལམ་བསྟུས་པ།
32. **de-chen mon-lam due-pa** 309
Shorter Prayer to the Pure Land of Great Bliss
- གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱོད་གསལ་བཅུ་དུས་བཞི།
33. **gu-rui sol-deb chog-cu due-zhi** 311
Supplication to Guru Padmasambhava: "Ten Directions and Four Times"
- མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བཏབ་པའི་སྣོན་ལམ།
34. **khan-do ye-she tsho-gyal-gi tab-pai mon-lam** 314
Dakini Yeshe Tshogyal's Prayer
- གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་བདུད་ཅིའི་སྣོན་ཕུང་།
35. **drub-thob chen-poe sol-deb jin-lab dud-tsiyi trin-phung** 318
Thangtong Gyalpo's supplication: "The Radiant Cloud Heaps of Blessed Nectar"
- ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སྣོན་ལམ།
36. **sa-kya ned-drol-mai mon-lam** 320
Aspiration that Liberated the Sakya Monastery from an Epidemic
- སྣོན་ལམ་དྲང་སྟོང་བདེན་ཚིག།
37. **mon-lam drang-song den-tshig** 322
An Aspiration: "True Words of the Ascetic"

- སློན་ལམ་དང་སློང་དམའ་སྒྲགས།
38. **mon-lam drang-song mod-ngag** 326
An Aspiration: "Malignant Mantra Spell of the Ascetic"
- པདྨ་ཀུ་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྒྱུ་བྱེད་དོན་ལྡན་གྱི་འབྲུལ་འཁོར།
39. **pe-ma ka-rai thug-dam zab-kul thag-mag dog-jed dor-jei thrul-khor** 330
The Magical Vajra Wheel, a reminder of Padmakara's promises
and reverser of foreign invaders
- ཚོས་ཇེ་དཔལ་སྤུལ་རིན་པོ་ཆའི་སློན་ལམ།
40. **choe-je pal-tul rin-po-chei mon-lam** 336
The Dharma Lord Paltrul Rinpoche's Prayer
- སློན་ལམ་དོན་རྒྱུ་མཐུན།
41. **mon-lam dor-je ja-dud** 338
The Prayer of Knot with the Vajra Seal
- ལྔ་སྐབས་མགོན་ལོངས་སྔོན་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།
42. **kyab-gon gong-sa chog-gi zhab-ten** 339
Long-life prayer to H.H. the Dalai Lama by Late Jamyang Khentse Choeki Lode
- ལྔ་སྐབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་པདྨ་ཉམ་བུ་རིན་པོ་ཆའི་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།
43. **kyab-je drub-wang pe-ma nor-bu rin-po-che chog-gi zhab-ten** 339
Long-life prayer to H.H. the Drubwang Pema Norbu Rinpoche
- ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྒྲན།
44. **zhab-ten sol-deb chi-me dub-pai yang-nyen** 341
Long-life supplication: "The Melodious Tune of Accomplishing Immortality"
- བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་གཏེར་བདག་སྤིང་པའི་གསུང་།
45. **ten-zhug chi-dro ter-dag ling-pai sung** 342
Terdag Lingpa's Long-life Prayer To All Dharma Upholders
- སྤྲ་འགྱུར་བསྐྱེད་རྒྱས་སློན་ལམ།
46. **nga-gyur ten-ge mon-lam** 344
A Prayer for the spread of Earlier Translation School
- བཀའ་ཤིས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།
47. **tra-shi-pai tshig-su ce-pa** 351
The Verses of Auspiciousness

སྟོན་བརྗོད།

Foreword



Penor Rinpoche Charity Foundation

Trust Regn. Number Trust 718 / 10A / Vol.A III / P 181

༡ ལྷ་འགྲུར་རྣམ་མཁེ་ལྱི་འགོ་སྦྱིག་འོག་སྦྱི་ལོ་ ༡༩༥༩ ལོར་དབུ་འཇུག་ས་ནས་ད་བར་ལོ་ལྷར་བོད་ལྗོངས་ ༡༩ ཚེས་ ༡ རས་ ༡༠ བར། ཉིན་བརྒྱའི་རིང་རྣམ་མཁེ་དགོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དབུས་པའི་རིས་སུ་མ་ཚད་པའི་ནང་པ་སངས་རྒྱལ་པ་རྣམས་ནས། གནས་སྐབས་འཇམ་གླིང་ཡུལ་གྱི་ཀུན་ཏུ་ནད་སྲིབ་མཚོན་གྱི་སྐལ་འཕེལ་དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཞིན་ཞི་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། མཐར་ཐུག་གཏན་གྱི་བདེ་བ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པ་སོགས་ལེགས་ཚོགས་སྦོ་དུ་མའི་ཚེད་དུ་དམིགས་ནས། སྟོན་པ་མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་པའི་གནས་མཚོག་དོ་རྗེ་གདན་དུ་ལྷན་འཛོམས་གསུང་ཚོས་གནང་སྐབས་ཀྱི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྦྱིག་དེབ་རྒྱུད་འདི། ད་ཆར་དབྱིན་སྐད་དུ་ཡབས་བསྐྱར་གནང་སྟེ་བར་བསྐྱེད་བྱས་པ་འདིས་ཀྱང་འཇམ་གླིང་ཀུན་ཏུ་ཞི་བདེ་དང་རིས་གྱིས་མངོན་པར་འཚང་བྱ་བའི་རྒྱ་ཏུ་འགྲུར་པའི་སྟོན་ལམ་དང་བཅས་ས་ཀྱི་ལྗོངས་ ༡༠ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་དཔལ་སྐུལ་བཏུ་ནོར་བུ་སྟེ།



The Nyungma Tradition (the oldest school of Tibetan Buddhism) has been organizing the Great Prayer Ceremony from the 1st to 10th Day of the 12th Month in the Tibetan Calendar, every year since 1989. It is performed at the holy place of Bodhagaya where the Lord Buddha attained enlightenment. It has been attended by the Sangha community of all Nyungma Monasteries and other Buddhist traditions. Its intention is to pacify diseases, famines and wars; to increase peace, prosperity and harmony throughout the world and ultimately to attain the sate of Buddhahood. Now, as this book containing a collection of prayers which are offered during this ceremony has been translated and made available in English, I offer my prayers so that it may serve the purposes of bringing peace in the world and eventually cause the attainment of Buddhahood.

Paltrul Pema Norbu
On 21st December 2008

Nyungmapa Monastery, P.O. Bylakuppe, Mysore Dist., Karnataka, 571 104, INDIA.
Phone: (91-8223)-54318 & 52962 Fax: (91-8223)-54039 & 54691

Acknowledgement

Under the auspicious guidance of His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche, "The Wish-granting Tree of Enlightenment," a prayer book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya, was translated into English in the hope to assist our foreign students in their understanding of Tibetan prayers in both the phonetic sounds and the meaning.

I extend my special thanks to venerable Lama Dondrup Dorje of the Pathgate Institute of Buddhist Studies, who was granted permission by His Holiness Penor Rinpoche to put this project into action and generously sponsored all the cost accrued thereof in the making of this book. And also for editing this prayer book despite his busy schedules.

Also, I cannot really thank enough to my friend venerable Khenpo Choe-nyid Rangdrol, presently lecturing at the Institute of Mahapanya Vidyalai, Thailand, for assisting me with his priceless suggestions and strikingly precise comments. I am deeply indebted to venerable Khenpo Kalzang Nyima and my experienced translator friend, venerable Lopen Sonam Tshewang for giving invaluable final touches to the book. And whatever faults and shortcomings remain in the book must be laid entirely at my door.

Finally, I dedicate this work for the health and longevity of His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche, the former Supreme Head of the Nyingma School of Tibetan Buddhism and the current President of the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation, Bodhgaya; of other great masters and my Dharma brothers and sisters.

Translator
Lopen Phuntsho Gyaltsen
Mahapanya Vidyalai, Thailand

Tibetan Alphabet: The Thirty Consonants and the Four Vowels

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga	
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya	
ཏ ta	ཐ tha	ད da	ན na	
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma	
ཅཱ tsa	ཆཱ tsha	ཇཱ dza	ཉཱ wa	
ཞ zha	ཟ za	འ 'a	ཡ ya	
ར ra	ལ la	ཤ sha	ས sa	
ཧ ha	ཨ a	Thirty Consonants		
Four Vowels	ཨི i	ཨུ u	ཨེ e	ཨོ o

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱུད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa ta-shi ge-pai tshig-su ce-pa zhug-so

The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones

༥ ཨོ། སྒྲུང་སྤིང་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

om nang-sid nam-dag rang-zhin lhun-dub pai/ /tashi chog-cui zhing-na zhug-pa yi
OM! The completely pure nature of appearances and existence is spontaneously accomplished, As the auspicious pure lands of the ten directions, which is inhabited by,

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚིགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

sangye choe-dang gen-dun phag-pai tshog/ /kun-la chag-tshal dag-cag ta-shi shog
The Buddha, the Dharma and the assembly of the Noble Sangha. Homage to all of them and may auspiciousness be upon us!

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་འགྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

dron-mei gyal-po tsal-ten don-dub gong/ /jam-pai gen-pal ge-drag pal-dam pa
The King of Light, the Enduring-Power-Wish-Fulfiller, The Glorious-Ornament-of-Love, the Sublime-Glory-of-Fame-and-Virtue,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

kun-la gong-pa ja-cher drag-pa cen/ /lhun-po tar-phag tsal-drag pal-dang ni
The Widely-Renowned-Who-Cares-for-All, The Glorious-Power-Exalted-as-Mount-Meru,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

sem-cen tham-ced la-gong drag-pai pal/ /yid-tshim dzed-pa tsal-rab drag-pal te
The Splendor-of-Fame-Who-Cares-for-All-Beings, And The Legendary-Skill-Satisfying-All-Desires.

མཚན་ཅོས་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tshen-tsam thoe-pe ta-shi pal-pnel wa/ /de-war sheg-pa ged-la chag-tshal lo
Merely hearing these names leaves auspiciousness and glory soaring! Homage to the Eight Sugatas!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཇིག། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

jam-pal zhon-nu pal-den dor-je dzin/ /chen-re zig-wang gon-po jam-pai pal
The youthful Manjushri, glorious Vajrapani, The lord Avalokiteshvara, glorious Maitreya,

ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །འམ་མཁའ་འདི་སྒྲིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

sa-yi nying-po drib-pa nam-par sel/ /nam-khai nying-po phag-chog kun-tu zang

The Kshitigarbha, Sarvanirvarana-Vishkambi, The Akashagarbha and Araya Samantabadra;

ཡུལ་འཛིན་པ་དང་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་། །ཁོར་བུ་སྒྲིབ་པ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

ut-pal dor-je pe-kar lu-shing dang/ /nor-bu da-wa ral-dri nyi-ma yi

Hand emblems of Utpala flower, scepter, white lotus, Naga tree and, Jewel, moon, dagger, and of the sun,

ཕྱག་མཚོན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །

chag-tshen leg-nam ta-shi pal-gi chog/ /jang-chub sem-pa ged-la chag-tshel lo

Are held gracefully by them who are the supreme glory of auspiciousness. Homage to the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀམ་ལ། །

rin-chen dug-chog ta-shi ser-gi nya/ /dod-jung bum-zang yid-ong ka-ma la

The most Precious Canopy, the Auspicious Golden Fish, The Excellent Wish-giving Vase, The Exquisite Kamala Flower,

སྒྲོན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེ་བུ། །མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

nyen-drag dung-dang phun-tshog pal-be wu/ /mi-nub gyal-tshan wang-jur khor-lo te

The Conch of Fame, the Glorious Knot of Prosperity, The Eternal Banner of Victory and the Wheel of Dominion!

རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱུད་ཀྱི་ཕྱག་མཚོན་ཅན། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

rinchen tag-chog ged-ki chag-tshen cen/ /chog-due gyal-wa chod-cing ge-kyed ma

These are the Eight Most Precious Signs you all hold as hand emblems. You, the worshipers of Buddhas of all quarters and times and the creators of delight,

སྒྲིག་སོགས་དོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །

geg-sog ngo-wo dren-pai pal-pel wai/ /ta-shi lha-mo ged-la chag-tshel lo

Merely thinking of your qualities increases the glory more and more. Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses; the Goddess of Enchantment and the others!

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ། །མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱང་། །

tshang-pa chen-po de-jung se-me bu/ /mig-tong den-dang gyal-po yul-khor sung

The great Brhama, Shiva, Vishnu, Thousand-Eyed Indra and the Kings: Dhritarashta,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་སྐྱ་དབང་མིག་མི་བཟང་། ། རྣམ་ཐོས་སྤྱོད་ལྷ་ཇུས་འཁོར་ལོ་དང་། །

phag-ke po-dang lu-wang mig-mi zang/ /nam-thoe se-te lha-dze khor-lo dang
Virudhaka, Virupaksha, the ruler of Nagas, And Vaishravana, all who hold their respective emblems of Divine substance and Wheel,

ཉི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩེ་རྩེ་ཅན། ། བི་མེ་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

tri-shu la-dang dung-thung dorje cen/ /pi-wang ral-dri chod-ten gyal-tshen dzin
The trident, conch, short-spear bearing scepter, Vina, sword, stupa and the victory banner!

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྟེལ། ། འཛིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sa-sum ne-su ge-leg ta-shi pel/ /jig-ten kyong-wa ged-la chag-tshel lo
You multiply the positivity and auspiciousness in the three realms. Homage to the Eight Guardians of the World!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། ། བགོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

dag-cag deng-dir ja-wa tso-m-pa la/ /geg-dang nye-war tshe-wa kun-zhi ne
May the work we are now about to begin, With all the obstacles and harmful influences pacified,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

dod-don pal-phel sam-don yid-zhin drub/ /ta-shi de-leg phun-sum tshog-par shog
Meet with ever-growing fulfillment and success, And bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ལྔ་ཚེ་བརྗོད་ན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། ། ཉལ་ཚེ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། ། བཀའ་ལུ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། ། བྱ་བ་བརྩམ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །
རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། ། བདེ་ལེགས་སུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོང་ས་ལེགས་ཀྱི། ། འོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་
རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། ། རབ་ཚོས་མེ་སྟེལ་ལོར་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆལ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པའི་རྗོད་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་དོགས་ཚེན་པོ་
མཛེས། ། །

All wishes will be fulfilled if one recites this prayer upon waking up./ /Sweet dreams will be seen if one recites before retiring to bed. Enemies will be conquered if one recites before waging on a war./ /Desired purposes will prosper if one recites before any ventures. If one recites daily; life span, fame, glory and possessions will be auspicious./ /Peace will prevail with certainty and fulfill wishes just as anyone wishes for./ /Purify all sins and defilements, and all the purposes of higher rebirths and ultimate goodness/ /Will be accomplished, this is what the Supreme Conqueror proclaimed!

On the auspicious Sunday, Third Day of the Third Month, when the astrological combination of planetary movements and constellations were victoriously positioned I, Jampal Dorji, extracted this prayer called "The Great Garland of Jewels" from my mental sea. May all be auspicious!

༄། །བྱང་སྡེམ་སྒྲང་ཚོག་དཔལ་སྐྱལ་གསུང་རྒྱན་ལྟར་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།

jang-dom lang-chog pal-tul sung-gyun-tar kod-pa zhug-so

Taking the Bodhicitta Vow

A Liturgy Written According to the Oral Transmission from Paltrul Rinpoche

ལྷ རུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གཤེགས་ལུལ། བན་དང་བདེ་བམ་ལུས་པ་འབྱུང་བའི་གནས། རྗེ་པ་ཚེན་པོའི་ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་སྡེམ་པ་སྒྲང་བའི་ཐོག་མར། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱལ།

Before taking the vow of Bodhicitta, which is the path of all the Buddhas of the three times, the source of benefit and happiness and the foundation of the whole Mahayana path, one must recollect the noble qualities of the Three Jewels. As for this read the following "Sutra on Recollecting the Jewels."

ལྷ རྒྱ་གར་རྣང་དུ། །ཨྲ་ཏ་རྩ་ཏ་ཡ་ཨ་ལ་ལུ་སྲི་ཏི་སུ་ཏ།

ja-gar ke-du (In Sanskrit): ar-ya rat-na tra-ya anus-mri-ti su-tra

བོད་རྣང་དུ། །འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།

bod ke-du (In Tibetan): phag-pa kon-chog-sum je-su dren-pai do

In English: The Sutra of Recollecting the Exalted Three Jewels.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tham-ced khen-pa-la chag-tshal-lo

Homage to the All-Knower (Buddha)!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་

ལང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

di-tar sangye com-den-de de-ni de-zhin sheg-pa dra-com-pa

yang-dag-par dzog-pai sangye rig-pa-dang zhab-su den-pa

In this manner; the Buddha, the Bhagavan, (destroyer of delusions, and possessing enlightened qualities), the Tathagata (thus gone to the state of perfect enlightenment), the Arhat (foe destroyer), the Excellently Perfected Buddha, who is endowed with perfect knowledge and conduct,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། །སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

de-war sheg-pa/ jig-ten khen-pa/ ke-bu dul-wai kha-lo jur-pa

The Sugata (well-gone), the Knower of the Universe, the Charioteer in Taming Sentient Beings,

སྐྱེན་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

la-na med-pa/ lha-dang mi-nam-ki ton-pa/ sangye com-den de-te

The Unsurpassable One, the Teacher of Gods and Humans; This is the Buddha Bhagavan!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ལྷུང་མི་ཟ་བ།

de-zhin sheg-pa de-ni so-nam dag-gi ju-thun pa/ ge-wai tsa-wa nam-chud mi-za-wa
The Tathagata is in total compliance with the causes of virtues. His root of virtue never becomes exhausted.

བསོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

zod-pe rab-tu gen-pa/ so-nam-ki ter-nam-ki zhi
He is thoroughly adorned with forbearance. He is the field of all treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

pe-jed zang-po nam-ki tre-pa/ tshen-nam-ki me-tog ge-pa
He is adorned with excellent finer marks. He is the full-blown flower of excellent prominent marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

chyod-yul ren-par thun-pa/ thong-na mi-thun-pa med-pa
The domain of his conduct is fittingly consistent. He is delightful to the sight.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། །ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

ded-pe moe-pa nam-la ngon-par ga-wa/ she-rab zil-gi mi-non-pa
It brings perfect joy to those who have devotional faith in him. His wisdom is undefeatable.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

tob-nam-la dzi-wa med-pa/ sem-cen tham-ced-ki ton-pa
His powers cannot be trampled upon. He is the Teacher of all sentient beings.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

jang-chub sem-pa nam-ki yab/ phag-pai gang-zag nam-ki gyal-po
He is the progenitor of all Bodhisattvas. He is the King of Aryas (saintly beings).

ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྲེན་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya-ngen-lay de-pai drong-kher-du dro-wa nam-ki ded-pen
He is the ferryman of the ones, who are heading to the City of Liberation.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ།

ye-she pag-tu med-pa/ po-pa sam-gi mi-chab pa
His gnosis is limitless. His confidence is beyond thoughts.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ།

sung-nam-par dag-pa/ yang nyen-pa
His speech is pure. His voice-tone is melodious.

སྐྱུ་བྱུང་བལྟ་བཤམ་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku-jed ta-we chog-mi she-pa/ ku-tshung pa-med pa
One cannot stop gazing at His face and body. His body is matchless.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

dod-pa dag-gi ma-goe-pa/ zug-dag-gi nye-war ma-goe pa
He is neither stained by the desire realm. Nor is He subtly stained by the form realm.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྐྱུ་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

zug-me-pa dag-dang ma-dre pa/ dug-ngal dag-lay nam-par drol-wa
Nor is He mingled with the formless realm. He is totally liberated from sufferings.

མུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

phung-po dag-lay rab-tu nam-par drol-wa/ kham-nam-dang mi-den pa
He is thoroughly freed from aggregates. He does not possess senses spheres.

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མཐུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

ke-ched-nam dam-pa/ dud-pa-nam shin-tu ced-pa
He is controlled in all his sense sources. He has cut-through all the knots.

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

yong-su dung-pa dag-lay nam-par drol-wa/ sed-pa-lay drol-wa
He is completely freed from all mental anguishes. He is free from craving.

རྒྱ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

cho-wo-lay gal-wa/ ye-she yong-su dzog-pa
He has crossed the river (of sufferings). He has perfected his gnosis.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

de-pa dang/ ma-jon-pa dang/ da-tar jung-wai sangye com-den-de nam-ki ye-she-la ne-pa
He abides with the gnosis of the Buddhas of past, present and future.

སྤྱདན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་གྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nya-ngen-lay de-pa-la mi-ne pa/ yang-dag-pa nyid-ki tha-la ne-pa

He does not dwell in the extreme of nirvana. He dwells in the limit of the perfect reality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བཞིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem-cen tham-ced-la zig-pai sa-la zhug-pa te

He dwells on the level from which He looks upon entire sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

di-dag-ni sangye com-den-de nam-ki ku-che-wai yon-ten yang-dag-pa nam-so

Such are the exalted qualities of greatness of the Buddha Bhagavans!

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐམས་ཅད་དགོ་བ།

dam-pai choe-ni thog-mar ge-wa/ bar-du ge-wa/ tha-mar ge-wa

As for the Dharma; it is virtuous at the beginning, virtuous in the middle, and virtuous at the end.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ།

don-zang-po/ tshig-dru zang-po/ ma-dre-pa

Its meanings are excellent. Its letters and words are excellent. It is not confusing.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ།

yong-su dzog-pa/ yong-su dag-pa/ yong-su jang-wa

Its meanings are perfectly complete. It is perfectly pure. And it is perfectly refined.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

com-den de-ki choe-leg-par sung-pa/ yang-dag-par thong-wa

It was excellently taught by the Bhagavan. It is perfectly verifiable.

ནད་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།

ned-med pa/ due-che-pa med-pa/ nye-war tod-pa

It is sound. It is unbroken by time. It was closely entrusted.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

di-thong wa-la don-yod pa/ khe-pa nam-ki so-sor ran-gi rig-par ja-wa

It is meaningful to read. It is to be realized by learned ones' self-discriminating awareness.

བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

com-den de-ki sung-pai choe-dul wa-la leg-par ton-pa

The Vinaya rules of the Dharma taught by the Bhagavan are well-proclaimed!

ངེས་པར་འགྲུང་བ། རྗེགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

nge-par jung-wa/ dzog-pai jang-chub-tu dro-war jed-pa

It is conducive to definite deliverance. It leads toward the perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

mi-thun-pa med-cing due-pa-dang den-pa/ ten-pa yod-pa/ ju-wa ced-pa wo

It is an undivided whole, well-founded, and stops the wandering in [samsara].

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོངས་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ། རིགས་པར་ལྷགས་པ།

theg-pa chen-poi ge-dun-ni leg-par zhug-pa/ rig-par zhug-pa

As for the Mahayana Sangha; they live excellently. They live appropriately.

དྲང་པོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་ལྷགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

drang-por zhug-pa/ thun-par zhug-pa/ thal-mo jar-wai oe-su jur-pa

They live righteously. They live harmoniously. To them it is worth folding our hands together in reverence.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

chag-ja-wai oe-su jur-pa/ so-nam-ki pel-gi zhing

To them it is worth bowing down. They are the glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

yon-yong-su jong-wa chen-po/ jin-pai ne-su jur-pa

They are the great purifier of gifts. They are the place of offering.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །

kun-tu-yang jin-pai ne-su jur-pa chen-po

They are the great place of offering wherever they may be.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་རྗེགས་སོ། ། *This completes the Sutra of Recollecting the Qualities of the Three Jewels.*

ལྗ མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། ། རྣམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པའོ། །

gon-po thug-je che-den pa/ /tham-ced khen-pa ton-pa po

The protector, the one possessing great compassion, The omniscient one, the teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

so-nam yon-ten jam-tshoi zhing/ /de-zhin sheg-la chag-tshal-lo

The field of oceans of merit and good qualities, The Tathagata, to you, I bow down!

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། ། དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

dag-pa dod-chag drel wai ju/ /ge-we ngen-song lay-drol zhing

To the pure Dharma, the cause of cessation of passion, The virtue that frees from unhappy realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ། ། ཞི་གུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

cig-tu don-dam chog-jur pa/ /zhi-jur choe-la chag-tshal lo

The singular and supreme truth, The tranquil Dharma, I bow down!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། ། བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

drol-ne drol-wai lam-yang ton/ /lab-pa dag-la rab-tu gue

Having been liberated, also shows the path to liberation, Humbly obey the precepts,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། ། དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dam-pa yon-ten den/ /ge-dun la-yang chag-tshal lo

The best field of merits, possessing noble qualities, Also, to the Sangha, I bow down!

སངས་རྒྱལ་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྒྱལ་བ་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye tso-la chag-tshal lo/ /kyob-pa choe-la chag-tshal lo

I bow down to the Buddha, the principle one. I bow down to the Dharma, the protector.

དགོ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། བསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

ge-dun de-la chag-tshal lo/ /sum-la tag-tu gue-chag tshal

I bow down to the Sangha, the assembly. I bow down to all Three Jewels perpetually and respectfully!

སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། ། ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །

sangye yon-ten sam-mi chab/ /choe-ki yon-ten sam-mi chab

The qualities of the Buddha are inconceivable; The qualities of the Dharma are inconceivable,

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། ། བསམ་མི་བྱེད་ལ་དད་བྱས་པའི། །

ge-dun yon-ten sam-mi chab/ /sam-mi chab-la ded-je pai

And the qualities of the Sangha are inconceivable. For having faith in the inconceivable,

རྣམ་པར་སྣོན་པའང་བསམ་མི་ལྷན། །རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

nam-par min-pa-ang sam-mi chab/ /nam-dag zhing-du ke-war shog

Its results are also inconceivable. May [through that, all] be born in the perfectly pure realm!

བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྡན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་བྱང་པར་དུ་གྲུབ་ཤིང་སྐབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Paying homage to and taking refuge in the precious Bodhicitta and Bodhisattvas, who possess it:

ངན་འགྲོལ་ས་ནི་ལྷོག་བགྱིད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

ngen-dro le-ni dog-gid cing/ /tho-ri lam-ni rab-ton la

Reverses one from bad migrations, Exhibits a through way to emancipation,

ཤ་ལོ་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ga-shi med-par dren-gid pa/ /jang-chub sem-la chag-tshal lo

And takes us into deathless and ageless state; To the enlightened mind, I bow down!

གང་ལ་སེམས་གྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ། །སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

gang-la sem-ki rin-chen dam-pa de/ /ke-pa de-yi ku-la chag-tshal zhing

To those in whom the excellent jewel of mind, Has arisen, I bow down!

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

gang-la nod-pa je-kyang de-drel wa/ /de-wai jung-ne de-la kyab-su chi

And those [Bodhisattvas] who, even if they are harmed, yet connect us to happiness; To that source of happiness, I go for refuge!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི། *(Then to bless the surrounding)*

དགོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་དང་།

kon-chog sum-gi den-pa dang/ sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ched-ki jin-gi lab-dang

Through the truth of the Three Jewels, The blessings of all Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tshog-nyi yong-su dzog-pai nga-thang chen-po dang

The great sovereignty of the perfection of two accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ལྷན་པའི་སྟོབས་གྱིས།

cho-ki-ing nam-par dag-cing sam-gi mi-chab-pai tob-ki

And through the power of the purity of inconceivability of the Dharma expanse,

ནམ་རྒྱུ་ལྷ་ཡུལ། རམོ་ལྷ་གཡེ་ཏེ། བཟླ་སྐྱེ་ལྷ་མཚན་ལེ། ཏུ་སྐྱེ་གཏེ་ཡུ། ཡམ་ཏེ་སྐྱེ་བྱེ་ལྷ་ཡུལ། ཏུ་སྐྱེ། ཡོ་བཟླ་བཟླ་
མ་ཏུ་བཟླ། མ་ཏུ་ཏེ་ཏེ་བཟླ། མ་ཏུ་བེ་ཏུ་བཟླ། མ་ཏུ་བེ་ཏེ་མཚན་བཟླ། མ་ཏུ་བེ་ཏེ་མཚན་པ་སྐྱེ་ལྷ་ཡུལ། མཚན་ལྷ་ཡུལ་
ཏེ་བེ་ཏུ་ཏེ་བཟླ་སྐྱེ།

**na-mo rat-na tra-ya-ya/ na-mo bha-ga-va-te/ vaj-ra sa-ra pra-mar-dha-ne/ ta-tha-
ga-ta-ya/ ar-ha-te sam-yak sam-bud-dha-ya/ tad-ya-tha/ om vaj-re vaj-re ma-ha vaj-
re/ ma-ha-te-jvo vaj-re/ ma-ha-vi-dya vaj-re/ ma-ha bo-dhi-cit-ta vaj-re/ ma-ha bo-
dhi man-tro pa-sam kra-ma-nra vaj-re/ sar-va kar-ma a-va-ra-nra bi-shvo-dha-na vaj-
re swa-ha**

ལན་གསུམ། དེ་ནས་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་བསོད་ཚམས་གྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་པ་ནི།
Recite three times. As for inviting the Buddhas and their followers to be the field of merit:

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྲོད་བཅས། ཉེན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བཅེས་རབ་དགོངས་ཏེ། །
chog-due ku-ne kyab-sum ka-dod ce/ /nyon-mong dro-la khen-tse rab-gong te
O The Three Refuges along with their retinues of all directions and times, Cherishing the
afflicted beings with wisdom and compassion,

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩེ་འཕྲུལ་གྱིས། །འདིར་གཤེགས་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །
pag-med zhing-ne thog-med dzu-thrul gi/ /dir-sheg chod-trin jam-tshoi ue-zhug sol
From the countless pure lands, miraculously unobstructed, Please come here and remain in
the midst of oceans of offering clouds!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །
ma-lue sem-cen kun-gi gon-jur cing/ /dud-de pung-ce mi-zed jom-dzed lha
You who have become protector of all beings, You, the deity who destroy intolerable hosts
of evils and their armies,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
ngo-nam ma-lue ji-zhin khen-jur pai/ /com-den khor-ce ne-dir sheg-su sol
And you who know all things as they are, O Bhagavan including your retinues, I entreat
you to come here!

བཅོམ་ལྡན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་བྱུགས་ཇི་རྣམ་སྤྱངས་ཤིང། །
com-den kal-pa drang-med du-ma ru/ /dro-la tse-chir thug-je nam-jang shing
O Bhagavan, for countless eons, Due to love for migrators, you thoroughly refined your
compassion,

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །ཁྱེད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mon-lam ja-chen gong-pa yong-dzog pai/ /khe-zhed dro-den dzed-due di-lag na

And for the complete fulfillment of your massive aspirations, That which you wished for the sake of migrators, today is the right time to execute them,

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱ་བས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

de-chir choe-ing pho-drang lhun-drub ne/ /dzu-thrul jin-lab na-tshog ton-dzedcing

Hence, from the spontaneously accomplished mansion of the Dharma Expanse, Displaying various forms of miracles and blessings,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tha-ye sem-cen tshog-nam dral-wai chir/ /yong-dag khor-dang ce-te sheg-su sol

In order to liberate boundless and multifarious sentient beings, Please come here along with your totally pure retinues!

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕུག་གཙོ། །བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །

choe-nam kun-gi wang-chug tso/ /tso-ma ser-gi dog-dra zhing

The chief lord of all Dharmas, Whose complexion resembles that of a refined gold,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བུ་ཆེ། །དད་པས་སྐྱུན་ཉི་འོད་བར་བགྱི། །

nyi-ma lay-lhag zi-jid che/ /ded-pe chyen-ni drang-war gi

And more greatly splendid than the sun. I invite you faithfully.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་སེམས་ལ་བཞུགས། །

zhi-zhing thug-je che-den pa/ /dul-zhing sam-ten sa-la zhug

Peaceful and possessing so much of compassion, Calm and abiding in the state of Samadhi,

ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །ཀུན་རྒྱུ་མི་བཟང་རྣམས་པར་ལྷན། །

choe-dang ye-she chag-drel wa/ /kun-tu mi-zed nue-par den

Lusting after neither Dharma nor gnosis, You have inexhaustible power,

ཚུར་ཚྱོན་ཚུར་ཚྱོན་ཞི་དག་ལ། །ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

tshur-chyon tshur-chyon zhi-dag la/ /thub-pa ke-chog tham-ced khen

Come here! Come here! O peaceful ones, The noble born Able-One, the all-knower!

ཉིན་རུ་ལེགས་བྲས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

shin-tu leg-je zug-nyen ni/ /chod-pai ne-dir sheg-su sol

Into this extremely majestic form of reflection, I pray you to descend on this place of offerings!

ཞེས་སྐྱུན་བྱེད་སྤྱོད། བཞུགས་གསོལ་ནི། *Thus, invite the deities. As for requesting the deities to be seated:*

བཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱེད་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐྱེལ་བར་ལྷན། །

com-den dir-ni jon-pa leg/ /dag-cag so-nam kal-war den

O Bhagavan, it is excellent that you have come here, Giving us the opportunity for merit,

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

dag-gi chod-yon zhe-ne kyang/ /thug-la gong-shing nang-war dzod

And having accepted our offerings, Please be intent of us and grant your blessings!

གདན་འབུལ་བཞི། *As for the offering of seat:*

བདེ་ཀུན་ལ་ཡེ་སྟོ།

pad-ma ka-ma-la yes-tvam

ཞེས་བཛོད། དེ་ནས་སྦྱོར་བ་ཚོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དང་པོ་ཐུག་འཚལ་བཞི།

Then do the preliminary seven limb ritual to accumulate merit. Prostration:

སྤྲུལ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

la-ma nyam-med sangye rin-po che/ /due-sum de-sheg se-ce tham-ced ki

The precious Buddha, my matchless Guru, By the Sugatas including the Bodhisattvas,

སྐྱབས་སུ་ཐུགས་གྱིར་བཞེས་ཀྱིན་བརྒྱབ་སེལ། །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

ku-sung thug-ki rang-zhin jin-la pa/ /ka-drin chen-poi zhab-la chag-tshal lo

Was blessed in their state of enlightened body, speech and mind, To my immensely kind Guru's feet, I bow down!

ཞེས་དང། ཚོགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་པའི། *And us for the Single Versed Praise:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

kon-chog sum-la chag-tshal lo

Homage to the Three Jewels!

སྐྱེས་བུ་ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་འདྲའི་དགོན་སྦྱོང་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྷ་ཡུལ་ས་ལའང་མེད། །

ke-bu chu-chog khe-drai ge-jong chen-po zhen-dag lha-yul sa-la'ang med

The Noble Born, the supreme Leader, the Great Shramana like you, does not exist even in the places of gods,

འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནམ་ཐོས་སུ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན། །

jig-ten di-na'ang yod-pa ma-yin nam-thoe bu-yi ne-na'ang yod-ma yin

Not even in this world, or even in the Vaishravana's places, like you exist!

ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་གནས་མཚོག་དག་ནང་མེད་ལ་སྤྱོགས་དང་སྤྱོགས་མཚམས་དག་ནང་མེད། །

lha-yi pho-drang ne-chog dag-na'ang med-la chog-dang chog-tsham dag-na'ang med
You are neither found in the supreme celestial mansions of gods, nor along the cardinal and intermediary directions.

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྟངས་ཀྱང་ལྷ་ལྷོ་བསྐྱོར་གྱི་གལ་ཡོད། །

ri-dang nag-su ce-pai sa-teng ge-pa kun-tu kor-kyang ga-la yod
Even if one searches throughout the mountains and jungles of this vast land, where is someone like you to be found?

ཅེས་དང་། ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི། *As for the Four-versed Praises:*

སྐྱར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལའང་། །མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

kur-jur pa-ni tham-ced la/ /tshen-chog sum-cu nyi-nga wai
All those who have incarnated themselves, Bearing the thirty-two most excellent marks,

ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྲགས་ལྡན་པ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzog-pai sangye drag-den pa/ /gyal-wa kun-la chag-tshal lo
The famous perfect Buddhas; To all the Conquerors, I bow down!

ཐོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །གང་དུ་བྱུང་ཚུབ་ལ་རེག་དང་། །

dzog-sang gang-du tam-pa dang/ /gang-du jang-chub la-reg dang
The place where the perfect Buddha was born, The place where He attained Buddhahood,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །ཟག་མེད་སྐྱུང་ནའདས་པ་དང་། །

zhi-wai khor-lo kor-wa dang/ /zag-med nya-ngen de-pa dang
The place where He turned the wheel of peace, The place where He entered into the uncontaminated Parnirvana,

བདེ་བཞེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །འཚགས་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

de-sheg gang-du zhug-pa dang/ /chag-pa dang-ni zheng-pa dang
The place where the Sugata lived, Strolled, stood up and,

སེང་གོ་ལྷ་བྱུར་གཟིམས་པ་ཡི། །གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

seng-ge ta-bur zim-pa yi/ /ne-de la-ni dag-chag tshal
Slept like a lion; To those places, I bow down!

སྤྱིང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། རྩོགས་དང་རྩོགས་མཚམས་ནམས་སུ་ཡང་། །

teng-dang og-dang bar-dag dang/ /chog-dang chog-tsham nam-su yang

The horizon, beneath, and in the between, Also in the cardinal and intermediary directions,

སྐྱར་བཅས་སྐྱའི་མེད་པ་ཡི། མཚོན་རྟེན་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

kur-ce ku-ni med-pa yi/ /chod-ten la-ni dag-chag tshal

Whether they contain his relics or not; To his shrines, I bow down!

དེ་ལྟར་ཚོགས་བཅད་བསྐྱོད་པ་གཉིས་རེས་མོས་ཀྱིས་གདོན་པར་བྱ། རྟེན་གཉིས་དམ་པ་ཤར་དང་ནི། བྱང་གི་རྩོགས་ཆར་བཞུགས་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་དཀའ་ཞེས་བྱ་བ། །
དེས་ནི་ཚོགས་བཅད་འདི་གསུངས་སོ། །གང་གིས་ཚོགས་བཅད་འདི་བཞེ་ཡིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱོད་བྱེད་ན། བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་སྤོང་དུ་ནི། དེ་ནི་རན་འགྲོར་འགྲོ་མི་

འགྱུར། ། *The single and four-versed praises should be recited alternately.*

*The Supreme One amongst the bipeds./ /Residing at the Northeastern quarter,
The conqueror known as Hard-to-Serve (Tenka)/ /Proclaimed these verses of praise.*

*Whoever, with these four verses./ /Praises the Tathagata,
For ten thousand million eons of time./ /That person will not fall into bad rebirths.*

དེ་ནས་ཐུབ་པའི་མཛད་བཅུ་འདི་བསྐྱོད་པ་ཆེ་བ་ནི། *The longer praises towards the 10 deeds of the Buddha Sakyamuni.*

ལྷ ཐབས་མཁའས་ཐུགས་རྗེ་འཕྲུལ་རིགས་སུ་འབྱུངས། བཀའ་བྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

thab-khe thug-je sha-kyai rig-su thrung/ /zhen-gi mi-thub dud-ki pung-jom pa

Being skilled in method and compassion, you took birth among the Shakya clan, Being undefeatable you subdued the forces of devils,

གསལ་བྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཞིན་པའི་སྐྱ། །འཕྲུལ་རི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser-gi lhun-po ta-bur jid-pai ku/ /sha-kyai gyal-po khe-la chag-tshal lo

Your body is magnificent like a mountain of gold. To you, the King of the Shakyas, I prostrate!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

gang-gi dang-por jang-chub thug-kyed ne/ /so-nam ye-she tshog-nyi dzog-dzed cing

You, first generated the enlightened mind, And perfected the two accumulations of merit and wisdom.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། མཁོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྐྱོད་པར་བགྱི། །

due-dir dzed-pa gya-chen dro-wa yi/ /gon-jur khe-la dag-gi tod-par gi

Through your vast noble works at this age, You became the protector of migrators, to you, I offer praises!

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ཁྲིན་ནས། ། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་གྲུང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha-nam don-dzed dul-wai due-khen ne/ /lha-le bab-ne lang-chen tar-sheg shing
While fulfilling purposes of the gods, you knew the time had come for taming us, And descended from the God's realm like a great elephant,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕྲུལ་མའི། ། །ལྷ་མས་སུ་ལྷགས་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rig-la zig-ne lha-mo ju-thrul mai/ /lhum-su zhug-par dzed-la chag-tshal lo
Foreseeing the right family caste, in Mayadevi's, Womb you entered, to you, I prostrate!

ཟླ་བ་བཅུ་ཚོགས་འཁྲུའི་སྲས་པོ་ནི། ། །བཀྲ་ཤིས་ལུགྲིའི་ཚལ་དུ་བཞུགས་པའི་ཚོ། །

da-wa cu-dzog sha-kyai se-po ni/ /ta-shi lum-biyi tshal-du tam-pai tshe
You, the child of Shakya, completing ten months, When you were delivered at the auspicious Lumbini Grove,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུང་མཚན་མཚན་གཞི། ། །བྱང་ལྷ་བ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tshang-dang ja-jin gi-tud tshen-chog ni/ /jang-chub rig-su nge-dzed chag-tshal lo
Even the Lord Brahma and Indra bowed respectfully to you, And your supreme name was ascertained as belonging to the enlightened family; to you, I prostrate!

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སངས་བུ་ཤེས། ། །ཨ་གླ་མ་ག་རྩར་ནི་སྐྱེ་རྩལ་བསྟན། །

zhon-nu tob-den mi-yi seng-ge de/ /a-gha ma-gha dhar-ni ju-tsal ten
The valorous youth, a lion amongst humans, Displayed dexterity at Agha and Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། ། །འབྲན་ཟླ་མེད་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ke-wo dreg-pa cen-am tshar-ched ne/ /dren-da med-par dzed-la chag-tshal lo
Triumphed over the arrogant ones, And became the unrivaled hero, to you, I prostrate!

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། ། །ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

jig-ten choe-dang thun-par ja-wa dang/ /kha-na ma-tho pang-chir tsun-mo yi
To accord with customs of the world, And to refrain from negative actions; a queen,

འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། ། །རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khor-dang den-dzed thab-la khe-pa yi/ /gyal-sid kyong-war dzed-la chag-tshal lo
Along with retinues were possessed and with skillful means, You governed the country; to you, I prostrate!

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སླིང་བོ་མེད་གཟིགས་ནས། ། བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མའའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

khor-wai ja-war nying-po med-zig ne/ /khyim-ne jung-te kha-la sheg-ne kyang
Seeing the lack of essence in samsaric activities, You gave up your house-holder's life and
fared into the space,

མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་དུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། ། རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chod-ten nam-dag drung-du nyid-le nyid/ /rab-tu jung-war dzed-la chag-tshal lo
Yet before the Vishuddha Stupa, you ordained yourself, And became a renouncer, to you, I
prostrate!

བརྩོན་པས་བྱང་རྩལ་བསྐྱབ་བར་དགོངས་ནས་ནི། ། རྗེ་རུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

tson-pe jang-chub drub-par gong-ne ni/ /ne-ran dza-nai dram-du lo-drug tu
Yearning to accomplish the Buddhahood, with diligence, By the banks of the river
Neranjana, for six years,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས། ། བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ka-wa chyod-zed tsun-du thar-chin pe/ /sam-ten chog-nye dzed-la chag-tshal lo
You practiced austerity and with perfected perseverance, You achieved the supreme
samadhi; to you, I prostrate!

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། ། མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་རྩལ་གིང་དུང་དུ། །

thog-ma med-ne bed-pa don-yod chir/ /ma-gha dha-yi jang-chub shing-drung du
To make your beginningless struggle a meaningful one, Beneath the Bodhi tree in
Magadha,

སྐྱེལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། ། བྱང་རྩལ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kil-trung mi-yo ngon-par sangye ne/ /jang-chub dzog-par dzed-la chag-tshal lo
Without moving from the cross-legged posture you actualized Buddhahood. To you, who
displayed the Perfect Enlightenment, I prostrate!

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྤྱར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། ། བླ་ར་རྩ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

thug-je dro-la nyur-du zig-ne ni/ /va-ra na-si la-sog ne-chog tu
Immediately after that, looking upon beings with compassion, At Varanassi and other holy places,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གཏུལ་བྱ་རྣམས། ། ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

choe-ki khor-lo kor-ne dul-ja nam/ /theg-pa sum-la go-dzed chag-tshal lo
You turned the Wheel of Dharma, and all beings to be tamed, Were placed in the three
vehicles; to you, I prostrate!

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། །ལུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

zhen-gi gol-wa ngen-pa tshar-ced chir/ /mu-teg ton-pa drug-dang lhe-jin sog

In order to vanquish the evil opponents, The six heretic teachers, Devadatta, and so forth,

ལོ་མོ་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khor-mo ji-gi yul-du dud-nam tul/ /thub-pa yu-lay gyal-la chag-tshal lo

In the land of Khormojig, you subdued the entire demons. The Sakyamuni, conqueror of battle, to you, I prostrate!

སྲིད་པ་གསུམ་ནད་པའི་དེ་ཡོན་ཏན་གྱི། །མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་སོ་བསྟན། །

sid-pa sum-na pe-med yon-ten gi/ /nyen-du yod-par cho-thrul chen-po ten

Having no parallel for your qualities in the three realms, You displayed great miracles at Sravasti.

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚན་པ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lha-mi dro-wa kun-gi rab-chod pa/ /ten-pa ge-par dzed-la chag-tshal lo

And extremely worshiped by gods and humans, Spread the teachings, to you, I prostrate!

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར། །རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཅོང་མ་རུ། །

le-lo cen-nam choe-la kul-jai chir/ /tsa-chog drong-gi sa-zhi tsang-ma ru

In order to press the lazy disciples into Dharma practice, In the pristine place of Kushinagar,

འཆི་མེད་དོ་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས། །བྱུངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chi-med dor-je ta-bui ku-sheg ne/ /nya-ngen da-war dzed-la chag-tshal lo

You displayed the perishing of your immortal Vajra body. And passed into peace, to you, I prostrate!

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

yang-dag nyi-du jig-pa med-chir dang/ /ma-wong sem-cen so-nam thob-jai chir

To show that in reality, you had not perished, And for acquiring merits by the future beings,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱལ་ནས། །སྐྱུ་གཤུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de-nyid du-ni ring-sel mang-trul ne/ /ku-dung cha-ged dzed-la chag-tshal lo

In that place itself, you emanated many relics, And formed eight aspects of body-relics, to you, I prostrate!

ཐུབ་བསྟོན་རྒྱུད་བཞི། *Shorter praise to the teacher*

ལྷོ་གང་ཚོ་རྐང་གཉིས་གཅི་བོ་བྱོན་བལྟམས་ཚོ། །ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

gang-tshe kang-nyi tso-wo khe-tam tshe/ /sa-chen di-la gom-pa dun-bor ne

At the time when you, the chief among bipeds, were born, You took seven steps on this vast earth,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚོ་མཁས་པ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nga-ni jig-ten di-na chog-ce sung/ /de-tshe khe-pa khe-la chag-tshal lo

And proclaimed, "I'm the Supreme One in this world!" You were wise even from the time of birth, to you, I prostrate!

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷ་མས་སུ་ལུགས། །

dang-po ga-den lha-yi yul-ne jon/ /gyal-poi khab-tu yum-gi lhum-su zhug

Firstly you descended from Tushita heaven. In Rajgiri you entered the womb of your mother.

ལུམ་བློ་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་བྱབ་པ་བལྟམས། །བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lum-bi ni-yi tshal-du thub-pa tam/ /com-den lha-yi lha-la chag-tshal lo

In the Lumbini Grove you, the Sakyamuni, were born. The Bhagavan, god of gods, to you, I prostrate!

གཞལ་ཡས་ཁབ་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཚོད། །ཤཱའི་གྲོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་ཅེད་མཛད། །

zhal-ye khang-du ma-ma ged-zhi chod/ /sha-kyai drong-du zho-nue rol-tsed dzed

Nurtured by the eight nurses in the palace, You played youthful sports in the land of Shakyas.

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser-kyai ne-su sa-tsho khab-tu zhe/ /sid-sum tshung-med ku-la chag-tshal lo

And wedded to Yashodhara in Kapilavastu, The matchless one in the three realms, to you, I prostrate!

གྲོང་ཁྱེར་སྐོ་བཞིར་སྐོ་བའི་རྩལ་བསྟན་ནས། །མཚོད་རྟེན་ནམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྐྱ་བསིལ། །

drong-khyer go-zhir kyo-wai tshul-ten ne/ /chod-ten nam-dag drung-du wu-tra sil

Expressing disgust at the gates of the four cities, You shaved your head before the Vishuddha Stupa.

ནི་རྩུ་མའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་བྱབ་མཛད། །སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ne-ran dza-nai dram-du ka-thub dzed/ /drib-nyi kyon-dang drel-la chag-tshal lo

Nearby the Neranjana river you practiced austerities. Freed from the faults of the two obscurations, to you, I prostrate!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་སྤང་ཆེན་སྒྲིན་པ་བཏུལ། །ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེའུས་སྤང་ཚི་ཕུལ། །

gyal-poi khab-tu lang-chen nyon-pa tul/ /yang-pa cen-du te-wue drang-tse phul
You tamed the big mad Elephant in Rajgiri. A monkey offered you honey at Vaisali.

མ་ག་ན་རུ་སྐབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །མ་བྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

ma-ga dha-ru thub-pa ngon-sang gye/ /khen-pai ye-she bar-la chag-tshal lo
You achieved enlightenment at Magadha. To you, ablaze with primordial wisdom, I prostrate!

ཐ་ར་ཏ་སིར་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །རྩོ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

va-ra na-sir choe-ki khor-lo kor/ /dze-tai tshal-du cho-thrul chen-po ten
You turned the Wheel of Dharma in Varanasi. Displayed the great miracles in the Jeta groves.

ཅུ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་སྤྲུང་ན་འདས། །ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

tsa-chog drong-du gong-pa nya-ngen de/ /thug-ni nam-kha dra-la chag-tshal lo
Attained Parinirvana at Kushinagar. To you, whose mind is like space, I prostrate!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི། །

de-tar ten-pai dag-po com-den de/ /dzed-pai tshul-la do-tsam tod-pa yi
In this manner, to the Lord of Dharma, I have offered brief praises to his enlightened activities.

དགོ་བསམ་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤོང་པ་ཡང་། །བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

ge-way dro-wa kun-gi chyod-pa yang/ /de-sheg nyid-ki dze-dang tshung-par sho
May by these virtues, entire activities of sentient beings, Become like those of the Sugatas!

ཅེས་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པའི་མཛད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་འདི་ཉིད་འབྲི་གུང་སྐྱོབས་པས་མཛད་པར་གྲགས་པ། རྒྱུང་བ་འདི་སྐྱོབ་དཔོན་དཔལ་བོས་མཛད་དོན་ཞེས་ཁ་ཅིག་ལས་འབྲུང་ངོ།།
The Longer Praise to our Teacher is known to have been composed by Kyopa Rinpoche of the Drigung tradition of the Kagyud School, while some sources say that the Shorter Praise was composed by Acharya Ashvagosh.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

de-war sheg-pa khe-ku ci-dra dang/ /khor-dang ku-tshei tshe-dang zhing-kham dang
O the Sugata, just like how your body is, And also your retinues, life-span, celestial mansion,

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

khe-ki tshen-chog zang-po ci-dra wa/ /de-dra kho-nar dag-sog jur-war sho
And your excellently supreme names, just like how they are; May I and others attain them exclusively!

ཁྱོད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་རྒྱུགས་སུ། །

khyod-la tod-cing sol-wa tab-pai thue/ /dag-sog gang-na ne-pai sa-chog su
By the power of these praises and requests made to you, In whichever location and direction others or I may reside,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ne-don ul-phong thab-tsod zhi-wa dang/ /choe-dang ta-shi phel-war dzed-du sol
May all diseases, poverty, fighting and quarrels be calmed, And have the precious Dharma and auspiciousness increasing!

ཞེས་དང་། རྫོགས་ །ཀུན་མཁྱེན་འཛིན་ས་སྐྱིད་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛོད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ནི།
If one is interested for elaborate recitation, do this chanting composed by the Omniscient Jigme Lingpa.

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྷན་འཚོ་མེད་གྲོང་ཁྱེར་ནས། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །

ga-wa ja-den chi-med drong-kher ne/ /jang-chub sem-ki dam-pa tog-kar po
From the city of immortality rich with hundreds of joys (Tushita heaven), The White Pinnacle, the supreme amongst Bodhicitta bearers,

འཕྲུའི་རིགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་འཛིན་པའི་སྟོན། །སྐྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ་རི་དྲུགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

sha-kyai rig-ki thig-ler dzin-pai nod/ /ju-thrul lha-mo ri-dag mig-cen yin
The vessel he chose as the holder of the nucleus of Shakya clan, Was the antelope-eyed Maya Devi.

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཚས་པ་བཞིན། །ལྷུ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུསྐྱིད་ཚེལ། །

od-tong shar-gi ri-la che-pa zhin/ /lhum-ki ge-sar zhed-pa lum-biyi tshal
Like the sun brilliantly shone on the eastern mountain, The flower of womb that blossomed was in the Lumbini groves.

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྲི་ལུས་མཛེས་བྱས་ཤིང་། །བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚོལ། །

tshang-dang wang-poe si-zhue dze-je shing/ /jang-chub rig-su lung-ten la-chag tshal
Beautified with worships from Bhrama and Lord Indra, He was predicted as from the family of enlightened ones, to Him, I bow down!

ལང་ཚོས་དྲེགས་པའི་འཕྲུག་གཞོན་རྒྱུའི་དབུས། །སྐྱུ་ཙལ་དུག་ཙུ་ཙུ་བཞིའི་རོལ་རྩེད་མཐུས། །

lang-tshoe dreg-pai sha-kya zhon-nui ue/ /ju-tsal drug-cu tsa-zhiyi rol-tsed thue
With the valor of youth amidst Sakya youngsters, His mighty skills in the sixty-four arts,

ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་ལ་བཏུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །སྐྱེ་དབྱུང་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

kung-gi khe-la tud-cing drag-pa yi/ /ke-gui nam-she mig-dang na-war dzog
Were hailed by everybody and his renown, Caught up everyone's mind, eyes and ears.

འདོད་སྲིད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །ཡབ་གཅིག་དགེས་སྦྱང་བཅུན་མོའི་སྐྱུ་མ་ལ། །

do-sed zhag-pe zhen-wang ma-jur zhin/ /yab-cig ge-led tsun-moi ju-ma la
He was never rendered powerless by the fetters of desire and craving, Yet to please His father exclusively; the illusory consort,

སྐྱུ་མའི་ལྷ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །བསྐྱུངས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ། །

ju-mai ta-we te-ne gyal-poi khab/ /kyang-pe don-kun drub-pa la-chag tshal
And Kingdom of Rajghir, viewing them as illusion, He maintained; to the Sidharta, I bow down!

ལིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཛིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་གྱི། །ལྷགས་གྱུའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་གྱུང་། །

shin-tu yo-zhing jig-pa gyal-sid ki/ /cag-cui wang-du ma-jur ga-med kyang
For a kingdom that is extremely coveted and feared of lossing, Although, there is nobody who is not hooked upon with its iron hook,

དེས་པར་འབྱུང་བའི་རྒྱུན་བཞིས་ཚོང་གྱི་ཐུགས། །སྤོགས་ནས་རང་བྱུང་དགོས་ཤིང་དུ་བསྐྱུ། །

nge-par jung-wai ken-zhi khe-ki thug/ /throg-ne rang-jung ge-long nyi-du ten
Yet, due to the four incidences of renunciation, your mind, Was snatched away and became the self-ordained Bikshu.

བརྩོན་འགྲུས་རྒྱབས་གྱིས་མི་ངལ་ནི་རུ་ར། །དཀའ་ཐུབ་གཏུང་བ་བཟོད་པའི་སྣོད་སྟོབས་དང་། །

tson-due lab-ki mi-ngal ne-ran dzar/ /ka-thub dung-wa zod-pai nying-tob dang
At Neranjana, with unbeaten waves of your perseverance, And with mighty courage to tolerating hardships,

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ། །སྤོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་དགེས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

kun-tog dul-wa dzin-pai sam-ten la/ /chog-cui de-sheg ge-la chag-tshal lo
Achieved the Samadhi that is tamed and perceives all, And pleased the Sugatas of the ten directions, to you, I bow down!

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྲིད་དུ་ནམ་རིག་ཀུན། །ཚོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

drang-med sum-gi si-du nam-rig kun/ /tshog-nyi tha-gue cing-pa don-yod chir
All your awareness's for until three countless eons, Were entwined with the two-fold accumulations, and to make this meaningful,

བྱང་རྒྱལ་གྱི་དབྱེད་བདུད་ནས་སྐྱེས་གྲུས་ནས། །མངོན་པར་རྗེས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་གྱུར་གཤེགས། །

jang-chub shing-drung dud-nam trag-je ne/ /ngon-par dzog-sang ja-wa gyal-kun shi
Under the Bodhi tree, having frightened away the devils, Attained the perfectly manifest Buddhahood, which is indeed a natural process for all conquerors!

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། །རྒྱལ་པའི་འགྲོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུ། །

khor-wa ting-tha med-pai yang-sa la/ /jug-pai dro-wa khor-lo sum-gi due

In the precarious ground of Samsara that is so deep and boundless, The migrators who are wandering, with the boat of three Dharma wheels,

བསྐྱལ་ནས་ཐར་བ་དང་ནི་རྣམ་མཁུན་གྱི། །གོ་འཕང་བཀྱི་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drel-ne thar-pa dang-ni nam-khyen gi/ /go-phang tri-wa khe-la chag-tshal lo

You liberated them. To you, the guide of beings to emancipation and omniscience, I bow down!

རྟོག་ཅིང་དཔྱོད་ཀྱང་སྤྲོམ་པ་མིན་པའི་ཆང་། །འཕྲུངས་པས་ཆེས་གཟིར་ལུ་སྟེགས་སྟོན་པའི་ལྷ། །

tog-cing chyod-kyang dom-pa min-pai chang/ /thung-pe che-zir mu-teg ton-pai ce

Although they perceived and analyzed, the badly intoxicated tongues of the Tirthika teachers after having drunk the wine of evil vows,

མ་ཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་མཐུས་བཅད་པས། །སྐྱེད་ས་དང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཚོ་གཞོགས། །

nyen-du yod-pai cho-thrul thue-ced pe/ /kyeng-dang zi-jid nyam-pai chog-ga dzog

You severed them at Sravasti using your might of miracles. You perfected the method of embarrassing and defeating the power of evil opponents.

རྩུ་འཕྲུལ་རྐང་བ་བཞི་ལ་མཚོག་ཐོབ་ཁྱོད། །སྐྱེ་ན་ན་འཚིའི་ཚོར་བ་མི་སྲིད་ཡང་། །

dzu-thrul kang-pa zhi-la chog-thob khyod/ /ke-ga na-chiyi tshor-wa mi-nyong yang

You, the achiever of supreme mastery over the four legs of powers, Although you did not experience the suffering of birth, aging, sickness and death,

དེས་པར་བ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །སྐྱོ་སྤང་བྱ་དན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕྱག་འཚལ། །

nge-par pha-rol dro-di mi-sem nam/ /kyo-led nya-ngen da-ton der-chag tshal

Yet for the sake of those who did not think they will definitely go to next rebirths, In order to remind them, you pretended to pass away into Parnirvana, to you, I bow down!

བསོད་ནམས་ཉམ་རྒྱུད་གྲུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །དཀར་པོའི་ཚོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་བོང་ནི། །

so-nam nyam-chung jur-pai dro-wa nam/ /kar-poi choe-rab phel-wai tshong-zong ni

For those migrators whose power of merits is too meager, The merchandise that increases positive Dharma,

འཛིང་པ་མེད་པའི་རིང་བསྐལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །བཞག་སྟེ་ཚོས་གྱིད་བྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར། །

dzed-pa med-pai ring-sel cha-ged du/ /zhag-te cho-ki ing-su zim-pa tar

Into the eight parts of in-exhaustive relics, You left behind and immersed into the internal sphere of reality, likewise,

བདག་ཀྱང་ཚོགས་སློན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །འཕམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་དུ། །

dag-kyang dzog-min jang-sum thar-chin ne/ /kham-sum le-de og-min chen-po ru

Even I too, having perfected the three processes of perfection, ripening and purification, In the great Akanishtha that transcends the three realms,

མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་པའི་མཚན་པ་བརྟུས། །ཀུན་མཁུན་ཁྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །

ngon-par sangye trul-pai dze-pa cue/ /kun-khen khe-dang dro-don nyam-par shog

Manifestly achieve Buddhahood, and with ten types of emanated deeds, May I become equal to you in fulfilling the purposes for migrators!

དེ་ལྟར་མཚན་བརྟུན་པའི་སྤོད་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་པ་གང་རུང་རེས་ཚོག། །ཡང་བཟང་སྤོད་ཡན་ལག་བདུན་པའི་དང་པོ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

One may preferably recite any of the longer or shorter verses of praises to the teacher and now to do the seven limbs of offering according to the "Noble Aspirations to Excellent Conduct." The first limb; prostration:

ལྷོ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur gyur-pa la chag-tshal lo

Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi senge kun

Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

dag-gi mal-ue de-dag tham-ced la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo

To all of them without exception, I bow down in awe with my body, speech and mind!

བཟང་པོ་སྤོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ced yid-ki ngon-sum du

Through the power of my prayer for the noble conduct, May all Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟུན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo

With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

Upon each particle there are Buddhas as many particles as are there in the world, Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ched gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All inexhaustible oceans of praises to them, With oceans of sounds of melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ched dag-gi tod

Thoroughly extolling the noble qualities of the Conquerors, I render praises to all Sugatas!

ཞེས་དང་། གཉིས་པ་མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The second limb; making offerings:*

རིན་ཆེན་སེམས་འདི་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

rin-chen sem-de zung-war ja-wai chir/ /de-zhin sheg-pa nam-dang dam-pai choe

In order to maintain the precious mind, To the Tathagatas, and the Dharma,

དགོན་མཚོག་འདི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

kon-chog dri-ma me-dang sangye se/ /yon-ten jam-tsho nam-la leg-par chod

Which are priceless and stainless, and the Bodhisattvas, Who are oceans of noble qualities, I make lovely offerings!

དེ་ནས་མཇུག་འབྲུལ་བ་ནི། *Then offering of pure lands (Mandala):*

ཨོཾ་བཱཻ་བྷུ་མི་ཨུ་ཧཱེ།

om ben-zar bhu-mi ah-hung
Om Benzar Bhumi Ah Hung!

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

zhi yong-su dag-pa wang-chen ser-gi sa zhi
Here is the thoroughly pure and mighty golden base.

ཨོཾ་བཱཻ་རེ་ཀེ་ཨུ་ཧཱེ།

om ben-za re-khe ah-hung
Om Benzar Rekhe Ah Hung!

ཕྱི་ཕྱོགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱེ།

chi cag-ri khor-yug-gi kor-wai ue-su hung
The outer periphery is surrounded by an iron range.
In the centre is a Hung syllable, [expressed as]

རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ།

riyi gyal-po ri-rab

Mt.Meru, King of Mountains;
Dzambudvipa;

འགར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lue-phag-po

In the east is Videha;

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzam-bu ling

In the south is

ལུས་བ་ལང་ལྷོད།

nub ba-lang chyod

In the west is Godaniya;

བྱང་སྐྱའི་སྐྱེ།

jang dra-mi nyen

In the north Uttarakuru;

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lue dang lue-phag

[Flanking them are] Deha
and Videha,

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

nga-yab-dang nga-yab zhen

Camara and Avaracamara;

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

yo-den-dang lam-chog dro

Shatha and Uttaramatrinah;

སྐྱའི་སྐྱན་དང་སྐྱའི་སྐྱན་གྱི་ཁྲི།

dra-mi-nyen dang

dra-mi-nyen-gi da
Kuruva and Kauravah;

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ།

rinpo-chei ri-wo

The Jewel Mountain;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

pag-sam-gi shing

The Wishfulfilling Tree;

འདོད་འཇའི་བ།

dod-joi ba

The Wish-giving Cow;

མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག།

ma-moe-pai lo-tog

The Uncultivated Crop;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆ།

khor-lo rin-po-che

The Precious Wheel,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆ།

nor-bu rin-po-che

The Precious Gem,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆ།

tsun-mo rin-po-che

The Precious Queen,

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆ།

lon-po rin-po-che

The Precious Minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆ།

lang-po rin-po-che

The Precious Elephant,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆ།

ta-chog rin-po-che

The Precious Horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆ།

mag-pon rin-po-che

The Precious General,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

ter-chen-poi bum-pa

The Great Treasure Vase,

གླེག་པ་མ།

geg-pa ma

The Laysa,

སྤྲེང་བ་མ།

threng-wa ma

The Malini,

གླུ་མ།

lu-ma

The Gita,

གར་མ།

gar-ma

The Nritya,

མེ་ཉོག་མ།

me-tog ma

The Pushpa,

བདུག་སྤྲོས་མ།

dug-poe ma

The Dhupa,

སྤང་གསལ་མ།

nang-sel ma

The Aloka,

དྲི་ཆབ་མ།

dri-chab ma

The Gandha,

ཉི་མ།

nyi-ma

The Sun,

ཟླ་བ།

da-wa

The Moon,

རིན་པོ་ཆའི་གདུགས།

rin-po-chei dug

The Precious Parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chog-le nam-par gyal-wai gyal-tshen

The Victory Banner [symbolizing] victory over opponents,

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩེ་རྩུབ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་
དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

**lha-dang mi-yi pal-jor phun-sum tshog-pa, ma-tshang-wa med-pa, di-nyid tsawa-dang
jud-par ce-pai, pal-den lama dampa nam-dang, yidam gyal-wai kil-khor-gi lha-tshog,
sangye-dang jang-chub sem-pai tshog-dang ce-pa nam-la ul-war gi-wo**

And all glorious possessions of gods and humans without shortage, I offer them to the excellent root-lineage Gurus, to the Mandala of the victorious Tutelary Deities, comprising all the assemblies of Buddhas and Bodhisattvas!

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

thug-je dro-wai don-du zhe-su sol/ /zhe-ne jin-gi lab-tu sol

Please accept them with compassion for the sake of migrators. Having accepted them please bestow us blessings!

ལྗ ས་ནི་སྤོས་རྩུས་བྱུགས་ཞིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། །

sa-zhi poe-ki jug-shing me-tog tram/ /ri-rab ling-zhi nyi-de gen-pa di

The ground moistened with perfume and strewn with flowers, Adorned with Mt.Meru, four continents, sun and moon,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

sangye zhing-du mig-te phul-wa yi/ /dro-kun nam-dag zhing-la chyod-par shog

I offer these visualizing them as a Buddha realm. [Through this] may all beings enjoy the pure realm!

ཏྲི་གུ་རུ་རྩུ་མཐུལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྤྱ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨུལ་རྩུ།

tram gu-ru man-da-la pu-ja-me-gha spha-ra-na sa-ma-ye ah-hung

ཞེས་གླེ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སྤོ་ན་སྤིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྤྱ་གསུམ་མཐུལ་ནི། *This is according to the tradition of Lama Drogon Chogyal*

Phagpa of Sakya School of Tibetan Buddhism. (The composer of this mandala offering.) And if one is interested, one might do the Three Kaya Mandala offering as taught in our Nyingtig texts.

ཨོཾ་ཨུལ་རྩེ་རྩེ་ སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྲུར་པས་གཏམས།

om ah hung: tong-sum jig-ten je-wa thrag-jai zhing: rin-chen na-dun lha-miyi jor-pe tam
Om Ah Hung! The Three Thousand World Systems, or hundred million fields, Filled with the seven kinds of jewels and the wealth of gods and humans,

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་བཅས་པ་ཡོངས་འབྲུལ་གྱིས། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག།

dag-lue long-chyod ce-pa yong-bul gi: cho-ki khor-loe jur-wai sid-thob shog
My body, my possessions and all, I give away in offering! May I beget the position of the religious universal monarch!

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐྱབས་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། དེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལཱའི་ཚོམ་བུ་ཅན།

og-min de-chen tug-po kod-pai zhing: nge-pa nga-den rig-ngai tshom-bu cen
The Akanishtha pure land of the Great Bliss, With the assemblies of the five Buddha families possessing the five certainties,

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པའ། སུལ་བས་ལོངས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

dod-yon chod-pai trin-phung sam-ye pa: phul-we long-kui zhing-la chyod-par shog
And unimaginable clouds of offerings of sensory objects; As I offer them, may I enjoy the pure land of Sambhogakaya!

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་པའི་སྐྱེ། ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན།

nang-sid nam-dag zhon-nu bum-pai ku: thug-je ma-gag chod-nyid rol-pai gen
The youthful vase body, a purified state of appearance and existence, With unstopping compassion, an ornament that depicts the play of Dharmata,

སྐྱེད་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་། སུལ་བས་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

ku-dang thig-le dzin-pa nam-dag zhing: phul-we cho-kui zhing-la chyod-par shog
A pure land free from the grasping of enlightened body and essential drops, As I offer them, may I enjoy the pure land of Dharmakaya!

ཅེས་སྐྱབས་སུ་མཐུལ་འདི་མ་བཏོན་ཀྱང་ཆད་སྟོན་དུ་མི་འགྱུར་སྐམ། གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་སྟོན་ལམ་ནི།

I [H.H.Jadral Sangye Dorje Rinpoche] think that it is not really a mistake to skip doing this Mandala offering of the three Kayas, however, its supplication of aspirations are:

སྐྱེ་གསུམ་ཡོངས་རྗེ་གསལ་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། བྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོན། །

ku-sum yong-dzog la-mai tshog-nam la/ /chi-nang sang-wa de-zhin nyid-ki chod
To the Guru's assembly comprising the three Kayas, I offer the outer, inner, secret and ultimate reality offerings.

བདག་ལུས་ལོངས་སྐྱོད་སྐྱོད་སྤོང་ཡོངས་བཞེས་ནས། ། ལྷ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

dag-lue long-chyod nang-sid yong-zhe ne/ /la-me chog-gi ngo-dup tsal-du sol

Having accepted my body, possessions, appearances, and existence, Please grant upon me the supreme and unsurpassed attainments!

ཞེས་དང། *And,*

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས། ། བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང། །

nye-je man-dal zang-po di-phul we/ /jang-chub lam-la bar-ched mi-jung zhing

Through offering this pleasant Mandala, May there not arise any obstructions to the path to Enlightenment.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང། ། སྲིད་པར་མི་འབྱུང་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང། །

due-sum de-sheg gong-pa tog-pa dang/ /sid-par mi-thrul zhi-war mi-ne shing

Realizing the intentions of the Buddhas of three times, And neither being lost in the cyclic existence nor remaining in the tranquil [nirvana],

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

nam-kha nyam-pai dro-nam drol-war shog

May I liberate the beings who are as infinite as space!

ཅེས་དང། དེ་ནས། *And then,*

མེ་རྟོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང། ། སིལ་སྐྱམ་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasol,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྐྱོས་དམ་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བསྐྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང། ། བྱེད་པུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /che-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang

With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་ལྷུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བསྐྱི། །

kod-pa khe-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

And with all exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཚེས་པ་ནས། ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་

dag-ming di-zhe gi-we tshe-khor-wa thog-ma ma-chi pa-ne/ da-ta-la thu-gi bar-du

I, _____ (insert one's name), in the Samsara from beginningless time onwards until today,

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་། གཉི་མུག་གི་དབང་གིས་

nyon-mong-pa dod-chag dang/ zhe-dang/ timu-gi wan-gi

Due to the dominance of afflictions such as desire, anger and ignorance,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།

lue-ngag yid-sum-gi go-ne dig-pa mi-ge-wa-cu gi-pa dang

With my body, speech and mind, I have committed the ten non-virtues,

མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བགྱིས་པ་དང་། དེ་དང་ཉེ་བ་ལྷ་བགྱིས་པ་དང་།

tsham-med-pa nga-gi pa-dang/ de-dang nye-wa nga-gid-pa dang

Committed the five heinous crimes, committed the five close-to-heinous crimes,

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྤྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

so-sor thar-pai dom-pa-dang gal-wa dang/ jang-chub sem-pai la-pa-dang gal-wa dang

Transgressed the Pratimiksha vows, transgressed the Bodhisattvas precepts,

གསང་སྤགས་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་། ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

sang-ngag-ki dam-tshig-dang gal-wa dang/ pha-dang ma-la ma-gue-pa dang

Transgressed the Samayas of the Secret Mantra, I did not honor the parents,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khen-po-dang lo-pen-la ma-gue-pa dang

I did not honor the Khenpos (preceptors) and the Lopens (teachers),

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

drog-tshang-pa tshung-par chyod-pa nam-la ma-gue-pa dang

I did not honor my friends, who were conducting celibacy without filth,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

kon-chog sum-la nod-pai lay-gi pa-dang/ dam-pai choe-pang-pa dang

I committed destructive deeds against the Three Jewels, I gave up on the excellent Dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་བ་དང་།

phag-pai ge-dun-la kur-pa ta-pa dang
I humiliated the exalted Sangha of Aryas,

སེམས་ཅན་ལ་གཞོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་བ་དང་།

sem-cen-la nod-pai lay-gid-pa la-sog-pa mi-ge-wai-tshog dag-gi gid-pa dang
I committed destructive deeds against the sentient beings, and so forth; whatever hosts of demerits that I have committed,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

gi-du tsal-wa dang/ zhen-gi gid-pa-la je-su yi-rang-wa la-sog-pa dor-na tho-ri-dang thar-pai geg-su jur-cing

Or had them done for me, or rejoiced over evils committed by others, in brief; those deeds which stand as obstacles on my way to achieving higher rebirths and emancipation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཚིས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་དོ་ཇེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

khor-wa-dang ngen-song-gi jur-jur-pai nye-tung-gi-tshog ci-chi-pa tham-ched la-ma dor-je dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-cu-na zhug-pai sangye-dang jan-chub sem-pa tham-ched-ki chen-ngar tho-lo shag-so

Or whatever deeds I have in my store that would form the causes of Samsara and bad migrations; in the presence of the Great Vajra Holding Guru, alongside the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, I acknowledge and confess them before you all!

མི་འཆབ་སོ། །མི་སྲིད་དོ། །སྤྱིན་ཆད་སྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi-chab bo/ mi-bed do/ chin-ched dom-par gid-lag-so

I do not hide, I will not hide, and hereafter, I shall uphold the vows excellently.

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པ་གནས་པར་འགྱུར་གྱི། མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

thol-zhing shag-na dag-de-wa-la reg-pa ne-par jur-gi/ ma-thol ma-shag na-ni mi-jur ro

If I acknowledge and confess the sins, I will contact peace and abide with it. If I neither acknowledge nor confess them, such privileges will not happen to me!

ཞེས་དང་། དེ་ནས། *And then,*

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wan-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang

Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech and likewise with my mind,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dig-pa dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ched dag-gi so-sor shag

Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The fourth limb: Rejoicing virtues:*

སྤྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang

The merits of all the Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and beyond Learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang

As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

ལྷ་པ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The fifth limb: Requesting to turn the wheel of Dharma:*

གང་རྣམས་སྤྱོགས་བཅུ་འི་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཚགས་བརྟེས། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye

All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ched la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul

To all those protectors I entreat to turn, The unexcelled wheel of Dharma!

དུག་པ་སྐྱུ་སྐྱུ་རྩུ་རྩུ་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ནི། *The sixth limb: Imploring to live long:*

སྤྱི་དན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chir

To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhin-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi

For Kalpas as many atoms as there are in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

བདུན་པ་དགེ་བ་བསྐྱོབ་པའི་ཡན་ལག་ནི། *The seventh limb: The dedication of merits;*

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi

For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྩུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chir-ngo wo

Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate them all to the enlightenment of all sentient beings.

ཚོད་མེད་བཞིའི་སྒོ་ནས་སློབ་སྦྱང་བ་ནི། *Training the mind through the four immeasurables:*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dewa-dang dewai ju-dang den-par jur-cig

May all mother sentient beings as immeasurable as space be happy and have the causes of happiness!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dug-ngal-dang dug-ngal-gi

ju-dang drel-war jur-cig

May all mother sentient beings as immeasurable as space be free from suffering and the causes of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dug-ngal med-pai de-wa

dam-pa-dang mi-drel-war jur-cig

May all mother sentient beings as immeasurable as space never be separated from the sublime happiness that is free from suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དམ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་

བཏང་སློམས་ཚོད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced nye-ring chag-dang nyi-dang drel-wai tang-nyom tshed-med pa-la rab-tu ne-par jur-cig

May all mother sentient beings as immeasurable as space abide in the boundless equanimity that is free from attachment, hatred and prejudices!

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

de-zhin dro-la phen-don du/ /jang-chub sem-ni ke-gid zhing

In order to benefit the migrators, I shall generate the Thought of Enlightenment,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

de-zhin du-ni lab-pa la'ang/ /rim-pa zhin-du lab-par gi

And also, in the same way, all the precepts, I shall successively practice!

ཞེས་སྒྲེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་ལྷངས་ལ། །མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྐྱེད་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

Repeat these verses three times and at the end of the third repetition, one obtains the vows of Aspiring and Applied Bodhicitta. After obtaining the vows, praise one's mind and arouse exultation in oneself.

དེང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། །མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

deng-due dag-tse dre-bu yod/ /mi-yi sid-pa leg-par thob

Today, my life has borne fruit. I have fortunately obtained human birth,

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

de-ring sangye rig-su ke/ /sangye se-su dag-jur to

And have today been born in the Buddha's family. I have become the Buddha's heir.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

da-ni dag-gi ci-ne kyang/ /rig-dang thun-pai lay-tsam te

Now, I must at all cost, Start to work in conformity with the family.

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །ཚོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

kyon-med tsun-pai rig-di la/ /nyog-par mi-jur de-tar ja

This faultless family of saints, I shall never contaminate.

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟོག་པ་ལྟར། །

long-we chag-dar phung-po lay/ /ji-tar rin-chen nyed-pa tar

From a pile of garbage, a blind man, Just as he discovers a gem,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྐྱས་ནས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

de-zhin ji-zhig tar-te ne/ /jang-chub sem-ni dag-la ke

Likewise by some excellent coincidence, Has the Bodhicitta arisen in me.

གཞན་དགའ་བ་སྐྱོམས་སུ་བཅུག་པ་ནི། *Making others feel exultation:*

དག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །སྐྱོན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

dag-gi de-ring kyob-pa tham-ced ki/ /chen-ngar dro-wa de-sheg nyid-dang ni

Today, with all protectors as my witness, I invite all migrators to the state of Sugata,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

bar-du de-la dron-du boe-zin gi/ /lha-dang lha-min la-sog ga-war gi
And, meanwhile, to interim happiness; O Gods, Asuras, and others—rejoice!

ཞེས་དང་། ལྷོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི། *Prayers for cultivating Bodhicitta:*

བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

jang-chub sem-chog rin-po-che/ /ma-ke pa-nam ke-jur cig
O sublime and precious Bodhicitta, May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

ke-pa nyam-pa med-pa dang/ /gong-ne gong-du phel-war shog
May it never decline where it has arisen, But go on increasing, further and further!

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

jang-chub sem-dang mi-drel zhing/ /jang-chub chyod-la zhol-wa dang
May we never be separated from Bodhicitta. May we engage in the conducts of Enlightenment.

སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །

sangye nam-ki yong-zung zhing/ /dud-ki lay-nam pong-war shog
May the Buddhas cherish us. May we abandon the works of the evil forces!

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགོ་དོན་སྤྱུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

jang-chub sem-pa nam-ki ni/ /dro-den thug-la gong-drub shog
May the Bodhisattvas, Achieve the purposes they intended for migrators!

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འབྱུང་ཤོག །

gon-po yi-ni gang-gong pa/ /sem-cen nam-la'ang de-jor shog
What has been intended by the protectors, May sentient beings also receive them!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གུར་ཅིག ། །དན་འགོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག །

sem-cen tham-ced de-dang den-jur cig/ /ngen-dro tham-ced tag-tu tong-par shog
May all sentient beings be happy. May all bad migrations become empty forever!

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jang-chub sem-pa gang-dag sar-zhug pa/ /de-dag kun-gi mon-lam dub-par shog
The Bodhisattvas who are abiding in the stages, May all have their aspirations fulfilled!

ཅས་བརྗོད་ཅིང་། རྗེས་འབྲེལ་དུ་རྩྭ་ལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

Having thus recited, one may continue with the recitation of the Darani of Pure Moral Conduct.

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa tham-ced-la chag-tshal lo
Homage to all the Tathagatas!

བྱང་ལྷ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་པ་གཟིགས་དབང་ཡུག་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ། །

jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la chag-tshal lo
Homage to the Mahasattva Bodhisattva Avalokiteshrava, the lord of the universe!

ཨོཾ་ཨ་མོ་ག་ཤི་ལ། སེ་བྱ་ར་སེ་བྱ་ར། བྱ་ར་བྱ་ར། མ་ལྷ་པརྟ་སཏུ་བཟླ་བེ་བྱུ་ཤི་ཏུ་བྱུ་ཤ།

བྱ་ར་བྱ་ར། སམ་མཁྲ། ཨ་ཕ་ལ་ཀུ་ཏེ་རྩྱེ་པའ་སྐྱ་ཏ།

**om ah-mo-gha-shi-la/ sam-bha-ra sam-bha-ra/ bha-ra bha-ra/ ma-ha shud-dha sa-tva
pad-ma bhi-bhu khi-ta bhu-dza/ dha-ra dha-ra/ sa-man-ta/ a-va-lo-ki-te hung-
phat swaha**

ལན་གསུམ་མཇུག་བརྗོད། དེ་ནས་སྐྱེན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི། *Recite this mantra for three or seven times. As for the stages of aspirations:*

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྩལ་བྱིས་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་

རྗོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

**dag-sog sem-cen tham-ced-ki gyud-la tshul-thrim-ki pha-rol-tu chin-pai
choe-nam yong-su dzog-par jur-cig**

May the entire Dharmas of the Perfection of Moral Ethics be perfected in me and in the mental-continuum of all other sentient beings!

ཉོན་མོངས་པས་རྩལ་བྱིས་འཚལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྐྱིལ་པ་དང་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

**nyon-mong-pe tshul-thrim chal-wa-lay jung-wai dig-pa-dang dri-pa
tham-ced jang-zhing dag-par jur-cig**

May all sins and obscurations which arose due to corruption of moral ethics by afflictions, be cleansed and purified!

འཕགས་པ་དགྲེས་པའི་རྩལ་བྱིས་ཀྱི་སྐྱལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

phag-pa ge-pai tshul-thrim-ki kal-wa-dang den-par jur-cig

May I possess the fortune of observing the moral ethics that would impress the exalted and saintly beings!

ཉོན་མོངས་པས་མི་ཇི་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyon-mong-pe mi-dzi-war nam-par drol-wai de-wa-la reg-par ne-par jur-cig

May I attain the thoroughly liberated bliss; that which cannot be trampled upon by afflictions!

ཅེས་དང། And,

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང། | ཚུལ་བྲིམས་ནམ་པར་བདག་དང་ལྷན། |

thrim-ki tsul-trim kyon-med cing/ /tshul-thrim nam-par dag-dang den
May the discipline of moral ethics being faultless, Bear the perfect purity of the moral ethics,

ལོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས། | ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། |

lom-sem med-pai tshul-thrim ki/ /tshul-thrim pha-rol chin-dzog shog
And with pride-less moral ethics, May I achieve the perfection of morality!

ཅེས་དང། And,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། | བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། |

gyal-wa kun-gi je-su lob-jur te/ /zang-po chyod-pa yong-su dzog-jed cing
By my practicing in the footsteps of all Conquerors, May I utterly perfect the noble conducts of the Bodhisattvas,

ཚུལ་བྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། | ཉུག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག། |

tshul-thrim chyod-pa dri-me yong-dag pa/ /tag-tu ma-nyam kyon-med chyod-par shog
And with the stainless conduct of morality, May I forever practice them without corruption and breaches!

ཅེས་དང། And,

གཞན་གཤོད་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མཐུས། | ཁྱིེ་ལམ་ན་ཡང་སྤྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང། |

zhen-nod zhir-ce pong-la gom-pai thue/ /mi-lam na-yang dig-sem mi-jung zhing
May I, by the power of practice and abandoning hurting others including that harmful mind, Do not even see the rise of evil thoughts in my dreams!

གྲུང་རྒྱབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི། | ཚུལ་བྲིམས་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། |

jang-chub sem-dang nam-yang mi-drel wai/ /tshul-thrim phun-sum tshog-pai ta-shi shog
And being never separated from the mind of enlightenment, May my moral disciplines become completely auspicious!

ཅེས་བཤེད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་འཕགས་མཚོག་སྤྱག་བསྐྱེད་རང་གོལ་མི་ཡི་རྒྱལ་ཞུགས་པ་མཉེན་རྟོགས་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཞིབ་ལྷ་དང་རྣམ་དབྱེར་མ་
མཚེས་པ་རྗེ་དཔལ་དགོ་སྤྱལ་སྤྱོད་ཚུན་འཇིགས་མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་རི་ལྷ་བ་བཞིན། སྤྱགས་སྤྲུལ་སེམས་དཔལ་འཚོན་པོ་ལུང་རྟོགས་བསྐྱན་པའི་ཉི་ཉེ་ལས་རིམ་
པར་བརྒྱུད། རྗེ་བཙུན་རྒྱལ་འོད་གསལ་རིན་ཚེན་སྤིང་པོ་པར་ལས་འབྲེལ་ཚུལ་གྱི་བུ་ཚེན་དཔལ་ཡུལ་པར་ལྷོ་ལོར་བུའི་མཚོག་སྤྱལ་སྤུབ་བསྐྱན་ཚོས་གྱི་མྱེད་པོས་གདན་ས་བཅུ་གོ་
དགོན་དུ་གྲོང་སྤིང་ཚུ་གསུམ་ཚོ་ག་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་པར་བསྐྱན་མཛད་པ་ཉིད་ལྷ་དག་མ་གྲུབ་པར་འདོན་བྱེད་པའི་ཆེ་སོགས་ཁོངས་སུ་བསྐྱེད་ཆེས་པས། ཀུན་གྱིས་ཤར་འདོན་
མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་དབང་གིས་ཡི་གེའི་ལུང་ག་དང་སོགས་ཁོངས་རྣམས་ནག་བགོས་སུ་བཀོད། ཡིག་རྒྱུང་གསལ་བྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བུ་སངས་
རྒྱལ་རྗེ་རྗེས་ཟད་བྱེད་ས་རྒྱའི་ཚོས་ དགོ་བལ་སྤྲུལ་ཡུལ་པར་ལྷོ་ལོར་བུའི་གྱི་སྤུབ་པ་གོང་དུ་སྤྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་སློབ་གསལ་ཨ་ལྷ་ཡས་བཀྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

Thus, in this manner do the recitations. This liturgy was written down according to the oral transmission of Dza Palge Trulku Ogen Jigme Choekyi Wangpo. He was known as the actual form of Avalokiteshvara called 'Self-liberation of Sufferings' in human

form, and even possessed the knowledge and realization equal to that of the Shantideva of the land of Aryas (India). This lineage was passed down through the Great Bodhisattva Thugse Luntog Tenpai Nyima and to Palyul Pema Norbu's supreme reincarnation Chogtrul Thupten Chokyi Langpo.

Palyul Pema Norbu was one of the great spiritual sons of Jetsun Lama Osel Rinchen Nyingpo Pema Ledrel Tsal. Chogtrul Rinpoche then published this liturgy at his residential monastery of Dargo, at the same time when he published the Liturgies of the Three Roots of Longchen Nyingthig. But owing to limited time, not only the edition was incomplete; also, most of the lines that are needed to recite were abbreviated and had become difficult for many to do the recitation.

Therefore, owing to these lapses, I edited the texts and expanded the shortened lines in their usual follow. Also, I have provided ancillary notes so that this liturgy could become easier to practice. I, Jadral Sangye Dorje, on the virtuous Eighth Day of the Vesak Month, at Pema Tshal Retreat, Nepal, composed this note while Losel Abhaya was the script-man. May all be virtuous!

༄༅། རྩུབ་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ནི།

jang-chub sem-pai tung-wa shag-pa ni

The Confession of the Bodhisattvas

ལྗོ བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

sem-cen tham-ced due tag-par la-ma-la kyab-su chi-wo/ /sangye-la kyab-su chi-wo

All of us, the entire sentient beings, always go for refuge in the Gurus, Go for refuge in the Buddha,

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

choe-la kyab-su chi-wo/ /ge-dun-la kyab-su chi-wo

Go for refuge in the Dharma, And go for refuge in the Sangha!

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྡན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

com-den-de de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai

sangye sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha Sakyamuni who is the completely perfected enlightened-being, the Blessed One, the Well-gone and the Foe-destroyer!

དོ་རྗེའི་སྣོད་པོ་རབ་རྟུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

dor-je nying-po rab-tu jom-pa-la chag-tshal lo/ /rin-chen od-throe-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, Vanquisher of Vajra Essence! Homage to the Buddha, Radiator of Precious Light!

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal lo/ /pa-woi de-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the King of Nagas! Homage to the Buddha, the Heroic Group!

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal-gye-la chag-tshal lo/ /ri-chen me-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Appreciator! Homage to the Buddha, the Precious Fire!

རིན་ཆེན་རློང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen da-od-la chag-tshal lo/ /thong-wa don-yod-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Precious Moon Light! Homage to the Buddha, the Purposeful to Sight!

རིན་ཆེན་རླབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཁྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen da-wa-la chag-tshal lo/ /dri-ma med-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Precious Moon! Homage to the Buddha, the Stainless One!

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal-jin-la chag-tshal lo/ /tshang-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Bestower of Glory! Homage to the Buddha, the Filthless One!

ཚངས་པའི་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྒྱ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tshang-pai jin-la chag-tshal lo/ /chu-lha-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Produce of Filthlessness! Homage to the Buddha, the Water God!

རྒྱ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu-lhai lha-la chag-tshal lo/ /pal-zang-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the God of Water Gods! Homage to the Buddha, the Glorious Benignity!

ཅོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། བཞི་བཟླ་མཐོང་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen-den pal-la chag-tshal lo/ /zi-jid tha-ye-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Sandalwood! Homage to the Buddha, the Limitless Splendor!

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

od-pal-la chag-tshal lo/ /nya-ngen med-pai pal-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Light! Homage to the Buddha, the Glory of No Suffering!

སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

se-me ki-bu-la chag-tshal lo/ /me-tog pal-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Son of No Attachment! Homage to the Buddha, the Glorious Flower!

རིན་ཆེན་བདུས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen pe-me nam-par non-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Oppressor with Precious Lotus!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་སངས་རྒྱས་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai sangye rin-po che-dang pe-mai den-la rab-tu zhug-pa sangye ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal lo

Homage to the Tathagata, the Foe-destroyer, the completely perfect Buddha—who is well seated on the jewel throne and lotus cushion—the King of the King of Mountains!

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམས་ལྷན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམས་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

de-dag la-sog-pa chog-cui/ jig-ten gi-kham tham-ced na/ de-zhin sheg-pa dra-com-pa/ yang-dag-par dzog-pai sangye com-den de/ gang ji-nyed-cig zhug-te tsho-zhing zhe-pai/ sangye com-den de/ de-dag tham-ced dag-la gong-su sol

All of them and as many other Tathagatas as are there, the Foe-destroyers, the completely perfect Buddhas, who inhabit throughout the entire sphere of worlds across the ten directions, I pray all of them to listen intently upon me!

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

dag-gi ke-wa di-dang/ ke-wa thog-ma-dang tha-ma ma-chi pa-ne/ khor-wa-na khor-wai ke-ne tham-ced du/ dig-pai-le gi-pa dang

In this present life and during all my former rebirths in Samsara, which has neither a beginning nor an end, wherever I were born, I committed only non-virtues,

བགྱིད་དུ་བསྐྱུ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

gid-du tsel-wa dang/ gi-pa-la je-su yi-rang wa-am/ chod-ten gi-kor ram

Had others to commit them, And took rejoice in such commitments. Or wealth accrued from offerings,

དགོངས་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགོངས་འདུན་གྱི་དཀོར་འཕྲོག་པ་དང་།

ge-dun gi-kor ram/ chog-cui ge-dun gi-kor throg-pa dang

Or the monastic wealth, Or the possessions of the Sangha of the ten directions, I forcefully misappropriated,

འཕྲོག་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

throg-tu tsel-wa dang/ throg-pa la je-su yi-rang wa-am

Had others to misappropriate them, And took rejoice in such misappropriation,

མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsham-ma-chi-pa ngai-le gi-pa dang/ gid-du tsel-wa dang/ gi-pa-la je-su yi-rang wa-am

I committed the five heinous crimes, Had others to commit them, And took rejoice in such commitments,

མི་དགོ་བ་བརྩའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge-wa chui le-ki-lam yang-dag-par lang-pa-la zhug-pa dang

And I, having engaged to embrace the ten non-virtues as the right path,

འཇུག་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

jug-tu tsel-wa dang/ zhug-pa-la je-su yi-rang wa-am

Had others to engage, And took rejoice in those who were in such engagements,

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཚི་བའམ།

le-ki drib-pa gan-gi drib-ne dag sem-cen nyel-war chi-wa'am

Or obscured by karmic defilements, whether others and I were to be born in hell,

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཚི་བའམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཚི་བའམ།

dud-droi ke-ne-su chi-wa am/ yi-dag-ki yul-du chi-wa am

Or born among the animal kingdom, Or gone to the land of Pretas,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

yul tha-khob-tu ke-wa'am/ la-lor ke-wa'am/ lha tshe-ring-po nam-su ke-wa-am

Or born in a remote land where there is no Dharma, Or born in the land of barbarians, Or born among the long-living gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

wang-po ma-tshang-war jur-wa am/ ta-wa log-par dzin-par jur-wa am

Or shall have incomplete sense faculties, Or shall become the one that upheld wrong views,

སངས་རྒྱལ་འགྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྲུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ།

**sangye jung-wa-la nye-par mi-gid-par jur-wai/ le-ki drib-pa gang-lag pa/ de-
dag tham-ced/ sangye com-den-de ye-she-su jur-pa/ chen-du jur-pa**

Or whatever karmic obscuration that displeases the coming of the Buddhas, I may have; all of them, to the Buddhas who are the body of primordial wisdom, who have seen,

དཔང་དུ་གྱུར་པ། མཚོན་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ། །

pang-du jur-pa/ tshen-mar jur-pa/ khen-pe zig-pa de-da-gi chen-ngar thol-lo

Witnessed, perceived, and seen our doings through their wisdom. In their presence;

འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤོང་དོ། །སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

chag-so/ mi chab-bo/ mi bed-do/ len-ched kyang cod-cing dom-par gid-lag so

I confess. I will not hide. I do not hide! And hereafter, I will abandon them and observe vows.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang-ye com-den-de de-dag tham-ced dag-la gong-su sol

All the Blessed Ones, the Buddhas, please intently listen upon me!

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་
དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dag-gi ke-wa di-dang/ ke-wa thog-ma dang/ tha-ma ma-chi pa-ne/ khor-wa-na khor-
wai ke-ne zhen-dag-tu/ jin-pa tha-na dud-droi ke-ne-su ke-pa la/ ze-kham cig-tsam
tsel-wai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang**

In this life time, and in all my past lives in samsara which has neither beginning nor the end, I have been giving, or at least had mouthful of food given to the animals, and whatsoever virtues accumulated thereof,

བདག་གིས་རྒྱུལ་བྱིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi tshul-thrim sung-wai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by observing morality,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi tshang-par chyod-pa-la ne-pai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by abiding in the filthless conducts,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi sem-cen yong-su min-par gi-pai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by ripening the minds of the sentient beings,

བདག་གིས་བྱང་ལྷན་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi jang-chub chog-tu sem-ked-pai ge-wai tsa-wa gang lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated through the generation of the enlightened mind,

བདག་གི་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱེམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་སྒྲ་ན་མ་ཚིས་པ་དང་།

da-gi la-na med-pa ye-she ki ge-wai tsa-wa gang lag-pa/ de-dag tham-ced cig-tu due-shing dum-te dom-ne la-na ma-chi-pa dang

And whatsoever supreme accumulations of wisdom I have acquired, all of them, putting together as a whole, toward the unsurpassed,

གོང་ན་མ་ཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་མ། སྒྲ་མའི་སྒྲ་མར།

gong-na ma-chi-pa dang/ gong-mai gong-ma/ la-mai la-mar

That which has nothing higher, the superior of the superiors, the highest of the highest,

ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷན་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབར་བགྱིདོ། །

yong-su ngo-we la-na me-pa yang-dag-par dzog-pai jang-chub-tu yong-su ngo-war gi-wo

With total dedication, I totally dedicate, towards the unsurpassed, totally pure and perfect Buddhahood!

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས་པ་དང་།

ji-tar de-pai sangye com-den-de nam-ki yong-su ngoe-pa dang

Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the past have made their dedication,

ཇི་ལྟར་མ་སྐྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབར་འགྲུར་བ་དང་།

ji-tar ma-jon pai sangye com-den-de nam-ki yong-su ngo-war jur-wa dang

Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the future, will make their dedication,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་གྲང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབར་བགྱིདོ། །

ji-tar da-tar zhug-pai sangye com-den de-nam-ki yong-su ngo-war dzed-pa de-zhin du dag-gi-kyang yong-su ngo-war gi-wo

Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the present time, make their dedication, like them, I too make a thorough dedication!

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

dig-pa tham-ced-ni so-sor shag-so/ /so-nam tham-ced la-ni je-su yi-rang ngo
I confess all sins individually, I rejoice in all merits,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangye tham-ced la-ni kul-zhing sol-wa deb-so
I invoke all Buddhas and make supplications to them;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

dag-gi la-na med-pa ye-she ki-chog dam-pa thob-par jur-cig
May I obtain the unsurpassable and supremely wholesome gnosis!

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

mi-chog gyal-wa gang-dag da-tar zhug-pa dang/ /gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma jon

The supreme of the humans, the Victorious Ones, wherever they reside now, Wherever the past Ones have resided, and likewise those of the future,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྲིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

yon-ten ngag-pa tha-ye jam-tsho dra-kun la/ /thal-mo jar-war gi-te kyab-su nye-war chi-wo
Who possess precious and boundless ocean-like qualities, to them; With my hands folded, I take refuge in deep devotion.

འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་རྗེས་པའི་མདོ་རྗེས་སོ། །

This concludes the Sutra of Confession according to the Mahayana School of Buddhism.

༄༅། །དཔོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས་ལྷན་ལའི་སྤོང་བ་ནི།

gong-ter dol-mai jud-deb ut-pal-lai threng-wa ni

The Mind Treasure Utpala Garland

A supplication to the lineage of Tara

། ཚེས་སྐུའེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་མོ། །འོངས་སྤྱོད་ཡོངས་ཚོགས་བཟོ་ལྷ་ར་ཉི། །

choe-ku sher-chin com-den kun-zang mo/ /long-chyod yong-dzog ben-za va-ra hi

To the Samantabhadri [known as] Dharmakaya, Prajnaparamita, Bhagavati, Her Sambhogakaya form Vajra Varahi,

སྐུལ་པའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

trul-pai nam-rol je-tsun dol-ma yum/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dub tsol

Her Nirmanakaya form, the most venerable Mother Tara, I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

སངས་རྒྱལ་གཉིས་བསྐྱར་ཀུར་དང་། །གསང་སྤྱལ་མཛོད་འཛིན་ཏུ་གི་འབུམ་གྱི་རྗེ། །

sangye nyi-pa pe-ma ka-ra dang/ /sang-ngag dzod-zin dra-ki bum-gi je

The second Buddha, Padmakara, The holder of Secret Mantra treasuries and the Lord of one hundred thousand Dakinis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྲས་རོལ་བ་རྩལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

jang-chub sem-pa lha-se rol-pa tsal/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol

The Bodhisattva, Prince Rolpatsal (King Muthri Tsenpo); I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

ཟབ་གཏེར་སྒྲོལ་བྱེད་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་། །བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་རྗེ་རྗེ་གཟི་བཞིན་རྩལ། །

zab-ter go-jed chog-jur de-chen ling/ /ka-bab dun-den dor-je zid-jid tsal

To the revealer of the profound treasure; Chogjur Dechen Lingpa, The upholder of seven-entrustments; Dorje Zijid Tsal (Jamyang Khyentse Wangpo),

རྒྱལ་བསྐྱེད་གསལ་མཛོད་བསྐྱར་གར་གྱི་དབང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

gyal-ten sal-dzed pe-ma gar-gi wang/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol

To the Illuminator of the Buddha Dharma; Pema Garwang (Kongtrul Yoten Gyatso), I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྤོན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི། །རྩ་བརྒྱུད་རྒྱ་མ་འཕགས་མ་རྩུར་མཛོད་ལྷ། །

zhen-yang zab-ge min-drol dzod-zin pai/ /tsa-jud la-ma phag-ma nyur-dzed lha

Also, the treasury holders of the profound and vast, ripening and liberating teachings, The root lineage Gurus, the swift Araya Tara,

ཚ་གསུམ་དྲེ་རྗེ་ཚེས་སྤུང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ། །

tsa-sum dor-je choe-sung jam-tsho la/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol
The Three Roots, the oceans of Vajrayana protectors, I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

དེས་པར་འབྲུང་བའི་སྒོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརྒྱན། །ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗང་འབྲུངས་ཚར་དུ་དངར། །

nge-par jung-wai lo-jud zhing-sa len/ /lhag-sam dag-pai jang-thrung tshar-du ngar
On the fertile field of mental continuum that has definitely emerged out of Samsara, The extremely beautiful Green Shoot of pure special mind is sprouted,

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པའི་འབྲས་བུ་གཡུར་བ་བའི། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ye-she chen-poi dre-bu yur-za wai/ /don-nyi lhun-gi drub-par dzed-du sol
Which is bent with fruits of the great primordial wisdom. I pray you to let us accomplish the two purposes spontaneously!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཆོག་གློ་ཤས་ཤིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །། *This is composed by Jamyang Khyentse Wangpo.*

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བཟའ་ཉིག་ལས། །མཐུལ་ཚོ་ག་
ཚོགས་གཉིས་སྒྲིང་པོ་བཞུགས་སོ།།

The Essence of the Two-fold Accumulations

A Mandala Liturgy, extracted from the Mind Treasure of Tara's Profound Essence

ཕྱ །ནམོ་གུར་ཨུར་ཏེ་ཡེ། Namu Guru Arya Tareye!

དུས་གསུམ་འདྲིན་པ་སྤུས་བཅས་ལ། །ལྷགས་བསྐྱེད་མིན་ལས་རྒྱ་དབྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུང་ནས། །བྱ་སྒྲིང་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་བཟའ་ཉིག་འདི་རྣམས་
ཡང་བཟའ་སྒྲིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོལ་མ་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། །ཅུང་ཟད་སྒྲོལ་པ་དང་། །རྒྱུན་ལྡན་དུ་བྱ་བ་སྤེལ་བསྐྱུས་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་
བརྒྱན་ཤིས་འབྲུང་སོགས་དཀོན་མཚོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམས་མཛད་དུ་སྤེལ་བསྐྱུས་གཏོང་མར་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྒྲིང་། །དཀར་རྒྱུ། །བསང་རྒྱ། །མཚོན་པའི་མཐུལ། །འཛོར་ནས་སོགས་འདུ་
བྱས། །འགྲུབ་ནས་དང་གཅོད་སྤྱི་ཉི་ཀུན་སྒྲིང་དང་ལྡན་པ་བྱ་ཞིང་། །མི་སྣོགས་ན་གཙང་མ་འཐུངས་པའི་སྤྱི་ཉི་ཚེ་ལྟ་བུར་གྱིད་ལས་དེས་འབྲུང་དང་། །བྱང་རྒྱུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྒྲིང་
དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

*To the liberators of the three times including their sons./ /And to their intentional emanation known for marvelous activities,
The one who is mother to all, the Araya Tara, having paid homage./ /I shall now extol the ways of practice in keeping with the Kriya
and Carya Tantras!*

*Since these profound essences themselves are condensed as the extremely profound quintessence, there is although no need for any
elaborations, yet with a bit of deliberation and for carrying out practices on daily basis, it is being presented hereunder in two ways:
the detailed one, and the brief one.*

*As for the first (detailed one); Arrange a shrine that has a statue of Tara or a Thangka or any other objects representing the Three
Jewels. And on the clean alter installed before these replicas; arrange the seven offering bowls, the white Torma, incense water,
Mandala for offering, a vessel for sprinkling and so forth. After this, if it is possible, one should take a bath and observe other
manners of cleanliness, and if that is not possible, at the early dawn before the consumption of any non-vegetarian food or alcoholic
drinks, one should start the ritual with a feeling of remorse towards the Samsaru and bearing the mind of enlightenment.*

*As for going for refuge and generation of the mind of enlightenment; devotionally envision the actual presence of the most venerable
Tara in the space above oneself and recite the following verse.*

ཕ་ མཚོ། དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་ཇི་བཅུན་མར། །བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

namo/ kon-chog kun-ngoe je-tsun mar/ /dag-sog dro-kun kyab-su chi

Homage! To the most venerable Tara, an actual form of all Jewels; All other migrators and I go for refuge!

བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མེདི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

jang-chub mon-pai sem-kyed ne/ /zab-moi lam-la jug-par gi

Having generated the enlightened mind of aspiration, I shall now engage in the profound path!

ལནགསུམ་དང་། ཚོགས་བསགས་པའི། *Recite three times. As for the accumulation of merits:*

ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སློལ་མ་དང་། །སྤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

je-tsun phag-ma dol-ma dang/ /chog-cu due-sum zhug-pa yi

The most venerable Arya Tara and, The dwellers in the ten directions of the three times,

རྒྱལ་བ་སྐུས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

gyal-wa se-ce tham-ced la/ /kun-ne dang-we chag-gi wo

The Conquerors and their sons, to all; With total vividness of faith, I prostrate!

མེ་ཉོག་བདུག་སྒོས་མར་མེདི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

me-tog dug-poe mar-me dri/ /zhal-ze rol-mo la-sog pa

Flowers, incenses, butter-lamps, perfumes, Feast offerings, music and so forth,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ngoe-jor yi-ki trul-ne bul/ /phag-mai tshog-nam zhe-su sol

Either in actual form or mentally visualized, I offer. O the assembly of Aaryas, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚན་མེད་ལྔ། །

thog-ma med-ne da-tai bar/ /mi-ge cu-dang tsham-med nga

From beginningless time, until today, The ten non-virtues and five heinous crimes,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ལགས་པར་བགྱི། །

sem-ni nyon-mong wang-jur pai/ /dig-pa tham-ced shag-par gi

With my mind under the sway of afflictions, All sins that I have committed, I confess!

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

nyon-thoe ran-gyal jang-chub sem/ /so-so ke-wo la-sog pe

The listeners, the solitary Buddhas, Bodhisattvas, Ordinary beings and so forth,

དུས་གསུམ་དག་བཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

due-sum ge-wa ci-sag pai/ /so-nam la-ni dag-yi rang

Whatever virtues they have accumulated in the three times, In their merits I rejoice!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློལ་བྱེ་བྱུག་ཇི་ལྟ་བུར། །

sem-cen nam-ki sam-pa dang/ /lo-yi je-drag ji-tar war

Just like the wishes of the sentient beings, And their intellectual variances, accordingly,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

che-chung thun-mong theg-pa yi/ /cho-ki khor-lo kor-du sol

The Dharma Wheels of the Lesser, Common and the Greater Vehicles, I supplicate you to spin them!

འཁོར་བའི་སྤིང་མ་སྟོངས་བར། །ཟུང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

khor-wa ji-sid ma-tong bar/ /nya-ngen mi-da thug-je yi

Until the emptying of the Samsara, Pass not away into cessation and out of compassion,

སྤྱག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

dug-ngal jam-tshor jing-wa yi/ /sem-cen nam-la zig-su sol

Please look upon the sentient beings, who are sunk in the ocean of sufferings!

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

dag-gi so-nam ci-sag pa/ /tham-ched jang-chub jur-jur ne

Whatever merits I have accumulated, All having become the causes of enlightenment,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

ring-por mi-thog dro-wa yi/ /dren-pai pal-du dag-jur cig

Without taking long, may I have the glory of being guide for the migrators!

ཅེས་པའི་བར་བཟོད། །མཚོང་པ་བྱིན་རྒྱུ་བས་ནི། *Recite until here and as for blessing of the offerings:*

ཨོཾ་བཎྲ་ཨུམྲི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏཱ་པའ། །ཨོཾ་སྤ་རྒྱ་མ་ཤུ་མཐ་རྒྱུ་སྤ་མ་ཤུ་ཏཱ་པའ། །

om ben-dza a-mri-ta kun-da-li ha-na ha-na hung-phat

om swa-bha-va shu-dha sar-va-dhar-ma swa-bha-va shu-dho hang

གནས་ཡུལ་པསྟོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

ne-yul pe-mo kod-pai zhing/ /ib-dang gen-kod tshed-med par

The sacred place of lotus pure land, With boundless array of ornaments and shape,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

dag-gi ma-lue de-dag tham-ched la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo

To all of them without exception, I bow down in awe with my body, speech and mind!

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ched yid-ki ngon-sum du

Through the power my aspiration for the Excellent Conduct, May all the Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་བརྟུག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo

With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

Upon each particle there are Buddhas as many particles as are there in the world, Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ched gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སླ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All the inexhaustible ocean of praises to them, With oceans of sounds of melodious voices,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ched dag-gi tod

Thoroughly extolling the noble qualities of Conquerors, I hail praises to all the Sugatas!

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཞེ་མཚོན་པར་བགྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲུབ་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ched la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul

To all those protectors I entreat to turn, The unexcelled wheel of Dharma!

སྤྱད་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chyir

To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་མོར་བསྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhing-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi

For Kalpas as many atoms as are there in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

ཕྱག་འཚུལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi

For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ched dag-gi jang-chub chyir-ngo wo

Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate it all to the enlightenment of all sentient beings.

མཐུལ་འབྲུལ་བཞི། *As for the Mandala offering:*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི། །ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དགོ་ཚོགས་ཀུན། །

om ah hung/ dag-dang tha-ye sem-cen gi: lue-dang long-chyod ge-tshog kun

Om Ah Hung! I and boundless other sentient beings, Our body, possessions and all accumulated merits,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔར་བཅས། །ལྷ་མིའི་ལོངས་སྟོན་བསམ་མི་བྱབ། །

ling-zhi ri-rab nyi-dar ce: lha-miyi long-chyod sam-mi khyab

Including the four continents, Sumeru, sun, moon, The inconceivable possessions of the gods and humans,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིན་སྤུང་ཆེ། །རྒྱུ་མི་འཚད་པར་སྤུལ་བྱས་ཏེ། །

kun-zang chod-pai trin-phung che: jun-mi che-par trul-je te

The all-pure great heaps of offering clouds, By emanating them without stoppage,

ཕྱག་འཚལ་སྐྱིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་མཚོན་པར་འབྲུལ།

chag-tshal nying-ne kyab-su chi: lue-dang long-chyod chod-par bul

I prostrate and go for refuge from the core of my heart. I surrender my body and possession in offering.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། ཏྲག་ཏུ་ཕྱགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

dag-dang tha-ye sem-cen nam: tag-tu thug-je kyab-dzed sol

I and the boundless number of sentient beings, Pray you to compassionately protect us in all times!

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་། ཚོད་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

ne-dang nod-pa zhi-wa dang: tshe-dang so-nam phel-wa dang

May sicknesses and harms be pacified, May the life span and merits increase,

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་། ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam-pai don-nam ma-lue kun: choe-zhin drub-par jin-gi lob

And may our wishes, without leaving any, Accomplish in accordance to the Dharma with your blessings!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེད་མཇུག་མཚུན་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

In this way, supplicate for achieving one's wishes. Then, making a particular offering for three times to the most venerable Tara, recite the following Tantra of Praises.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་ཚོགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི།

rang-nyid ke-cig dren-dzog su: je-tsun phag-mai kur-sel wai

In an instant of recollection, I perfectly, Assume the form of the most venerable Arya Tara,

ཕྱགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏྲུ་ལྷང་གུ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

thug-kar da-teng tam-jang gu: de-le od-zer pag-ye throe

With green TAM at the heart center. It radiates limitless rays,

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་འཕྲོབ།

phag-ma nam-thrul nyer-cig dang: kon-chog jam-tsho trin-thro wa

Which invokes the twenty-one manifestations of Araya Tara, And the oceans of supreme jewels, [to this] sparkling clouds [of offering],

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྱན་དངས་གུར།

dun-gi nam-khar chen-drang jur

In the space before me, I invite them!

ཏྟེ། སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ལ་ཚོས་སྐྱེ་བའི་དབྱིངས། འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

tam: ke-med od-sel cho-kui ing: gag-med phag-mai ye-she kur

TAM! The unborn expanse of luminous Dharmakaya, Appears as the uninterrupted gnosis body of Arya Tara,

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲུ་བར་ཤར། ཚུར་གཤེགས་ཤུར་ཏུ་རེ་ཇ།

gang-dul ju-thrul dra-war shar: tshur-sheg ar-ya ta-re dza

Through the illusory net of your emanations suitable to those to be tamed, Please come here, O Arya Tare Dza!

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། ཉིད་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

dag-dang dro-la thug-tsei chir: nyid-ki dzu-thrul thu-yi ni

Out of love for me and other migrators, With the power of your miracles,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པ། དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ji-sid chod-pa dag-gid pa: de-sid com-den zhug-su sol

As long as I keep making offerings, Until that time, O Bhagavati please, stay here!

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་ཤློ།

pe-ma ka-ma-la yes-tvam

ཨོ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིད་གྱིས།

om: ngoe-jor yid-lay jung-wa yi: kun-tu zang-poi chod-trin gi

OM! Arisen from either mentally or actually displayed, The clouds of offerings of the Bodhisattva Samantabhadra, with them,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

choe-ing ge-par kang-je te: phag-ma dol-ma khor-ce chod

Having extensively filled up the expanse of reality, I worship the Araya Tara including her retinues!

ཨོ་ཤུར་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྡར་བཟོ་ཨུ་མྱོ། པདྨ། པུ་མྱེ། ལྷུ་པེ། ཨ་ལེ་ཀེ། གཤེ། རི་ལྷི་ཏུ། འགྲུ་པ་ཏུ་རྩོ་སྐྱེ་ཏུ།

om ar-ya ta-re sa-pa-ri va-ra ben-za ar-gham/ pa-dyam/ phus-pe dhu-pe/ a-lo-ke/ gan-dhe/ ne-vidya/ shap-da pra-tis-tsha swa-ha

ཞེས་སྐྱུན་དང་ས་ཤིང་མཚོན་པ་སྐྱིར་འབུལ། *Reciting in this manner, invite the deities and make all the general offerings.*

ཨོཾ་ཧཱུང་ལྷོ་། འཇམ་མཉམ་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་།

om ah hung: kham-sum nod-cud pal-jor dang: dag-lue long-chyod ge-tshog kun
Om Ah Hung! The beings of the worlds of the three realms, their riches, My body, possessions, and all my accumulated virtues,

སྤྲུགས་ཇེ་འེ་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

thug-jei dag-nyid nam-la bul: zhe-ne jin-gi lab-tu sol
I offer to the embodiments of compassion. And having accepted them please, bless me!

ཨོ་སར་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ར་རྩ་མཐུ་ལ་པུ་ཇེ་ཏེ་།

om sar-va ta-tha-ga-ta rat-na man-da-la pu-dza ho

ཞེས་མཐུལ་བྱེད་པུ་ལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལྷག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟོད། *Thus, having made this Mandala offering specifically to the deity Tara, recite the King of Praises, the Twenty-one Homages to Arya Tara, for two times.*

༄༅། སྐོལ་མའི་བསྟོད་བ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ནི།

The Twenty-One Homages To Tara

ཕ། ཨོ་ཇེ་བཅུ་མ་འཕགས་མ་སྐོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om je-tsun-ma phag-ma dol-ma-la chag-tshal lo
OM! To the most venerable Arya Tara, I bow down.

ཕྱག་འཚལ་སྐོལ་མ་ལྷུར་མ་དཔའ་ལོ། །སྤྱུ་ནི་སྐད་ཅིག་སྐོག་དང་འབྲམ། །

chag-tshal dol-ma nyur-ma pal-mo/ /chen-ni ked-cig log-dang dra-ma
Homage to the Tara, who is quick and brave, Who with eyes like an instant flash of lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

jig-ten sum-gon chu-kye zhel-gi/ /ge-sar je-wa le-ni jung-ma
From the lotus-face of the protector of the three worlds, Arose as it opened its corolla.

ཕྱག་འཚལ་སྐོལ་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཟེགས་པའི་ཞལ་མ། །

chag-tshal ton-kai da-wa kun-tu/ /gang-wa ja-ni tseg-pai zhel-ma
Homage to the Tara, whose face is like, One hundred full autumn moons statcked together,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

kar-ma tong-thrag tshog-pa nam-ki/ /rab-tu che-wai od-rab bar-ma
Blazing with the expanding light, Of a thousand stars assembled.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྲོ་རྒྱ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །པ་རྣམས་ཕྱག་ཟི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chag-tshal ser-ngo chu-ne ke-ki/ /pe-me chag-ni nam-par gen-ma

Homage to the Tara, born from a golden-blue lotus, Whose hands are beautifully adorned with lotus flowers,

སྤྱིན་པ་བཅོམ་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་ཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

jin-pa tson-due ka-thub zhi-wa/ /zod-pa sam-ten chyod-yul nyid-ma

Whose domain of conduct is giving, effort, asceticism, Pacification, patience, and concentration.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏེར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ། །

chag-tshal de-zhin sheg-pai tsug-tor/ /tha-ye nam-par gyal-wa chyod-ma

Homage to the Tara, the crown of Tathagatas, Who thoroughly enjoys infinite victory,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

ma-lue pha-rol chin-pa thob-pai/ /gyal-wai se-ki shin-tu ten-ma

And upon whom the sons of the Victorious Ones, who have attained the perfections without remainder, rely.

ཕྱག་འཚལ་དུར་རྩེ་ཡི་གེ། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཐའ་གང་མ། །

chag-tshal tut-ta ra-hung yi-ge/ /dod-dang chog-dang nam-kha gang-ma

Homage to the Tara, who with the letters **tuttara hung**, Fill the desire realm, direction and space,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

jig-ten dun-po zhab-ki nen-te/ /lue-pa med-par gug-par nue-ma

Whose feet trample on the seven worlds, And has the power to summon all without exception.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

chag-tshal ja-jin me-lha tshang-pa/ /lung-lha na-tshog wang-chug chod-ma

Homage to you the Tara, venerated by Indra, Agni, Brahma, Vayu and Ishvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་བྱི་ཟ་རྣམས་དང་། །གནོད་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

jung-po ro-lang dri-za nam-dang/ /nod-jin tshog-ki dun-ne tod-ma

Praised by hosts of spirits, zombies, Gandharvas and yakshas.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲག་ཅེས་བྱ་དང་ཕཎ་ཀྱིས། །པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

chag-tshal trag-che ja-dang phat-ki/ /pha-rol thrul-khor rab-tu jom-ma

Homage to the Tara, whose letters of **trag** and **phat**, Destroy entirely the magical wheels of others.

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

e-kum en-kyang zhab-ki nen-te/ /me-bar thrug-pa shin-tu bar-ma

With right leg bent and left leg outstretched and pressing, She is intensely ablaze with raging fire.

ཕྱག་འཚལ་རྩེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛུམས་མ། །

chag-tshal tu-re jig-pa chen-poe/ /dud-ki pa-wo nam-par jom-ma

Homage to the Tara, the great fearful one, Whose letter **ture** destroys the mighty demons completely,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

chu-ke zhel-ni thro-nyer den-dzed/ /dra-wo tham-ched ma-lue sod-ma

Who with a wrathful expression on your lotus-face, Slay all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chag-tshal kon-chog sum-tshon chag-jai/ /sor-moe thug-kar nam-par gen-ma

Homage to the Tara, the bearer of finger-gesture at the heart level indicating the Three Jewels,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ། །

ma-lue chog-ki khor-loe gen-pai/ /rang-gi od-ki tshog-nam thrug-ma

Adorned with the universal wheel, Dazzling with masses of its light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩུ་དགའ་བ་བཟིང་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

chag-tshal rab-tu ga-wa jid-pai/ /u-gen od-ki threng-wa pel-ma

Homage to the Tara, whose radiant crown ornament, Joyful and magnificent, extends a garland of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུ་རྩེ་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

zhed-pa rab-zhed tut-ta ra-yi/ /dud-dang jig-ten wang-du dzed-ma

And who, by your laughter of **tuttara**, Conquer the demons and all of the worlds.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

chag-tshal sa-zhi kyong-wai tshog-nam/ /tham-ched gug-par nue-pa nyid-ma

Homage to the Tara, who is able to summon, the entire assembly of local protectors,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། །པོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

thro-nyer yo-wai yi-ge hung-gi/ /phong-pa tham-ched nam-par dol-ma

Whose wrathful expression fiercely shakes, Rescuing the impoverished through the letter **hum**.

ཕྱག་འཚལ་རླབ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

chag-tshal da-wai dum-bui u-gyen/ /gen-pa tham-ched shin-tu bar-ma

Homage to the Tara, whose crown is adorned, With the crescent moon, wearing ornaments exceedingly bright;

རལ་པའི་བྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

rel-pai throd-ne od-pag med-le/ /tag-par shin-tu od-rab dzed-ma

From your hair knot the Buddha Amitabha, Radiates eternally with great beams of light.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐམས་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་སྤང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། །

chag-tshal kal-pa tha-mai me-tar/ /bar-wai threng-wai ue-na ne-ma

Homage to the Tara, who dwell within a blazing garland, That resembles the fire at the end of this world age;

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

ye-kyang yon-kum kun-ne kor-gai/ /dra-yi pung-ni nam-par jom-ma

Surrounded by joy, you sit with the right leg extended and the left leg withdrawn, completely destroying all armies of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་རྩུང་མ། །

chag-tshal sa-zhiyi ngoe-la chagi/ /thil-gi nuen-cing zhab-ki dung-ma

Homage to the Tara, with a hand on the ground by your side, Pressing your heel and stamping your foot on the earth;

བྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྭ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

thro-nyer cen-dzed yi-ge hung-gi/ /rim-pa dun-po nam-ni gem-ma

With a wrathful glance from your eyes you subdue, All the seven stages through the syllable **hung**.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞིམ། །སྤྱང་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

chag-tshal de-ma ge-ma zhi-ma/ /nyang-ngen de-zhi chyod-yul nyid-ma

Homage to the Tara, O happy, virtuous and peaceful one, The very object of practice, passed beyond sorrow.

སྤྱ་རྩྭ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

swa-hah om-dang yang-dag den-pe/ /dig-pa chen-po jom-pa nyid-ma

You are perfectly endowed with **swaha** and **om**, Overcoming completely all the great evils.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

chag-tshal kun-ne kor-rab ga-wai/ /dra-yi lue-ni rab-tu gem-ma

Homage to the Tara, surrounded by the joyous ones, You completely subdue the bodies of all enemies;

ཡི་གོ་བརྒྱུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྤོལ་མ་ཉིད་མ། །

yi-ge cu-pai ngag-ni kod-pai/ /rig-pa hung-le dol-ma nyid-ma

Your speech is adorned with the ten syllables, And you rescue all through the awareness-letter **hung**.

ཕྱག་འཚལ་རུ་འཛིན་པས་ནི་བརྟེན་པས་པས། །རྩྱི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

chag-tshal tu-rei zhab-ni dab-pe/ /hung-gi nam-pai sa-ben nyid-ma

Homage to the Tara, stamping your feet and proclaiming **ture**, Your seed-syllable itself in the aspect of **hung**,

རི་རབ་མནཱ་རུ་དང་འབིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ri-rab men-da ra-dang big-jed/ /jig-ten sum-nam yo-wa nyid-ma

Cause Meru, Mandhara and Vindhya mountains, And all the three worlds to tremble and shake.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

chag-tshal lha-yi tsho-yi nam-pai/ /ri-dag tag-cen chag-na nam-ma

Homage to the Tara, who hold in your hand, The hare-marked moon like the celestial sea;

རྡོ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

ta-ra nyi-jod phat-ki yi-ge/ /dug-nam ma-lue par-ni sel-ma

By uttering **tara** twice and the letter **phat**, You dispel all poisons without exception.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

chag-tshal lha-yi tshog-nam gyal-po/ /lha-dang mi-am ci-yi ten-ma

Homage to the Tara, upon whom the kings of the assembled gods, The gods themselves and all probable-humans rely;

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

kun-ne go-cha ga-wai jid-ki/ /tsod-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

Whose magnificent armor gives joy to all, You who dispel all disputes and bad dreams.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྩེ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chag-tshal nyi-ma da-wa ge-pai/ /chyen-nyi po-la od-rab sel-ma

Homage to the Tara, whose two-eyes of the sun and the moon, Radiate an excellent, illuminating light;

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རུ་རྩེ་ར་ཡིས། །ཤིན་རུ་དག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ha-ra nyi-jod tut-ta ra-yi/ /shin-tu drag-poi rim-ned sel-ma

By uttering **hara** twice and **tuttara**, You dispel all violent epidemic diseases.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །

chag-tshal de-nyid sum-nam kod-pe/ /zhi-wai thu-dang yang-dag den-ma

Homage to the Tara, adorned by the three suchnesses, Perfectly endowed with the power of serenity,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

don-dang ro-lang nod-jin tshog-nam/ /jom-pa tu-re rab-chog nyid-ma

You who destroy the host of evil spirits, zombies and yakshas, O **ture**, most excellent and sublime!

ཅུ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །སྤྲུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལུ་ཅུ་གཅིག །

tsa-wai ngag-ki tod-pa di-dang/ /chag-tshal wa-ni nyi-shu tsa-cig

Thus concludes this praise of the root mantra and the Twenty-one Homages.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོན་པ། མཐུལ་གོང་ལྟར་སྤུལ་ནས། *When it is done, repeat the offering verse om ngo-jor yid-le jung-wa yi until its offering mantras. Then proceed on to the next cycle of recitation by first doing the same mandala offering om ah hung/ khasum nod-cud...[And recite the following verse that states the visualization we need to do while reciting the Twenty-one Homages.]*

སྤྲུག་གཡམས་མཚོགས་སྤྱིན་སྤྲུག་རྒྱ་ཉིད་ཅེ། །སྤྱབས་སྤྱིན་སྤྲུག་རྒྱར་གྱུར་བའི་འོག་ཅེ།

chag-e chog-jin chag-ja nyid: kyab-jin chag-jar jur-pai og

Her right hand which is in boon-giving gesture, Changes into the gesture of bestowing protection, under which,

བདག་དང་བསྐྱུང་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས་ཅེ། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར་ཅེ།

dag-dang sung-ja kun-tshud ne: jig-pa kun-le ug-yung jur

I and all other beings to be protected fall, And we are relieved from all the form of fears!

ཅེས་མོས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཅོམ་དུ། །ཡང་མཚོན་པ་དང་མཐུལ་སྤུལ།
Hence, maintaining this devotional conviction, again recite the Twenty-one Homages for three times. Also as usual recite the offering verses when it is done and Mandala verse along with following verse before beginning the next cycle of recitation.

སྤྱ་ལས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱུན་བབས་ཅེ། །རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས་ཅེ།

ku-le dud-tsiyi chu-jun bab: rang-dang sung-jai chi-wo ne

From her body, flows a stream of nectar, Via my crown and of other beings to be protected,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས་ཅེ། །བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར་ཅེ།

zhug-te lue-kun gang-wa yi: jin-lab ma-lue zhug-par jur

Enters filling up our whole bodies, By which brings all the blessings in us!

ཅེས་མོས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བཅོམ་དུ། *Thus envision devotionally and repeat the Twenty-one Homages for seven times, and this time at the end of it, one should also recite the following verses that state benefits of recitating the homages.*

ལྷ་ལྷོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །སློབ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བཅོམ་དེ། །

lha-mo la-gue yang-dag den-pai/ /lo-den gangi rab-dang jod-de

Those endowed with perfect and pure respect for the Goddesses, The intelligent one who recite these praises with the most supreme faith,

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ་ལེ།

de-wa chen-por zhe-ne kyang: ngo-dub ma-lue tsal-du sol

I pray you accept in the form of the great bliss, And grant us all the attainments!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ་ལེ། *In this manner, offer one's supplication for achieving wishes.*

ཨོྲཱ་ཏཱ་ཏཱ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ལཱ་ལྷོ་སོགས་གྱིས་མཚོན།

om arya tare sapari vara argham... *Make the offering.*

ཨོྲཱི། སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེད་རིགས་ལེ། འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱུང་ལེ།

om: nang-wa tha-ye pe-mai rig: jig-ten wang-chug zhal-le jung

Om! Belonging to the lotus family of Amitabha, Arisen from the face of Avalokiteshvara,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐིན་ལས་བདག་ལེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་སྤྱག་འཚོལ་བསྟོད་ལེ།

sangye kun-gi thin-le dag: phag-ma dol-mar chag-tshal tod

The chief enlightened action of all the Buddhas, To the Arya Tara, I offer praises and bow down!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་དུལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱིས། །

tod-par oe-pa tham-ced la/ /zhing-dul kun-gi drang-nyed ki

To all those worthy of offering praises, Who are as many particles of the world as are there,

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

lue-tud pa-yi nam-kun tu/ /chog-tu ded-pe tod-par gi

I emanate bodies all bowing to you in reverence, And always being supremely faithful, I offer praises!

ཐམས་ཅོ་སྤྱར་ལ། *Chant the following with folded hands.*

རྗེ་བརྩོན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

je-tsun phag-ma khor-dang ce/ /mig-med thug-je tser-gong la

O the most venerable Tara including your retinues, Out of your compassion of non-reference, subsequently be intent of me,

བདག་གིས་རྗེ་ལྷར་གསོལ་བའི་དོན། །བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dag-gi ji-tar sol-wai don/ /geg-med drub-par jin-gi lob

Just exactly as I pray you for my purposes, Bless me to fulfill them without hindrances!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

sangye ten-pa dar-zhing ge/ /ten-dzin thug-thun zhab-ped ten

May the Buddhadharma flourish and spread, The upholders of teachings live harmoniously very long,

ཉེ་འཚེའི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། ། བཤད་སྐྱབ་ཐོན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

nyer-tshei bar-ched kun-zhi zhing/ /she-drub thin-le phel-war dzod

All the dangers and obstacles be pacified and, Increase the activity of the teaching and practice!

ནད་ལུག་འབྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། ། ཚེས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

ned-mug thrug-tsod zhi-wa dang/ /choe-den pal-jor gong-du phel

May sickness, feminine, conflicts cease, Possess the Dharma and have soaring prosperity,

ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། ། རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

choe-kyong gyal-poi nga-thang ge/ /gyal-kham tha-ue de-war dzod

The Dharma King expand his sovereignty, And peace be upon all parts of the kingdom!

འཛིགས་པ་བརྩུ་དུས་མིན་འཚི། ། མི་ལམ་མཚན་ལྷས་ངན་པ་དང་། །

jig-pa cu-drug due-min chi/ /mi-lam tshen-te ngen-pa dang

The sixteen fears and untimely deaths, Inauspicious dreams and omens,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་སོགས། ། བཞན་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྐྱབས། །

khor-wa ngen-song dug-ngal sog/ /ne-kab thar-thug jig-le kyob

The sufferings of the cyclic downfalls and so forth; From these temporal and ultimate fears, please protect us!

ཚོ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། ། མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

tshe-sod wang-thang nyam-tog phel/ /mi-gei tog-pa mi-jung zhing

May life-span, merits, ascendance and experiential realization soar higher! With no occurrence of evil conceptions,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་བཞིན་རྩོལ་མེད་སྐྱབ། ། བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

jang-chub sem-nyi tsol-med kye/ /sam-don choe-zhin drub-par dzod

May the two aspects of enlightened mind arise effortlessly, And accomplish the desired purposes in total compliance with the Dharma!

འདི་ནས་བྱང་རྒྱལ་སྐྱིད་པོའི་བར། ། བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

di-ne jang-chub nying-poi bar/ /bu-cig po-la ma-zhin du

Hereafter, until the heart of enlightenment, Like a mother to her only child,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེ་བྱིས་གཟིགས། ། ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ། །

drel-med thug-jei chen-gi zig/ /nyid-dang er-med dzed du sol

Inseparably look upon me with your eyes of compassion, And render me inseparable from you!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཞུད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བས།

Thus, entreating for the fulfillment of one's wishes, invoke the deities from their Samadhi. And then:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ་མུ་ དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་པས་མུ་

dun-kyed od-zhu rang-la thim: er-med nyi-du jin-lab pe

The deities visualized in the front, melts into light and merges into my body, And as I am blessed inseparably from her,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱུ་ སྐྱང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར་མུ་

rang-nyid phag-ma dol-mai ku: nang-la rang-zhin med-par jur

I am transformed into the exalted Tara's form; That which appears yet non-inherent in nature!

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྐྱང་དང་དབྱེར་བྱུལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་བསྐྱབས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར། ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Hence, in the state of pride that oneself is Tara, focus the mind on this visualization and then recite the ten syllable mantra as much as possible. At the end, recite the hundred syllable mantra of Vajrasatva, and these lines:

མ་རྙེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པས། །

ma-nyed yong-su ma-tshang dang/ /gang-yang nue-pa ma-chi pe

If something were not at hand, or lacked, And because I lack any power,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།

dir-ni gi-wa gang-nong pa/ /de-kun khe-ki zod-dzed rig

Whatever I have erred here, It is appropriate for you to forgive me!

ཅེས་བཛྲོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས། *Thus, reciting this verse, confess the mistakes.*

ཨོྲཱི་ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ། །

om khe-ki sem-cen don-kun dzed/ /je-su thun-pai ngo-dup tsol

Om! You have served the purposes of all migrators; Grant us the subsequently concordant attainments!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྐྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

sangye yul-du sheg-ne kyang/ /lar-yang jon-par dzed-du sol

Though you return to the land of Buddhas, I pray that you may come again!

ཅེས་ཚིགས་བཅད་གཉིས་པོ་དེ་མཐུན་བཟེད་བར་པོས་སོ། །བཛྲོ་སྐྱུ་བཛྲོད་ལ་མགྲོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྒྱུས་གཤེགས།

The above two verses were composed by Jamyang Khyentse Wangpo. Recite vajra mu! and make the [hand gesture of asking to leave] as the deities depart.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པམུ་ ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞག་མུ་

lha-dang rang-sem er-med pa: choe-ing nyug-mai ngang-du zhag

In the Dharma expanse, deity and my mind are inseparable; In this state of innate reality, I rest my mind!

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བུ་བསྐྱེད། *Thus, uphold the view of the ultimate reality!*

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ །འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag/ /phag-ma dol-ma drub-jur ne
Through the virtues of this practice, May I swiftly accomplish the Arya Tara,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa/ /de-yi sa-la god-par shog
And establish every single being, Without exception on her level!

ཅེས་བཟླ་སྒྲོན་གྱ། *With this say aspirations and dedications.*

ཡིད་བཞིན་ཚོར་དང་བྱུང་བ་བཟང་པོ་ལྟར། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྤྱོད་མཛད་པ། །

yid-zhin nor-dang bum-pa zang-po tar/ /sam-pai don-kun thog-med tsol-dzed pa
Like wish-granting jewel and the excellent vase, May the unobstructed boon-giver of all wishes,

ཇི་བཅུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །མི་འབྲལ་ཐུགས་ཇེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

je-tsun dol-ma gyal-wa se-ce ki/ /mi-drel thug-je kyong-wai ta-shi shog
The exalted Tara, the Victors and their sons, Bring auspiciousness so that I am inseparably upheld by your compassion!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལམ་ཉོག་འཐོར་རོ། ། *So forth are the verses that one should recite while scattering flowers.*

གཉིས་པ་རྒྱན་ལྷུར་བྱ་བའི་ཚོ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛུགས་ལེགས། །མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོན་པས་འབྲུས། །མཐུལ་དང་མཚོན་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྐྱོས་པའི། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་ནས་སྐབས་སེམས་དང་མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང། །དཀོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོན་མི་དགོས་པས། །རང་ཉིད་རྣམས་ཅིག་ཀྱང་རྒྱུ་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད། །ཇི་བཅུན་འཕགས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི། །སོགས་ནས། །མཚོན་པ་མཐུལ་བསྐྱོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱུར་བའི་ཕྱི་མ་ཐུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། །སྒྲོན། །ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་ཇེས་བཟེར་དགོངས་ལ། །སོགས་འདོད་གསོལ་གུབ་ན་གྱ། །མཐུས་ཀྱང་ཚོག་མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷུང་དང་ལ་ཐིམ། །སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། །འོངས་བཤགས་བར་སྐྱུར་ལྟར་ལ། །གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། །ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི། །ཚོས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་དང་དུ་བཞག། །ཅེས་དགོངས་པའི་བཟོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། །།

Second, as for the Daily Practice (brief one): Preferably it is good to arrange the replicas of Arya Tara but if that is not possible, visualization will do. Arrange offerings, a Mandala and recite these lines as before. From **dun-gi nam-khar...** through taking of refuge, generating Bodhicitta, and blessing of the offerings.

Here, since the making of offerings to the general objects of veneration is not necessary, one may begin with: **rang-nyid ked-cig dren-dzog su/ /je-tsun phag-mai kur-sel wai...** until the making of offering (om ngo-jor yid-le jung-wa yi...). Mandala offering (om ah hung! kham-sum nod-cud pal-jor dang...) and offering of praises (om! nang-wa tha-ye pe-mai rig...). The latter three; offering, mandala, and praise verses should be recited three times each. Having done that, recite the Twenty-one Homages to Tara for seven times along with the verses that states its benefits of recitation (**lha-mo la-gue yang-dag den-pai...**).

In the end, if one wishes, recite the verses **je-tsun phag-ma khor-dang ce/ /mig-med thug-je tser-gong la** Although not compulsory, after this recitation, yet one may supplicate to fulfill one's wishes. Then recite; **dun-kyed od-zhu rang-la thim** until the Mantra

recitation, confession of errors, as usual except for the beseeching of deity to leave which is not required here. Following this recite: **lha-dang rang-sem er-med pa: choe-ing nyug-mai ngang-du zhag** and do the merit dedication, and close the session with words of auspiciousness.

མཚོགས་སྤོང་དགོངས་གཏེར་ཟབ་ཉིག་ལས། །ཀུའམ་ཚོགས་བསྐྱེད་སྤོང་ལོག་འདི། །དཔར་དུ་བསྐྱེད་གོས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ། །འཕགས་མའི་གོ་འཕང་མཛད་ཉེད་ལོ། །པར་བྱང་
སྤོང་ཚོགས་འདི་དབྱུང་བཏུ་བཏུ་གིས་གྱིས་སོ།། *This sadhana was extracted from the Mind Treasures of Chogling and compiled by Kongtrul Yoten Gyatsho. May all attain the state of Goddess Tara!*

ལྷ་ རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

je-tsun com-den de-ma thug-je cen/ /dag-dang tha-ye sem-cen tham-ced ki

O the most venerable, the compassionate Bhagavati, May infinite sentient beings, including myself,

སྤྱི་བ་གཉིས་བྱང་ཁིང་ཚོགས་གཉིས་སྤུར་རྗེ་གསུམ་ནས། །རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

drib-nyi jang-zhing tshog-nyi nyur-dzog ne/ /dzog-pai sangye thob-par dze-du sol

Soon purify the two obscurations and the two accumulations, So that we may attain the full and perfect enlightenment!

དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །

de-ma thob-ki tshe-rab kun-tu yang/ /lha-dang mi-yi de-wa chog-thob ne

In all my lifetimes, until I reach that stage, May I gain the superior happiness of the gods and humans,

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྤྱོད་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཚད་གཏོར་བགོགས་ཅིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

tham-ced khen-pa drub-par jed-pa la/ /bar-ched don-geg rim-dang ned-la sog

And while accomplishing the omniscience; May obstacles, spirits, obstructions, epidemics, diseases and so forth,

དུས་མིན་འཚི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །

due-min chi-war jur-pa na-tshog dang/ /mi-lam ngen-dang tshen-ma ngen-pa dang

The various causes of untimely death, Bad dreams, and evil omens,

འཇིགས་པ་བརྒྱུད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

jig-pa ged-sog nye-war tshe-wa nam/ /nyur-du zhi-zhing med-par dzed-du sol

The eight great terrors, other harms and so forth, Quickly be pacified so that they no longer exist!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀའ་ལོས་བདེ་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

jig-ten jig-ten lay-ni de-pa yi/ /ta-shi de-leg phun-sum tshog-pa nam

May the mundane and supramundane collections, Of all excellent auspicious qualities and happiness,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

phel-zhing ge-pai don-nam ma-lue pa/ /be-med lhun-gi drub-par dzed-du sol
Increase and all our elaborate activities without exception, And may all be accomplished
effortlessly and spontaneously!

བསྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚཱ་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་བྱེད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

drub-la tson-zhing dam-choe phel-wa dang/ /tag-tu khe-drub zhal-chog thong-wa dang
May I strive to realize and increase the sacred Dharma, Always propitiate you, and behold
your sublime face,

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱུང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡང་དེའི་ཁྱེད་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད། །

tong-nyid don-tog jang-sem rin-po che/ /yar-ngoi da-tar phel-zhing ge-par dzod
And may my understanding of the emptiness and the precious mind of enlightenment;
Increase like the moon waxing full!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྣོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

gyal-wai kil-khor zang-zhing ga-wa der/ /pe-mo dam-pa shin-tu dze-le ke
There at the excellent and joyous Mandala of the Conqueror, May I take rebirth from an
extremely beautiful and holy lotus,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལྟང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

nang-wa tha-ye gyal-we ngon-sum du/ /lung-ten pa-yang dag-gi der-thob shog
And from the Conqueror Amitabha, in actual manner, In that very land, receive the prophecy!

བདག་གིས་ཆོ་རབས་སྡོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲིན་ལས་མ། །

dag-gi tshe-rab ngon-ne drub-pai lha/ /due-sum sangye kun-gi thin-le ma
O Deity, whom I have been propitiating right from previous lifetimes, The enlightened
action of all the Buddhas of the three times,

སྟོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སུར་ཞི་དཔའ། །ཡུམ་གྱི་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ngo-jang zhal-cig chag-nyi nyur-zhi pa/ /yum-jur ut-pal nam-pai ta-shi shog
Blue-green, one face, and two hands, the swift pacifier, O Mother to all, holding Utpala
flower, may you bring auspiciousness!

སྐྱ་ཡི་སྦྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དབེ་བྱེད་ལྷན། །གསུང་གི་སྦྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་མིང་གའི་དབྱེད་ས། །

ku-yi kyon-pang tshen-dang pe-jed den/ /sung-gi kyon-pang ka-la ping-kai yang
Your defect-free body possesses the major and minor marks of excellence, Your defect-
free voice bears the melody like that of a cuckoo,

ཐུགས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཁྱེན། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

thug-ki kyong-pang she-ja tha-dag khen/ /ta-shi pel-bar ma-yi ta-shi-shog

Your defect-free mind knows all the knowables, The mother of auspicious glory, may you bring auspiciousness!

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

gyal-yum dol-ma khe-ku ci-dra dang/ /khor-dang ku-tshei tshe-dang zhing-kham dang

O Mother of the Conquerors, just like how your body is, And also, your retinues, life-span, celestial mansion,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

khe-ki tshen-chog zang-po ci-dra wa/ /de-dra kho-nar dag-sog jur-war shog

And your excellently supreme names, just like how they are; May I and others attain them exclusively!

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

khyod-la tod-cing sol-wa tab-pai thue/ /dag-sog gang-na ne-pai sa-chog su

By the power of these praises and requests made to you, Throughout the worlds and directions wherever I and all others dwell,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚེས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ned-don ul-phong thab-tsod zhi-wa dang/ /che-dang ta-shi phel-war dzed-du sol

May all diseases, poverty, fighting and quarrels be calmed, And have the precious Dharma and auspiciousness increasing!

༄༅། ཐུབ་ཚོག་འབྲིན་རྒྱ་བས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

thub-chog jin-lab ter-dzod zhug-so

Treasure of Blessings
A Liturgy for Propitiating the Lord Buddha Sakyamuni

ཕྱ ར་མོ་གུ་རུ་འཕྲུ་མུ་ནེ་ཡེ།

Namo Guru Shakyamuney!

དེ་ཡང་མདོ་རྟེན་དེ་འཛོལ་རྒྱུ་ལོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱབ་དྲན་བྱེད་པ། ཉེ་ལོ་མཐུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། ཉེ་ལོ་རྒྱ་ཚེན་མུ་
རན་འདའ་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། ལྷ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོ་གའ་དྲ་བས། འཛིག་རྟེན་མགོ་བོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོལ། ཉེ་ལོ་གསལ་པ་འདི་ལ་གང་གིས་སེམས་འཕྲུག་པ། །
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱུང་བ་
ནི། འདི་ལྟ་སྟེ། *The Samadhi Raja Sutra says:*

While walking, sitting, standing and sleeping./ Anybody that remembers the moon (face) of the Thupa (Sakyamuni Buddha) Always in front of him resides the Teacher./ He will then attain the great cessation of suffering (parinirvana). Also:
An exalted body with complexion similar to that of gold./ He, the protector of the universe stands extremely elegant. A Bodhisattva who maintains his mind on this visualization./ That Bodhisattva abides in the state of meditative equipoise.
Just so, as for the practice of the yoga of contemplating on our unexcelled Lord Buddha Sakyamuni, one should practice in the following manner.

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

sangye cho-dang tsho-ki chog-nam la/ /jang-chub bar-du dag-ni kyab-su chi
To the Buddha, the Dharma and the most supreme of the assemblies, Until the enlightenment, I go for refuge!

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dag-gi jin-sog gi-pai so-nam ki/ /dro-la phen-chir sangye drub-par shog
By the merits of my generosity and so forth, May I attain the state of Buddha to benefit all sentient beings!

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ནི། *Recite three times and as for the generation of Bodhicitta:*

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། ལྡོ་ནས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་པ་ལ། །

dag-dang tha-ye sem-cen nam/ /ye-ne sangye yin-pa la
I and all the limitless sentient beings, Are primordially enlightened Buddhas,

ཡིན་པར་ཤོས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

yin-par she-pai dag-nyid du/ /jang-chub chog-tu sem-kyed do
And with the awareness of this, I generate the Mind of Enlightenment towards the achievement of Buddhahood!

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་ནི། *Recite three times and as for the contemplation of four immeasurables:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

sem-cen tham-ced de-wa-dang de-wai ju-dang den-par jur-cig

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness!

སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dug-ngal-dang dug-ngal-gi ju-dang drel-war jur-cig

May they be liberated from suffering and the causes of suffering!

སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dug-ngal med-pai de-wa dam-pa-dang mi-drel-war jur-cig

May they never be separated from the supreme bliss which is free from afflictions!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྐྱོམས་ཆེན་པོའི་ངང་ལ་སེམས་རབ་ཏུ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nye-ring chag-dang nyi-dang drel-wai tang-nyom chen-poi ngang-la

sem-rab-tu tshed-med pa-la ne-par jur-cig

And may all of them abide in the state of fathomless mind of the great equanimity which is free from passion to the close ones and hatred towards the distant persons (enemies)!

ལན་གསུམ་བརྗོད་པ་སོགས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྔོན་དུ་བཏང་སྟེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས།

Recite thrice. Having been preceded by the contemplation on the four immeasurables and so forth, one should recollect that the entire appearances of the phenomena are bereft of any inherent nature and in that state of mind recite the following verses:

ཨུམ། སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་ཉེན་གྲུང་གི། །སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྤྱུ་མའི་ཚུལ། །

ah: ke-med tong-pa nyi-dang ten-jun gi/ /nang-wa gag-med zung-jug ju-mai tshul

Ah! The unborn emptiness and interdependent origination, Uninterruptedly appear as the unified illusory form,

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སངས་ཁྱིམ་པ་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

rang-dun nam-khar chod-trin jam-tshoi ue/ /rin-chen seng-thri ped-nyi da-wai teng

In the sky before me, amidst the oceans of offering clouds, Atop jewel lion throne, [cushioned with] lotus, sun and moon.

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་འཇུག་སངས་ལོ་ནི། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ལྷན། །

ton-pa tshung-med sha-kya seng-ge ni/ /ser-gi dog-cen tshen-dang pe-jed den

He is the matchless teacher, Buddha Sakyamuni, Who is golden in color bearing the entire characteristic major and minor marks.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསེལ་རྗེས་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། ། བྱུག་གཡས་ས་གནོན་བྱུག་རྒྱུ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་། །

choe-goe sum-sol dor-jei kil-trung zhug/ /chag-e sa-non chag-ja leg-kyang shing

He wears the three Dharma robes and sits in cross-legged Vajra posture. His right hand is elegantly stretched out displaying the Mudra of subjugating the earth,

ཕྱུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་ཚིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། ། གསལེ་གྲི་རི་ལྷུར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །

chag-en nyam-zhag dud-tsiyi lhung-zed nam/ /ser-gi ri-tar zid-jid pal-bar wa

While his left hand in meditative equipoise Mudra, holds an alms-bowl filled with nectar. His grace and glory glow like a mountain of gold,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུག། ། ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱུད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

ye-she od-zer dra-we kha-ing chab/ /nye-wai se-ged ne-ten cu-drug sog

And a net of rays from his gnosis pervades space. His Eight-close Sons, the 16 Arhats and others,

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། ། འཇམ་པ་ཙམ་གྱིས་སྤིང་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

phag-tshog jam-tshoi khor-gi yong-kor zhing/ /dren-pa tsam-gi sid-zhiyi tha-nyi lay

The assembly of oceans of exalted beings, fully surround him. And merely recollecting them, from the extremes of existence and cessation,

རྣམ་གྲོལ་བའདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ། ། སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། །

nam-drol de-wa cho-gi pal-tsol wa/ /kyab-kun due-pai dag-nyid chen-por sel

One is liberated and granted the bliss of ultimate glory! Visualize as the great lord in whom, condenses the entire objects of refuge!

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ལྷི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་
རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱས་པ། ། དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་དུ་བཞུགས་ཏེ། ། ཉུག་པར་
བྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་། ། ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་ཅུ་རྒྱུད་མི་བུ་ཡིན་
ཏེ། སལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། ། ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སྤང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། ། ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་
སྤང་འགྱུར་དུ། ། འདུས་བྱས་འདི་སྤང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། ། ཞེས་དང་དེའི་མདུན་དུ་སྦྱོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་
བསྐྱེད་པ་ལས། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཡིན་ཏེ། ། འདུན་པའི་སྤེལ་རབ་ཏུ་གནས། ། གང་གིས་སྦོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། ། དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ། ཞེས་གསུངས་པའི་
ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Focusing one's mind on the Buddha's statue, one should contemplate his actual presence in it. The Buddha will dwell on whatever one has focused as the wisdom bodies of the Buddhas are never biased from time and direction. The sutras state:

*Anybody who happens to contemplate the Buddha,/ /In front of him, he will dwell,
Grant blessings through all the times,/ /And bring total liberation from all sins!*

Thus, even the merits accumulated by contemplating the Lord Buddha will become inexhaustible. The Buddha Avatamsaka sutra says:

*Even by seeing, listening or making offerings to those Conquerors,/ /Boundless heaps of merits will increase.
And in order to abandon all cyclic sufferings and delusions,/ /One's effort will never wear out somehow in the mid-way.*

Also, all aspirations will be accomplished if supplicated before the presence of those Conquerors. The "Elucidation of the Qualities of Manjushri's pure land," supports:

*As all phenomena are dependent on conditions,/ /They dwell at the forefront of the mind's motivation,
Thus, anybody who makes any form of aspirations,/ /Accordingly he will be rewarded with the fruition!*

Being well aware of these meanings, now one can proceed with the following recitations:

ལྷ་སློང་རྗེ་ཚེན་པོས་ཚོད་ལྷན་སློག་གསལ་མའི་ཞིང་། །
བཟུང་ནས་སློན་ལམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ། །

nying-je chen-poe tsod-den nyig-mai zhing/ /zung-ne mon-lam chen-po nga-ja tab

With great compassion, in the rebellious land of the degenerated era, You took rebirth and made the five hundred great aspirations,

པད་དཀར་ལྷར་བསྐྱབས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །
སློན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

pe-kar tar-ngag tshen-thoe chir-mi dog/ /ton-pa thug-je cen-la chag-tshal lo

Hailed like a white lotus, one will never fall back into Samsara, merely hearing your name, O the Compassionate Teacher, to you, I prostrate!

བདག་གཞན་སློག་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །
ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

dag-zhen go-sum ge-tshog long-chyod ce/ /kun-zang chod-pai trin-du mig-ne bul

The merits gathered through the three doors of self and others including our possessions, I offer them assumed as the clouds of offering of the Bodhisattva Samantabhadra.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། །
སླིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

thog-me ne-sag dig-tung ma-lue pa/ /nying-ne jod-pa drag-poe so-sor shag

All the downfalls and sins committed from beginningless time onwards, Without exception, from the core of my heart, I confess them.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བའི་དག་བཞི། །
དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

phag-dang so-soi ke-woi ge-wa ni/ /due-sum sag-la je-su yi-rang ngo

The virtues of ordinary and extraordinary beings, Accumulated through the three times, in them, I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱལ། །
སྤྱོད་པ་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

zab-cing ja-che choe-ki khor-loi tshul/ /chog-cur jun-mi che-par kor-du sol

The Dharma Wheel of profound and vast teachings, In the ten directions, please turn it on without stoppage!

ལྷོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །
དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་གྱི། །

khyod-ni nam-kha ta-bui ye-she ku/ /due-sum pho-jur med-par zhug-mod ki

You with a space-like gnosis body, Remain without transformations in the three times,

གདུལ་བྱའི་སྐྱེ་བོར་སྐྱེ་འཇིག་རྒྱུལ་སྟོན་ཀྱང་། །སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་ཏུ་སྐྱེ་བར་མཛོད། །

dul-jai nang-ngor ke-jig tshul-ton kyang/ /trul-pai zug-ku tag-tu nang-war dzod

Yet, before beings to be tamed you pretend to die and take rebirths, Even then, may you miraculously appear forever through your manifestations!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀྱིས། །མཁའ་ཁྲབ་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྲུང་དུ། །

dag-gi due-sum sag-pai ge-tshog ki/ /kha-chab dro-wa kun-la phen-led du

The virtues that I have gathered in the three times, To benefit beings that pervade space,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཏུ་བྱ་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

choe-ki gyal-po tag-tu nye-jed cing/ /choe-je gyal-wai go-phang thob-par shog

Always please the Dharma King, And attain the level of the Dharma King!

བདག་ཅག་སྤྲིགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བརྩུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས། །

dag-cag nyig-mai dro-wa gon-med nam/ /thug-je lhag-par zung-wai ka-drin lay

We, the unprotected beings of this degenerated age, Due to the kindness of your special compassion to us,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཚེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྐྱེད་བའི་སློང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐིན་ལས་ཉིད། །

zhing-dang due-dir rin-chen nam-sum gi/ /nang-wa ji-nyed khe-ki thin-le nyid

On this land, at this time, the vision of Three Jewels, As wherever they are seen, are solely due to your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ལུ་རུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སློང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

de-chir kyab-chog tshung-med cig-pu ru/ /yid-che ded-pe nying-ne sol-deb na

Therefore, to the one-only supreme and matchless refuge, If we, supplicate from the core of our heart with utmost conviction in you,

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

ngon-gi dam-ca chen-po ma-nyel war/ /jang-chub bar-du thug-je je-dzin dzod

You, without forgetting the great promises you made in the past, Until enlightenment, pleasingly uphold us by your compassion!

ཅས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སྐྱུལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

With strong conviction toward the Teacher and feeling his actual presence, one should devotedly focus on the statue of the Buddha and recite the following lines.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་མན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇུག་པའི་སྤྲིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དང་པ་དང་ནི་ལྷག་གི་རྣམ་འཕྲོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྟོན་པའི་ཚུལ་རྒྱུ་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་བ་གསུམ་མོར་བྱའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་མོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་ཇས་དང་བཅས་ཉི་ཅན་ཉན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྤྲེད་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱལ་བའི་སྤྱུ་འཛིགས་མེད་པ་དེ་བཞིན་ལ་སྤྲོད་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་ཇས་ཀྱི་སྤྲིས་དང་བཅས་སྤྲུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱུང་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བར་བརྟེན་ནས། སྤྲོན་པ་མཚོགས་ལ་མི་བྱེད་པའི་དང་པོ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཚོས་སྤྲུ་བའི་མིང་ཅོམ་འཛིན་པ། །འཇུག་པའི་འཇུག་མི་མཚའ་དང་བྱུངས་ཀྱི་མཚོས། ཇོ་རྗེ་ཕན་ལྷག་གི་རི་ཞོལ་ཕུན་ཚོགས་མོར་བྱའི་བྲིད་དུ། ཀུན་ལྷན་ལྷགས་བྱིགས་ཚོས་ཚོ་འཕུལ་ཚེན་པོའི་ཡར་ཚོས་བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བཞིས་པའི་དེས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་ཕན་བརྒྱད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྤྲོན་པ་བྱུང་བའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །།

Always strive hard to visualize in this manner and during the intervals of the sessions, one should make Mandala offerings, recite all kinds of praises to Lord Buddha, the Sutra of White Lotus of Great Compassion, the Extensive Sport Sutra, various narrations on the successions of the lives of Buddha, the One Hundred and Eight Names of the Tathagata, and other sutras that one wishes to recite. The merits accumulated thereof should be dedicated toward the unsurpassable Buddhahood and be sealed by aspirations.

Generally, at all times—such as walking, sitting or sleeping—one should be mindful of the teacher. Even during nights, one should fall asleep by visualizing the actual presence of the teacher whose radiance is as bright as daylight and illuminates all the directions.

Daily, starting from the manner that our teacher generated the mind of enlightenment in the past, to the unfalteringly upholding the Bodhisattva-vows—the factor that leads us to the realization attained by the Buddhas and Bodhisattvas of the three times—one should strive hard to abide by the common conducts of the Bodhisattvas and specifically, practice the Zhi-Ihag (calm abidance and insight) meditations. Such practices will serve the purposes of having attained the human life equipped with freedom and endowments!

Several Sutras say that merely hearing the name of our teacher alone would gradually take us to the level of non-regression.

The Abbreviated Prajnaparamita Sutra says; "The Buddhas are born from the mantra mentioned above and just because he got this Dharani, the King of Sakyas, got enlightened as well and even Avaloketesvara became the supreme Bodhisattva! Thus, merely hearing this Dharani one effortlessly accumulates vast merits and pacifies all obscurations. And without obstacles one will be able to accomplish the attainments of this mantra recitation."

Even in his other teachings, Lord Buddha says; "Merely a single recitation can purify sins committed through 80,000 millions of kalpas."

So forth are the countless benefits and this mantra is regarded as the supreme essence of the Buddha Sakyamuni. The manner of developing faith and practice of Zhi-Ihag meditation along with this recitation should be supplemented from other sutras.

Keeping in the mind, the repeated request of my nephew Ogen Tenzin Norbu Rinpoche, who granted me some auspicious substances and also the recent request by Trulku Jigme Pema Dechen (he brought some gold and divine substances sent to me by my nephew) to complete the composition at the earliest, I, Mipham Jamyang Gyatso, who attained unflagging confidence in the Supreme Teacher, merely a name-sake Dharma-promulgator at the time when the Buddha's teaching is nearing its extinction, wrote this prayer completely at Phuntso Norbui Ling, a valley in Dza Dorji Phanchug, in the year of Iron Hare, on the 8th Day of the Miraculous Month.

May by this, bring unending benefits toward the teaching and among sentient beings! May whoever, sees, hears, remembers or be connected to it, receive the matchless blessings of Lord Buddha Sakyamuni!

བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་དང་། །མཛོད་པ་སྤྲོན་ལམ་མཁུན་བརྟེན་ལུས་པའི་ཚུལ། །

de-sheg se-ce kun-gi thug-kyed dang/ /dzed-pa mon-lam khen-tse nue-pai tshul

Through the compassion of all Buddhas and their sons, And their deeds, prayers, knowledge, loving kindness and power,

ལྷ་མེད་ཡོ་ཤེས་སྤྱུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

la-med ye-she ju-thrul ci-dra wa/ /de-dra kho-na dag-sog jur-war sho

Whatever illusory display of the unsurpassed primordial wisdom is expressed, May I and others exclusively become just like that!

ཅེས་བའང་མི་ཕམ་པས་སོ། །སྤྲོད་མཛུགས། །།*This too was composed by Mipham Jamyang Gyatso. SARVA MANGALAM!*

ཨོ་སུ་ཏི་ཤ་བཟླ་ཡེ་སྐྱ་ལྷ། མཁྲ་ལོ། རྩུམ།

om su-tra tish-thra vajra-ye swa-ha/ manga-lam/ shu-bham

ལྷ། ཨོ་ཨྲོ་མོ་གླ་ལྷོ་ལ། སེ་བླ་ར་སེ་བླ་ར། ལྷ་ར་བླ་ར། མ་རྡུ་ཤུ་སཏུ་པལླ་བི་བྱུ་ཤི་ཏ་བྱུ་ཤ།

ལྷ་ར་བླ་ར། ས་མཁྲ། ཨ་ཕ་ལོ་ཀེ་ཏེ་རྩུ་པལ་སྐྱ་ལྷ།

om ah-mo-gha-shi-la/ sam-bha-ra sam-bha-ra/ bha-ra bha-ra/ ma-ha shud-dha
sa-tva pad-ma bhi-bhu khi-ta bhud-dza/ dha-ra dha-ra/ sa-man-ta/ a-va-lo-ki-te
hung-phat swaha

ཞེས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདིས་ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་ཉེས་པ་དག་ཅིང་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་རོ།།

The sins of discipline violations will be cleansed and one will have perfect moral ethics in all lifetimes through the recitation of this Dharani of the totally pure moral ethics.

ལྷ། གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་ནི།

ne-ten chag-chod ni

Homages and Offerings to the Sixteen Elderly Arhats

ལྷ། ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཚེན་གྱིས་སྤྲུས་པའི། །ལྷོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྟུན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

lag-thil tar-nyam rin-chen gi-tre pai/ /jon-shing chu-tshoe gen-pai sa-zhiyi ue
Embellished with gems and the surface as even as the palm of hand; In the center of the
ground adorned with wish-granting trees, rivers and lakes,

རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་འཛོལ་བའི་པ། །པརྟེན་ཉི་ལྔས་བརྟུན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi pa/ /pe-ma nyi-de gen-pai den-teng du
Is the square shaped celestial mansion with four gates accomplished from gem stones. On the
throne cushioned with layers of lotus, sun and moon discs,

སྤུགས་ཇེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གཤུལ་གྲུ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

thug-je tsod-pai due-ki dul-ja nam/ /nam-drol lam-la god-dzed dro-wai gon
Out of compassion for the beings to be tamed of the conflicted age, To place them on the path
of liberation, O Protectors of migrators!

སྤུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

thub-pa chog-dang ne-ten chen-po nam/ /khor-dang ce-pa ne-dir sheg-su sol
The supreme Sakyamuni and the Great Elders, Including your retinues, I pray you all to come
here at this place!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་ཞིང་། །

chog-cui gyal-wa se-ce tham-ced dang/ /she-rab me-bar nyon-mong tsho-kem zhing
All the Conquerors and their sons of the ten directions, [Those] who dried up the sea of afflictions by the burning flame of wisdom,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པ། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཉོན་ཐོས་དག་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

nam-drol so-nam zhin-du ka-dod pai/ /chog-cui nyon-thoe ge-dun zhug-so tshal
And befriend us toward the land of liberation and merits, The Sangha of Listeners of the ten directions, I beseech you all to occupy the seats!

ཡོན་ལྷོད་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yon-jor chod-pai ne-su chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
When you all are being invoked as the place of worship and offerings, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཇུག་སེང་གེ་ཡིས། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་བྱུག་ཏུ་བཞག། །

dro-wai gon-po sha-kya seng-ge yi/ /sangye ten-pa gang-gi chag-tu zhag
The protector of migrators, Buddha Sakyamuni, His teachings were held by those hands,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཚོས་སྐྱོད་དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སུ་འཚལ། །

sung-rab rin-chen dom-gi kha-je pai/ /choe-kyong dra-com chen-po zhug-su tshal
Who also opened the jewel boxes of the Excellent Speech, To those Elderly Arhats, I beseech to occupy the seats!

དམ་ཚོས་སྤེལ་བའི་སྲིད་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dam-choe pel-wai le-du chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
When you all are being invoked in order to spread the holy Dharma, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས། །

thub-pe ka-goe ten-pai gyal-tshen dzin/ /yen-lag jung-dang ma-pham nag-na ne
Entrusted by the Buddha Sakyamuni and brandishing the victory banner of the teachings, The elders Angiraja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྷན་དོན་མོ་སུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་བླ་རྣམས་ཀྱི་ཅན་མཚོག། །

due-den dor-je mo-bu zang-po dang/ /ser-beu bha-ra dho-dza ser-cen chog
Mahakalika, Vajriputra, Shribhadra, Kana Kavata, the supreme Bharadhvaja Kanaka,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་ཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་རྩུ་ར་རྩུ་ཇ་བསོད་སྐྱོམས་ལེན། །

phag-pa ba-ku la-dang dra-cen dzin/ /lam-thren bha-ra dho-dza sod-nyom len
The Arya Bakula, Rahula, Krhudrapanthaka, the mendicant Bharadvaja,

ལམ་བསྟན་གླུ་འི་སྡེ་སྡེ་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

lam-ten lui-de be-jed mi-ched pa/ /dra-com ne-ten chen-po di-dag ni
Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya; All these great Elderly Arhats,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

so-nam rin-chen ling-du chyen-dren gi/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
To this precious land of merits, I invite. Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གཏུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩུལ་འཛིན་པ། །

pang-dang ye-she phun-tshog sangye kyang/ /dul-jai wan-gi nyon-thoe tshul-dzin pa
With complete perfection of abandonment and gnosis, though you all attained Buddhahood, Yet for the sake of beings to be tamed, you all maintain the form of Listeners,

བྱུང་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྤོང་བའི། །གནས་བརྟན་བརྩུ་བྱུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

khe-par cen-gi thin-le choe-kyong wai/ /ne-ten cu-drug dir-jon don-la zhug
Upholders of the Buddhadharma through exceptional enlightened activity, O the Sixteen Elders, please come here and occupy the seats!

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

de-sheg ka-lung tsor-dzed ten-pa sung/ /rang-don dor-ne khor-wai nag-tshal du
Emphasizing the on the injunctive transmissions of the Sugata; protected the teachings, Forsook self purposes and in the jungles of Samsara,

གཞན་དོན་སྤྱོར་མཛད་གནས་བརྟན་བརྩུ་བྱུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

zhen-don lhur-dzed ne-ten cu-drug po/ /dam-ce thug-jei wangi ne-dir sheg
The Sixteen Elders, who assiduously engaged for purposes of others, Due to all of your promises and compassion, please come here to this land!

དགོ་བསྐྱེན་རྒྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོག་ཉན་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །

ge-nyen kyab-sol den-pai tshig-nyen pa/ /kon-chog sum-gi zhab-dring chi-so tshal
The One who has taken refuge as Upasaka, the listeners of true words, And all those who are available in the service of the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་གྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

so-nam rin-chen zhing-du chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-sul sol

I invite you all to this precious land of merits, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་དོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ། །

tshung-med ta-we mi-ngom shing/ /ser-gi dog-cen dze-pai ku

Matchless and irresistibly pleasing to behold, The stunning body of golden complexion,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །ས་གོམ་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

zhal-cig chag-nyi kil-kung zhug/ /sa-non nyam-zhag dzed-chag tshal

Has one face, two hands and sits in cross-legged posture, Rendering subjugating the earth and meditative equipoise gestures, to you [the Buddha], I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

gang-ri chen-po ti-se na/ /phag-pai ne-ten yen-lag jung

On the great mountain Kailash, Resides the exalted elder Angiraja,

དབྲུ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྟོར། །སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-dang sum-je kor/ /poe-phor nag-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1300 Arhats, Holds an incense-cup and tail-fan, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ལེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །

drang-song ri-yi shel-nag na/ /phag-pai ne-ten ma-pham pa

In the Crystal Wood of Sages, Resides the exalted elder Ajita,

དབྲུ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com ja-thrag cig-gi kor/ /chag-nyi nyam-zhag dze-chag tshal

Surrounded by 100 Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

སྐྱམ་མེད་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོར། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མགས་ན་གནས། །

lo-ma dun-pai ri-phug na/ /phag-pai ne-ten nag-na ne

In the cave of Mount Saptaparna, Resides the exalted elder Vanavasin,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dro-com tong-dang zhi-je kor/ /dig-dzub nga-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1400 Arhats, With threatening finger holds a tail-fan, to Him, I prostrate!

སྐྱམ་མེད་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོར། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཟངས་སྦྱིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི། །

ne-chog dam-pa zang-ling na/ /phag-pai ne-ten due-den ni

In the supremely sacred land of Tamradvipa, Resides the exalted elder Mahakalika,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །མེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang chig-je kor/ /ser-gi na-kor dzin-chag tshal

Surrounded by 1100 Arhats, And holds the golden nose-ring, to Him, I prostrate!

སྐྱམ་མེད་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོར། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

སིང་ལ་ཡི་སྦྱིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་རྗེ་རྗེ་མོ་ཡི་བྱ། །

sin-ga la-yi ling-na ni/ /ne-ten dor-je mo-yi bu

In the Simhaladvipa, Resides the exalted elder Vajriputra,

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com chen-po tong-gi kor/ /dig-dzub nga-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, With threatening finger, holds a tail-fan, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ཅུ་འོ་ཡུ་མུ་མའི་གླིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

chu-wo ya-mu nai-ling na/ /phag-pai ne-ten zang-po ni

In the island of the Yamuna river, Resides exalted elder Shribhadra

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang nyi-je kor/ /choe-ched nyam-zhag dzed-chag tshal

Surrounded by 1200 Arhats, Grants teaching and remains in meditative equipoise, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བོ་དུ། །

ne-chog kha-chei yul-na ni/ /phag-pai ne-ten ser-beu

In the supremely sacred abode of Kashmir, Resides the exalted elder Kana Kavata,

དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com chen-po nga-je kor/ /rin-chen zhag-pa dzin-chag tshal

Surrounded by 500 great Arhats, Holds the precious lasso, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

འུ་བྱི་བ་ལང་ལྷོད་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཛ་གསེར་ཅན་ལ། །

nub-ki ba-lang chyod-na ni/ /bha-ra dho-dza ser-cen la

In the Western continent of Godaniya, Resides the exalted elder Bharadvaja Kanaka,

དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com chen-po dun-je kor/ /chag-nyi nyam-zhag dze-chag tshal

Surrounded by 700 great Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བྱང་གི་སྤྱི་མི་སྟོན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ། །

jang-gi dra-mi nyen-na ni/ /phag-pai ne-ten ba-ku la

In the northern continent of Uttarakuru, Resides the exalted elder Bakula,

དབང་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com chen-po gu-je kor/ /chag-nyi neu-le dzin-chag tshal

Surrounded by 900 great Arhats, Holds a mongoose with both of his hands, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ཐྱི་ཡང་ཀྱུ་ཡི་གླིང་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱི་གཙམ་འཛིན། །

tri-yang ku-yi ling-na ni/ /phag-pai ne-ten dra-cen dzin

In the land of Priyankudvipa, Resides the exalted elder Rahula,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang chig-je kor/ /rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Surrounded by 1100 Arhats, Holds the jewel helmet, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བྱ་གོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྟན། །

ja-god phung-poi ri-wo na/ /phag-pai ne-ten lam-thren ten

On the Mount Grdhakuta, Resides the exalted elder Kshudrapantha,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞན་མཛེད་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang drug-je kor/ /chag-nyi nyam-zhag dzed-chag tshal

Surrounded by 1600 Arhats, Both of his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ལོ། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོན་མས་ལེན། །

shar-gi lue-phag ling-na ni/ /bha-ra dho-dza sod-nyom len

In the eastern continent of Purvavideha, Resides the mendicant Bharadvaja,

དབང་བཅོམ་སྟོང་སྟེང་སྟག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །གློགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com tong-thrag cig-gi kor/ /leg-bam lhung-dzed dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, Holds a Pustaka and begging bowl, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ལྷ་གནས་སུམ་ཚུ་རྩ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ལོ། །

lha-ne sum-cu tsa-sum na/ /phag-pai ne-ten lam-ten ni

In the divine abode of Trayatrimsha, Resides the exalted elder Panthaka,

དབང་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚེས་འཆད་གློགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com chen-po gu-je kor/ /choe-ched leg-bam dzin-chag tshal

Surrounded by 900 Arhats, Holds a Pustaka and grants teachings, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྲུ་ཡི་སྟེ། །

ri-yi gyal-po ngoe-yang la/ /phag-pai ne-ten lu-yi de

On the spacious peak of Mount Meru, Resides the exalted elder Nagasena,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །བྲུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang nyi-je kor/ /bum-pa khar-sil dzin-chag tshal

Surrounded by 1200 Arhats, Holds a vase and walking staff, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་སྤེ་རྩུ་ལར། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤེད་བྱེད་ལོ། །

ri-yi gyal-po bhi-hu lar/ /phag-pai ne-ten be-jed ni

On the king of mountains, the Mount Bihula, Resides the exalted elder Gopaka,

དབང་བཅོམ་སྤོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་གླེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang zhi-je kor/ /chag-nyi leg-bam dzin-chag tshal

Surrounded by 1400 Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་སྤེད་པ། །

ri-yi gyal-po gang-cen la/ /phag-pai ne-ten mi-chyed pa

In the king of mountains, the Himalayas, Resides the exalted elder Abhedya,

དབང་བཅོམ་སྤོང་ཕྱག་གཉིས་གླིགས་བསྐྱོར། །བྱང་རྒྱལ་མཚོ་དཀྱིལ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com tong-thrag chig-gi kor/ /jang-chub chod-ten dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, Holds the Stupa of Great Enlightenment, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

འཕགས་པའི་དགོ་བསྐྱེན་རྣམ་ཉ། །རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གླེགས་བམ་བྱུར། །

phag-pai ge-nyen dhar-ma ta/ /rel-pai thod-cing leg-bam khur

The exalted Upasaka Dharmata, Carries a Pustaka on the head tied to his tuft-hair,

སྣང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཞིགས། །རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

nang-tha dun-gi kha-la zig/ /nga-yab bum-pa dzin-chag tshal

Beholds Buddha Amitabha before his space, to Him, the bearer of tail-fan and vase, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བརྩོན་པའི་གོ་བོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སུང་བའི། །

tson-pai go-goe thu-tob chen/ /sangye ten-pa leg-sung-wai

Armored with perseverance and power, Upholds the Buddha Dharma excellently,

ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shar-lho nub-jang chog-zhi-yi/ /gyal-chen zhi-la chag-tshal lo

Of the four directions, east, south, west, and north; To the Four Great Kings, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

འཕགས་པའི་གང་ཟག་བྱེད་རྣམས་ལ། །ཕྱག་འཚལ་མཚོན་ཅིང་སྲིག་པ་བཤགས། །

phag-pai gang-zag khe-nam la/ /chag-tshal chod-cing dig-pa shag

To you all, the exalted noble beings, I prostrate, make offerings, and confess sins,

ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །དགོ་བ་བྱང་རྩབ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །

yi-rang kul-zhing sol-wa deb/ /ge-wa jang-chub chen-por ngo

Rejoice [in virtues], request [to grant teachings], supplicate [not to pass away into Nirvana],
And dedicate the virtues towards the state of great enlightenment!

དབང་བཅུ་མངའ་བ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

wang-cu nga-wa khe-nam ki/ /gyal-wai ten-pa dar-wa dang

May you all, the possessor of ten powers, Spread of the teaching of the Conqueror,

སྦྱིན་བདག་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །སེམས་ཅན་སྲིག་པ་སྤང་དུ་གསོལ། །

jin-dag bar-ched zhi-wa dang/ /sem-cen dig-pa jong-du sol

Pacify the obstacles of Dharma patrons, And purify the sins of the sentient beings!

སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །བསྟན་པ་སྦྱང་བའི་ལས་མཛད་པ། །

sangye trul-pa phag-pai tshog/ /ten-pa kyong-wai le-dzed pa

May the Buddha's emanations, the host of Aryas, Who are preserving the Buddhadharma,

གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྲུར་ཅིག །

ne-ten chen-po khor-ce ki/ /ten-pa yun-ring ne-jur cig

The great exalted elders along with your retinues, Cause the Dharma to last long!

སྲིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད། །ཟད་དང་མི་སྐྱེ་ཤེས་པ་ཡི། །

sid-le nam-drol nyon-mong med/ /zed-dang mi-ke she-pa yi

Liberated from cyclic existence and have no delusions, Realized the stages of exhaustion and non-arising,

ཐྷི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྲུར་ཅིག །

thri-dang drug-tong zhi-jai tshog/ /ten-pa yun-ring ne-jur cig

May the assembly of 16,400 [Arhats], Cause the Dharma to last long!

གྲུང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཚེན་པོའི་རྣམས། །བསྟན་སྐྱོང་འགོ་དོན་རྒྱུན་མི་ཚད། །

jang-sem nyon-thoe chen-poi tshul/ /ten-kyong dro-don jun-mi ched

May the Bodhisattvas who have manifested as the Great Shravakas, Preserve the Dharma and ceaselessly act for the purposes of migrators!

དགོ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམ་འཕེལ་བ། །གནས་བརྟན་ཚེན་པོའི་བཀའ་ལེན་ཤོག །

ge-leg yon-ten nam-phel wa/ /ne-ten chen-poi ta-shi shog

With increase of wholesome qualities, May there be auspiciousness of the Great Elders!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

zab-cing ja-che zig-pa po/ /yul-khor sung-dang phag-ke po

The profoundly and farsightedly vigilant; Dhritarashtra, Virudhaka,

སྐྱུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ལེན་ཤོག །

chyen-mi zang-dang nam-thoe se/ /gyal-chen zhi-i ta-shi shog

Virupaksha and Vaishravana, May there be the auspiciousness the Four Great Kings!

ལྷ་མེད་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དང་། །

la-med la-mai thug-je dang/ /gyal-dang gyal-se rang-gyal dang

By the compassion of the unsurpassable Guru, The Victors, their sons, solitary Buddhas,

དགྲ་བཅོམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །བསྟོན་བསྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dra-com den-pai jin-lab ki/ /ngo-wa mon-lam drub-par shog

And by the the truth of the Arhats, May all the dedications and aspirations be realized!

ཅེས་ཆེ་བཅའ་ཚེན་པོ་གྲྲུ་གྲྲུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ།། *This is known to have been composed by the Pandita Shakya Shree of Kashmir.*

ཨྎི། ཨོ་རྒྱན་གུ་རུ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་གྱི་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་

བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་རྟེན་བསྐྱེད་དང་བཅས་པ་བཞུགས།

o-gen gu-ru pe-ma jung-ne-ki sol-deb le-'u dun-ma
sam-pa lhun-dub ten-ked-dang ce-pa zhug

**Guru Padmasambhava's Seven Chaptered Supplications
including the objects of visualization of
the "Sampa Lhundup" prayer**

ལྔ་ ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཚའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཅི།

Visualize the object for all the Guru Padmasambhava's supplications. Taking of Refuge:

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

namo: la-ma de-sheg due-pai ku: kon-chog sum-gi rang-zhin la

Homage! Guru, an embodiment of all the Sugatas, The nature of Triple Gems, to you,

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

dag-dang dro-dug sem-cen nam: jang-chub bar-du kyab-su chi

I and all the six migrators, Go for refuge until attainment of the Buddhahood!

སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི། *Generation of Bodhicitta:*

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

sem-kyed dro-wa kun-don du: la-ma sangye drub-ne ni

I generate Bodhicitta for the sake of all Migrators, Having accomplished the Guru as Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་གྱིས། འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

gang-la gang-dul thrin-le ki: dro-wa drol-war dam-ca wo

With enlightened activities that occur in whatever way necessary, I resolve to liberate the sentient beings!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། *The Seven Limbs of Offerings:*

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས། ཉི་ཟླ་པ་ལྷ་འཇགས་ལ་བཞུགས།

la-ma yi-dam khan-do sheg: nyi-da pe-mai den-la zhug

Guru, Yidam, and Dakini, please come, And please take your seats on the thrones of sun, moon, and lotus,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་སྤྲུལ་འཚེལ་། སྤྱིན་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་།

lue-ngag yid-sum gue-chag tsal: chi-nang sang-wai chod-pa bul

With my body, speech, and mind, in reverence I prostrate, I offer you the outer, inner and secret forms of offerings,

ཉམས་ཚག་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་། གསང་སྤྲུལ་བསྐྱབ་ལ་རྗེས་ཡི་རངས་།

nyam-chag dig-drib thol-zhing shag: sang-ngag drub-la je-yi rang

I declare and confess the corruptions [of Samayas], sins, and obscurations, I rejoice in the practices of the Secret Mantra,

སྤྱིན་གྲོལ་གསང་སྤྲུལ་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་། ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

min-drol sang-ngag choe-khor kor: nya-ngen mi-da zhug-su sol

Please rotate the ripening and liberating Dharma wheel of the Secret Mantra, I supplicate to remain firmly without passing away into Parinirvana,

སྤྱིང་བོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱོར་། ཡང་དག་རྗེ་འདི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།

nying-po sem-cen don-du ngo: yang-dag dor-jei don-tog shog

For the sake of others I dedicate the essence [of practice.] May I realize the perfect Vajra meaning!

རྟོན་བསྐྱེད་དངོས་ལྗི། *Actual visualization of the object of supplication:*

མདུན་གྱི་ཀམ་མཁར་འོད་ལྗི་གྲོང་། སང་ཁྱི་བཟླ་ཉི་ཟླའི་སྤོང་།

dun-gi nam-khar od-ngai long: seng-thri pe-ma nyi-dai teng

Amidst the expanse of five lights in the space before me, Atop the lion throne cushioned with layers of lotus, sun, and moon,

སྤྱི་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་། ཚུབའི་སྤྲུལ་པའི་འབྲུང་།

ku-sum gyal-wa due-pai ngoe: tsa-wai la-ma pe-ma jung

The actual embodiment of three Kayas of the Victors, Is my root master, Guru Padmasambhava,

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ཞི་བྲོའི་ཉམས་། བད་ལྷ་གསང་ཐོད་ཚེས་གོས་དང་།

kar-mar dang-den zhi-throi nyam: pe-zha sang-phod choe-goe dang

Gleaming whitish-red and the face slightly wrathful, The lotus crown, secret gown and Dharma robes and,

བའོ་བཀ་བེར་སྤྲུག་བརྗིད་པར་གསོལ་། ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྗེ་རྗེ་ལྷ་དང་།

za-og ber-mug jid-par sol: chag-e dor-je tse-nga dang

Brown silken-brocade, are gracefully worn. The right hand holds a five-pronged scepter,

གཡོན་པས་རྩྭ་ཚོ་བུམ་བསྐྱེས་སུ། བྱམ་གཡོན་ན་འཕྲོ་འཆང་།

en-pe bhen-dha tshe-bum nam: dru-mo en-na kha-tram chang

The left hand holds a skull-cup with long-life vase on it, A Khatvanga cradled in the left arm,

དོ་རྗེའི་རྒྱུལ་ཀྱང་དང་བཅས་ཏེ། རླུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལས།

dor-jei kil-trung dang-ce te: ku-sung thug-ki kil-khor lay

And he sits in cross-legged Vajra posture. From the mandala of body, speech and mind,

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རབ་འབྱུངས་ཀུན་ལ། འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བུ།

tsa-sum choe-sung rab-jam kun: thro-dui zi-jin lam-me wa

All the fathomless numbers of the Three Roots and Dharma protectors, Emanate and converge with majestic brilliances.

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

ngon-sum zhin-du zhug-par jur

All of you manifestly sit before me as in reality!

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་ལྷན་འགྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་འཇུག་ཕྱི་ལས་
བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ཚོགས་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གུས་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་བྱ། དེ་ཅོམ་མི་རུས་ན་སྤྲུལ་སྐྱབས་གསུམ་
དང་། བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་འོན་ཀྱང་ཚིག་གང་ལྟར་ཡང་མཇུག་དུ་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཞུ་བུ་འཕྲོ་འདུའི་བརྒྱུས་པ་ཅི་རུས་བྱས་མཐར།

Having visualized Guru Padmasambhava just as specified in the above lines, one may now begin to do the Seven Chaptered Supplications which also includes the "Spontaneously Accomplishing Supplication." One may also recite the Seven-line Prayer, Clearing the Obstacles of the Path, important prayers from the former or latter treasure-discoveries, highly blessed prayers said by the great bygone masters and so forth. All the supplications must be done with reverential devotion and intense longing! If one cannot do all the recitations, it is recommended to at least recite the "Supplication to the Guru's Three Kayas" and the "Spontaneously Accomplishing Supplication." Whatsoever, recite the Vajra Guru Mantra as much as possible in order to invoke the Guru's enlightened attention, and supplement your recitation with the following lines.

སྤྲུལ་འདེབས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས། འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས།

la-mai ne-sum dru-sum lay: od-zer rim-dang cig-char throe

The three syllables at the three places of my Guru, Emanate lights in stages and all together,

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་པ་ཡིས། དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྐྱིབ་བཞི་དག།

dagi ne-sum thim-pa yi: wang-zhi thob-cing drib-zhi dag

And dissolve into my three places, Through which I receive the four empowerments and purify the four obscurations.

ལམ་བཞི་བསྐྱོམ་པའི་སྣོད་དུ་གྱུར། མཐར་ཉི་རང་ཐེམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

lam-zhi gom-pai nod-du jur: thar-ni rang-thim er-med ngang

I become the vessel to practice the four paths, Finally, being immersed into oneself, in the state of inseparability,

སློབ་འདས་ཚོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་བལྟེ།

lo-de choe-kui rang-zhal ta

I look at the personal-face of Dharmakaya which is beyond thoughts!

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག། །མོ་རྒྱན་སྒྲུ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag: o-gen la-ma drub-jur ne

May by this virtue, I swiftly, Achieve the state of the Guru of Oddiyana,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa: de-yi sa-la god-par shog

And may all beings without exception, Be lifted to His state of realization!

ཅེས་སོགས་བསྟོན་སྒྲིམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པོ། །ཞེས་པའང་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པའི་ཐུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་བྲིས་ཞེས་བཀའ་སྐུལ་བ་ལྟར། །མཚོ་སྐྱེས་སྒྲུ་མ་དགེ་ས་པའི་འབངས་མཁུན་བརྗེད་དབང་པོ་པར་ལོ་དང་གསལ་མཛད་སྒྲིམ་གྱིང་པའི་སྐྱེས་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

After having done these prayers and dedications, one may wrap up or seal the practice. These additional lines were composed by the pleasant subject of the Lotus-born Guru, Khyentse Wangpo Pema Osel Dongag Lingpa as per the great Tertön Chogyur Dechen Lingpa's instruction. May this be virtuous!

༄༅། །ལེ་དང་པོ་གུ་རུའི་སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

le'u-dang-po gu-rui ku-sum sol-deb ni

Chapter One
Supplication to the Guru's Three Kayas

ཨྲིེ། གུ་རུ་ན་མོ། མེ་པོ་རྟའི་ལོ་རྒྱུལ་གྱི་རྒྱབ་པ་དཔལ་བསམ་ཡས་སུ་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པ་རྒྱ་ཚེན་པོ་བཏང་བའི་དུས་སུ། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་པར་འབྲུང་གནས་ལ། དགོ་སློབ་
ནས་མའི་སླིང་པོ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སློང་ལྟེ་བཅན་དང་། མཁའ་འགྲོ་ལེ་ཤེ་མཚོ་རྒྱལ་དང་། སྐྱ་ནམ་རྩོམ་བདུད་འཛོམས་དང་། ལྷ་སྐས་སུ་ཁྲི་བཅན་པོ་དང་ལྷ་ས་ཐུག་
དང་བསྐོར་བུས། རིན་པོ་ཚེད་མཐུལ་ལུས་ལུས་པ། ཀྱེ་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། གསང་སྔགས་ཀྱི་ཚོས་གསུངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་དམ་ཚིག་བསྟུང་བ་གལ་
ཆེ། དེའི་ནང་ནས་ཀྱང་སྒྲུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅི་ཚེ་བར་གསུངས་གདའ་བས། བདག་ཅག་རྣམས་ལ་དང་བའདེན་པ། འབྲུང་བསེལ་བ། གང་ཟག་ཐམས་པ་སློ་
ཚོངས་པས་ཚིག་གིས་ར་མཉམ་འབྲུན་པས་གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་སྐོར་བ། གུ་རུ་ཉིད་ཀྱི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པ། རང་ས་ལུ་བུ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་ཚིག་ལུང་
ལ་དོན་འདུས་པ་ཞིག་བདག་ཅག་དང་མ་འོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱིས་གསུང་བར་ཞུ་ཞེས་ལུས་པས། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོས་བཀའ་སྐུལ་པ། ཉོན་ཅིག་
བོད་ཀྱི་སྐུལ་ལྷན་རྣམས། གསང་སྔགས་ཀྱི་ཐེག་པ་འདི་འབྲུང་བ་ནི་དཀོན་ཏེ། སྔོན་སངས་རྒྱས་འོད་སྲུང་ཚེན་པོས་ཚོས་ཀྱི་འཛོམས་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་སུ་ཡང་གསང་སྔགས་རྩོད་
རྗེའི་ཐེག་པ་འདི་མ་གསུངས། སངས་རྒྱས་བྱེད་ཐུག་བརྒྱུད་ཅུ་ཕྱེད་པའི་སྐུ་མ་གསུངས། མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུང་བར་མི་འགྲུར་རོ། ཅིད་ཕྱིར་ཞེ་
ན། འགྲོ་བ་རྣམས་སྣོད་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ། སྔོན་བསྐུལ་པ་ཐོག་མ་ལ་བསྐུལ་པ་ཀྱང་བཀོད་ཅེས་བྱ་བ་བྱུང་བའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྔོན་བྱུང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱའདི་བསྐྱེད་པ་ལ་
གསང་སྔགས་རྒྱ་ཚེར་བསྐྱེད་པའི་བསྐྱེད་པ་འདི་ལ་བྱོན་པའོ། ད་སྟེ་བསྐུལ་པ་བྱེད་འདས་པའི་འོག་ཏུ་བསྐུལ་པ་མཐོ་ཏོག་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་
འབྲུང་བའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་འཇམ་པའི་དབྲུང་ས་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ལྟའི་དང་རྩལ་མཐུན་པ་ཞིག་འབྲུང་སྟེ། དེས་གསང་སྔགས་རྒྱ་ཚེར་སྟོན་པར་འགྲུར་རོ། བསྐུལ་པ་དེ་གསུམ་ནི་འགྲོ་
བ་རྣམས་སྣོད་དུ་རུང་བའི་ཕྱིར་རོ། བསྐུལ་པ་དེ་གསུམ་མ་ཡིན་པ་དུས་ནས་ཡང་གསང་སྔགས་མི་འབྲུང་རོ། དེ་བས་ན་བསྐྱེད་པ་འདི་ལ་དཔེ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ། གསང་

to uphold the root Samayas along with their branches very purely. If you don't observe them, it would be like coming in contact with the touch-die poison while searching medicine for survival.

For observing the Samayas, it is necessary to possess faith, perseverance and wisdom. If you don't have faith, you won't make it to become the vessel of Secret Mantra. If there is no perseverance, one would slip away into ordinariness. If there is no wisdom, one won't know how to review the profound views and conducts of the Secret Mantra. Hence, the Secret Mantra has occurred for the sake of faithful and respecting Migrators. More than anything else, the Guru who is granting teaching of the Secret Mantra to you, should be looked upon as the actual Buddha and with this realization do the supplications.

ཨེ་མ་ཏོ། སློལ་བྱལ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

e-ma-ho: tro-dral choe-ki ing-ki zhing-kham su: choe-nyid due-sum ke-gag me-pai ngang
Emaho! At the Dharmadatu's pure land, free from elaborations, In the state of Dharmata, which has no birth and cessation throughout the three times,

བྱ་བྱལ་ལྷན་རྒྱལ་བའི་བ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ། མཁ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་མེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

ja-dral lhun-dzog de-wa chen-poi ku: nam-kha zhin-du thug-je chog-ri med
[Appears as] the action-free and spontaneously perfected body of great bliss, Who [possesses] compassion that is as impartial as space.

ལྷ་མཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la-ma choe-ki ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb
To the Dharmakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བདེ་ཚེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི།

de-chen lhun-gi drub-pai zhing-kham su: ku-sung thug-dang yon-ten thin-le ki
In the pure realm where the great bliss is spontaneously accomplished, The body, speech, and mind and that of the noble qualities and activities,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ། ཐུགས་རྗེས་བྱེ་བྱུག་སྐྱེ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

yeshe nga-den de-war sheg-pai ku: thug-je je-drag na-tshog so-sor ton
The body of the Sugatas, possessing the Five Gnosis, Out of compassion, are manifested in various individual forms.

ལྷ་མ་ལོངས་སྐྱེད་རྒྱལ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la-ma long-chyod dzog-ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb
To the Sambhogakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མི་མཚན་འཛིན་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

mi-jed jig-ten dag-pai zhing-kham su: thug-je chen-poe dro-wai don-la jon
In the purified pure realm of the World of Endurance, Out of great compassion, came to fulfill the purposes of the migrators,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེས་ འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་ཅེས་།

gang-la gang-dul thab-ki dro-don dzed: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Helping the migrators by skillfully taming them according to their needs, To the past, future and present of the three times'

ལྷ་མ་སྤུལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་།

la-ma tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb

Nirmanakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

འབརྟེན་བརྒྱུད་འདེབས་ཀྱི། *Supplementary Lineage Supplication:*

ཚོས་སྐྱུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། འཛོལ་སྐྱུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

choc-ku kun-tu zang-po-la sol-wa deb/ /long-ku gyal-wa rig-nga-la sol-wa deb

I supplicate to the Dharmakaya Samantabhadra, I supplicate to the Sambhogakaya, the Five Buddha Families,

སྤུལ་སྐྱུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཡང་སྤུལ་དགའ་རབ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tul-ku rig-sum gon-po-la sol-wa deb/ /yang-tul ga-rab dor-je-la sol-wa deb

I supplicate to the Nirmanakaya, the protectors of the Three Families, I supplicate to the reincarnate Prahevajra,

སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། རིག་འཛིན་གྱི་སིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lo-pen jam-pal she-nyen-la sol-wa deb/ /rig-dzin shri sing-ha-la sol-wa deb

I supplicate to the Acharya Manjushrimitra, I supplicate to the Vidyadhara Shri Singha,

པཎ་ཚེན་བི་མ་མི་ཏཱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། རྒྱལ་སྤུལ་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pen-chen bi-ma mi-tra-la sol-wa deb/ /gyal-se pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

I supplicate to the great Pandit Vimalamitra, I supplicate to the Bodhisattva Padmasambhava,

ཚོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་འཕྲུ་བཙུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

choe-gyal thri-song deu-tsen-la sol-wa deb/ /khan-do ye-she tsho-gyal-la sol-wa deb

I supplicate to the Dharma King Thrisong Deutsen, I supplicate to the Dakini Yeshe Tsogyal,

དགོ་སློང་ཀམ་མཁའ་འཕྲུ་བཙུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ལྷ་ཀམ་རྗེ་འདུད་འཇོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ge-long nam-khai nying-po-la sol-wa deb/ /na-nam dor-je dud-jom-la sol-wa deb

I supplicate to the Bhikkhu Namkhai Nyingpo, I supplicate to Dorje Duedjom of Nanam,

ལྷ་སྲས་ལུ་ཁྱི་བཙན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ལྷུ་ལ་སྐྱབ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lha-se mu-thri tsen-po la sol-wa deb/ /tul-ku zang-po drag-pa-la sol-wa deb
I supplicate to the Prince Mutri Tsenpo, I supplicate to the Tulku Zangpo Dragpa,

རིག་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །ཀུན་སྲངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rig-dzin ngo-dub gyal-tshen-la sol-wa deb/ /kun-pang don-yod gyal-tshen-la sol-wa deb
I supplicate to the Vidyadhara Ngodub Gyaltshen, I supplicate to the all-renunciate Donyod Gyaltshen,

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཚོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ལྷུ་བ་ཚེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gyud-dzin so-nam chog-zang la sol-wa deb/ /drub-chen thang-tong gyal-po la sol-wa deb
I supplicate to the lineage-holder Sonam Chogzang, I supplicate to the great adept Thangtong Gyalpo,

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། འིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tshung-me ngo-dub pal-den-la sol-wa deb: drin-cen kun-ga zang-po-la sol-wa deb
I supplicate to the matchless Ngodub Palden, I supplicate to Kunga Zangpo of great kindness,

མི་འགྱུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mi-gyur le-thro ling-pa-la sol-wa deb: gyal-wang rin-chen phun-tshog-la sol-wa deb
I supplicate to the Migyur Lethrolingpa, I supplicate to the Gyalwang Rinchen Phuntshog,

སྐུ་ལ་སྐྱེ་ནས་མཁའ་བརྒྱུན་འཁྱིལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མཁའ་སྐྱེ་གྲུབ་མཛོད་སྐྱེ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tul-ku nam-kha ja-jin-la sol-wa deb: khe-dub do-ngag ten-dzin-la sol-wa deb
I supplicate to the Tulku Namkha Janjin, I supplicate to the Khedub Dongag Tenzdin,

རིག་འཛིན་ཐིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཚོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rig-dzin thin-le lhun-dub-la sol-wa deb: choe-gyal ter-dag ling-pa-la sol-wa deb
I supplicate to the Rigdzin Thinle Lhundub, I supplicate to the Dharma King Terdag Lingpa,

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་གྲུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། འིན་ཅན་རྩ་བའི་གྲུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

due-sum tsa-gyud la-ma-la sol-wa deb: drin-cen tsa-wai la-ma-la sol-wa deb
I supplicate to the root-lineage masters of the three times, I supplicate to the root Guru of great kindness,

ཡི་དམ་སྐྱེ་བ་ཚེན་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མ་མོ་མཁའ་འགྲུའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yi-dam dub-chen ka-ged-la sol-wa deb: ma-mo khan-doi lha-tshog-la sol-wa deb
I supplicate to the tutelary deities of the great accomplishment, the Eight Herukas, I supplicate to the host of Mamo Dakinis,

ཚེས་སྐྱོད་མ་མགོན་ལྷུ་མ་དཔལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་བྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

choe-kyong ma-gon cam-dral-la sol-wa deb: di-chi bar-do sum-du jin-gi lob

I supplicate to the Dharma Protector, the Mahakala couples! May you bless us through the three [periods] of this, after and intermediate state of our lives!

འཁོར་བ་སྐྱབས་ལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །སྐྱེ་མེད་སླིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

khor-wa dug-ngal-gi jam-tsho-le dral-du sol/ /ke-me nying-po lon-par jin-gi lob

May you please, liberate us from the Samsaric ocean of suffering! Bless us to fetch the essence of deathlessness!

མཚོག་དང་སྐྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

chog-dang thun-mong ngo-dub tsal-du sol

And please grant us the supreme and common attainments!

དེ་ལྟར་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། །ཅེས་གསུངས་སོ། །

In this manner, supplicate without stopping. Thus, said the Guru Padmasambhava.

༄༅། །ལེ་ལུ་གཉིས་པ་ཚེས་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།

le'u-nyi-pa choe-gyal-gi zhue-pa

Chapter Two

Requested by King Trisong Deutsen

དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་བློ་སྤོང་ལྗེ་ལྷན་གྱིས་ལུས་པ། །ཀྱི་སྐྱོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། །བདག་དང་མ་འོངས་པའི་དད་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ། །དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཚོ་འདི་བར་ཆད་སེལ་བ། །ཕྱི་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ། །ནད་རྩབ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚེས་ཤིག་ལུ་ཞེས་ལུས་སོ། །གྲུ་འེ་ལུ་ཞེས་སོ། །རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ལགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ། །

King Trisong Deutsen requested Guru Padmasambhava, "Oh, the Great Guru, for my sake and the faithful ones of the future, I seek from you a supplication that could be chanted in the mornings and evenings. A prayer that is blessed by the Buddhas of three times, which can dispel the obstacles of this life, and that which can enable us to attain the supreme attainment of the Mahamudra in the lives after this."

"The Great King, please listen carefully," said the Guru Padmasambhava and granted the following verses:

ཨོ་མ་ཧོ། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱ་དབྱུང་བསམ་ཡས་ལ། །བྱད་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱོན། །

e-ma-ho: sangye ten-pa mre-jung sam-ye la: khe-par phag-pai ten-pa nam-sum jon

Marvelous! From amongst the fathomless exalted teachings of the Buddha, In our world appeared the Three Kinds of Exalted Teachings.

སངས་རྒྱས་ཤུག་ལྷན་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །གསང་སྟགས་ཐོག་པ་ཚེན་པོའི་བསྟན་པ་བྱོན། །

sangye sa-kya thub-pai zhing-kham dir: sang-ngag theg-pa chen-poi ten-pa jon

In this pure land of the Buddha Sakyamuni, The Secret Mantra Teaching of the Great Vehicle has come,

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ten-pa rin-po che-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the precious teaching, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

og-min lhun-gi dru-pai pho-drang du: due-sum de-war sheg-pai gong-pa yi

In the palace of spontaneously accomplished Akanishtha; The Sugatas of the three times, in their wisdom, saw

མ་ཏྲ་རུ་ཏྲ་བཀའ་བསྐོལ་བ་ལས། འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་སྟུག་བསྐྱེལ་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

ma-tram ru-tra ka-go log-pa lay: dro-drug sem-cen dug-ngal nyam-thag zig

How the Matram Rudra's perverted practices of the Kago (proclaimed spell), Tormented the migrators of the six realms with suffering,

ཐུག་ཇེ་ངོམ་ཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

thug-je ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the wondrous compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་རུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བསྐོས་མཛད།

cang-lo cen-gi pho-drang dam-pa ru: de-zhin sheg-pa tham-ced ka-droe dzed

In the supreme palace of Adakavati, All the Sugatas convened,

ཞི་རྒྱས་དབང་བྱུག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས། འོག་པ་བདུད་གྱི་བསྟན་པ་འདུལ་བར་མཛད།

zhi-ge wang-drag thin-le nam-zhi yi: log-pa dud-ki ten-pa dul-war dzed

And with their four-fold enlightened activities of pacifying, increasing, manetizing, and subjugating, Put an end to the teaching of this perseverse and malevolent demon.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

due-sum de-sheg nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To all the Buddhas of the three times, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་ཕྱེར། བདུད་པོ་མ་ཏྲ་རུ་ཏྲ་བཀའ་བསྐྱེལ།

riwo-ma la-ya nam-cag bar-wai tser: dud-po ma-tram ru-tra drag-pe dral

On the summit of mount Malaya ablaze with meteorites, The ferocious devil, Matram Rudra was wrathfully liberated (killed),

སྲིན་མོ་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྦྱོར་བ་མཛད་ཅེས། གསང་སྤྲུགས་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན་ཅེས།

sin-mo ma-tshog nam-la jor-wa dzed: sang-ngag ten-pa dang-po de-ne jon

And the assembly of she-devils (rakshasis) were [liberated] through coital union. From there, for the first time appeared the Secret Mantra teaching!

གཤུལ་བྱ་བྱུང་པར་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

dul-ja khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the phenomenal subject to be tamed, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ་ཅེས། དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགགས་མེད་པ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་ཅེས།

og-min choe-ki ing-ki pho-drang du: due-sum ke-gag med-pa choe-ki ku

In the Akanishtha palace of the sphere of reality, The Dharmakaya, throughout the three times, is free from birth and death,

ཚེས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅེས། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྤྲུགས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ་ཅེས།

choe-nam nam-dag ye-nay lhun-gi drub: sangye tham-ced thug-le kyed-pai yab

The entire Dharmas are thoroughly pure and spontaneously accomplished right from the primordial time, And he is the progenitor of all Buddhas from His enlightened mind,

ཚེས་སྐྱེ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

choe-ku kun-tu zang-po-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dharmakaya Samantabhadra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བདེ་ཚེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་ཅེས། གཏི་ལྷག་རྣམ་དག་ཚེས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་ཅེས།

de-chen lhun-gi drub-pai zhing-kham su: ti-mug nam-dag choe-ing ye-she ngang

In the spontaneously accomplished pure land of Great Bliss, Ignorance is thoroughly purified as the state of Dharma Expanse primordial wisdom.

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་འོངས་སྦྱོང་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ཅེས། སྐྱེ་ཡི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེས།

nam-par nang-dzed long-chyod dzog-pai ku: ku-yi rig-chog rig-ki khor-gi kor

This is the Sambhogakaya Vairocana, Who is surrounded by retinues of the supreme Kaya family,

བྱུང་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

bud-dha rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Buddha families, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཞེ་སྤང་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

shar-chog ngon-par ga-wai zhing-kham su: zhe-dang nam-dag me-long ye-she ngang
In the eastern pure land of manifest joy, Anger is thoroughly purified as the state of mirror-like primordial wisdom.

དོར་ཇེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། ཐུགས་ཀྱི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

dor-je sem-pa long-chyod dzog-pai ku: thu-ki rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Vajrasatava, Who is surrounded by retinues of the supreme Mind families,

དོར་ཇེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je rig-ki lha-tshog la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Vajra families, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་ལྷན་མངོན་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

lho-chog pel-den dze-pai zhing-kham su: nga-gyal nam-dag nyam-nyid ye-she ngang
In the southern pure land of glorious beauty, Ego is thoroughly purified as the state of the primordial wisdom of equality,

རིན་ཚེན་འབྱུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། ཡོན་ཏན་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

rin-chen jung-ne long-chyod dzog-pai ku: yon-ten rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Ratnasambhava, Who is surrounded by retinues of the supreme family of noble qualities,

རིན་ཚེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rin-chen rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of Ratna family, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: dod-chag nam-dag sor-tog ye-she ngang
In the western pure land of the Great Bliss, Desire is thoroughly purified as the state of individually discriminating primordial wisdom,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། གསུང་གི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

nang-wa tha-ye long-chyod dzog-pai ku: sung-gi rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Amitabha, Who is surrounded by retinues of the supreme family of speech.

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pe-ma rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Lotus families, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་ཚྲོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྤག་དོག་རྣམ་དག་གྲ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

jang-chog le-rab dzog-pai zhing-kham su: thrag-dog nam-dag ja-drub ye-she ngang

In the northern pure land of Perfect Activity, Jealousy is purified as the state of activity accomplishing primordial wisdom.

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤོད་ཚྲོགས་པའི་སྐུ། སྤོག་ལས་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

don-yod dru-pa long-chyod dzog-pai ku: thin-le rig-chog rig-ki khor-gi kor

This is the Sambhogakaya Amoghasiddhi, Who is surrounded by retinues of the supreme family of enlightened activity,

ཀར་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kar-ma rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Karma family, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚོས་དབྱིངས་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན། ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་བཟུངས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

choe-ing rol-pai zhal-ye chen-po na: nyon-mong dug-nga dzi-pai den-teng du

In the great enjoyment and extensive mansion of the Dharmadatu, Atop the five afflictions squashed underfoot as seat,

འྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཚེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ། རིགས་ལྷ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

thro-woi gyal-po che-chog he-ru ka: rig-nga de-sheg due-pai khor-gi kor

Is the king of wrath, Mahottara Heruka, Surrounded by retinues, who are embodiment of the five Sugatas families.

ཀུན་བཟང་ཉེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-zang he-ru kai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Samantabhadra Herukas, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཐུགས་རྗེ་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན། མ་བདུད་དྲེགས་པ་བཟུངས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

thug-je rol-pai zhal-ye chen-po na: ma-dud dreg-pa dzi-pai den-teng du

In the great enjoyment and extensive mansion of compassion, Atop the haughty she-devil squashed underfoot as seat,

མདོན་ཤོགས་རྒྱལ་པོ་ཚེ་མཚོག་ཏེ་རུ་ཀུམ་ ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

ngon-dzog gyal-po che-chog he-ru ka: ye-she le-drub ma-moi khor-gi kor
Is the Fully Perfected King, the Mahottara Heruka, Who is surrounded by retinues of Mamo deities of the primordial wisdom,

ཚེ་མཚོག་མ་མོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

che-chog ma-moi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Mahottara Mamos, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མ་ཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན་ཅེ། མ་ཏྲུ་རུ་བཞེས་པའི་གདན་སྡེ་དུ་ཅེ།

thing-nag dru-sum bar-wai zhal-ye na: ma-tram ru-tra dzi-pai den-teng du
In the dark blue, triangular, blazing and extensive mansion, Atop the Matram Rudra squashed underfoot as seat,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཟང་ཏེ་རུ་ཀུམ་ བླ་མཚན་ལྷོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

thug-ki dag-nyid ben-dza he-ru ka: thrag-thung thro-wo bar-wai khor-gi kor
Is the embodiment of the enlightened mind, the Vajra Heruka, Who is surrounded by retinues of blazing blood drinkers.

དཔལ་ཚེན་ཏེ་རུ་ཀུམ་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

pel-chen he-ru kai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Glorious Heruka, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མ་ཐིང་ནག་ཨོ་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན་ཅེ། གཤམ་རྩེ་ཚུ་གྲུང་བཞེས་པའི་གདན་སྡེ་དུ་ཅེ།

thing-nag e-lay drag-poi zhal-ye na: shin-je chu-lang dzi-pai den-teng du
In the extensive, dark-blue Elay mansion of wrath, Atop Yama's water-buffalo squashed underfoot as seat,

འཇམ་དཔལ་ཡ་མུ་རྩ་ཀ་གཤམ་རྩེའི་གཤེད་ཅེ། གཤེད་པོ་ཁྲོ་བོ་དྲགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

jam-pal ya-men ta-ka shen-jei shed: shed-po thro-wo dreg-pai khor-gi kor
Is the Manjushri's wrathful form, the Yamantaka (slayer of the Yamaraja), Who is surrounded by retinues of arrogantly ferocious enemies of Yama,

གཤམ་རྩེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

shin-je she-poi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of Yamantaka, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན། བདུད་ནག་ཕོ་མོ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

mar-nag dru-sum wang-gi zhal-ye na: dud-nag pho-mo dzi-pai den-teng du

In the dark-red, triangular and extensive mansion of force, Atop the black demon and demoness squashed underfoot as seat,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པལ་ཉེ་རུ་ཀ། བལྟ་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

wang-gi gyal-po pe-ma he-ru ka: pe-ma rig-ki thro-wo nam-ki kor

Is the King of Power (magnetization), the Padma Heruka, Who is surrounded by retinues of wrathful Padma family.

རྟམ་གྲིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པལྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tan-drin wang-gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the mighty Hayagriva, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསྐྱལ་བ་མེ་ལྟར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན། ཕོ་བདུད་དྲེགས་པ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

kal-pa me-tar bar-wai zhal-ye na: pho-dud dreg-pa dzi-pai den-teng du

In the extensive mansion ablaze like the Kalpa fire, Atop the haughty male-devil squashed underfoot as seat,

དཔལ་ཚེན་རྩེ་གཞོན་ལྷ་དཔལ་བོའི་སྐྱེ། བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཙུ་ཕྱ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

pal-chen dor-je zhon-nu pa-woi ku: dud-dul thro-cu thra-thab khor-gi kor

Is the Glorious Youthful Vajra Kilaya of valorous body, Who is surrounded by ten wrathful devil tamers, their sons and retinues,

རྩེ་རྩུར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པལྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je phur-pai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Vajra Kilaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

པལྟ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན། མ་ཚགས་པལྟ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

pe-ma wang-gi zhal-ye chen-po na: ma-chag pe-ma bar-wai den-teng du

In the extensive mansion of the lotus of power, Atop the unattached and radiant lotus seat,

བཙོམ་ལྷན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཚོ་དཔལ་གཞེད། འཚིམ་དེ་ཚོ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

com-den gon-po ye-she tshe-pag med: chi-mi tshe-yi lha-tshog nam-ki kor

Is the Bhagavan, the protector Amitayus of primordial wisdom, Who is surrounded by assembly deities of the immortality.

དྲི་ཇེ་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je tshe-yi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly of Vajra deities of immortality, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དུར་ཁྲོད་རྩམ་བཞིན་རོལ་པའི་གནལ་ཡས་སུ། ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བཞེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

dur-throd ngam-jid rol-pai zhal-ye su: ti-ra gan-kyal dzi-pai den-teng du
In the extensive mansion of enjoyment at the scary and glowering charnel-ground, Atop the reclined demon Tira squashed underfoot as seat,

ཡུམ་ཚེན་ཁྲོ་མོ་དྲི་ཇེ་པག་མའི་སྐུ། མ་མོ་མཁའ་འགོ་སྐྱ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yum-chen thro-mo dor-je phag-moi ku: ma-mo khan-dro na-tshog khor-gi kor
Is the great mother Vajravaraahi in her wrathful form, Who is surrounded by retinues of various Mamo Dakinis.

དྲི་ཇེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je nal-jor mai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of Vajra Yogini, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱ་གར་དྲི་ཇེ་གདན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ། རྒྱ་འབྲས་བཞེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།

ja-gar dor-je den-gi pho-drang du: ju-dre den-pe dro-wai don-dzed cing
At the palace of the Vajrasana in India, Performed for the sake of Migrators through the truth of cause and effect,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཅུགས། ཉན་ཐོས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

de-nod sum-gi ten-pai gyal-tshen tsug: nyon-thoe jang-chug sem-pai khor-gi kor
Hoisted the victory banner of the Tripitaka teachings, And was surrounded by retinues of Shravakas and Bodhisattvas.

སྐུ་ལ་སྐུ་འཁྲུག་ཐུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tul-ku sha-kya thub-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Nirmanakaya Sakyamuni, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྩ་ན་གོ་ཁུ་ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་དུ། ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

da-na ko-sha lu-yi pho-drang du: thug-jei tob-ki dro-wai don-la jon
At the Naga palace in Danakosha, Out of compassion appeared for the sake of Migrators,

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགོ་དྲུག་རང་གོལ་མཛད། མཁའ་འགོ་སྟེ་ལྷ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

gyal-wai gong-pe dro-drug rang-drol dzed: khan-droi de-nga mang-poi khor-gi kor

With an intention that of the conqueror caused the migrators of six realms to self-liberate, And was surrounded by several retinues of the five classes of Dakinis.

སྤྱུལ་སྐྱུ་དགའ་རབ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tul-ku ga-rab dor-je-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Prahevajra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱན་གའི་བོ་ཅེ་ལྷའི་ཕོ་བྲང་དུ། སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་ཡི་སྤྱུལ་བ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས།

ja-nag ri-wo tse-ngai pho-drang du: sangye ku-yi tul-pa jam-pal yang

At the palace on the peak of mount Wudaisan in China, Is Manjushri, the emanation of Buddha's enlightened body,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐྱུ་ཡིས་འགོ་དོན་མཛད། སྐྱུ་ཡི་བྲུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

teng-og chog-zhir ku-yi dro-den dzed: ku-yi jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by the retinues of assembly of Bodhisattvas of the enlightened body.

འཕགས་བ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

phag-pa jam-pal gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Arya Manjushri, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གནས་ཚེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཕོ་བྲང་དུ། སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྤྱུལ་བ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ne-chen ri-wo ta-lai pho-drang du: sangye sung-gi tul-pa chen-re zig

At the palace on the great sacred mountain of Potala, Is Avalokiteshvara, the speech emanation of the Buddha,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགོ་དོན་མཛད། གསུང་གི་བྲུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

teng-og chog-zhir sung-gi dro-den dzed: sung-gi jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by retinues of Bodhisattvas of the enlightened speech.

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

chen-re zig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Avalokiteshvara, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གནས་མཚོག་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ། སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་དེ་རྗེ་འཛིན།

ne-chog cang-lo cen-gi pho-drang du: sangye thug-ki tul-pa dor-je dzin

At the palace in the supreme Adakavati, Is Vajrapani, the mind emanation of the Buddha,

སྤྱང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་ཐུགས་ཀྱིས་འགོ་དོན་མཛད། ཐུགས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

teng-og chog-zhir thug-ki dro-den dzed: thug-ki jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by the retinues of Bodhisattvas of the enlightened mind.

ཐུག་ན་དེ་རྗེ་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འགན་ལ་གསོལ་འདེབས།

chag-na dor-jei lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Vajrapani, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་འང་བཟང་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

teng-chog nam-par gyal-wai khang-zang du: phag-pa jam-pal thug-ki gong-pa yi

At the Exquisite Mansion of Complete Victory up in the horizon above, Through the vision of the Manjushri's enlightened mind,

ལྷ་དབང་བརྒྱུན་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན། ཚོམ་བུ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

lha-wang ja-jin ne-su sang-ngag jon: tshom-bu bum-dang ce-te ngon-sang ge

In the realms of Shiva and Indra, appeared the Secret Mantra teachings, Where together with a gathering of one hundred thousand practitioners attained Buddhahood.

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འགན་ལ་གསོལ་འདེབས།

lha-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the God's realm, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ། སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

og-chog jam-tsho chen-poi ting-rum du: chyen-re zig-wang thug-ki gong-pa yi

In depth of the ocean, below, Through the vision of the Avalokiteshvara's enlightened mind,

ལྷ་རྒྱལ་འཛོག་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན། ཚོམ་བུ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

lu-gyal jog-poi ne-su sang-ngag jon: tshom-bu bum-dang ce-te ngon-sang ge

In the realm of Naga King Jogpo appeared the Secret Mantra teachings, Where together with a gathering of one hundred thousand practitioners attained Buddhahood.

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

lu-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the Naga realm, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་ཚེ་མོ་རུ། སུག་ན་རྗེ་རྩུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

ri-gyal me-ri bar-wai tse-mo ru: chag-na dor-je thug-ki gong-pa yi

On the summit of the blazing King of Mountains, Through the vision of the Vajrapani's enlightened mind,

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན། གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ།

gyal-po dza-yi ne-su sang-ngag jon: gang-zag-lay-cen ma-lue jang-chub thob

At the palace of the King Dza, appeared the Secret Mantra teachings, Without exception, all the fortunate beings achieved enlightenment.

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

mi-yi rig-dzin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the human realm, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་བ་སྟེ།

nub-chog o-gen wang-gi pho-drang du: de-sheg ku-sung thug-ki tul-pa te

At the powerful palace of the western Oddiyana, Is the emanation of body, speech and mind of the Sugatas,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

dzam-bui ling-du dro-wai don-la jon: rig-dzin khan-dro mang-poi khor-gi kor

Who appeared in the Land of Jambudvipa for the sake of Migrators, Who was surrounded by several awareness-holders and Dakinis.

པརྩ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

pe-ma jung-ne ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚོས་སྐྱེ་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེ་ལང་སྐྱེ་ལ་དང་། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

choe-ku long-ku tul-ku yang-tul dang: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

The Dharmakaya, Sambhogakaya, Nirmanakaya, and the further emanations and, The past, yet to arrive, and the present of the three times'

Then, Dakini Yeshe Tshogyal requested the Guru, "O the Great Teacher! Generally, all Migrators are greatly indebted to you for bringing up the Secret Mantra teachings of the Great Vehicle in this pure land of the Buddha Sakyamuni. Particularly, you, the Dorje Thoed Threngtsal, are the body essence of the entire deities of the Secret Mantra. You are the liberator of migrators with your enlightened speech on the pith instructions of the Great Vehicle. And your enlightened mind is possessed of profound realization like the sunshine across the space. For a lady like me, I, Yeshe Tshogyal, am convinced that I cannot find anywhere, someone superior to you, the Padmasambhava, an embodiment of the entire Sugatas.

Thus, could you please grant me verses of supplication, which is terse but with all meanings included, bearing profound and highly blessed meanings, a mere supplication to you which could invoke your blessings like the moving of the clouds in the sky. A supplication when we ordinary people supplicate in the Land of Tibet, that can invoke you from the Dakini Land of Oddiyana, and visit to bless us the pious devotees of Tibet."

Having requested, the Guru replied, "Listen, the Lady Yeshe Tshogyal, the sentient beings of the three planes of existence are all confused as they are conceptually distracted and cling on to the in-existent dual conceptions owing to afflictions.

I was blessed by all the Dharmakaya Buddhas, empowered by all the Sambhogakaya Buddhas, consented by the Nirmanakaya Buddhas, and by all the Bodhisattvas, and hence, I came here into the Jambudvipa. Particularly, in order to spread the Buddha Dharma in the spiritually dark land of Tibet, and to liberate the Migrators with the resultant teachings of the Secret Mantra, I appeared:

On the Lotus stem in the precious island./ /I symbolically came as the self-born Nirmanakaya./ /The pious one, whoever is fortunate./ /If supplicates me with the heart-rending mind of devotion./ /By the power of cause and effect, the law of interdependence and aspirations./ /From other Buddhas, my compassion will be swifter!/ /Tshogyal, with devotion, supplicate daily!"

Thus, proclaimed the Guru Padmasambhava. At that hour, Guru Padmasambhava gazed towards the South-west direction and put on the various jewels and skeletal ornaments. He played the Damaru of human skull with is right hand and placed the left on the crown of Dakini Yeshe Tshogyal, and proclaimed in these lines:

ཨ་མ་ཏོ། འདི་ནས་ཉི་མ་ལྷོ་རུབ་མཚམས་ཤེད་ན། གནས་ཚེན་དེ་གདན་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

e-ma-ho: di-ne nyi-ma lho-nub tsham-shed na: ne-chen dor-je den-gi nub-jang tsham
 Marvelous! In the region towards the south west direction from here, Towards the north west direction from the great sacred land Vajrasana,

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་སྤྲེན་ཟུང་བྱེད་སྤོན་པོའི་ཡུལ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

nga-yab ling-thren za-jed sin-poi yul: due-sum sangye nam-ki jin-lab pai
 Lies the Camara sub-continent inhabited by cannibals, Blessed by the Buddhas of three times.

སྒྲིང་མཚོ་གཞུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ling-chog khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
 To this supreme exalted land, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཧྲུང་། སྔོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས། མ་ཏྲི་རྩུ་ཏུ་བསྐྱལ་བའི་ཇས་བརྒྱད་ལ།

hung: ngon-gi kal-pa dang-po de-pai due: ma-tram ru-tra dral-wai dze-gyed la
 HUNG! After the first Kalpa has come to pass, The eight substances on which Matram Rudra was liberated,

གསང་སྤྲུགས་བྱོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་ལས། ཅིང་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས།

sang-ngag jon-pai ne-gyed jin-gi lab: tsit-ta o-gen ne-su bab-pa lay
 Were blessed as the eight places where the Secret Mantra teachings would appear, Out of which, the Citta substance befell on the sacred land of Oddiyana,

རྟེན་འབྲེལ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ten-drel khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted and auspicious link, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དོ་རྩེ་ཕག་མོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གནས། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང་།

dor-je phag-moe jin-gi lab-pai ne: ma-mo khan-dro tham-ched du-wai ling

It is the sacred place blessed by Vajravaraḥi, The gathering ground of all Mamos and Dakinis,

གསང་སྲགས་བརྗེ་ཡི་རང་སྐྱེ་དེ་རི་རི། གནས་དེར་བྱིན་པ་ཅོམ་གྱིས་བྱུང་རྒྱབ་ཐོབ།

sang-ngag da-yi rang-dra di-ri ri: ne-der chyin-pa tsam-gi jang-chub thob

Where symbolic Secret Mantra ring out vibrantly. It is at this sacred place where one can attain realization merely by setting foot upon it.

གནས་མཚོག་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ne-chog khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To this exalted scared place, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཅོ་རྩེ་འི་དབྱིབས། ཅུ་བ་ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་གནས་སུ་རྩུག།

zang-dog pal-gi ri-wo tsit-tai ib: tsa-wa lu-yi gyal-poi ne-su zug

The Copper Colored Mountain in the shape of a heart, Its base is rooted deep in the realm of the Naga King,

སྐྱོད་པ་ལྷུན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བརྗེ་དུ། ཅེ་མོ་ཚངས་པའི་འཛིག་རྟེན་སྟེགས་པ་འདྲ།

ked-pa lhun-chag khan-droi ne-na jid: tse-mo tshang-pai jig-ten nyeg-pa dra

Its spontaneous sparkle at the middle slope beautifies the sacred place of Dakinis, And its peak appears as if touching the Brahma's world.

རི་རྒྱལ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ri-gyal khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted King of Mountains, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་ཅེ་མོ་ན། །ཤར་ཕྱོགས་འཕལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བྱི་རུ་རྩ།

pel-gi ri-wo bar-wai tse-mo na: shar-chog shel-la lho-chog be-dur ya

On this peak of the gloriously radiant mountain, With the crystal eastern wall and with a wall of lapis lazuli in the south,

ལུ་བ་ཕྱོགས་རུ་ག་བྱུང་ཕྱོགས་ཨི་རྩེ་འི་མདོག། སྤྱི་ནང་མེད་པར་གསལ་བའི་གནས་ལ་ཡས་ཁང་།

nub-chog ra-ga jang-chog in-drai dog: chi-nang med-par sel-wai zhal-ye khang

The western wall of lotus ruby and with the Indranila wall in the north, [Stands] the extensive mansion which is translucent from both inside and outside.

མོ་བྱང་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pho-drang khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the exalted palace, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་དང་། སྤང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།

zhal-ye chen-poi chog-zhi tsham-gyed dang: teng-og tham-ched rin-po che-le drub
The four directions and eight intermediaries of the extensive mansion, Its top, bottom and all are accomplished from precious materials,

ཁྲམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒོ་འབྱུང་རིགས་བཞི་ཡང་། སྤོན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དོག་སོ་སོར་གསལ།

chyam-dang dru-ched lo-bur rig-zhi yang: thin-le zhi-yi kha-dog so-sor sel
The courtyard, corners, the parapets on the walls of four families, Are illustrated separately according to the colors symbolizing the four enlightened activities.

ལྷན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhun-drub zhal-ye khang-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this spontaneously accomplished extensive mansion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱིག་པ་འདོད་སྐྱམ་པ་གུ་བྱ་བ་དང་། ལྷ་སྤྱེད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྐུ་ལྷ་གསལ།

tsig-pa dod-nam pha-gu dra-wa dang: dra-chyed da-yab rin-chen na-nga sel
The walls, offering terraces, raised platforms, decorative meshes, Hanging tassels, balconies and eaves are all constructed from the five kinds of jewels,

སྒོ་བཞི་རྟ་བབས་ཆོས་འཁོར་རྒྱན་ལྷམས་ཀུན་། སྐྱ་ཆོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་བརྒྱན།

go-zhi ta-bab choe-khor gyan-nam kun: na-tshog rin-po che-yi dze-par gen
The four gates, steps (also includes layers of horizontal columns over the gates), Dharma Wheels, and all the ornaments are beautifully decorated with various jewels,

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rin-chen zhal-ye khang-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this precious and extensive mansion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དཔག་བསམ་གྱིང་དང་བདུད་ཕྱིའི་ཚུ་མིག་དང་། འཇའ་ཚོན་སྐུ་ལྷས་ཕྱི་ནང་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས།

pag-sam shing-dang dud-tsiyi chu-mig dang: ja-tshon na-nge chyi-nang tin-tar tib
The wish granting tree, bubbling springs of nectar, With the five colors of light abound both inside and outside the mansion like clouds brooding over,

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱར་ཅུ་ དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་གློང་དང་མཉམ་ཅུ་

nam-khai log-lay thug-jei thin-le nyur: gong-pa zab-mo nam-khai long-dang nyam

His compassionate activity is even faster than lightening. His profound intention is equal to the expanse of space,

ཐུགས་རྗེ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅུ་ ཨོ་རྒྱན་པལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅུ་

thug-je khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted Compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འགྲོལ་བཟེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅུ་ ཞལ་འཇུག་མཛེས་པའི་མདངས་ལྷན་ཡ་ལ་ལུ་

dro-la tse-wai thab-ki dro-den dzed: zhal-dzum dze-pai dang-den ya-la la

And out of skillful means of love and care he works for the sake of Migrants. He is so apparent with smiling face and of gleaming charm,

འབྲུག་སྟོང་ལྷིར་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ་ གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མོའི་ཚོས་སྒྲ་དི་རི་རི་

drug-tong dir-way sung-gi dang-dra che: sang-ngag zab-moi cho-dra di-ri ri

His voice pitch is even louder than the roar of a thousand dragons, With which resounds the profound Secret Mantra teachings vigorously.

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་ ཨོ་རྒྱན་པལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅུ་

tshang-pai sung-yang drog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the utterer of melodious voice of Bhrama, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྐུ་སྒྲ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ནུ་ ལོག་པའི་དབྱ་བགོགས་བཞིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་

tul-ku chen-poi chog-zhi tsham-gyed na: log-pai dra-geg dzi-pai den-teng du

Around the Great Nirmanakaya's four directions and eight intermediaries, Atop the perverted obstacle enemies squashed underfoot as seats,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་ རིགས་ལྷ་བདེ་བའེགས་བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བའི་ཚོགས་ཅུ་

ku-sung thug-dang yon-ten thin-le ki: rig-nga de-sheg dud-dul thro-woi tshog

Are the five Sugata-families of body, speech, mind, qualities and activity; As the assembly of wrathful devil-tamers.

སྐུ་བ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་ ཨོ་རྒྱན་པལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅུ་

drub-chen ka-gyed ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Eight Great Sadhana of Kagye, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱོགས་བཞིར་བསྐྱེད་པའདུལ་བཞིའི་གདན་སྡེ་དུ། རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞིའི་ཚོགས།

chog-zhir pe-ma dab-zhiyi den-teng du: rig-zhiyi ging-dang khan-dro de-zhiyi tshog
On the four lotus seats at the four directions, Are the assemblies of four Ging families and the four Dakinis classes,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་རྒྱན་དང་ལྷན། མཛེས་པའི་རྒྱན་ཆ་རོལ་པའི་སྐབས་སུ་བཞུགས།

tham-ced ma-lue dur-throd gen-dang den: dze-pai gen-cha rol-pai tab-su zhug
All of them wearing ornaments of charnel ground, Along with beautiful ornaments sit in reposing posture.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ye-she khan-dro yab-yum-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the primordial wisdom Dakini with the Lord, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཚེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞིའི་བར་བྱམས་དང་། སྤྱི་ཚད་སྒོ་འབྱུར་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།

zhal-ye chen-poi chog-zhiyi bar-cham dang: dru-ched lo-bur rig-zin khan-droe kheng
The passages around the four directions of the great extensive mansion, The corners, and gateways, are all occupied by awareness-holders and Dakinis,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྤྲིན་ལྟར་གཏིབས། སྤྲིན་གསང་བའི་མཚོད་པ་སྣ་ཚོགས་འབྲུལ།

lha-dang lha-mo mang-po tin-tar tib: chyi-nang sang-wai chod-pa na-tshog bul
Many gods and goddesses congregate like swirling clouds, And make various outer, inner, and secret offerings.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ma-mo khan-droi lha-tshog-la gsol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Mamo and Dakinis, I supplicate! To the Oddiyaneese Padma-sambhava, I supplicate!

རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྣམ་ལ། མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྤྲིན་ལྟ་བུར་གཏིབས།

rin-chen zhal-ye khang-gi dod-nam la: chod-pai lha-mo char-tin ta-bur tib
On the ledges of the precious and extensive mansion, Offering goddesses loom like rain clouds,

འདོད་ཡོན་དུག་གི་མཚོད་པས་འཛིན་རྟེན་ཁེངས། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཚོད།

dod-yon drug-gi chod-pe jig-ten kheng: kun-tu zang-poi chod-pe de-sheg chod
And with world full of six desirable, And Samantabhadra's offerings, Sugatas are worshiped.

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཡོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yon-ten kun-jung gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities, the source of all enlightened qualities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་གྱི་སྒོ་བཞི་ནེ། རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉན་མཛད།

zhal-ye chen-poi chog-ki go-zhi na: gyal-chen de-zhi go-wai ka-nyen dzed

At the four gates around the four directions of the great extensive mansion, The four guardian Kings obediently carry out their orders,

ལྷ་སྒྲིབ་སྡེ་བརྒྱུད་བཅས་དང་པོ་ཉམ་འབྱེད། བདུད་དང་སྤྲེགས་རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་འདུལ།

lha-sin de-gyed dren-dang pho-nyar gyed: dud-dang mu-teg dul-thren zhin-du dul

And dispatch the eight classes of gods and demons as their messengers and servants, Who then pulverize devils and Tirthikas to dust particles.

ཚོས་སྐྱོད་སྐྱུང་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཡོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

choe-kyong sung-mai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Dharma protectors, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྩྭ་མཚོ། བཞེངས་འཁོག་པརྩ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། དགོངས་འཁོག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས།

hung: zheng-shig pe-ma jung-ne khan-doi tshog: gong-shig chog-cu due-sum de-sheg nam

HUNG! Guru Padmasambhava and the assemblage of Dakinis, please rise up! Please think of me; O Sugatas of the three times and ten directions!

ཇེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པརྩ་ཐོད་ཐྲེང་ཙས། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

je-tsun chen-po pe-ma thod-threng tsal: rig-zin khan-droi ne-ne sheg-su sol

O the Great Lord Pema Thod Threngtsal, Please visit us from the sacred land of awareness-holders and Dakinis!

དབུ་སྐྱ་མཛེས་པའི་ཐོར་ཚུགས་འཁོགས་སེ་འཁོག། རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི།

u-tra dze-pai thor-tshug shig-se shig: rin-chen gen-cha mang-po si-li li

With beautiful hair swaying loosely up-down and back-forth, Several jewel ornaments jingling,

དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྲོལ་ཁྲོལ། སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་བྱུ་བྱུ།

dur-throd rue-pai gen-cha thro-lo lo: dra-dang rol-mo mang-po wu-ru ru

The skeletal ornaments of charnel ground clacking and tinkling, Sounds of many cymbals reverberating,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྩྭ་སྒྲིད་རི་རིཿ མ་ཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷས་གར་བྱེད་ལིགས་སེ་ལིགསཿ

yi-dam lha-tshog hung-dra di-ri ri: khan-dro de-nge gar-jed shig-se shig

Host of tutelary deities with their HUNG sound resounding vibrantly, The five classes of the Dakini dancers swaying in up-down and back-forth movements,

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བྱོ་བརྒྱུད་བྲབས་སེ་བྲབསཿ མ་མོ་མ་ཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷར་ཐིབས་སེ་ཐིབསཿ

ging-chen pa-we dro-dung thrab-se thrab: ma-mo khan-dro tin-tar thib-se thib

The great Gings dancing in heroic stamping steps, The Mamo and Dakinis thronging thickly like looming clouds.

ཚོས་སྒྲོང་སྡེ་བརྒྱུད་ལས་བྱེད་བྱུགས་སེ་བྱུགསཿ ལུབ་ཆེན་སྒྲོང་གི་སྒྲ་སྒྲད་སི་ལི་ལིཿ

choe-kyong de-gyed le-jed chyug-se chyug: zhub-chen tong-gi dra-ked si-li li

The eight classes of protectors executing activities in lightening speed, The noises of thousands of armors jingling,

གཡས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་རཿ གཡོན་ན་ཚོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་རཿ

e-na pho-gyud tham-ched sha-ra ra: en-na mo-gyud tham-ched sha-ra ra

With an endless line of male deities on the right, And an endless line of female deities on the left,

བར་སྐྱང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷབས་སེ་ལྷབསཿ འི་ཞིམ་སྒོས་ཀྱི་དང་ལྷང་ཐུ་ལུ་ལུཿ

bar-nang tham-ched dar-dug lhab-se lhab: dri-zhim poe-ki nged-dang thu-lu lu

The entire sky filled up with flapping scarves and parasols, Permeated with fragrance of aromatic incense,

མ་ཁའ་འགོ་གསང་བའི་བརྗོད་སྒྲིད་རི་རིཿ གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བལྟག་སྒྲ་ཀྱུ་རུ་རུཿ

khan-do sang-wai da-ke di-ri ri: ging-chen pa-woi shug-lu kyu-ru ru

The Dakinis' secret symbolic language resounding vibrantly, The great Gings whistling valorously in piercing tone,

རྩྭ་གི་སྒྲ་སྒྲུ་མང་པོ་དེ་རི་རིཿ ཕའ་ཀྱི་བརྗོད་སྒྲིད་དཔའ་བོ་སངས་སེ་སངསཿ

hung-gi nang-lu mang-po di-ri ri: phat-ki da-ked drag-po sang-se sang

The sonorous tones of HUNG resounding vibrantly everywhere, And the fierce pronouncement of the symbolic PHAT rising, [Bearing all these attributes];

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལཿ ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལཿ

dag-dang dro-dug sem-cen tham-ched la: thug-je zig-la ne-dir sheg-su sol

To me, and all the six classes of migrators, Please, have compassion come to us!

གནས་འདིར་སྐྱགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་པར་།

ne-dir thug-je gong-te sheg-ne kyang: dag-gi jang-chub nying-po ma-thob bar

Having visited this land out of compassionate intention, Until I achieve the essence of enlightenment,

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་། མཚོག་དང་སྐྱོན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ་།

geg-dang log-dren bar-ched dul-wa dang: chog-dang thun-mong ngo-drub tsal-du sol

Please tame my obstacles and misleaders, And grant upon me the supreme and common attainments!

འཁོར་བ་སྐྱག་བསྐྱུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ་།

khor-wa dug-ngal gi jam-tsho-lay drel-du sol

Please liberate us from the ocean of cyclic sufferings!

མཚོ་རྒྱལ་འདི་ལྟར་ཚོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་སེ། ཡང་འབྱུང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད་ཅེས་ཆོག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འོང་སེ། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་ཡུང་བསྐྱུལ་འབྱུང་། ཞེས་གསུངས་སོ་། གུ་རུའི་ཞལ་ནས་ཅེས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དང་བ་འདྲེན་ཅེས་ལོན་ཅན་མཚོང་བས་དད་པ་སྐྱེ་ཡིད་ལྱེད་ཤེས་དད་པས་བྱིན་རླབས་འཕྲུག་། སེམས་ཐེ་ཚོམ་བྲལ་བས་བསམ་པ་འབྲུག་། ཅེས་གསུངས་སོ་།

"Tshogyal, in this manner of devotion, supplicate me! /I, Padmasambhava, don't have anything other than the purpose of Migrators, By the power of Samaya, I will frequent the land of Tibet./ And will prophesize the pious ones in my actual form!"

Thus, said the Guru Padmasambhava.

Again the Guru spoke, "As for doing supplication one must first hear the history so that it arouses clear devotion. Seeing the enlightened qualities faith will develop. With the faith of total reliance one can attain the blessings. And with a mind free of doubts one will accomplish wishes!" Thus, spoke the Guru.

༄༅། །འཇུ་བཞི་པ་དག་སློང་ནམ་མཁའི་སླིང་པོས་ལུས་པ།

le'u-zhi-pa ge-long nam-khai nying-pe zhue-pa

Chapter Four

Requested by the venerable Bikshu Namkhai Nyingpo

ཨྎ་། དེ་ནས་དག་སློང་ནམ་མཁའི་སླིང་པོས་ལུས་པ་། གྲུ་སློབ་དཔོན་ཚེ་པོ་ལགས་། བདག་ལ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱམ་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པས་། སྐྱང་བ་ལྟ་དང་ལྟ་མོར་གསལ་བ་། རྒྱ་གྲགས་ཚད་ལོ་དམ་ལྟའི་གསུང་དུ་གོ་བ་། རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཚོས་ཉིད་དུ་གྲོལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ལུ་ཞེས་ལུས་པས་། བཀའ་སྐུལ་པ་།

Then, the venerable Bikshu Namkhai Nyingpo requested, "Oh, the Great Teacher! Please grant me a supplication that when I supplicate my lineage Gurus, I would be able to assume the appearances as the male and female deities, hear all sounds as the speech of the Yidam deities, and that which can liberate whatever conceptions might arise in my mind into the state of reality."

The Guru replied thus in the following verses:

ཨྎ་མ་ཏོ་། སློས་བྲལ་བདེ་ཚེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་དུ་བཟང་། དེ་གས་ལྟའི་སངས་རྒྱས་དུག་པ་དེ་རྗེ་འཆང་།

e-ma-ho: tro-dal de-chen gyal-wa kun-tu zang: rig-ngai sangye drug-pa dor-je chang
Marvelous! The Conqueror Samantabhadra, the Great Bliss free from elaboration, The Five Buddha families, Vajradhara—the Sixth family,

འགྲོ་བྱ་དོན་མཛད་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ། ཚེས་སྐྱ་ལོངས་སྐྱ་སྐྱུ་ལ་སྐྱ་རྣམ་པ་གསུམ།

dro-dug don-dzed jang-chub sem-pai ku: choe-ku long-ku tul-ku nam-pa sum

The Bodhisattvas executing the purposes of the six migratory beings, And the trio of Dharmakaya, Sambhogakaya, and Nirmanakaya;

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་པ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyal-wa gong-pai gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the intentional lineage of the victors, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གྲགས་ལྡན་མཚོགས་སྐྱོང་གཞོན་སྤྱིམ་སྐར་མདའ་གདོང་། སློ་གྲོས་ཐབས་ལྡན་གྲུ་རྒྱལ་འཛོགས་པོ་དང་།

drag-den chog-kyong nod-jin kar-da dong: lo-doe thab-den lu-gyal jog-po dang

The god Yassavi Varapala, Yaksha Ulkamukha, Ogre Matyaupayika, Naga King Taksaka and,

དྲི་མེད་གྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཚེ། རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱུན་ལ་སོགས་ཏེ།

dri-med drag-pa lay-cen gyal-po dza: rig-zin lha-wang ja-jin la-sog te

Vimalakirti, the fortunate King Dza, The Vidyadharas including Lord Shiva, Indra, so forth,

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་པ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rig-zin rig-pai gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the awareness lineage of the Vidyadharas, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚེས་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས། རྗེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྗེ་དང་།

choe-ku kun-tu zang-poi gong-pa yi: dor-je sem-pa ga-rab dor-je dang

By the intention of Dharmakaya Samantabhadra, Through Vajrasatava, Prahevajra and,

ཤྱི་སིང་ཉའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

shri sing-hai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to Shri Singha, were blessed. To the past, future and present of the three times'

རྗེ་གསལ་ཚེན་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་པ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dzog-chen gyud-pai lama-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Great Perfection, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱལ་བ་ཚེས་གྱི་སྐྱུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།

gyal-wa choe-ki ku-yi gong-pa yi: de-sheg rig-nga rig-sum gon-po dang

By the intention of Dharmakaya Victors, Through the five Sugata families, the Protectors of the Three Families and,

སངས་རྒྱལ་གསལ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

sangye sang-wai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Right to Buddhaguhya, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྐུ་འཕྲུལ་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པསྐྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gyu-thrul gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of the Illusory Net, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འཇམ་དཔལ་ལ་ལྷ་རྒྱ་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཞེས་གཉེན་དང་།

jam-pal ya-man ta-kai gong-pa yi: lo-pen chen-po jam-pal she-nyen dang
By the intention of Manjushri Yamantaka, Through the great Acharya Manjushrimitra and,

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ro-lang de-wai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Right to the Vetala Deva, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྐུ་ཡི་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པསྐྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

ku-yi gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of the enlightened body, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

པསྐྱ་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། དབང་གི་ལྷ་མོ་རྣམ་གཟུན་དང་།

pe-ma he-ru ka-yi gong-pa yi: wang-gi lha-mo na-gar dzu-na dang
By the intention of Padma Heruka, Through the forceful Devi, Nagarjuna and,

པསྐྱ་འབྲུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

pe-ma jung-ne bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Right to the Padmasambhava, were blessed. To the past, future and present of the three times'

གསུང་གི་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པསྐྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sung-gi gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of the enlightened speech, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བཟླ་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། དགའ་རབ་དོན་འཇམ་དཔལ་བཞེས་གཉེན་དང་།

ben-dza he-ru ka-yi gong-pa yi: ga-rab dor-je jam-pal she-nyen dang
By the intention of Vajra Heruka, Through Prahevajra, Manjushrimitra and,

རྩྱུ་ཚེན་ཀ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

hung-chen ka-rai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to the great Humkara, were blessed. To the past, future and present of the three times'

མུགས་གྱི་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

thug-ki gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened mind, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚེ་མཚོག་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། སྤྱུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཛིན་མང་པོ་དང་།

che-chog he-ru ka-yi gong-pa yi: tul-pai khan-dro rig-dzin mang-po dang

By the intention of Mahottara Heruka, From several awareness-holding Nirmanakaya Dakinis,

མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

mi-gyur nam-khai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Up to Migyur Namkha, were blessed. To the past, future and present of the three times'

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

yon-ten gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened qualities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དཔལ་ཚེན་ཇོ་ཇོ་གཞོན་མུའི་དགོངས་པ་ཡིས། ལྷུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

pal-chen dor-je zho-nui gong-pa yi: lhun-drub chag-ja chen-poi rig-zin dang

By the intention of Youthful Vajrakilaya, He was blessed as the Spontaneous Presence Vidyadhara, Mahamudra Vidyadhara and,

དོ་ཇོ་ཐོད་ཐོང་ཅལ་ལ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dor-je thod-threng tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

As the Vajra Thoed Threng Tsel. To the past, future and present of the three times'

ཐིན་ལས་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

thin-le gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened activities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཚོ་གཉེ་རུ་ཀུམ་ མ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འབྱུང་བདེ་མ་དང་ཉེ།

ngon-dzog gyal-po che-chog he-ru ka: ma-gyud lha-mo yong-chyud de-ma dang

The Mahottara Heruka, king of manifest perfection, From the female deity of the Mother Tantras, Yongchud Dema and,

རྩེ་ན་སམ་སྐྱིའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

da-na sam-kriyi bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Up to Dana Samskrita, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྲིད་པ་མ་བརྒྱུད་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sid-pa ma-gyud ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Cyclic Mother, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བཅོམ་ལྷན་དུགས་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡིས། རོམ་བུ་གུ་བྱ་ཅོན་ཉེ་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

com-den dreg-pa kun-dul gong-pa yi: rom-bu gu-hya tsen-drai thug-gyud ne

By the intention of Bhagavan Dregpa Kundul, Through enlightened mind of Rombu Guhaya,

ཤུགས་ལོང་གཉེ་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

sha-kya seng-gei bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed right to Guru Shakya Senge. To the past, future and present of the three times'

མཚོན་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

chod-tod gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of worship and praises, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྷན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས། སྟོབ་དཔོན་ཤིན་ཏུ་གསུམ་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

pal-chen tob-den nag-poi gong-pa yi: lo-pen shin-tang gar-bbhai thug-gyud ne

By the intention of greatly glorious Tobden Nagpo, Through Acharya Shintang Gharba's enlightened mind,

དོན་གྲོ་ལོང་ཚུལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dor-je dro-lod tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed Guru Vajra Drolod Tsal. To the past, future and present of the three times'

དྲག་སྐྱགས་བརྒྱུད་པའི་སྐྱམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

drag-ngag gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the wrathful mantra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས། ལྷ་མོ་ཙན་ལི་ཡི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

gon-po tshe-pag med-ki gong-pa yi: lha-mo tsen-dra li-yi thug-gyud ne

By the intention of protector Amitayus, Through goddess Chandrali's enlightened mind,

འཆི་མེད་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

chi-med pe-ma jung-ne jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the immortal Padmasambhava. To the past, future and present of the three times'

ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tshe-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Awareness-holders of immortality, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དོར་ཇེ་ཕག་མོའི་ཐུགས་བརྒྱུད་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས། མཁའ་འགྲོ་སིང་གའི་གདོང་ཙན་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

dor-je phag-moi thug-ki gong-pa yi: khan-dro seng-gei dong-cen thug-gyud ne

By the intention of Vajravarahi, Through the Lion-faced Dakini's enlightened mind,

དོར་ཇེ་དྲག་པོ་ཙལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱིས།

dor-je drag-po tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the Dorje Dragpo Tsal. To the past, future and present of the three times'

གསང་སྐྱགས་མ་བརྒྱུད་གྱི་སྐྱམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sang-ngag ma-gyud-ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Mother Secret Mantra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དོར་ཇེ་འག་འམུང་ཐུགས་བརྒྱུད་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས། སྐུ་ལ་སྐུ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

dor-je thrag-thung thug-ki gong-pa yi: tul-ku pe-ma jung-ne thug-gyud ne

By the intention of Dorje Thrakthung, Through Nirmanakaya Padmasambhava's enlightened mind,

འཛམ་གླིང་བོད་གྱི་ལས་ཙན་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dzam-ling bod-ki lay-cen jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the fortunate Tibetans of Jambudvipa. To the past, future and present of the three times'

གསང་སྐབས་འདུས་བརྒྱུད་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sang-ngag due-gyud-ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of the Secret Mantra congregation, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། སངས་རྒྱས་འཕྲུ་ཐུབ་པའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

de-pai sangye nam-ki gong-pa yi: sangye sha-kya thub-pai thug-gyud ne
By the intention of former Buddhas, Through Buddha Sakyamuni's enlightened mind,

བློ་རྩིས་ཏུའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

bho-dhi sa-toi bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Blessed right to the Bodhisattva Shantarakshita. To the past, future and present of the three times'

རྒྱ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gyu-dre don-ton-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Gurus who taught meanings of the cause and effect, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དེག་འཛིན་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས། གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

rig-dzin jang-chub sem-pai gong-pa yi: gang-zag lay-cen nam-la jin-lab te
By the intention of Vidyadharas and Bodhisattvas, Having blessed the fortunate beings,

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱུ་ཐ་མའི་བར་། གསང་སྐབས་བཀའ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན།

due-tshod di-ne nga-gya tha-mai bar: sang-ngag ka-zhin dru-pai dam-tshig cen
From this time onward right to the final five-hundred sets of years, The Samaya bearers, who practice the Secret Mantra as per the Order,

གང་ཟག་སྐྱེས་འབྲུང་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gang-zag nyen-khung gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To those aural lineage of the persons, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྐྱེད་བ་ཡི། སྤྱི་ནང་སྤྱོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

di-tar mig-gi yul-du nang-wa yi: chyi-nang nod-cud ngo-po tham-ced kun
In this way, objects that are seen before eyes; All phenomena of outer world and inner beings,

སྐྱེད་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག། གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

nang-yang dag-dzin med-pai ngang-la zhog: zung-dzin dag-pa sel-tong lha-yi ku
Maintain them in the state of no self-clinging although they appear. The enlightened body of the deity is apparent yet empty and free from both grasper and being grasped.

འདོད་ཚགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dod-chag rang-drol-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru, self-liberated from desire, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་རྣམ་པའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི། སྒྲན་དང་མི་སྒྲན་འཛིན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀུན།

di-tar na-wai yul-du drag-pa yi: nyen-dang mi-nyen dzin-pai dra-nam kun

In this way, objects that are heard through ears; All sounds whether pleasant or unpleasant,

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཚན་བྲལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག། གྲགས་སྟོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

drag-tong sam-no drel-wai ngang-la zhog: drag-tong ke-gag me-pa gyal-wai sung

Maintain them in the conception-free state which is audible yet empty. The enlightened speech of Victors is audible yet empty, and has no rise and fall.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

drag-tong gyal-wai sung-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the enlightened speech of the Victors which is audible yet empty, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུབ་པ་ཡི། ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་རྩོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

di-tar yid-ki yul-du ju-wa yi: nyon-mong dug-ngai tog-pa ci-shar yang

In this way, all that runs as mental objects; Whatever conceptions of the five delusions may arise,

སྡོམ་བསུཊེས་དཔྱོད་སྒོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག། འགྲུབ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ།

ngon-su je-chyod lo-yi coe-mi zhug: ju-wa rang-sar zhag-pai choe-kur drol

Engage with neither pre-determination nor post analysis of the mind. Letting thought occurrences as they are, one is liberated as Dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་གསོལ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

rig-pa rang-drol-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru of self-liberated awareness, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྐྱེད་དག་པ་དང་། རང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

chyitar zung-wai yul-nang dag-pa dang: nang-tar dzin-pai sem-nyid drol-wa dang

[In order to] purify the appearances of externally grasped objects and, To to liberate the internal grasper, the mind,

བར་དུ་འོད་གསལ་ལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

bar-du od-sel rang-ngo she-pa ru: due-sum de-sheg nam-ki thug-je yi

And in between, to self-recognize the luminosity, May the compassion of the Sugatas of the three times,

བདག་འདྲི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dag-drai rang-gyud drol-war jin-gi lob

Upon a person like me, grant blessings to liberate my mind-stream!

དེ་ལྟར་རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། ཚམས་འདི་སློང་པོ་རིག་པ་བཅོན་ས་བཟུང། བདག་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཚེན་གནས་སུ་སྤྱོད། ཞེས་གསུངས་སོ།

As such, without breaking the continuity of the chanting, supplicate! /Oh, Namkhai Nyingpo, hold on to the sublimity of awareness, /Without being separated from me, you will fare through to the pure land of Great Bliss!" Thus, said the Guru Padmasambhava.

༄༅། །འཕུ་ལྷ་པ་སྐ་ནམ་དེ་ཇེ་བདུད་འཛོམས་གྱིས་ལུས་པ།

le'u-nga-pa na-nam dor-je dud-jom-ki zhue-pa

Chapter Five

Requested by Nanam Dorje Dudjom

ཨྲིེ། དེ་ནས་སྐ་ནམ་དེ་ཇེ་བདུད་འཛོམས་གྱིས་ལུས་པ། གྱེ་སྤྱོད་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། ཉིད་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ། སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བྲག་སེལ། བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་བྲག་སེལ་ཇེ་ཅན། བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ། ལྷེད་ལས་ལྷག་པ་གཞན་ན་མེད། བདག་དང་མ་འོངས་དོན་ཚད་དུ། ཉིད་གྱིས་བྱོན་ཚུལ་མཛད་ཚུལ་ལ། བརྟེན་ནས་དང་བའའབྲེན་པ་དང་། ཡིད་ཆེས་ཚོས་གསུམ་སྐྱེ་བ་ཡི། གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གསུང་། བདག་ལ་བྲག་སེལ་ཇེས་གནང་བར་ལུ། ཞེས་ལུས་སོ། བཀའ་སྐུལ་པ། ཉོན་ཅིག་སྐྱེགས་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པ། ང་ཡི་ནམ་ཐར་མཛད་ཚུལ་ཉི། བསམ་གྱིས་མི་ལྷོད་བརྗོད་མི་ལངས། འོན་ཀྱང་འཛོམས་སྤིང་བོད་ཡུལ་དུ། སྐུ་ལ་ནས་འགྲོ་དོན་བྱས་པའི་ཚུལ། ཅུང་ཞིག་བཤད་གྱིས་གསུལ་པས་ཉོན། རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་གསུངས་སོ། སརྩུ།

Now, it was Nanam Dorje Dudjom who requested.

"Oh, the Great Teacher, / You are an embodiment of all Buddha bodies. An embodiment of all Buddha speeches, / And an embodiment of all Buddha minds. The compassionate one embodying all Sugatas, / Padmasambhava, the enlightened body of the victors, Greater than you, there is nobody anywhere, / For me and the purpose of future, In your biography of occurrence and activities, / Relying on it which increase the vividness of faith and, That which generates devotional reverence, / A blessed line of supplication, / Grant upon me with your compassion!"

Guru Padmasambhava said,

"Oh, Listen, the Yogi of the Mantra, / The biographies of my activities are, Beyond fathom and can't be spoken about completely, / Nonetheless in the land of Tibet of Jambudvipa, How I manifested and acted for the purpose of Migrators, / Will be mentioned here a little bit, listen with respect! And supplicate without breaking its continuity!"

ཨོམ་ཨོེ། ལྷོ་ལུ་ཐར་ཡབ་སྤིང་ཐུན་སྤིན་པོའི་ཡུལ། སི་རྩུ་རྒྱ་མཚོ་རོལ་པའི་མཚོ་སྤིང་དུ།

e-ma-ho: lho-nub nga-yab ling-thren sin-poi yul: sin-dhu jam-tsho rol-pai tsho-ling du
Marvelous! The South-west sub-continent of Camara, the land of cannibals, On the island of Sindhu Ocean of amusement,

སྐྱེ་རྒྱལ་འཛོམས་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྟོང་དུ། བསྐྱེད་འབར་བའི་སྟོང་པོའི་ཕྱེལ་ས་འབྲུངས།

lu-gyal jog-po ne-pai khang-teng du: pe-ma bar-wai dong-poi tse-le thrung
On the roof of the mansion wherein dwells the Naga King Taksaka, You were born from the brilliant lotus on the tip of its stem,

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rang-jung ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the amazingly self-arisen one, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕ་དང་མ་མེད་ཁྱེ་ལུ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ། རྒྱ་མེད་རྒྱེན་མེད་རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་ལས་བྱོན།

pha-dang ma-med khe-eu tul-pai ku: ju-med kyen-med jam-tshoi long-le jon
The little infant Nirmanakaya, did not have father and mother, Without any cause and condition, spontaneously appeared from the expanse of the ocean,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ། བདེ་གཤེགས་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྐྱུལ་བ་སྟེ།

ma-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: de-sheg ku-sung thug-ki tul-pa te
The glorious rescuer of sentient beings from ignorant perversions, The combined emanation of body, speech and mind of the Sugatas,

སྐྱུལ་སྐྱུ་མཚོ་སྐྱུས་རྗེ་ཇི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tul-ku tsho-kye dor-je-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Nirmanakaya Tshokye Dorje, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨིན་རྒྱ་བུ་ཏི་ཡིས། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གླིང་ནས་རྗེ་དེ་བྱོན།

lay-cen gyal-po in-dra bhu-ti yi: jam-tsho chen-poi ling-ne nyed-de jon
After the fortunate King Indrabhuti, Chanced upon Him in the island of Great Ocean, he came to our world,

དད་པས་སྐྱུན་དངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཛད། རྒྱལ་སྲིད་ཚོས་ཀྱི་ཁྱིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད།

ded-pe chyen-drang gyal-por nga-sol dzed: gyal-sid choe-ki thrim-ki de-la kod
He was Invited faithfully and enthroned as the King, Where he established the kingdom into the state of happiness with the Dharma principles.

རྒྱལ་པོ་ཐོར་ཅོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyal-po thor-cog cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the King of Tuft Crown Hair, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ། རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བརྟུལ་ལུགས་སྤྱོད་པ་མཛད།

lho-chog sil-wa tshal-gi dur-throd du: gyal-sid pang-ne tul-zhug chyod-pa dzed
In the southern charnel ground of Shitavana, He abandoned his kingdom and engaged into yogic asceticism,

ཏན་གཤམ་མེད་སྐྱོད་སྐྱོལ་དགོངས་པ་ཡིས། མཚོ་མཁའ་འགོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས།

ta-na ga-nai jor-dol gong-pa yi: ma-mo khan-dro tham-ched wang-du due

With the realization of union and liberation of Tana Gana practices , All the Mamos and Dakinis were summoned under him,

ཤན་ཏ་རྒྱ་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shan-ta rak-shi ta-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Shantarakshita, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱོགས་བཞིའི་དུར་ཁྲོད་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པ་མཛད། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

chog-zhiyi dur-throd kun-tu chyod-pa dzed: ye-she khan-dro nam-ki jin-gi lab

He conducted yogic asceticism at every charnel ground across the four directions, And obtained blessings from all gnosis Dakinis.

དོར་ཇེ་ཕག་མེད་ཞལ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། རྣམ་མཁའ་འགྲུབ་ཆེན་ཐམས་ཅད་བྱན་དུ་བཀོལ།

dor-je phag-moi zhal-thong ngo-drub thob: nam-khai za-chen tham-ched dren-du kol

He obtained attainment after seeing Vajravarahi in his vision, And rendered the great Space Rahulas to serve him at his command.

དོར་ཇེ་དྲག་པོ་ཅལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je drag-po tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dorje Dragpo Tsal, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བྲག་དམར་གྲུ་ཁྲུང་ཚལ་གྱི་གེའུ་ཚང་དུ། སློབ་དཔོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱོན་སྤྲུལ་བྱོན།

drag-mar ja-chung tshal-gi keu-tshang du: lo-pen pra-bha has-tiyi chen-ngar jon

At the Garuda-bird nest in the forest of Dragmar, He went to see Acharya Prabhahasti,

རྣལ་འབྱོར་ཡོ་གཤམ་ཚེས་ལ་སྐྱུངས་པ་མཛད། ཡོ་གཤམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི།

nal-jor yo-gai choe-la jang-pa dzed: yo-gai lha-tshog nam-ki zhal-zig pai

And practiced the teachings of Yoga Tantra, After which the assembly of Yoga deities displayed their forms to him.

ཤན་ཀྱེ་སང་གཤམ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sha-kya seng-gei ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Sakya Senge, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུ། རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྐྱོན་སྤྲུལ་བྱོན།

ja-gar yul-gi chog-zhiyi ne-chen du: rig-zin drub-thob mang-poi chen-ngar jon

At the sacred places of India located around the four directions, He met many Vidyadharas and Tantra-adepts,

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཚེས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་ཅེ། མཚན་ཉིད་རྒྱ་ཡི་ཚེས་ཀྱི་སྒྲོ་འདོགས་བཅད་ཅེ།

yo-ga nam-sum choe-la jang-pa dzed: tshen-nyid gyu-yi choe-ki dro-dog ced

He practiced the teachings of the three-fold Yogas, And cut through his doubts of the characteristic causal teachings.

མཁས་པ་སློ་ལྡན་མཚོག་སྲིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅེ།

khe-pa lo-den chog-sed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the learned Loden Chogsed, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བྲག་ཕུག་མཱ་ར་ཏི་ཀའི་ཀེའུ་ཚང་དུ་ཅེ། འཚི་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པའི་ཚེ་ཅེ།

drag-phug ma-ra ti-kai keu-tshang du: chi-me tshe-yi rig-zin drub-pai tshe

At the mountain cave of Maratika, While practicing to accomplish the Vidyadhara of Power Over Life,

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅེ། སྐྱེ་འཚི་མེད་པ་དེ་རྗེས་ལྷུས་སུ་གྱུར་ཅེ།

gon-po tshe-pag med-ki jin-gi lab: ke-che med-pa dor-jei lue-su jur

The protector Amitayus blessed him, And he assumed the Vajra Body free from birth and death.

འཚི་མེད་པསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅེ།

chi-med pe-ma jung-ne la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Immortal Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཟམ་ཨོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ་ཅེ། མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཚེས་ལ་བཅུད་ཅེ།

za-hor gyal-kham dul-du sheg-pai tshe: ma-rig thrul-pai sem-cen choe-la tsued

When he proceeded to tame the kingdom of Zahor, He brought to the Dharma the ignorantly confused sentient beings,

ལ་མཚན་མཛད་དུ་བྱུང་བའི་རྗེ་འཕྲུལ་བསྟན་ཅེ། རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད་ཅེ།

yam-tshen mre-du jung-wai dzu-thrul ten: gyal-kham tham-ced cho-ki gang-war dzed

Displayed wondrous yet exalted miracles, And filled up the entire kingdom with the Dharma.

བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅེ།

pe-ma sam-bhai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ་ཅེ། གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསྐྱབས་པ་ན་ཅེ།

o-gen gyal-kham dul-du sheg-pai tshe: shed-me me-yi ue-su seg-pa na

When he proceeded to tame the kingdom of Oddiyana, He was burned alive in a fire pit by executioner,

མི་དབྱང་མཚོ་རུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩེ་འཕྲུལ་བསྟན་ཅིང་། ཡི་རྩེ་རྩུ་ཏི་བྱང་རྩུབ་ལམ་ལ་བཀོད་ཅིང་།

me-pung tsho-ru jur-te dzu-thrul ten: in-dra bhu-ti jang-chub lam-la kod

But demonstrated his supernatural power by converting the raging fire into a lake, And placed King Indrabhuti on the path of enlightenment.

སྤྱི་མཚོག་པརྩ་རྒྱལ་པོ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་། ཨོ་རྩེ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

se-chog pe-ma gyal-po-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the supreme son Pema Gyalpo, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཆེན་པོ་བྱང་དུ་ཅིང་། ལྷུན་གྲུབ་བཅེགས་དང་པརྩ་བཅེགས་ལ་སོགས་ཅིང་།

og-min ne-dang de-chen pho-drang du: lhun-drub tseg-dang p-ema tseg-la sog

In the Akanishtha and the Great Bliss mansion, At Spontaneously Accomplished Mound, Lotus Mound, so forth,

རང་བྱུང་མཚོན་རྟེན་དུ་བཞུགས་པའི་དུས་ཅིང་། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅིང་།

rang-jung chod-ten drung-du zhug-pai due: ma-mo khan-dro choe-kyong khor-gi kor

And at time when he was residing nearby the self-arisen Stupa, He was surrounded by retinues of Mamo Dakinis and Dharma Protectors.

གུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་། ཨོ་རྩེ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

gu-ru nyi-ma od-zer-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru Nyima Odzer, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ་ཅིང་། མཁའ་འགྲོ་བདུན་འདུལ་མ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅིང་།

lho-chog ja-gar yul-du sheg-pai tshe: khan-dro du-dul ma-yi jin-gi lab

When he proceeded to Southern India, The Dakni Dudulma blessed him,

ལུ་ཐོག་སྤོང་པ་ལྷ་བརྒྱའི་རྩོད་པ་བརྒྱུག་ཅིང་། རན་སྤྲུགས་བདག་པོ་ལུ་ཐོག་སྤོང་པ་ལྷ་བརྒྱའི་རྩོད་པ་བརྒྱུག་ཅིང་།

mu-teg ton-pa nga-jai tsod-pa dog: ngen-ngag dag-po mu-teg thog-gi drel

And defeated refutations of the five hundred Tirthika teachers, And he was the Lord of Malignant Spells, liberated them with meteoric rains.

འཕགས་པ་སངས་པོ་སྤྲུག་སྤོང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་། ཨོ་རྩེ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

phag-pa senge dra-drog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted Senge Dradog, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བྲག་ཕུག་རུ། ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སློང་པོ་སྐྱབ་པའི་ཚེ།

bal-yul yang-le shed-ki drag-phug tu: yang-dag de-chen nying-po drub-pai tshe

At the Yanglod Shed Cave in Nepal, When he was accomplishing the great Yamantaka,

བར་ཚད་བགོགས་རྣམས་རྗེ་ཤུར་པས་བསྐྱལ། ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་འདིར་ཐོབ།

bar-ched geg-nam dor-je phur-pe drel: chag-ja chen-poi ngo-dub ne-dir thob

All malignant spirits and obstacles were liberated by the Vajrakilaya, And at this place, he attained the Mahamudra Vidyadhara.

རྗེ་ཐོད་ཐོང་ཐུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je thod-threng tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dorje Thoed Threng Tsal, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཚེ། བོད་ཀྱི་གཞོན་སྤྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

jang-chog gyal-poi don-la jon-pai tshe: bod-ki nod-jin tham-ched dam-la tag

When he journeyed to help the Northern King, He bound all Yakshas of Tibet under his oath.

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྐྱབས། བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

sam-ye nga-sol gyal-poi gong-pa drub: bod-yul tham-ched choe-ki gang-war dzed

He was enthroned at Samye and fulfilled the visions of the King, And filled up the entire land of Tibet with the Dharma.

སྐུ་ལ་སྐུ་པརྗ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tul-ku pe-ma jung-ne la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུའི་བྲག་དམར་གེའུ་ཚང་དུ། སྐབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱན་གསང་སྤྲུགས་དཀྱིལ་འཛོལ་དུ།

sam-ye chim-phui drag-mar keu-tshang du: drub-chen ka-gyed sang-ngag kil-khor du

At the red-cliff cave of the Chimphu, in Samye, In the Secret Mantra Mandala of the Great Accomplishments of Eight Herukas,

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྤྱིན་པར་མཛད། གསང་སྤྲུགས་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད།

le-cen gyal-po je-bang min-par dzed: sang-ngag dre-bui theg-pa ge-par dzed

Matured the fortunate King and his subjects, Thus, spreading the teachings of the Resultant Secret Mantra Vehicle.

བཀའ་འདྲིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

ka-drin sam-le de-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

As being indebted to you beyond thinking, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྐྱབ་ཚང་སེང་གོ་བསམ་གྲུབ་ཀུན་ཚང་དུ། གདུག་པའི་མུ་སྐྱབ་ས་བདུད་དང་དམ་སྲི་བདུལ།

tag-tshang seng-ge sam-drub keu-tshang du: dug-pai mu-teg dud-dang dam-si tul

In the Senge Samdrup's Taktshang, Tamed malignant Tirthikas, devils and Samaya corruptors,

གནས་ཆེན་གང་བྲག་རྒྱམས་ལ་གཏེར་ཆེན་སྤྲས། མ་འོངས་སྐྱིག་ས་མའི་སེམས་ཅན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

ne-chen gang-drag nam-la ter-chen bay: ma-wong nyig-mai sem-cen thug-je zig

Concealed treasures at the great sacred places of mountains and cliffs, And compassionately cared the future beings of the degenerated age.

དོར་ཤོ་ལོད་ཚུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བཞུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je do-lod tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dorje Drolod Tsal, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྐྱབ་ཁང་མཛད། བྲག་ཐུག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད།

bod-ki gang-chen zhi-la drub-khang dzed: drag-phug chen-po gyed-la yang-wen dzed

Established meditation places at the four big mountains of Tibet, Established extreme hermitages at the eight mountain caves,

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྐུ་ལ་སྐྱའི་ཞབས་རྗེས་བཞག། བྲགས་པའི་མཚོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་རྗེས་བཞག།

chog-zhiyi drag-la tul-kui zhab-je zhag: drag-pai tsho-chen zhi-la chyag-je zhag

Left his footprints on the cliffs located at the four different directions, And left his hand prints in the four famous huge lakes,

འགོ་དུག་སྐྱིབ་སྐྱོང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བཞུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dro-dug drib-jang dzed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Purifier of Defilements of the six Migrators, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་མོམ་ཁའི་བྲག་ལ་སྐུ་རྗེས་བཞག། སྐུ་ཚབ་གཏེར་ལྷ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།

lho-chog mon-khai drag-la ku-je zhag: ku-tshab ter-nga bod-ki don-la zhag

On the cliff of Monkha toward the south, he left his body imprint, Left five envoy statues of treasure for the purpose of Tibetans,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་དུ་རྒྱས་པར་མཛད། བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ།

sangye ten-pa tha-ru ge-par dzed: bod-ki lha-cig dro-wa yong-ki pel

Spread the teachings of the Dharma to every corner. To the sole deity of Tibetans, the glory for all Migrators,

ཐུགས་རྗེ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

thug-je khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The one with exceptional compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་སྤྲན་དཔལ་རིའི་རྩེར། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛད།

lho-nub nga-yab ling-thren pal-riyi tser: rig-zin khan-dro mang-poi gyal-po dzed

On the peak of the Glorious Mountain of the southwest sub-continent of Camara, He served as the King to many awareness-holders and Dakinis,

འག་བ་སྒྲིན་སོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས། བོད་ལ་རྒྱལ་ཆད་མེད་པར་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

sha-za sin-po tham-ced dam-la tag: bod-la jun-ched med-pr thug-je zig

Binding all men-eating cannibals under his oath, And watched over Tibet with unfailing compassion.

དྲིན་ཆེན་སྐུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drin-chen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya of great kindness, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷ་རྒྱ་བ་མར་བོད་གྱི་སེམས་ཅན་ལ། ལས་ངན་དབང་གིས་སྐྱབ་བསྐྱལ་རྒྱལ་ཆད་མེད།

nga-gya tha-mar bod-ki sem-cen la: le-ngen wang-gi dug-ngal jun-ched med

In the final five-hundred sets of years, the beings of Tibet, Owing to negative deeds, there will be endless sufferings,

ཞེད་གྱི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་ན། བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ལ།

khe-ki nam-thar dren-cing sol-deb na: dag-dang dro-dug sem-cen tham-ced la

Yet if I recollect your biography and supplicate you; I and all six migratory beings,

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

thug-je zig-la jin-gi lab-tu sol

Please care for us compassionately and grant your blessings!

དོ་རྗེ་བདུད་འཛེམས་གུས་པས་ལེགས་པར་ཉན། ར་ཡི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་ཐོབ། ཚོ་འདིར་པར་ར་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ། བྱིན་བྱང་རྒྱབ་ལམ་ལ་འགོད་པར་
ངེས། ཞེས་གསུངས་སོ།

"Oh Dorje Dudjom, with devotion listen carefully./ /Recollect my biography and supplicate me./ /I, Padmasambhava will bless you in this present life./ /And definitely place you on the path of enlightenment in the lives after!" Thus, said the Guru Padmasambhava.

༄༅། །ལེ་ལྷ་རྒྱལ་པ་ལྷ་སྤྲུལ་གྱིས་ལུས་པ།

le'u-drug-pa lha-se-ki zhue-pa

Chapter Six

Requested by the Prince Muthri Tsenpo (Lhase Damzin Yeshe Rolpa Tsal)

ཨྲི་ དེ་རྣམས་ལྷ་སྤྲུལ་སྤྱི་བཅོམ་པོ་སྤྲུལ་པ་ལྷ་སྤྲུལ་པ་ གྱེ་སྤྱོད་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས་ལྷ་ དུས་མ་འོངས་པ་ལྷ་བརྒྱ་སྤྱི་གསལ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ་ སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་ངན་གྱི་དབང་
གིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལས་སྤྲུག་ལ་སྤྱོད་དགོས་པར་གསུངས་གདའ་བས་ལྷ་ དེ་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ནས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལས་སྤྱོད་རྣམས་པའི་གསོ་ལ་འདེབས་ཤིག་ལྷ་ ཞེས་ལུས་
སོ་ བཀའ་སྤྲུལ་པ་ ཉོན་ཅིག་སྤྱི་བཅོམ་པོ་ ཚེ་བའི་ཡུལ་མེད་ན་རྒྱ་སྤྱི་གསལ་གྱི་རྣམས་པ་མི་འགོ་ དད་པའི་ཞིང་ས་མེད་ན་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སྤྲུ་གུ་མི་སྤྱེ་ ཡིད་བྱེད་ཤེས་གྱི་
སྤྲུལ་ལེལ་ན་དཀོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྲུང་རིང་ ཉོན་ཅིག་ལྷ་སྤྲུལ་ སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔལ་རྣམས་འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་མཛད་
གུང་ འགོ་རྒྱལ་དུག་ལྷ་འཛིན་བདག་འཛིན་སྤྲུལ་ཆེ་བས་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུག་པར་མ་གྱུར་ ལྷ་སྤྲུལ་རང་དང་བོད་འབངས་ལྱི་མ་རྣམས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལས་སྤྱོད་པར་འདོད་ན་
ཡིད་བྱེད་ཤེས་གྱི་དད་པ་བརྟན་པར་གྱིས་ རྫོང་ཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་གཏོང་ཅིག་ཅེས་ཞལ་ཆེམས་བྱ་འབངས་ལ་ཞོག་ དུས་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་གསོ་ལ་བའི་ལྷ་རྒྱུ་དུ་ཐོབ་ ཞེས་
གསུངས་སོ་

Then, the prince Muthri Tsenpo requested, "Oh The Great Teacher, When we arrive at the last of the five-hundred sets of years in the future, you proclaimed that all the sentient beings will be tormented by sufferings due to their negative actions; so looking upon these helpless sentient beings compassionately, please grant me a supplication that will save them from sufferings."

Guru replied, "Please listen, Muthri Tsenpo! If the heat factor is not present, the Gyakyeg (dye) plant cannot discharge the properties of dye. If there is no cultivation field of faith, the sprout of the enlightenment will not grow. If there is no total faith of reliance, the blessings of the Triple Gems will stay afar. So listen the Prince, although the Buddhas and Bodhisattvas act for the purpose of the Migrators without stoppage, yet the five poisonous self-clingings being stronger, the Samsaric pit has still not been emptied from its depth.

Thus, the Prince yourself, and your subjects of Tibet, if you want to save them, with the total faith of reliance, trust the Triple Gems. This is my final advice to the Prince and subjects of Tibet. Always with devotional reverence, supplicate in this manner."

Thus, said the Guru.

ཨོ་མ་ཏོ་ ལུ་བ་སྤྲུལ་བ་དེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་འཕམས་སུ་ མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་གྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས་

e-ma-ho: nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: gon-po tshe-pag med-ki thug-jé yi
Marvelous! From the Western Buddha-field of Great Bliss, The Protector Amitayus, out of compassion,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས་ རྩོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་གུན་གྱིས་བྱིན་བརྒྱལ་བས་པའི་

dzam-bu ling-du dro-wai don-la gong: chog-cui sangye kun-gi jin-lab pai
Cared for the purposes of Migrators in Jambudvipa. To those who are blessed by the Buddhas of ten quarters,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོ་ལ་བའདེབས་ ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོ་ལ་འདེབས་

due-sum de-sheg nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
The Sugatas of the three times, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

སི་ཏུ་རྒྱ་མཚོ་རོ་ལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ་ མེ་ཏོག་པ་ལྷ་འབར་བའི་སྤོང་པོ་ལ་

sin-dhu jam-tsho rol-pai tsho-ling du: me-tog pe-ma bar-wai dong-po la
On the island of Sindhu Ocean of amusement, From a brilliant lotus flower,

ཕ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ལུགས་ལས་བྱུང་མེད་ཀྱི་དང་རྒྱུན་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་མེད་།

pha-dang ma-med rang-jung shug-le jung: gyu-dang kyen-med dro-wai don-la jon

Without father and mother you occurred of your own. Unbound by cause and condition you came only for the sake of Migrators.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་ཀྱི་རྒྱན་པ་སྤྲེལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་།

rang-jung ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the amazingly self-arisen one, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ལོ་སྐྱེལ་བ་སྟེ་། རང་བྱུང་མཚན་དང་དབེ་བྱུང་ལྡན་པར་བྱོན་མེད་།

sangye kun-gi ku-yi tul-pa te: rang-jung tshen-dang pe-jed den-par jon

You are the Body emanation of all Buddhas, And came bearing the self-arisen characteristic major and minor marks.

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ་། རྩེད་ཀྱི་སྐྱེལ་པས་འཛིག་རྟེན་བྱུང་བར་འབྱེད་མེད་།

nyi-ma tong-gi od-lay zi-dang che: khe-ki tul-pe jig-ten khyab-par jed

Your glow of magnificence is greater than the brilliance of one thousand suns, And your emanations pervade the entire world.

ཡ་མཚན་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་ཀྱི་རྒྱན་པ་སྤྲེལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་།

yam-tshen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the wondrous Nirmanakaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྐྱེལ་བ་སྟེ་། མ་ཆགས་པ་སྤྲེལ་སྤོང་པའི་སྤེ་ལས་འབྱུངས་མེད་།

sangye kun-gi sung-gi tul-pa te: ma-chag pe-mai dong-poi tse-lay thrung

You are the Speech emanation of all Buddhas, And were born from the unattached lotus atop its stem.

འབྲུག་ཆེན་སྟོང་གི་སྐྱེ་བས་གསུང་གདངས་ཆེ་། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཚོས་སྐྱོ་སྐྱོ་གསུང་།

drug-chen tong-gi dra-we sung-dang che: dro-wai don-du theg-chen choe-dra drog

Your voice is louder than the roar of thousand dragons; For the sake of the Migrators you profess the Dharma-melody of the Great Vehicle.

འབྲུག་ལྟར་སྐྱོ་གསུང་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་ཀྱི་རྒྱན་པ་སྤྲེལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་།

drug-tar drog-pai sung-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To your speech that reverberates like the roar of dragons, I supplicate! To the Oddiyaneese Padma-sambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱུག་གི་སྤྱུ་ལ་པ་སྟེ། རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གློང་ལས་སྐྱེས།

sangye kun-gi thug-ki tul-pa te: jam-tshoi ting-tha med-pai long-lay kye

You are the Mind emanation of all Buddhas, And were born from the expanse of an ocean that has immeasurable depth and size.

ནམ་མཁའི་སློབ་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱུར། དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ།

nam-khai log-lay thug-jei thin-le nyur: gong-pa zab-mo nam-khai tha-dang nyam

Your enlightened activity of compassion is swifter than lightening in the space, And your profound realization is equal to the stretch of space.

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་སྤྱུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

cir-yang sa-lei thug-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To your enlightened mind that is vividly clear of anything, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུའི་སྐྱེ། རྗེད་གྱི་མཚན་ཐོས་ཅོམ་གྱིས་སྤྱག་བསྐྱེལ་སེལ།

dro-wai don-du yid-zhin nor-bui ku: khe-ki tshen-thoe tsam-gi du-ngal sel

You are the wish-granting body for Migrators. Merely hearing your name dispels sufferings.

འཇར་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ། རྣམ་ཅིག་དྲན་པས་བྱང་རྒྱལ་ལམ་སྤེལ།

ja-tshon zhin-du yon-ten so-sor sel: ked-cig dren-pe jang-chub lam-na dren

Like rainbow colors, all your qualities appear distinctively. Recollecting them even for a moment, one is guided onto the path of enlightenment.

ཡོན་ཏན་གྱི་འབྲུང་རྗེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

yon-ten kun-jung khed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the source of all qualities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱུག་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཚན་པའི། ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

thug-jei thin-le wang-gi don-dzed pai: zhi-ge wang-drag thin-le nam-zhi yi

Out of compassion, while performing enlightened activities, Through the four-fold enlightened activities of peace, elaboration, force, and wrath,

ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ། ནམ་མཁའི་སྐར་ལྟར་ཕྱིན་ལས་བསམ་མི་བྱལ།

nyon-mong dul-kai sem-cen thab-ki dul: nam-khai kar-tar thin-le sami-mi khyab

The hard to tame beings due to afflictions are tamed skillfully. Like stars in the sky, you possess a fathomless variety of enlightened activities.

མིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་སྐབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

thin-le jam-tshoi lab-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the ocean waves of your enlightened activities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤོང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་འགོ་བའི་དོན་མཚན་གྱིང་། བོད་ཡུལ་ཁ་བ་ཅན་དུ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས།

teng-og chog-zhir dro-wai don-dzed kyang: bod-yul kha-wa cen-du thug-je zig

Although, throughout the horizon above, beneath and the four directions, you are too busy working for Migrators, Yet, please care for the snow land of Tibet, with your compassion!

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

bod-ki nga-dag je-bang tham-ced la: due-sum jun-ced med-par jin-gi lob

To all Kings and subjects of Tibet, May you bless us continuously in the three times,

འཁོར་བ་སྐྱབས་པ་སྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

khor-wa dug-ngal gi jam-tsho lay drel-du sol

And liberate us from the cyclic ocean of sufferings!

ཞེས་གསུངས་སོ། ། *Thus, said the Guru Padmasambhava.*

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ཞུ་བ་པོ་རྣམས་ལ་ལྷ་ས་ཚོགས་གྱི་མཚན་པ་རྒྱ་ཚུན་དོ་བྱུལ། ལྷག་དང་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་ཞུས་པ། གྱི་སྐྱོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས་ལྟར་པར་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་འདེད་ཆེ་ལགས། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐམས་ལ་པའི་ཅ་ཅོའི་སྐྱུ་མི་དག་ཅིང་། དུས་མ་འོངས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་སྐྱབས་པ་སྐྱེལ་གྱིས་ཉེན་ཅིང་། སྐྱོབ་དཔོན་ཉིད་རྗེས་སུ་དན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན། དག་གི་གདངས་ཇི་ལྟར་དུ་གདགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ། །

Then, the five disciples who besought the "supplications" made an extensive feast offering. They circumambulated and bowed down before the Guru and requested, "Oh, the Great Teacher, Thank you so much for granting us these highly profound and exalted supplications. As for doing the supplication, the prattles of ordinary people are too unclear and if the future generations supplicate remembering you when they are suppressed by sufferings, could you please grant us in what kind of tune, we should do the supplications?"

བཀའ་སྐྱེལ་པ། *Guru replied.*

ང་ལི་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤང་འདོད་རྣམས། དད་གུས་ཚོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

nga-yi je-jug khor-wa pang-dod nam: ded-gue moe-pe jun-du sol-wa thob

My followers wanting to abandon the cyclic existence, With faith, reverence and devotion, supplicate me daily,

ཚེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱུངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། བྱེ་བུ་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱུངས་ལ།

tse-cig dung-wai yang-ni di-ta te: khe-eu pha-mar bod-drai dang-yang la

The one-pointed yearning of the supplication (expressing distress in Samsara) is like this: It should be like the tone of a child's yearning call to its parents,

མི་མང་གླིང་བྱུང་གི་གདངས་ལྷུང་སྒྲན་པ་ཡིས། ཉིན་མཚན་དུས་དུག་རྣམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

pi-wang ling-bui dang-tar nyen-pa yi: nyin-tshen due-drug nam-su sol-wa thob
Yet the sound should be as melodious as Vina and flute. Supplicate through the six sessions of the day and night!

འདི་མན་རྒྱ་ཀ་བཞི་དང་རྐང་པ་གཉིས་པོ་འདི་ཁྱིམ་སྲོང་རྣམ་འཕུལ་དཔལ་བཀའ་ཤིས་སྟོབས་རྒྱལ་གྱིས་འསྐོང་དུ་མཛད།

Hereunder, four verses and two lines were composed by King Trisong's emanation Tashi Tobgyal of the Jangter tradition, as supplementary.

ཅེས་གསུངས་སྟོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞེན། །གུས་ཤིང་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །

ce-sung ngon-gi thug-dam zhal-zhe zhin/ /gue-shing dung-shug drag-poe sol-deb na
Thus you proclaimed and accepted the enlightened promise and accordingly, When I supplicate to you with respect and utmost longing,

ཀྱེ་མ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ལུ་གུ་རུ། །བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །

kye-ma thug-je zig-shig ma-ha gu-ru/ /jin-gi lob-shig jet-sun thod-threng tsal
O the Maha Guru, please look upon me with your compassion! Bless me, O the venerable Thod Threng Tsal!

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། །དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྟོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal/ /ngo-dub chog-tsal o-gen rin-po che
Clear all my obstacles, O Dudul Dragpo Tsal! Grant me the supreme attainment, O the Precious Oddiyane!

ད་ལྟ་རྩོད་དུས་ལྷ་བརྒྱུད་སློགས་དུས་འདིར། །འབྱུང་པོས་རྒྱུད་དཀྲུགས་སྐྱེ་བོས་ལོག་པར་འཚོ། །

da-ta tsod-due nga-gyai nyig-due dir/ /jung-po gyud-trug kye-woe log-par tshe
In this age of strife of the final five-hundred sets of years, Elemental spirits stir up the mentality and people are plunged into wrong livelihood,

མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་ནད་མཚོན་མུ་གེ་སོགས། །བྱུང་དང་སྐྱལ་དན་གཞོད་པ་ཀུན་ནི་ཞིང་། །

tha-yi mag-pung ned-tshon mu-ge sog/ /jur-dang kel-ngen nod-pa kun-zhi zhing
The hostile armies of the border, sickness, warfare, famine, so forth, Mishaps, misfortunes, and all their inflictions, having ceased,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བྱུང་བར་ཐོག་དགུའི་སྟོལ། །དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་སློན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

gyal-wai ten-dang khe-par theg-gui sol/ /der-dzin tshog-nam dar-min ge-jur cig
May the Buddha Dharma and particularly the tradition of nine vehicles, And those groups who uphold them increase and mature the beings!

ཕུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པོ་བྱང་གནས། །པར་འབྱུང་གནས་ལམ་ཟབ་ཚོས་སྟོན་པ། །

phun-tshog sam-ye lhun-dub pho-drang ne/ /pe-ma jung-ne lam-zab choe-ton pa
At the perfectly complete place of spontaneously built Samye mansion, Guru Padmasambhava,
the teacher of profound path,

ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན་ལྷན་ཚོས། །སྐལ་ལྷན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣམ་ལཱི་འཁོར། །

theg-chen gyal-sid rin-chen dun-den choe/ /kal-den lay-cen dag-pa nam-ngai khor
Taught about the Great Vehicle laden with the Seven Royal Emblems, To the five-fold
fortunate and pure disciples,

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱིས་གང་བའི་བཀྲ་ཤིས་དུས། །དེང་འདིར་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་འོག། །

od-kar gyal-gi gang-wai ta-shi due/ /deng-dir sam-pa lhun-dup ta-shi shog
On the occasion when the light of the Gyal star illuminated the sky. And may the
auspiciousness of that time, occur today to accomplish our wishes spontaneously and
auspiciously! *(End of the supplementary.)*

མ་འོངས་ཐམས་ཅད་སུ་རྒྱུབ་སྟོགས་སུ། །ང་ཡི་རྗེས་འཇུག་སྐྱེས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །འགྲོ་དོན་ཆེར་སྟོན་ལྷག་པར་ང་ལ་མོས། །ཐེ་ཚོམ་རྒྱང་ཞིང་ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་
སྟོབ། །དེ་འདྲའི་ལས་ཅན་སྐྱིག་མའི་དུས་སུ་འབྱུང་། །ཞེས་པ་ལས་ཅན་དོན་དུ་གཏོར་དུ་སྐྱེས། །སམ་ཡུལ། །རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། །སམ་ཡུལ། །འཐིམ། །རྒྱ་པོ་སྐྱག་གི་ལོ་རྒྱུ་
ལག་གུམ་པ་རྒྱུང་གི་ཨོ་རྒྱུན་སྐྱབ་ཕུག་ནས་སྐྱལ་སྐྱེ་རི་ཁྲོད་པ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏོར་ནས་བཏོན་ཏེ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྟོན་གྱི་ལྷེན་འབྲུ་ཅན་ལ་གཏད་པ། །རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་
འོག་སེར་ལས་བསྐྱར་བའོ། །།

"At the end of time in the future, from the west./ /My disciple, a hidden Yogi,/ /Will render great deeds for the Migrants, and will have special inclination to me./ /And less doubts. He will save the lineage of the Dharma King./ /That kind of fortunate being will appear during the degenerated age."
For the sake of fortunate ones in future these supplications were concealed as treasure. SAMYA: GYA GYA GYA: SAMAYA: KHATHAM (scripts signifying the sealing of the treasure).

[A golden sheet was extracted from its treasure trove by the mountain hermit Tulku Zangpo Dragpa, at O-gen Drubphug of Rulag Drampa Gyang, in the Water Male Tiger Year, which was then offered to the great awareness-holder Goedemcen. Then the great awareness-holder decoded the scripts on the golden sheet into these prayers.]

༄༅། །འེ་དུ་བདུན་པ་ལྷ་སྐྱེས་གྱིས་གུང་ཐང་ལར་ལུས་པ།

le'u-dun-pa lha-se-ki gung-thang-lar zhue-pa

**Chapter Seven
Requested by King Muthri Tsenpo at Gungthangla Pass**

ཨོ། །ནམ་གུར་རྩེ། །སྲོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལྷོ་རུབ་སྲིད་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ། །གུང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་ལྷ་སྐྱེས་སུ་ཁྱིའི་བཙན་པོས་བྱུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས། །ཞབས་ལ་སྦྱི་
བོས་གཏུག། །ན་བཟའི་རྗེ་མོ་ལ་འཇུག་ཏེ་སྐྱུན་ཆབ་ཕྱུང་ནས་བཏུམ་ཞིང་སྐྱས་སྐྱགས་གྱི་ལུས་ལྷན་པ། །གྱི་མ་གུར་རིན་པོ་ཆེ། །ལྷ་བརྒྱུད་སུ་གྱི་མཐའ་མ་ལ། །མང་ཡུལ་གུང་
ཐང་གངས་འགྲམ་འདིར། །བདག་གི་བྱ་བརྒྱུད་གནས་བཅས་ཏེ། །དམངས་སུ་འབེབས་ཤིང་སྐྱག་བསྐྱེལ་ན། །བོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྦྱིང་རེ་རྗེ། །བདག་གི་བྱ་བརྒྱུད་སུ་ལ་
རེ། །ལས་སུ་དམག་དང་འཕྲུག་པ་བྱེད། །དཔེན་གནས་གཉན་པོ་འབྲལ་བ་དང་། །རི་ལྷང་ཐག་པའི་རྒྱུག་ས་བྱེད། །ཚོས་ལ་སྐྱབ་པོང་མེད་པས་ན། །སྐྱམ་ཚོད་རྣམ་གཉིས་

ཡིན། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོ་དྲེ་འབངས་རྣམས་། ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚེས་ལ་སྤྱོད་། བརྟུང་བདག་གི་ཐུགས་རྗེ་ལྷུང་ལ་སྤྲོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་
ངོ་། དུས་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་། ཅེས་གསུངས་སོ་།

Namo Guru! When the Great Teacher was departing for the southwest land of the cannibals, at the Gunthangla pass, the Prince Muthri Tsenpo prostrated, went around in a circle, touched the feet with his forehead, held the Guru by the end of his cloth, wept shedding tears, and offered his outcry in these lines:

"Oh, Guru Rinpoche, during the last five-hundred sets of years./ /In Mangyul, nearby this mountain of Gungthang,/ /My lineage sons including their spouses./ /If they are stripped of power and suffer as the ordinary subjects;/ /The King of Tibet, I sympathize!/ /My lineage sons in whom will they seek for protection?

Strife and wars become their profession,/ /Sacredness of hermitages will be flaunted,/ /Mountains and valleys will be frequented by robbers./ /Since there will be no time to practice the Dharma,/ /The twosome of Guru and offerings will wear away!/ /The latter born faithful ones, I sympathize!

The monasteries will run as the center of war./ /The supports representing the enlightened body, speech and mind will be destroyed,/ /Evil persons will partake of the Samaya substances./ /Hermitages will be disturbed by the warring shouts of the Bonpos./ /When the places of Choekhor (Samye, Lhasa, Thradrak) are endangered,/ /The supports of the nobilities go weary!/ /The Dharma protectors of Choekhor, in whom will they seek for protection?

The great venerable ones will be assassinated by poisons of ill-food,/ /Great persons will become the marked men,/ /The wise will be stripped to commoners by their mistakes./ /If the dearest friend betrays; The minister of Zhang, I sympathize!/ /In whom will the King dearly trust?

The age of sickness, warfare and famine will rise,/ /The four persons of the border will infiltrate into the central land,/ /Wild devils and elemental spirits will cause havoc./ /When whatever what is not wanted occur,/ /The subjects of Tibet will be tormented, I sympathize!/ /These unfortunate beings, in whom will they seek for protection?

Trisong Deutsen departed for the pure lands,/ /Guru retreats to his place of Oddiyana,/ /Muthri Tsenpo is deserted in Tibet,/ /O the King, my father, lived too short!/ /The Guru's compassion to me is too little!/ /I'm the one with too little merits!/ /The teaching of the Choekhor is being corrupted!/ /The happiness of the subjects of Tibet is being exhausted!

When my father and Guru lived,/ /Why I, Muthri Tsenpo, did not die?/ /To whom will I lay upon my trust?/ /Who will encourage me with endearing words?/ /From whom will I receive the teachings of the Dharma?/ /When I die who will do the Phowa (spiritual transference) for me?/ /Who will dispel the sufferings of my Bardo (state in between death and birth)?/ /Who will do the purifying funeral for me?/ /Oh my, how miserable! That your compassion is too little for me!" Having said this, the Prince fainted.

Lopen Pema Jungne sprinkled his spittle into the King Muthri Tsenpo's ear with his tongue after which the King regained senses. Taking the Prince's head on his lap, Guru thus said,

"Please listen to me the faithful King of Tibet,/ /O my fortunate son of devotion and reverence!/ /Trisong Deutsen lived until he reached the end of his life,/ /Panic not O Prince, the King of Tibet!/ /I am still available for the sake of Tibetans./ /To the faithful ones I will teach the Dharma in my actual form./ /Panic not O Prince, the King of Tibet!/ /All your sins and defilements without exception,/ /Will definitely be purified merely upon seeing me,/ /Panic not O Prince, the King of Tibet!/ /In the three states of your life; in this, after this and in the Bardo,/ /I will appear to you again and again and clear off your sufferings./ /Panic not O Prince, the King of Tibet!/ /From now on until seventeen rebirths, you shall perform deeds for the sake of migrants./ /And then proceed to the Dakini Land of Oddiyana./ /Panic not O Prince, the King of Tibet!

In Mangyul, at this foothills of Gungthang mountain,/ /Your descendents who appear in future,/ /With unmistakable ancestral lineages will rule the Dharma Kingdom./ /My compassion will look upon them without stoppage./ /Panic not O Prince, the King of Tibet!/ /The faithfully revering Dharma practitioners at hermitages,/ /Those who are the vessels of the conqueror's teachings and compassions,/ /Will be rescued through my compassion and blessings./ /Panic not O Prince, the King of Tibet!

Unfortunate ones, evil doers, the class of perverted devils,/ /The sentient beings full of conceptual perversions, competitions and ill mind,/ /I won't be able to save them as they practice only negative deeds./ /Even the presently living wicked ministers of Zhang,/ /They agitated the King with schism and corrupted my Samayas./ /And henceforth, they will face the ill rebirths for sure,/ /However, for having seen me and heard my voice,/ /When their negative consequences are exhausted, all will be reborn as my disciples,/ /Panic not O Prince, the King of Tibet!/ /At the time when the final year of the ill-age approaches nearer./ /From the eastern foothills of Riwo Trazang (mountain of noble brilliance)/ /By the power of aspiration of one hidden Yogi,/ /Will reveal my treasure and save descendents of the Gungthang King and his subjects,/ /Panic not O Prince, the King of Tibet!

In the final years of ill-age beings will be tamed based upon fraud and corruption,/ /By which mistakes they will be trapped in the quicksand of perversion./ /The real Dharma and look-alikes will not be differentiated, hence bare huge doubts,/ /But, that which had been revealed from the foothills of Riwo Trazang,/ /Will match with the great vehicle teachings of the Secret Mantra,/ /The hidden Yogi who engages himself into the virtuous conducts,/ /The King of Gungthang and his subjects will definitely be rescued!/ /Panic not O Prince, the King of Tibet!"

ཚེས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྐྱོངས་བར་། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

choe-gyal dung-gyud tha-la ma-tong bar: due-sum jun-ched med-par jin-gi lob

Right to the Dharma King's descendants disappear, He blesses in its three times without stoppage.

བོད་ཀྱི་ཚེས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ལུ། རྒྱལ་པོ་ཚེས་སྐྱོད་སྐྱོད་བའི་སྤྲུལ་སྤྱོད་ཅན་།

bod-ki choe-kyong gyal-poi ngyen cig-pu: gyal-po choe-chyod kyong-wai thug-je cen

The one-only advisor to Tibet's Dharma King, The Compassionate One who guards the Dharma activities of the Kings,

ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སྐྱུ་མི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་། སྤྲུལ་སྤྱོད་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་།

ku-ni lho-nub sin-poi kha-non dzed: thug-je bod-ki sem-cen yong-la zig

Physically you suppress the cannibals of the South-Western continent, Yet by your compassion, you look upon the beings of Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་། ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་།

ma-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: nyon-ong dul-kai sem-cen thab-ki dul

Being the Glorious Liberator of ignorantly perverted beings, Even hard core and deluded beings are tamed with skillful methods.

བརྗེ་གདུང་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་སྤྲུལ་སྤྱོད་ཅན་། ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

tse-dung jun-ched med-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The Compassionate One, whose loving kindness never stops, To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་། དུས་ངན་སློགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྲུལ་པའི་ཚེ་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: due-ngen nyig-mai tha-la thug-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Upon arrival at the final years of evil and degenerated era,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་། ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྲུད་མཛད་སའ་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན་།

nang-re gong-re bod-ki don-la jon: nyi-zer char-dud dang-la cib-te jon

For the sake of Tibet, you pay a visit every morning and evening, Riding on the rays of the rising and setting sun.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་སྟོན་ཅིང་། འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཚེན་མཛད་པའི་སྤྲུགས་ཇེ་ཅན་ཅེ།

yar-ngo tshe-cui due-su ngo-su jon: dro-don tob-chen dzed-pai thug-je cen

Especially on the Tenth Day of the waxing lunar month, you appear in real. The Compassionate One, commanding great power for the purpose of sentient beings,

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སྟོབས་ཅིང་།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐམ་སྟོང་དུས་སྤྱི་གསལ་ལ་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡར་གསལ་།

nga-jai tha-ma tshod-due nyig-ma la: sem-cen tham-ced nyong-mong dug-nga rag

During the degenerated age of conflict, in the final five-hundred folds of years, All sentient beings are overwhelmed by coarse negativities of the five poisons,

ཉོན་མོངས་འཚོལ་ཉོག་དུག་ལྡར་རྒྱུད་སྟེང་། དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྲུགས་ཇེས་སྟོབས་ཅིང་།

nyon-mong chol-nyog dug-nga rang-gyud chyod: de-drai due-na khe-drai thug-je kyob

And are deluded, misconstrued, agitated and live with the five poisons. In such times, we are saved only by a compassion like yours!

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྲུགས་ཇེ་ཅན་ཅིང་། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

ded-den tho-ri dren-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The Compassionate One, liberator of the faithfuls to higher realms, To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སྟོབས་ཅིང་། ཉོར་སོགས་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: hor-sog jig-pai mag-gi tha-kor ne

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Being surrounded by the terrifying armies of Hor and the like,

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་སྤྲུགས་པའི་ཚེ་། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

choe-khor nyen-po jig-la thug-pai tshe: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

And when the sacred places of Choekhor (Samye, Lhasa, Thradruk) are about to perish, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྟོན་སྤེ་བརྒྱུད་འཁོར་གྲིས་བསྐྱོར་། ཉོར་སོགས་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ཅིང་།

o-gen lha-sin de-ged khor-gi kor: hor-sog mag-pung dog-par thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being surrounded by the eight classes of gods and Rakshas, Can undoubtedly revert the armies of Hor and the like.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མོ་ལྷོ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། བསམ་པ་ལྷ་མོ་ལྷོ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སེམས་ཅན་སྐྱེ་བའི་འཛིན་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ། མི་བཟོན་སྐྱུག་བསྐྱེད་པའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནེ།

sem-cen ju-lue jig-pai ned-jung tshe/ /mi-zod dug-ngal ned-ki nyen-pa na

When the beings' illusory bodies are threatened by fatal diseases, And beaten by unbearable sufferings and sickness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཟེ། ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མོ་ལྷོ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen men-gi la-dang er-med pe

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the Medicine Buddha,

ཚེ་བཟང་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་ཟེ། ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མོ་ལྷོ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ།

tshe-zed ma-yin bar-ched nge-par sel: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Except for exhausted life-force, can surely remove all obstacles causing untimely death! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷ་མོ་ལྷོ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྩུང་ཉམས་པའི་ཚེ།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: jung-wa dar-lang sa-cud nyam-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! When the elements rise up as enemies and the earth's resources decline,

སེམས་ཅན་སྐྱེ་བའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཟེ།

sem-cen mu-gei ned-ki nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When all beings endure famine and epidemics, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་འོ་རྩེ་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས་ཟེ། དབྱུང་པོངས་བཀྱེས་སྐྱོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ཟེ།

o-gen khan-do nor-lhai tshog-dang ce: ul-phong tre-kom sel-war thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being accompanied by assemblies of Dakinis and Gods of Wealth, Will undoubtedly remove all sufferings of poverty, hunger, and thirst.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མོ་ལྷོ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། བསམ་པ་ལྷ་མོ་ལྷོ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནུ། དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདེང་གིས།

le-cen dro-wai don-du ter-don na: dam-tshig zol-zog med-pai pa deng-gi

If for the sake of migrators, treasures are revealed, With confidence free from pretension and Samaya violations,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen yi-dam lha-dang er-med pe

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the tutelary deities,

ཕ་ཙོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pha-nor bu-yi lon-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly enable sons to inherit their father's wealth. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: be-yul nag-throd wen-sa nyog-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! While approaching mysterious lands through desolate places of dense forests,

ཁ་རྒྱུ་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ནུ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

kha-char bu-yug tshub-shing lam-gag na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When the path is obstructed by heavy snowfall, rain, storms or mist, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉེན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། ཚོས་མཚན་ལམ་སྐྱའདེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen zhi-dag nyen-poi khor-gi kor: choe-dzed lam-na dren-par thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being surrounded by the lords of fierce land spirits, Can undoubtedly lead the way for devotees.

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྐྱུལ་མཚེ་བ་ཅན། འབྲོག་ཚེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ།

tag-zig dom-dred dug-drul che-wa cen: drog-chen jig-pai thrang-la drim-pai tshe

When tigers, leopards, bears, yetis, poisonous and fanged snakes, Jeopardize our life while wandering through unfrequented land,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen pa-wo ging-dang sung-mar ce
Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being together with the heroic Gings and protectors,

གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dug-pai sem-cen trod-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Can undoubtedly drive away all ferocious beasts! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཚད་གྱིས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: sa-chu me-lung jung-wai bar-ched ki
Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Due to disasters of landslide, flood, fire, and wind,

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ju-lue nyen-cing jig-pai due-jung tshe: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb
When this illusory body is in danger of destruction, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས། འབྲུང་བ་རང་སར་ནི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen jung-wa zhi-yi lha-mor ce: jung-wa rang-sar zhi-war thay-tshom med
You, the Oddiyaneese, being accompanied by the goddesses of the four elements, Can undoubtedly pacify the elements to their natural state.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob
To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལམ་འཕྲང་འཛིག་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ། བསད་ཁྱེར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་བ་ན།

lam-thrang jig-pai thrang-la drim-pai tshe: sed-khyer jag-pa chom-poe nyen-pa na
While crossing fearful passageways, If we are endangered by murderous gangs and robbers,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb/ /o-gen chag-ja zhi-yi gong-par den
Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being endowed with the power of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་རྒྱུད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱལ་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tso-ra mi-god ngam-sem lag-par jed/ /o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly change greedy minds of the barbaric people of Tsora. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: gang-zhig shed-mai mag-gi tha-kor ne

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! When we are surrounded by armies of brutal killers,

མཚོན་ཆ་རྩོད་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

tshon-cha non-poe deb-shing nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

With sharp weapons being flung at us, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱལ་རྩོད་མཁུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས། གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕྲོར་བར་འགྱུར།

o-gen dor-jei gur-dang den-pa yi: shed-ma dred-cing tshon-cha thor-war jur

You, the Oddiyaneese, being endowed with the power of Vajra songs, Can cause killers to panic and their weapons to break into pieces.

ཨོ་རྒྱལ་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ནམ་ཞིག་ཚེ་བུ་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ། གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱེད་སྲུག་པོས་ཉེན་པ་ན།

nam-zhig tshe-zed chi-wai due-jung tshe: ned-cod dug-ngal drag-poe nyen-pa na

At the time when death approaches, When we endure the fierce suffering of life being severed,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྲུལ་པ་སྟེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen nang wa thaye tul pa te

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! The Oddiyaneese, being a manifestation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་དེས་པར་སྐྱེ། ཨོ་རྒྱལ་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

de-wa cen-gi zhing-du nge-par kye/ /o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can definitely enable us to be reborn in the Great Bliss Pure Land. To the Oddiyaneese Padma-sambhava, I supplicate!

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྟེན་གསལ་བ་བཏུལ་མེད། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

bod-yul ue-su zhel-jon dreg-pa tul: o-gen yul-du ku-zhug dro-don dzed

You came to Tibet and tamed all the arrogant demonic forces. Dwelling now in Oddiyana, you are accomplishing the purpose of migrators.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཉི་ལི་བར་ཚད་སྦྱི་རུ་སོལ། རན་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོ་ཨྲཱཱྃ་རྩྱུ་བཱུ་གུ་རུ་པཱཱ་སི་དྷི་རྩྱུ་མུ།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

སྐྱུ་ལི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ། གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

ku-yi ngom-tshar thong-wai tshe: e-pe ral-driyi chag-ja dzed

When you show your astounding form, You make the sword-mudra with your right hand,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད། ཞལ་བསྐྱད་མཆེ་གཅིགས་བྱེན་ལ་གཟིགས།

en-pe gug-pai chag-ja dzed: zhel-dred che-tsig gen-la zig

And the summoning mudra with your left, Gazing upward with your teeth bared, scowling.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

gyal-wai dung-dzin dro-wai gon: thug-je dag-la jin-gi lob:

Oh Protector of beings and descendant of the Conqueror! Bless me with your compassion!

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་སེམས་ཀྱི་དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ལྷོ་ལེམ་ལྷོ་ལེམ་།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ་ལེམ་ལྷོ་ལེམ་ལྷོ་ལེམ་། སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་ལྷོ་ལེམ་།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལྷོ་ལེམ་། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྷོ་ལེམ་།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའི་ལོ་ལྷན་རྒྱུ་བཟོ་བའི་གུ་རུ་པམ་སེམ་མེད་ཀྱི་རྒྱུ་ལྷོ་ལེམ་།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དམ་ཚཱས་རིན་ཆེན་གསལ་བའི་ཚེ་སྐྱེ་གསལ་ལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན་ལྷོ་ལེམ་།

dam-choe rin-chen sen-pai tshe: ku-sel od-zer dang-dang den

When hearing the precious sublime Dharm, Your body becomes brilliant and radiates dazzling light.

ཕྱག་གཡས་སུ་སྐྱོད་སྐྱེ་བའི་གསལ་བསྐྱེད་ལྷོ་ལེམ་། གཡོན་པས་ཕྱར་བའི་བོ་ཏི་བསྐྱེད་ལྷོ་ལེམ་།

chag-e de-nod leg-bam nam: en-pe phur-pai po-ti nam

In your right hand you hold a volume of the Sutras, In your left the volumes of Kilaya.

ཟབ་མེད་ཚཱས་རྣམས་ཕྱག་སུ་རྒྱུད་ལྷོ་ལེམ་། ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བརྗིད་ལྷོ་ལེམ་།

zab-moi choe-nam thug-su chued: yang-le shod-ki pan-di ta

All the profound teachings entered your heart, Oh Pandita of Yangleshö!

ཕྱག་སེམས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་ཀྱི་དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ལྷོ་ལེམ་།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ལྷོ་ལེམ་། རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ་ལེམ་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས། བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ། ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ། རང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་དྷི་རློ་ཧཱུྃ།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཚེ། གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབས་པ་མངོན།

gyal-wai ten-pa tsug-pai tshe: ya-ri nag-la drub-pa dzed

When founding the teachings of the Conqueror, You practiced in the forest of Yari,

བསྟེན་པུར་ཚམ་མའའི་དབྱིངས་སུ་འཕངས། དེ་ཚེའི་ཕྱག་རྒྱས་བྱངས་ཤིང་བསྐྱིལ།

nyen-phur nam-khai ing-su phang: dor-jei chag-je lang-shing dil

Hurling the kilaya of recitation into the wide open sky, Catching and spinning it back and forth with the vajra-mudra.

བསྐྱིལ་ཞིང་ཚན་དན་ནགས་སུ་འཕངས། མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

dil-zhing tsen-den nag-su phang: me-bar thrug-shing tsho-yang kem

When you spun it, you flung it into the sandalwood forest, Which burst into flames; its lake dried up.

སྲིབ་གྱི་སྐུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱོགས། ཡག་ནག་པོ་དུལ་དུ་བརྐྱགས།

sib-ki mu-teg sa-gang seg: yak-sha nag-po dul-du lag

You burned away the whole land of the tirthikas, And crushed the yakshas into dust.

འགྲུག་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dren-gi do-med du-ki shed: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh unrivalled Conqueror of demonic forces, Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། རྱི་ཡི་བར་ཆད་རྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བཟོ་སིདྱི་རྩྱུ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

སློན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་པའི་ཆེ། བྱེད་རྒྱུ་སྤྲུལ་སྤྱིའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

sin-poi kha-non dzed-pai tshe: kheu-chung tul-kui cha-lug chen

At the time when you were suppressing the demons, You appeared like an infant, wearing the Nirmanakaya clothes.

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས། ཆོམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

ya-tshen zug-zang kha-dog leg: tshem-drig u-tra ser-la dze

Your wondrous body, well-built and of pleasing colour, With straight teeth and gold in your hair,

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ། དེ་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྐྱ་ཆོགས་གསོལ།

gung-lo cu-drug lon-pai tshul: rin-chen gen-cha na-tshog sol

Like a sixteen-year old youth, Wearing various jewel ornaments,

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས། བདུད་དང་སློན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

chag-e khar-wai phur-pa nam: dud-dang sin-poi kha-non dzed

Holding a kilaya of bronze in your right hand, Which crushed the maras and the yakshas;

གཡོན་པས་སེང་ལྗེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མཁོ། མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད།

en-pe seng-deng phur-pa nam: moe-pai bu-la sung-kyob dzed

Holding a sandalwood kilaya in your left hand, Which protects all your devotees.

མགུལ་ན་ལྷགས་གྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མཁོ། ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

gul-na chag-ki phur-pa nam: yi-dam lha-dang nyi-su med

Wearing an iron kilaya around your neck, Which unites you inseparably with your yidam deity,

གཉིས་མེད་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་རྒྱུ། ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

nyi-med tul-ku dza-ling gen: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh incomparable Nirmanakaya, manifestation of non-duality, ornament of the World! Bless me with your compassion!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངེས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱཾ་བུཾ་པཱཾ་སིདྲི་ཧཱཾ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ། མེ་དཔུང་ཤོད་གྱིས་གཞི་ལ།

dre-yi yul-du gong-pai tshe: me-pung shod-ki sa-zhi la

When you experienced the realm of ghosts, A fiery inferno raised upon the ground of the valley,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ། པཱའི་སྤོང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

da-jang gang-gi tsho-nang du: pe-mai teng-du sil-sil dra

Which became a lake the width of an arrow shot. There, upon the heart of a lotus blossom, cool like dew,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེ་ མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་ཅེ།

pe-mai nang-na gong-pa dzed: tshen-yang pe-ma jung-ne zhe
You attained realization. So you were called the Lotus-Born,

རྗེ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱལ་དངོས་སུ་བྱེད་ཅེ་ དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐྱེ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེ།

dzog-pai sangye ngo-su jon: de-drai tul-ku ya-tshen cen
The actual perfected appearance of the Buddha. Such an astounding Nirmanakaya!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོར་བས་ཅེ་ བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས་ཅེ།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong
Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ་ཅེ་ ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol
Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ་ རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol
Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ་ གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi
Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་རློ་བཟླ་ཅེ།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ་ དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ཅེ།

bod-ki ni-ma dzed-pai tshe: ded-den dro-wa dren-pai pal
When you became the Sun of Tibet, With the glory of attracting beings who had faith in you,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས་ཅེ་ གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ་ཅེ།

gang-la gang-dul kur-ten ne: tsang-kha la-yi la-thog tu
Showing the forms appropriate for training each being. High up on the mountain pass of Tsang,

དབྱུང་ལྡེའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས་ཅེ་ ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ་ཅེ།

dra-lhai ge-nyen dam-la tag: yul-ni tsha-wai tsha-shod du
You bound the gods of the enemy to the precepts of genyen. And in the hottest country

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན་མེད། ཉི་ལུ་ཚུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

lha-yi ge-nyen dreg-pa cen: ni-shu tsa-cig dam-la tag
You bound to the layman vows, The twenty-one arrogant gods!

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སླིན་དུ་མེད། དགོ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།

mang-yul de-yi jam-trin du: ge-long zhi-la ngo-drub nang
And in Mangyul, like in a cloud of love, You granted realization to the four monks.

ཁྱུང་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་མེད། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་མེད།

khed-par phag-pai rig-dzin chog: thug-je dag-la jin-gi lob
Oh exceptional supreme Arya Vidyadhara! Bless me with your compassion!

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོས་མེད། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོལ་མེད།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol
Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་མེད། ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol
With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མེད། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol
Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་སྤྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི་མེད། ཨོ་ཨུ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱོད་སྤྱི་རྩི་རྩི་མེད།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung
In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་མེད། བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

pal-mo thang-gi pal-thang du: ten-ma cu-ni dam-la tag
On the glorious plain of Palmo Thang, You bound the twelve Tenma goddesses under sacred oaths.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ་མེད། གངས་དཀར་གམེད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

bod-yul kha-lai la-thog tu: gang-kar sha-med dam-la tag
Up on the Kala pass in Central Tibet, You bound Gangkar Sharmé under oath.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སླིང་བྱུང་བུ། ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

dam-shod lha-bui nying-drung du: thang-lha yar-zhud dam-la tag

Before the god of the swamp, You bound Thang Lha under oath.

ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་བུ། ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

he-po ri-yi yang-gong du: lha-sin tham-ched dam-la tag

Even on the summit of the Hepori mountain, You bound all the gods and savages under oath.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྱིས། ལ་ལས་སློག་གི་སླིང་པོ་སུལ།

che-wai lha-dre tham-ched ki: la-le sog-gi nying-po phul

All these greatest of the gods and demons, Offered the core of their life-force to you,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས། ལ་ལས་བྱན་དུ་ལས་སྦངས་བྱས།

la-le ten-pa sung-war je: la-le dren-du khe-lang je

Or vowed to protect the teachings, Or took the pledge to serve you.

མཐུ་དང་རྩེ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

thu-dang dzu-thrul tob-po che: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh you mighty and miraculous manifestation of great power, Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་བཙུན་པལ་སྐྱེ་སྐྱེ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི། རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱུར་བཅུ་གས་པའི་ཚོ།

dam-pa choe-ki ten-pa ni: gyal-tshen ta-bur tsug-pai tshe

When the teachings of the sublime Dharma were established, Raised like a banner of victory,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

sam-ye ma-zheng lhun-gi drub: gyal-poi gong-pa thar-chin dzed

When Samye could not be built, It was erected by you as if spontaneously perfected, Completing thus the aspirations of the King.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསེལ། གཅིག་ནི་བཟླ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

ke-chog su-gi tshen-yang sol: cig-ni pe-ma jung-ne zhe

Thereafter you were known as the supreme being by these three names: One is Pema Jungnay,

གཅིག་ནི་བཟླ་སལྷ་ལ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོན་ཞེས།

cig-ni pe-ma sam-bha va: cig-ni tsho-ke dor-je zhe

One is Padmasambhava, One is Tshokye Dorje,

གསང་མཚན་དོན་རྟོག་པོ་ཅུལ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sang-tshen dor-je drag-po tsal: thug-je dag-la jin-gi lob

And your secret name being Dorje Dragpo Tsal. Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ། སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་དྲི་རྩྱུ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེས་ རྒྱུ་ངན་རྒྱོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅེས་།

sam-ye chim-phur drub-pa dzed: ken-ngen dog-cing ngo-drub nang

When you accomplished your practice in the cave of Samye Chimpu, You counteracted bad conditions and granted realization,

རྗེ་རྒྱལ་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅེས་ གདོན་གཟུགས་སོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་བསྐྱབས་ཅེས་།

je-lon thar-pai lam-la kod: don-zug bon-gi ten-pa nub

Led the King and the ministers on the path to liberation; Caused the downfall of the teachings of the negative forces of the Bonpo;

ཆོས་སྐྱེད་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་ཅེས་ སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་བཀོད་ཅེས་།

choe-ku dri-med rin-chen ten: kal-den sangye sa-la kod

Bestowed the precious teachings of the immaculate Dharmakaya; Brought the fortunate ones to Buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེས་ བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས་ཅེས་།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅེས་ ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ་ཅེས་ བར་གྱི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེས་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེས་ གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེས་།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་དྷི་ཧཱུྃ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཅེས་ ད་ལྟ་སྤོན་པའི་ཁ་གཏོན་མཛད་ཅེས་།

de-ne o-gen yul-du jon: da-ta sin-poi kha-non dzed

Then you went to Oddiyana, Where you are subjugating the Yakshas,

མི་ལས་ལྷག་གྲུང་ཡ་མཚན་ཆེ། སྲོད་པ་མྱེད་བྱེད་དོམ་ཚར་ཆེ།

mi-le lhag-jur ya-tshen che: chyod-pa mre-jung ngom-tshar che
Surprising One, Superior to humans, Astounding One of highest conduct,

མཐུ་དང་རྩུ་ལྷུ་ལ་སྒྲོབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

thu-dang dzu-thrul tob-po che: thug-je dag-la jin-gi lob
Oh you mighty and miraculous manifestation of great power! Bless me with your compassion!

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol
Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol
With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol
Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོ་ཨུལ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པམ་སི་དྲི་དྲིཾ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung
In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ། སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྲུངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

ku-sung thug-den dro-wa den-pai pal: drib-pa kun-pang kham-sum sa-ler khen
You, possessor of the Buddha's body, speech, and mind, with the glory of saving sentient beings; Having given up all obscurations and clearly and distinctly knowing the three realms;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ། བྱང་རྩུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་དེས་པར་སོལ།

ngo-dub chog-nye de-chen chog-gi ku: jang-chub drub-pai bar-ched nge-par sel
Having attained supreme realization and the supreme body of great bliss; You definitely dispel obstacles to attaining Enlightenment!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong
Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོྲཱེ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་དྷི་རྩྱུ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

ཨོྲཱེ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པཎྜ་ཐོད་ཐོང་ཕྱེད་ལ་བཟླ་སའ་ཡ་ཇེ་སི་དྷི་པཎྜ་ལ་རྩྱུ་ཨོྲཱེ་།

om ah hung benza guru pema thod threng tsal benza samaya dza siddhi pha la hung ah

ཞེས་པའང་རྩོད་བྱལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྤུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཚོ་ག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་རྒྱ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྒྲིའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྤྱན་དངས་བའི་གླམ་འི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སློང་བྱང་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པའོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཚད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

The Great Reincarnate Terton, Chogyur Dechen Lingpa, from under the foot of the Vishudha Heruka's statue, at the gateway to the gorge of Danyin Khala Rongo, revealed the treasure text; "The Wish-fulfilling Jewel's Quintessential Inventory," a pith instruction on how to dispel all the obstacles extracted from the Guru's Mind Sadhana.

This prayer of "Clearing the Obstacles of the Path" was extracted from this text as the external Sadhana of supplication. May this pacify the obstacles and declining of the teachings and migrators, and become a cause to perfectly accomplish all excellent virtues!

ལྷ ཏུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་། དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་།

due-sum sangye guru rinpoche: ngo-drub kun-dag de-wa chen-poi zhab

O Precious Guru, the Buddha of all times, The most venerable Great-Bliss-Lord of all attainments,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་ཕྱེད་། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal: sol-wa deb-so jin-gi lab-tu sol

The dispeller of all obstacles, the Dudul Dragpo Tsal! I supplicate you to bless us!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

chi-nang sang-wai bar-ched zhi-wa dang: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Having pacified the outer, inner and secret obstacles, Please bless us to accomplish our wishes spontaneously!

གཏོར་སྒྲོན་མཚོ་གླུར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་པས་སེང་ཚེན་གནམ་གྲག་གི་གཡས་ཟུར་གྲག་རི་རིན་ཚེན་བཟེགས་པ་ནས་སྒྲུན་དངས་པ་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་
ལྷན་དུ་ཚེབས་ཀླན་གྱིས་ཁོ་རྟོན་དུ་གཅེས་པར་རྩུངས་ཤིག། *The Great Tertön Chogyur Dechen Lingpa, revealed this "The Prayer of the Hour"*
from the right corner of the Mountain Cliff of Stacked Jewels, at the Sengchen Namdrag. This prayer is extremely blessed and
everybody may treasure this dearly.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྒྱུར་འགྲུབ་མ་ནི།
sol-deb sam-pa nyur-drub-ma ni

The Swiftly Wish Accomplishing Prayer

ལྗ ཨེ་མ་ཏོ། མཚོ་དབུས་གོསར་པདྨའི་སྒྲིང་པོ་ལ། །སྒྲུ་ལྡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །
e-ma-ho/ tsho-ue ge-sar pe-mai dong-po la/ /ku-nga ye-she lhun-gi drub-pai lha
Marvelous! Upon a lotus pistal in the center of a lake, The deities spontaneously perfected
with the Five Kayas and Gnosis,

རང་གྲུང་ཚེན་པོ་པདྨ་ལབ་ཡུམ་ནི། །མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིན་སྤུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
rang-jung chen-po pe-ma yab-yum ni/ /khan-doi tin-phung thrig-la sol-wa deb
The great self-arisen Padma couples, Who amasses clouds of Dakinis, to you, I supplicate!

བསམ་པ་སྒྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ལས་ངན་སྤྱད་པའི་ནམ་སྒྲིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །
sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob/ /le-ngen chyed-pai nam-min thue-kyed pai
May you bless me to accomplish my wishes swiftly! The ripening effects generated by the
force of evil conducts [such as]:

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་སྲུ་གའི་ཚོགས། །ཁྱོད་ཞལ་དུན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །
ne-don bar-cod mag-thrug mu-gei tshog/ /khed-zhel dren-pai mod-la zed-jed pai
Hosts of illness, harms of spirits, obstacles, war, violence and famine, All will dissolve right
after recollecting your face,

ཞེན་མེས་སྤིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱལ་རྗེ། །བསམ་པ་སྒྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
zhel-zhe nying-ne kul-lo o-gen je/ /sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob
That's what you have promised, O the Oddiyaneese Lord. [Hence, I remind your promise] from
the depth of my heart, May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

དད་དང་རྣམ་ཐོས་སྲོལ་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བྱེད་ལོ་ཚོ་ཤེས། །
ded-dang tshul-thrim tong-la gom-pa dang/ /thoe-pe gyud-drol threl-yod ngo-tsha she
The practice of devotion, morality, and generosity, and, The listening that liberates the mind-
stream, a sense of embarrassment and conscience,

ཤེས་རབ་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ལུགས་ནས། །

she-rab phun-sum tshog-pai nor-dun po/ /sem-cen kun-gi gyud-la rang-zhug ne

And the perfect wisdom; the Seven Arya Riches, Having entered in the minds of all beings,

འཛིག་རྟེན་བདེ་སྲིད་ལྷན་པ་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

jig-ten de-kyid den-pa ug-jin dzod: sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob

May you, relieve the world with peace and happiness! May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

གང་ལ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལེ་འདོད་རྒྱུན། །འབྱུང་བའི་གདོན་དང་རྒྱལ་བའི་ཆད་པ་དང་། །

gang-la ne-dang dug-ngal mi-dod kyen/ /jung-poi don-dang gyal-poi ched-pa dang

Those confronted by sickness, suffering and undesired conditions, Harms of elemental demons and King's punishment,

མི་ལྷ་གཅན་གཟམ་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ། །ཚོ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

me-chu cen-zen lam-thrang jig-pa che: tshe-yi pha-thar tug-pai ne-kab kun

The great threat of fire, water, beasts and frightful passages, When even their lives are at stake, in all such occasions,

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་ཅུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

kyab-dang re-sa zhen-du ma-chi pe: thug-je zung-shig gu-ru o-gen je

There is no refuge and hope apart from you, Please care for them with compassion, O the Lord of Oddiyana!

བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob

May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་སྐྱུག་མཐར་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྲིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྐྱེས་པ་དང་ལྷན་རྒྱལ་གྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུགས། །ཅེས་པ་འདི་འོ་རྒྱུ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁུན་གྲོང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱུ་ཚོས་ཐབ་དོན་རྒྱུ་མཚོའི་སྤྱན་ཕུང་གི་མཚོད་བཛོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། །དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁུན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་དོན་རྗེའི་གསུང་བྱིན་

རྫོབས་ཅན་ལོ། །|| *This prayer may be kept in the minds of those devoted and fortunate ones, who care about the pacification of disease, famine, foreign invaders, upholding the Dharma, peace and happiness, in the land of Tibet. The first verse of this prayer was extracted from the homage section of "Heaps of Clouds of the Profound Meaning Ocean," a supportive teaching of the Dakini-Heart-Drop by Longchen Rabjam. The remaining verses are the blessed Vajra Speech of the Second All-knower, Vidhyadhara Jigme Lingpa.*

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

o-gen rin-po che-la sol-wa deb: gal-kyen bar-ched mi-jung zhing

To you, precious Guru Padmasambhava, I supplicate! Without the arising of any adverse conditions and obstacles,

ཨེ་མ་སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ཚངས་དབང་སོགས། །

e-ma sangye jang-sem dang/ /nyen-thoe rang-yal tshang-wang sog

Alas! Buddhas, Bodhisattvas, Listeners, Solitary Buddhas, Brahma, Indra, and so forth,

སྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་རི་སྟོན་ཀུན། །འཇམ་པའི་དཔལ་ལས་གཞན་མིན་གྱིར། །

sid-zhiyi nyam-jur ji-nyed kun/ /jam-pai pal-le mi-zhen chir

As many expressions of Samsara and Nirvana as are there, Since all are inseparable from Manjushri,

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་རྗེས་སོང་བའི། །མཚན་དང་སྐྱེ་ཡི་བཀོད་པ་དང་། །

tha-ye she-jai je-song wai/ /tshen-dang ku-yi kod-pa dang

All those belonging to endless knowable phenomena, [Such as] characteristic marks and arrays of bodies,

ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་སྟོམས་འཇུག་པར། །མི་སྲིད་མཚོག་ཏུ་གུས་པའི་གྲོས། །

yon-ten kha-dang nyom-jug par/ /mi-ched chog-tu gue-pai loe

And qualities that run equal to the stretch of space, With supreme unflagging devotion,

དག་གི་ཚོར་བུའི་ཏཱ་མུ་ར། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །

ngag-gi nor-bu tam-bu ra/ /ye-she lu-cen jam-pal gi

The gem of speech, [with the melody of] Tamboura, An embodiment of gnosis—Manjushri's

རྗེ་རྗེའི་མཚན་དོན་ཡང་དག་པར། །བརྗོད་པའི་གདངས་སུ་འཕྲོས་པ་ཡིས། །

dor-jei tshen-don yang-dag par/ /jod-pai dang-su phoe-pa yi

Indestructible names and meanings, purely, As they are rendered into hymns of recitation,

མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་རྒྱུད་བསྐྱལ་བས། །ཐུགས་རྗེས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་པ། །

khen-tse nue-pai gyud-kul we/ /thug-je od-zer pag-ye pa

Invoke his wisdom, compassion, and power, And cause infinite rays of his compassion,

ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་རབ་ཏུ་འཕྲོས། །བདག་དང་ཡིད་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

sa-sum chab-par rab-tu throe/ /dag-dang yi-cen tham-ced ki

To emit forth pervading the three worlds. Whereby, others and I,

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་དང་། །སྲིབ་གཉིས་སུན་པ་ཀུན་བསལ་ནས། །

thog-me ne-sag dig-tung dang/ /drib-nyi mun-pa kun-sel ne

From beginning-less time on, sins and downfalls, And the two-fold obscurations, which may have been committed, all having been removed,

ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེང་ཤེ་འགྲུ་ལ། ། ལྷོ་མཚོག་པ་སྒོ་རྒྱས་པར་གྱུར། །

ji-ta jin-nyed she-ja la/ /lo-chog ped-mo ge-par jur

May in the diversity and reality aspect of the knowables, The lotus of supreme mind blossom!

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། *Contemplate on these meanings as one does this pre-recitation prayer of Manjushri Nama Sangiti.*

༄༅། །ཤམགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa jam-pal-gi-tshen yang-dag-par jod-pa zhe-ja-wa zhug-so

The Pure Expression of Arya Manjushri's Names

ལྷ་རྒྱགར་སྐད་དུ། ། ལྷ་འཇམ་ཕྱི་ནམ་སྐྱི་ལྷི་ལྷི།

ja-gar ke-du/ ar-ya man-ju shri na-ma sang-gi ti

The title of the text in Sanskrit: Araya Manjushri Nama Sangiti,

བོད་སྐད་དུ། ། ཤམགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

The title of the text in Tibetan: **bod ke-du/ phag-pa jam-pal gi-tshan yang-dag-par jod-pa**

The title of the text in English: The Pure Expression of Arya Manjushri's Names

ལྷ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam-pal zho-nur jur-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Youthful Manjushri!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། ། གཏུལ་དགའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚོག། །

de-ne pal-den dor-je chang/ /dul-ka dul-wa nam-ki chog

Hence forth, the glorious Vajra Bearer, Supreme amongst subduers of those hard to tame,

དཔལ་འབོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། ། རྗེ་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

pa-wo jig-ten sum-le gyal/ /dor-je wang-chug sang-wai gyal

The courageous one, the King of the Three Worlds, The Vajra King, the Lord of Secrets,

པསྒྲ་དགར་པོ་རྒྱས་འབྲའི་སྤྱན། ། པསྒྲ་རྒྱས་པའི་ཞལ་མངའ་བ། །

pe-ma kar-po ge-drai chen/ /pe-ma ge-pai zhal-nga wa

Eyes like bloomed white lotuses, Bears the face like a fully developed lotus,

རང་གི་ལག་གི་དྲོའི་མཚོགས། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

rang-gi lag-gi dor-je chog/ /yang-dang yang-du sor-jed pa
The supreme Vajra on his hand, Is brandished again and again.

ཁྲོག་ཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས། །ལག་ན་དྲོའི་མཐའ་ཡས་པ། །

thro-nyer rim-par den-la sog/ /lag-na dor-je tha-ye pa
Bearing wrathful wrinkles, and so forth, There are infinite Vajrapanis,

དཔའ་སོགས་དུལ་དཀའ་འདུལ་བ་སོ། །འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱེད་ཅན། །

pa-wo dul-ka dul-wa po/ /jig-su rung-dang pa-jed cen
All are heroic, the subduer of those hard to tame, Horrifying and courageous.

དྲོའི་རྩེ་མོར་བའ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

dor-je tse-mo rab-thro wa/ /rang-gi lag-gi sor-jed pa
Scepters with their tips extremely radiating, Are brandished by their hands.

སྒྲིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོགས། །

nying-je che-dang she-rab dang/ /thab-ki dro-don jed-pai chog
With great compassion and wisdom, And with skills, they are the supreme doer of the migrators' purposes.

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །ཁྲོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

ga-gu rang-pai sam-pa cen/ /thro-woi lue-ki zug-den pa
With a mind full of interest, devotion, and rejoicing, Yet bearing a wrathful body,

སངས་རྒྱས་སྤོང་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལུས་བཏུང་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །

sangye thrin-le jed-pai gon/ /lu-tue nam-dang lhen-cig tu
The protector, executer of Buddhas' enlightened deeds, Together with humble venerators,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཚྲོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

de-zhin sheg-pa com-den de/ /dzog-sang gye-la chag-tshal ne
To the Bhagavan Tathagata, The perfect Buddha [Sakyamuni], having bowed down,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། །སྐྱོན་སྒྲུབ་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

thal-mo jar-wa je-ne ni/ /chen-ngar dug-te di-ke sol
Folded His hands together, And standing before the [Buddha] requested in this manner:

ལྷན་བདག་བདག་ལ་སྐྱེས་པ་དང་། །བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

chab-dag dag-la men-pa dang/ /dag-don dag-la thug-tsei chir

O The All-Pervading Lord, for my benefit, As you are compassionate to me and my purposes,

སྤྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་མངོན་ལྡོག་གས་པའི། །བྱང་ཚུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛད། །

gyu-thrul dra-wa ngon-dzog pai/ /jang-chub ci-ne dag-thob dzod

The Perfectly Manifested Buddhahood of the Illusory Net, In any case, please grant on us!

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

nyon-mong pe-ne sem-trug shing/ /mi-she dam-du jing-wa yi

[Beings] whose minds are agitated by delusions, And sunk in the mire of ignorance,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེས་པ་དང་། །སྤྲོ་མེད་འབྲས་བུ་འཛོལ་བྱའི་ཕྱིར། །

sem-cen kun-la men-pa dang/ . /la-med dre-bu thob-jai chir

In order to benefit all sentient beings, And to attain the unsurpassed result,

ལྡོག་གས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །འགྲོ་བའི་སྤྲོ་མ་སྤྲོན་པ་པོ། །

dzog-pai sangye com-den de/ /dro-wai la-ma ten-pa po

The perfected Buddha, Bhagavan, The Supreme teacher of the Migrators,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས། །

dam-tshig chen-po de-nyid khen/ /wang-po sam-pa khen-chog gi

The knower of the suchness of Great Samayas, The supreme knower of minds and faculties [please grant the teachings on]:

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱུ། །གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག །

com-den de-ki ye-she ku/ /tsug-tor chen-po tshig-gi dag

The Bhagavan's gnosis body, The Great Crown Protuberance, the master of words,

ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི། །

ye-she ku-te rang-jung wa/ /jam-pal ye-she sem-pa yi

The self-arisen gnosis body, The gnosis being, Manjushri's

མིང་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

ming-ni yang-dag jod-pai chog/ /don-zab don-ni gya-che zhing

Names, purely supreme to recite, Whose meanings are profound and vast,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །

thog-ma bar-dang thar-ge wa/ /de-pai sangye nam-ki sung

Virtuous in the beginning, in the middle, and in the end, The past Buddhas taught it,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྲུར་ལ། །ད་ལྟར་བྱུང་བེད་ཐོག་སངས་རྒྱལ། །

ma-ong nam-kyang sung-jur la/ /da-tar jung-wa dzog-sang ge

It will be taught even in the future, And the perfect Buddhas of the present,

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང་། །རྒྱུད་ཆེན་སྐུ་འཕྲུལ་བླ་བ་ལས། །

yang-dang yang-du sung-pa gang/ /gyud-chen ju-thrul dra-wa lay

Teach it over and again and this one, In the great Tantra of Illusory Net,

དོན་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱི་དགའ་བཞིན་དུ། །

dor-je chang-chen sang-ngag chang/ /pag-me nam-ki ga-zhin du

The secret mantra-holder, the great Vajradhara, [Sang] limitless [Vajra songs] and pleased his [retinuees], likewise,

སྐུར་སྤངས་གང་ལགས་ལའདད་དུ་གསོལ། །མགོན་པོ་ཚེ་ཐོག་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །

lur-lang gang-lag she-du sol/ /gon-po dzog-sang ge-kun gi

Please explain to us what that song was about! As [the secrecy-holder] of all protectors, the perfect Buddhas,

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྲུར་གྱིར། །དེས་པར་འགྲུང་གི་བར་དུ་འདི། །

sang-dzin ci-ne dag-jur chir/ /nge-par jung-gi bar-du ni

To transform myself into it by any means, Until I achieve the ultimate realization,

བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་། །

dag-gi sam-pa ten-poe zung

I [resolve] to maintain it with a firm mind!

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་གྱིར། །

nyon-mong ma-lue sel-ba dang/ /mi-she ma-lue pang-wai chir

In order, to remove all afflictions, And abandon all ignorance without exception,

བསམ་པའི་ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ལའདད་པར་འཚོལ། །

sam-pai khe-par ji-zhin du/ /sem-cen nam-la shed-par tshal

According to the differences of mental caliber, I long to teach to sentient beings!

གསང་དབང་ལག་ན་དེ་ལྟེ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

sang-wang lag-na dor-je yi/ /de-zhin sheg-la de-ke du

By the Lord of Secrets, Vajrapani, To the Tathagata, in these words,

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྐྱེན་སྒྲུབ་འདུག། །

sol-ne thal-mo jar-je te/ /lue-tue ne-ni chen-ngar dug

Having supplicated and with his hands folded together, Reverentially bowed down and stood before [the Buddha Sakyamuni.]

དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་ལྟུགས་བྱས། །ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རྐང་གཉིས་མཚོག། །

de-ne com-den sha-kya thup/ /dzog-pai sangye kang-nyid chog

And then, the Bhagavan Shakyamuni, The perfect Buddha, supreme amongst the bipeds,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་ས་མཛད་དེ། །

nyid-kyi zhal-ne jag-zang wa/ /ring-zhing yang-pa kyang-dzed de

His excellent tongue from his mouth, Stretched far and wide,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་སོ་སྐྱད་མཛད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དག་རྣམས་འདུལ་མཛད་པ། །

jig-ten sum-po nang-dzed cing/ /dud-zhiyi dra-nam dul-dzed pa

Illuminated the Three Worlds of Endurance, And subdued the enemies of the four devils.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ། །སྤྱོད་བར་བྱེད་པའི་འཇུམ་བསྟན་ནས། །

sem-chen nam-ki ngen-song sum/ /jong-bar jed-pai dzum-ten ne

And having displayed the smile that purified, the three downfalls of sentient beings,

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྐྱེན་པ་ཡིས། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་སོ་ཀུན་བཀང་ནས། །

tsang-pai sung-ni nyen-pa yi/ /jig-ten sum-po kun-kang ne

In the melodious voice of the Bhrama, Filled up the entire three worlds,

ལག་ན་དེ་ལྟེ་སྐྱོབས་སོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ། །

lag-na dor-je to-po che/ /sang-wang la-ni lar-sung pa

And to the powerful Vajrapani, The secret initiation was taught once again!

སྤོང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱུར་པས། །འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད། །

nying-je che-dang den-jur pe/ /dro-la phen-pai don-du khed

Since you bear great compassion, In order to benefit the migrators, to you, [I teach].

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། མིང་བརྗོད་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

ye-she lue-chen jam-pal gi/ /ming-jod pe-ni don-che wa

Manjushri, the Gnosis Body's Names, which are of great purpose to recite,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྲིག་སེལ་བ། །ང་ལས་ཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི། །

dag-par jed-cing dig-sel wa/ /nga-le nyen-par tson-pa ni

The obscurations purifier and sins remover, For persevering to listen to me;

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། །ལག་ན་རྗེ་ཚྱུང་ལེགས་སོ། །

leg-so pal-den dor-je chang/ /lag-na dor-je khe-leg so

It is noble, O Glorious Vajra holder! Vajrapani, you are noble!

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས། །ཚྱུང་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

sang-wai dag-po de-chir nge/ /khe-la leg-par ten-par ja

For this reason, O Lord of Secrets, I shall precisely teach you [the Manjushri Nama Sangiti].

ཚྱུང་ནི་ཚེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

khe-ni tse-cig yid-ki nyon/ /com-den de-ni leg-zhe sol

You should, listen to me with one pointed mind! The Bhagavan, that is noble, [Vajrapani] offered the reply!

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྷན་སྐྱུ་བྱུབ། །གསང་སྟགས་རིགས་ཆེན་མཆོས་ཅད་དང་། །

de-ne com-den sha-kya thub/ /sang-ngag rig-chen tham-ched dang

Then, the Bhagavan Sakyamuni, To all Great Secret Mantra Families,

གསང་སྟགས་རིགས་སྟགས་འཆང་བའི་རིགས། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

sang-ngag rig-ngag chang-wai rig/ /rig-sum la-ni nam-par zig

The Secret Mantra Families, and Gnostic Mantra-Holding Families; These Three Families, gazed thoroughly.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

jig-ten jig-ten de-pai rig/ /jig-ten nang-jed rig-chen dang

To the Mundane and Supra-mundane Families, The Great Illuminating Family of the World,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཞུག་ཏུ་རྩེ་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

chag-gya chen-poi rig-chog dang/ /rig-chen tsug-tor cher-zig ne

The Supreme Mahamudra Family and, To the Great Family of the Great Protuberance having gazed strongly,

མཚོད་པ་ཚེན་པོ་གཏི་མུག་ཚེ། །གཏི་མུག་སློ་སླེ་གཏི་མུག་སེལ། །

chod-pa chen-po ti-mug che/ /ti-mug lo-te ti-mug sel

The great offering is the great ignorance; It is the insight of ignorance that dispels ignorance.

མཚོད་པ་ཚེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཚེ། །ཁྲོ་བ་ཚེན་པོ་དགྲ་ཚེ་བ། །

chod-pa chen-po thro-wa che/ /thro-wa chen-po dra-che wa

The great offering is the great wrath; It is the great wrath for the great enemy.

མཚོད་པ་ཚེན་པོ་ཚགས་པ་ཚེ། །ཚགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

chod-pa chen-po chag-pa che/ /chag-pa tham-ced sel-war jed

The great offering is the great desire; It removes all desires.

འདོད་པ་ཚེན་པོ་བདེ་བ་ཚེ། །དགའ་བ་ཚེན་པོ་མགུ་བ་ཚེ། །

dod-pa chen-po de-wa che/ /ga-wa chen-po gu-wa che

The great desire is the great bliss; It is the great joy of great appreciation.

གཟུགས་ཚེ་ལུས་ཀྱང་ཚེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཚེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཚེ། །

zug-che lue-kyang che-wa te/ /kha-dog che-zhing lue-bong che

Great is the form and so is his corporeal body. Majestic is his complexion, and proportionately very huge is his body.

མིང་ཡང་ཚེ་ཞིང་རྒྱ་ཚེ་བ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

ming-yang che-zhing ja-che wa/ /kil-khor chen-po yang-pa yin

Even his names are profound and vast, And his mandala is spaciouly large.

ཤེ་རབ་མཚོན་ཚེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཚེ་བའི་མཚོག། །

she-rab tshon-chen chang-wa te/ /nyon-mong cag-kyu che-wai chog

[He is] the Bearer of the Great Weapon of Wisdom, The Supreme Amongst Great Iron-hooks That Hook Delusion,

གྲགས་ཚེན་སྟོན་གྲགས་ཚེན་པོ་སྟེ། །སྤང་བ་ཚེན་པོ་གསལ་བ་ཚེ། །

drag-chen nyen-drag chen-po te/ /nang-wa chen-po sel-wa che

The Renowned One Who Is Extremely Famous, The Great Illuminator of Great Clarity,

མཁས་པ་སྤྱི་འདུལ་ཚེན་པོ་འཆང་། །སྤྱི་འདུལ་ཚེན་པོ་དོན་སྤྱོད་པ། །

khe-pa ju-thrul chen-po chang/ /ju-thrul chen-po don-drub pa

The Erudite Holder of Great Illusion, The Great Illusion Who Accomplished Purposes,

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

ju-thrul chen-po ga-we ga/ /ju-thrul chen-po mig-thrul cen

The Great Illusion Who is the Joy of Joys, The Great Illusion of Great Visual Trickery,

སྤྱན་བདག་ཚེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཚུལ་བྱིམས་ཚེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག། །

jin-dag chen-po tso-wo te/ /tshul-thrim chen-po chang-wai chog

The Chief of Great Patrons, The Supreme Holder of Great Moral Ethics,

བཟོད་ཚེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྟོན་འགྲུས་ཚེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

zod-chen chang-wa ten-pa po/ /tsen-drue chen-po tul-wa yin

The Firm Holder of the Great Patience, The Disciplined One by Great Perseverance,

བསམ་གཏན་ཚེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཤེས་རབ་ཚེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

sam-ten chen-poi ting-dzin ne/ /she-rab chen-po lue-chang wa

Abider by the Concentration of the Great Samadhi, The Holder of the Body of Great Wisdom,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སློན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

to-po che-la thab-che wa/ /mon-lam ye-she jam-tsho te

The One with Great Powers and Great Methods, And the Ocean of Aspiration and Gnosis!

ཁྱམས་ཚེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སླིང་ཇེ་ཚེན་པོ་སློལ་མཚོག། །

jam-chen rang-zhin pag-tu me/ /nying-je chen-po lo-yi chog

The [One with] Fathomless Nature of Great Loving-kindness, The [One with] the Supreme Mind of Great Compassion!

ཤེས་རབ་ཚེན་པོ་སློལ་ཚེན་ལྷན། །མཁས་པ་ཚེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

she-rab chen-po lo-chog den/ /khe-pa chen-po thab-che wa

The One Having the Supreme Body of Great Wisdom, The Great Erudite Full of Great Skills!

རྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོའི་སྟོབས་དང་ལྷན། །ཤུགས་ཚེན་མཁྱོགས་པ་ཚེན་པོ་སྟེ། །

dzu-thrul chen-poi tob-dang den/ /shug-chen jog-pa chen-po te/

Bearer of the Power of Great Miracles, The [One] Extremely Swift and Powerful,

རྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །སྟོབས་ཚེན་པོ་རྣམ་གཞོན་པ་པོ། །

dzu-thrul chen-po cher-drag pa/ /tob-chen pha-rol non-pa po

The Widely Renowned One for Great Miracles, The Mighty Great that Suppresses Others!

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མཁའ་གསལ་ལིང་དོན་ཆེན་པོ་འཚང་། །

sid-pai ri-wo chen-po jom/ /threg-shing dor-je chen-po chang

The Destroyer of the Great Mountain of Cyclic Existence, The Holder of the Great Unbreakable Vajra,

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ལྷལ་ཆེ། །འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

drag-po chen-po drag-shul che/ /jig-chen jig-par jed-pa po

The Great Ferocious One of Fierce Expression, The Great Terrorist that Pulverizes!

མགོན་པོ་རིགས་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྲུ་མ་གསང་སྲགས་ཆེ་བའི་མཚོག་ །

gon-po rig-chog chen-po te/ /la-ma sang-ngag che-wai chog

The Great Protector of the Supreme Family, The Great Guru of Supreme Secret-mantra,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཚོག་ །

theg-pa chen-poi tshul-la ne/ /theg-pa chen-poi tshul-gi chog

Abider by the Ways of the Great Vehicle, The Supreme One amongst the Ways of the Great Vehicle!

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ། །ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྷན། །

sangye nam-par nang-dzed che/ /thub-pa chen-po thub-chen den

The Great Buddha Vairocana, The Mahamuni of Great Ability,

གསང་སྲགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྲགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

sang-ngag tshul-chen le-jung wa/ /sang-ngag tshul-chen dag-nyid cen

The [One] Arisen from the Great Ways of Secret Mantra, The Embodiment of the Great Ways of Secret Mantra!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྩུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྩུ་ལ་གནས། །

pha-rol chin-cu thob-pa te/ /pha-rol chin-pa cu-la ne

Achiever of the Ten Perfections, Abider by the Ten Perfections,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྩུ་དག་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྩུ་ལི་ཚུལ། །

pha-rol chin-cu dag-pa te/ /pha-rol chin-pa cu-yi tshul

The Purity of the Ten Perfections, The Manner of the Ten Perfections!

མགོན་པོ་ས་བརྩུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །ས་བརྩུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

gon-po sa-cui wang-chug te/ /sa-cu la-ni ne-pa po

The Protector, King of the Ten Bhumis (ground), Abider on the Ten Bhumis!

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

she-cu nam-dag dag-nyid cen/ /she-cu nam-dag chang-wa po

The Embodiment of the Ten Perfect Knowledges, The Holder of the Ten Perfect Knowledges,

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུ་ཉིད་ཅན། རྩུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་བྱུང་བའི་བདག །

nam-pa cu-po don-cui don/ /thup-wang tob-cu chyab-pai dag

And the Ten Aspects for the Ten Meanings. The Lord of Sages who is the all-pervading Lord of Ten Strengths,

ཀུན་གྱི་དོན་ཞེས་ལུས་བྱེད། རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

kun-gi don-ni ma-lue jed/ /nam-cu wang-den che-wa po

Doer of the Purpose of All without exception, Great Bearer of the Aspects of Ten Powers!

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

thog-ma med-pe tro-med dag/ /de-zhin nyid-dag dag-pai dag

The Elaboration-free Lord from Beginningless Time, The Thusness Lord, the Pure Lord!

བདེན་པར་སྟོབས་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར། ཇི་སྐད་སྟོབས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

den-par mra-zhing tshig-mi jur/ /ji-ke mre-pa dez-hin jed

The [One] that Proclaims Truth without Altering Words, The [One] that Acts as What Has Been Proclaimed,

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །

nyi-su med-dang nyi-med ton

The Non-dual Teacher of Non-dual Reality!

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། བདག་མེད་སེང་གེ་སྟོན་དང་ལྡན། །

yang-dag tha-la nam-par ne/ /dag-med seng-gei dra-dang den

The [One] Reposed within the Periphery of Ultimate Purity, The [One] Having the Lion-voice of Selflessness,

སུ་སྟེགས་རིག་དུགས་ངན་འཛིགས་བྱེད། ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །

mu-teg rig-dag ngen-jig jed/ /kun-tu dro-wai don-yod tob

The Pulverizer of Wild Herds of Tirthikas, The Strength Always Useful to the Migrators,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྷར་མགྲོགས། །

de-zhin sheg-pai yid-tar jog

The One as Fast as the Tathagata's the Mind!

རྒྱལ་བ་དབྱུག་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

gyal-wa dra-le nam-par gyal/ /khor-loe jur-wa tob-po ce

The Victorious One Who Has Defeated Enemies, The Chakravartin of Great Might,

ཚོགས་གྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་གྱི་མཚོག། །ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

tshog-ki lo-pen tshog-ki chog/ /tshog-je tshog-dag wang-dang den

The Assembly Leader, the Supreme One Amongst Assemblies, The Assembly King, the Assembly Lord Endowed with Power,

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། །ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོག། །

thu-chen ce-par dzin-pa te/ /tshul-chen zhen-gi dring-mi jog

The Upholder of the Great Might Dearly, The Great Way That Does Not Depend on Others!

ཚོག་ཇི་ཚོག་བདག་སྤྲུལ་ལས་པ། །ཚོག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས། །

tshig-je tshig-dag mra-khe pa/ /tshig-la wang-wa tshig-tha ye

The King of Words, the Lord of Words, the Erudite Orator, The Master of Infinite Words,

ཚོག་བདེན་བདེན་པར་སྤྲུབ་སྟེ། །བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

tshig-den den-par mra-wa te/ /den-pa zhi-ni ton-pa po

True in Words and the Exponent of Truth, The Teacher of the Four Noble Truths!

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང། །འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུ་འུམ། །

chir-mi dog-pa chir-mi ong/ /dren-pa rang-rgyal se-rui tshul

Non-returner that Never Turns Back, The Guide in the Guise of Rhino-like Solitary Buddhas,

དེས་འབྱུང་སྤྱོད་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པོ། །

nge-jung na-tshog le-jung wa/ /jung-wa chen-po ju-cig po

The [One] that Emerged from Various Renunciations, The Single Cause of Great Elements,

དག་སློང་དབྱུག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་གྲུལ་བས་དབང་པོ་བྱུལ། །

ge-long dra-com zag-pa zed/ /dod-chag drel-we wang-po thul

The Monk Who Destroyed Foes and Exhausted Contaminations, The Desire-free One whose Sensual Faculties are Tamed,

བདེ་བ་རྗེད་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ། །

de-wa nyed-pa jig-me thob

The [One] Who Has Obtained Fearlessness after Achieving Bliss!

བསིལ་བར་གྱུར་པས་སྒྲོག་པ་མེད། །རིག་པ་དང་ནི་རྐང་བར་ལྷན། །

sil-bar jur-pe nyog-pa me/ /rig-pa dang-ni kang-par den

The [One] Who Has No Turbidity Having Achieved the Coolness of [Dharma], The [One] Endowed with Awareness and Wholesome Conducts,

བདེ་གཤེགས་འཛིན་རྟེན་རིག་པའི་མཚོག། །བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། །

de-sheg jig-ten rig-pai chog/ /dag-gir mi-dzin ngar-mi dzin

The Sugata who is the Supreme Knower of the World, The [One] Who Does Not Cling onto I and Self,

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱུལ་ལ་གནས། །འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་སོན་པ། །

den-pa nyi-ki tshul-la ne/ /khor-wai pha-rol thar-son pa

The Abider by the Nature of Two Truths, The [One] That Has Crossed Over the Extremes of Samsara,

བྱ་བ་བྱས་པས་སྐྱམ་མར་གནས། །ཡེ་ཤེས་འབའ་ཞིག་ལས་འབྱུང་བ། །

ja-wa jed-pe kam-sar ne/ /ye-she ba-zhig le-jung wa

The Dweller at Safe Place with Missions Accomplished, The [One] That Has Arisen Solely From the Primordial Wisdom!

ཤེས་རབ་མཚོན་ཚེན་རྣམ་འཛུམས་པ། །དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །

she-rab tshon-chen nam-jom pa/ /dam-choe choe-gyal sel-war den

The Great Weapon of Wisdom that Crushes All, The [One] Endowed with the Clarity of Dharma, the King Amongst Dharmas,

འཛིན་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

jig-ten nang-war jed-pai chog

The Supreme Illuminator of the World!

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

choe-ki wang-chug choe-ki gyal/ /leg-pai lam-ni ton-pa po

The Dharma King; the Master of Dharmas, The Usher of the Excellent Path,

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ། །

don-drub sam-pa drub-pa te

The Wish Fulfilled [One] with the Accomplishment of Purposes!

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་བྟན། །

kun-tu tog-pa tham-ced pang/ /nam-par mi-tog ing-mi zed

The [One] that Abandoned All Forms of Conceptualizations, The Non-Conceptual Sphere of Inexhaustive Reality,

ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

choe-ing dam-pa zed-mi she

The Supreme Sphere of Reality That Is Beyond Exhaustion!

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་བྱུང་པར་ཚེ། །

so-nam den-pa so-nam tshog/ /ye-she ye-she khe-par che

The Meritorious One that Accumulates Merits, The One with Gnosis and the Great Exalted Gnosis,

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

ye-she den-pa yod-med she/ /tshog-nyi tshog-ni sag-pa po

The Bearer of Gnosis, the Knower of Existence and Inexistence, The Accumulator of the Two-fold Accumulations!

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་ནལ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱུང་བློ་ལྷན་མཚོག། །

tog-pa kun-gyal nal-jor cen/ /sam-ten sam-ja lo-den chog

The Yogic Conqueror of All Conceptions, The Wisest [One] that Contemplates on the Samadhi,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱབས་གསུམ་འཆང་། །

so-so rang-rig mi-yo wa/ /chog-gi dang-po ku-sum chang

The [One] with the Immovable Self-discriminating Awareness, The Bearer of Three-fold Kayas; the first of the supreme [qualities]!

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྡེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག། །

sangye ku-ngai dag-nyid cen/ /chab-dag ye-she nga-yi dag

The Embodiment of Five Buddha Kayas, The All-pervasive Lord: the Lord of Five Gnosis,

སངས་རྒྱལ་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྤྱན་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

sangye nga-dag cod-pen cen/ /chen-nga chag-pa med-pa chang

The Lord with the Crown of the Five Buddhas, The Bearer of the Five Enlightened Eyes Without Attachment,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ། །སངས་རྒྱལ་སྐྱས་པོ་དམ་པའི་མཚོག། །

sangye tham-ced ke-pa po/ /sangye se-po dam-pai chog

The Progenitor of All Buddhas, The Supreme One Amongst the Scions of Buddhas!

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་མེད། །ཚོས་ལས་འབྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

she-pe sid-jung ke-ne med/ /choe-le jung-wa sid-pa sel

The Rebirthless [One] Who Emerged Out of Cyclic Existence with Knowledge, The [One] Arisen from Dharma and the Dispeller of Cyclic Existence,

གཅིག་པུ་སྤྲོ་མ་ལྷོག་ས་རྩེ་རྩེ་བའི་བདག། །སྤྲོ་ས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག། །

cig-pu sa-threg dor-jei dag/ /ke-ma thag-tu dro-wai dag

The One-only Lord of the Adamantine Vajra, The Lord of Migrators right from Birth!

མཁ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །ཡེ་ཤེ་རབ་ཡེ་ཤེ་མེ་པོ་ཆེ། །

nam-kha le-jung rang-jung ba/ /she-rab ye-she me-po che

The Self-originated One From Space, The Great Flames of Insight or Gnosis,

འོད་ཆེན་ཆེན་པར་སྒྲུང་བར་བྱེད། །ཡེ་ཤེ་སྐར་མ་ལམ་མེ་བ། །

od-chen nam-par nang-war jed/ /ye-she kar-ma lam-me wa

The Illuminator of the Great Light, The Twinkling Stars of Gnosis,

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེ་སྤྲོན། །

dro-wai mer-me ye-she dron

The Lamp of Gnosis, the Illuminator of Migrators!

གཟི་བརླིང་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་ལ་བ། །སྤྲུག་ས་མཚོག་སྤྲུག་ས་བདག་རིག་སྤྲུག་ས་རྒྱལ། །

zi-jid chen-po od-sel wa/ /ngag-chog ngag-dag rig-ngag gyal

The Luminosity of Supreme Dignity, The Lord of Supreme Mantra, the King of Awareness Mantra,

གསང་སྤྲུག་ས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད། །གཙུག་ཏུ་ཆེན་པོ་མཛད་བྱུང་གཙུག། །

sang-ngag gyal-po don-chen jed/ /tsug-tor chen-po mre-jung tsug

The King of Secret Mantra, the Doer of Great Deeds, The Great Protuberance, the Marvelous Crown!

མཁ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲོ་ཆོག་ས་སྤྲོན། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྲོ་ཡི་མཚོག། །

nam-khai dag-po na-tshog ton/ /sangye kun-gi ku-yi chog

The Lord of Space, Revealer of Diverse [Miracles], The Supreme Body of All Buddhas,

འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྷན། །སྤྲོ་ཆོག་ས་གཟུགས་ཅན་སྤྲེད་པ་པོ། །

dro-kun ga-wai mig-dang den/ /na-tshog zug-cen ke-pa po

Bearer of the Eyes that Love all Migrators, The Progenitor of Multifarious Forms!

དྲང་སྟོང་ཆེ་དགུ་ས་མཚོད་ཅིང་བརྩོད། །རིག་ས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲུག་ས་འཆང་། །

drang-song che-gue chod-cing jod/ /rig-sum chang-wa sang-ngag chang

The [One] Praised and Venerated by Every Ascetic Sage, The Secret Mantra Adept, the Holder of Three Families,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་གསང་སྤྲུགས་འཛིན། །གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོ་གསུམ་འཛིན་པ། །

dam-tshig chen-po sang-ngag dzin/ /tso-wo kon-chog sum-dzin pa

The Great Samayas, Possessor of Secret Mantra, The Chief Upholder of Three Jewels!

ཐེག་པ་མཚོ་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

theg-pa chog-sum ton-pa po/ /don-yod zhag-pa nam-par gyal

The Teacher of the Three Supreme Vehicles, The All-victorious Lasso of Infallibility (Amonghapasha),

འཛིན་པ་ཚེན་པོ་དྲི་ཞགས། །དྲི་ཇི་ལྷགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཚེ། །

dzin-pa chen-po dor-je zhag/ /dor-je cag-kyu zha-pa che

The Great Holder of the Vajra Lasso, The Vajra Iron-hook of Great Lasso!

དྲི་ཇི་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད། །ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཛིགས། །

dor-je jig-jed jig-par jed/ /thro-woi gyal-po dong-drug jig

The Vajra Yamantaka that Terrorizes, The Fearsome Six-faced King of Wraths,

མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །ཀོང་རུས་མཚེ་བ་གཙོགས་པ་པོ། །

mig-drug lag-drug tob-dang den/ /keng-rue che-wa tsig-pa po

The Powerful One with Six Eyes and Six Legs, The One with Skeletal [ornaments] and Gnashed Fangs!

ཉ་ལ་ཉ་ལ་གདོང་བརྒྱུལ། །

ha-la ha-la dong-ja pa

The Hundred-faced One of Hala Poisons!

གཉིན་ཇི་གཤེད་པོ་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ། །དྲི་ཇི་ལྷགས་ཅན་འཛིགས་བྱེད་པ། །

shin-je shed-po geg-ki gyal/ /dor-je shug-cen jig-jed pa

The Yamantaka, King of Obstacle-makers! The Terrorist of Indestructible Might!

དྲི་ཇི་གཤགས་པ་དྲི་ཇི་སྟོང། །སྤྱུ་འཕྲུལ་དྲི་ཇི་གསུམ་པོ་ཚེ། །

dor-je drag-pa dor-jei nying/ /ju-thrul dor-je sue-po che

The Reputed Vajra, the Essence of Vajra! The Big Bellied Vajra of Illusion!

དྲི་ཇི་ལས་སྐྱེས་དྲི་ཇི་བདག། །དྲི་ཇི་སྟོང་པོ་མཁའ་འཕྲུལ། །

dor-je le-kye dor-jei dag/ /dor-jei nying-po kha-dra wa

The One Born From Vajra, the King of Vajras! The Essence of Vajra That Resembles Space!

མི་གནས་ལྷ་འདས་པ་པོ། །སྤྱོད་པ་བཅུ་ལྔ་ལྷ་ལྷོ་བོ་ཆེ། །

mi-ne nya-ngen de-pa po/ /chog-cui choe-ki nga-wo che

The Achiever of the Non-abiding Nirvana, The Great Dharma Drum of the Ten Quarters!

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །

zug-med zug-zang dam-pa te/ /na-tshog zug-cen yid-lay ke

The [One] with Formless Form, the noblest of forms, The Various Forms Which are Originated from Mind,

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ། །གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

zug-nam tham-ced nang-wai pal/ /zug-nyen ma-lue chang-wa po

The Glory of Appearing in All Sorts of Forms, The Bearer of All Reflected-forms!

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །འཕམས་གསུམ་དབང་ལྷུག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

tshug-pa med-cing che-war drag/ /kham-sum wang-chug chen-po te

The Greatly Renowned One for [his] Invincibility, The Great Lord of the Three Worlds,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཉི་ཤ། །

phag-lam shin-tu tho-la ne/ /dar-wa chen-po choe-ki tog

The Abider on the Highest Path of the Superior Beings, The Dharma Pinnacle of the Great Expansion [of the Dharma]!

འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་གཞིན་ལུས་གཅིག། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་དགུའི་བདག། །

jig-ten sum-na zhon-lue cig/ /ne-ten gen-po ke-gui dag

The One-only Youthful Body in the Three Worlds, The Respected Elder, the Lord of the Humans,

སུམ་ཅུ་ཚུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྤྱུག་གུ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས། །

sum-cu tsa-nyi tshen-chang wa/ /dug-gu jig-ten sum-na dze

The Bearer of the Thirty-two Major Marks, The Pleasant One Extremely Dazzling Amongst the Three Worlds!

འཛིན་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཛིན་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཛིན་པ་མེད། །

jig-ten she-leg lo-pen te/ /jig-ten lo-pen jig-pa med

The Teacher of Wholesome Knowledge to the World, The Fearless Teacher of the World,

མགོན་སྐྱོབ་འཛིན་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ། །སྐྱུབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྲོན་མེད། །

gon-kyob jig-ten yid-cug pa/ /kyab-dang kyop-pa la-na med

The Endearing Protector and Rescuer of the World Beings, The Peerless Protector and Savior!

ནམ་མཁའ་འཇིག་ཇིག་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། ། བཅས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

nam-khai tha-la long-chyod pa/ /tham-ced khen-pai ye-she tsho
The One Enjoying as Infinite as Space, The All-Knower's Sea of Gnosis!

མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྐབས་འབྱེད་པ། ། སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

ma-rig go-ngai bub-jed pa/ /sid-pai dra-wa jom-pa po
The Shell Opener of Five Ignorant Faculties, The Trap Destroyer of Cyclic Existence,

ཉེན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། ། འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་པ་རོལ་གྱིན། །

nyon-mong ma-lue zhi-jed pa/ /khor-wai jam-tsho pha-rol chin
The Pacifier of All Afflictions, The One Gone Beyond Samsaric Ocean of Suffering!

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་བློགས། །

ye-she wang-kur cod-pen cen/ /dzog-pai sangye gen-du thog
The Crown Bearer of Gnosis Empowerment, The Brandisher of the Buddhas as Ornaments,

སྤྱག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཞི། ། གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

dug-ngal sum-gi dug-ngal zhi/ /sum-sel tha-ye drol-sum thob
The Pacifier of Three-fold Sufferings, The Dispeller of the Three-fold [Sufferings] and Achiever of Three-fold Liberations,

སྤྱི་བ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། ། མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

drib-pa kun-le nge-par drol/ /kha-tar nyam-pa nyid-la ne
[The One] Who Is Definitely Liberated from All Obscurations, The [One] that Abides in the Equanimity as Extensive as Space,

ཉེན་མོངས་ངྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །

nyon-mong dri-ma kun-le de
The [One] Gone Beyond all Afflictive Obscurations!

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ། །

due-sum due-med tog-pa po/ /sem-cen kun-gi tso-wo che
The One Who Realized Timelessness of Three Times, The Great Chief of All Sentient Beings,

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་གྱི་ཐོད། ། ལུས་ཀུན་ལས་ནི་རྣམ་གྲོལ་བ། །

yon-ten thod-cen nam-ki thod/ /lue-kun le-ni nam-drol wa
The Crown of All Crowns of Qualities, The [One] Completely Liberated From All Bodies,

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

nam-khai lam-la rab-ne pa

The [One] Fully Established ·On the Sky-like Path!

ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་འཆང་། ། རྒྱལ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཚོག

yid-zhin nor-bu chen-po chang/ /chab-dag rin-chen kun-gi chog

The Bearer of the Great Wish Fulfilling Jewel, The All-pervasive Lord, the Supreme One Amongst All Invaluable Jewels,

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། ། རྒྱལ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག། །

pag-sam shing-chen ge-pa te/ /bum-pa zang-po che-wai chog

The Great Full-grown Wish Fulfilling Tree, The Propitious Vase of Supreme Qualities,

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། ། བཅོམ་འདོགས་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ། །

jed-pa sem-cen kun-don jed/ /phen-dog sem-cen nye-shin pa

The Doer of All Purposes of Migrators, The Benefactor Who Loves the Beings Dearly!

བཟང་དན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ། ། རྒྱལ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷན། །

zang-ngen she-shing due-she la/ /chab-dag dam-she dam-tshig den

The Knower of Correct and Incorrect [actions] and Their Consequences, The All-Pervasive Lord Who Knows and Bears the Samayas,

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་དོན་ཤེས། ། རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁའས་པ་པོ། །

due-she sem-cen wang-don she/ /nam-drol sum-la khe-pa po

The Knower of Opportunities and Faculties of the Beings, The One Who Is Proficient About the Three Types of Liberations,

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

yon-ten den-zhing yon-ten she

The Possessor and Knower of Enlightened Qualities!

ཚོས་ཤེས་བགྲའི་ས་བགྲའི་ས་འབྲུང་། ། བགྲའི་ས་ཀུན་གྱི་བགྲའི་ས་པ། །

cho-she ta-shi ta-shi jung/ /ta-shi kun-gi ta-shi pa

The Auspicious Dharma Realization, the Auspiciousness Occurrence, The Most Auspicious Amongst All Auspiciousness,

གྲགས་པའི་བགྲའི་ས་སྒྲན་གྲགས་དགོ། ། དབྱུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །

drag-pai ta-shi nyen-drag ge/ /ug-jin chen-po ga-ton che

The Auspicious Renown, the Meritorious Fame, The Great Savior of Great Jubilation,

དགའ་ཚེན་རོལ་མོ་ཚེན་པོ་སྟེ།

ga-chen rol-mo chen-po te

The Great Merriment of the Great Joy!

བཀུར་སྟོ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་གྲགས་བདག་དཔལ། །

kur-ti rim-dro phun-sum tshog/ /chog-tu ga-wai drag-dag pal

The Perfectly Complete One with Venerating Services, The Glorious Lord of Fame with Supreme Joy,

མཚོག་ལྷན་མཚོག་སྐྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ། །སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

chog-den chog-jin tso-wo te/ /kyab-ki dam-pa kyab-su oe

The Chief Boon-Grantor who is Endowed with Boons, The Supreme Savior Worth Seeking Refuge,

འཛིག་རྟེན་དབྱ་སྟེ་རབ་གྱི་མཚོག། །འཛིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

jig-ten dra-te rab-ki chog/ /jig-pa ma-lue sel-wa po

The Enemy of Worldly [conceptions], the Best of the Best, The Dispeller of all Fears!

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་སྐྱུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

tsug-phue phue-bu cang-lo cen/ /ral-pa mun-ja cod-pen thog

The One with Crown Hair, Hair Curled Around Forehead, and the Long Loose Hairs, The One with Manes, the Long Braided Hair Worn as Waist Belt, and Wearing Crown,

གདོང་ལྷ་གཙུག་ཕུད་ལྷ་དང་ལྷན། །བྱུར་ཕུད་ལྷ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད། །

dong-nga tsug-phue nga-dang den/ /zur-phue nga-pa me-tog thod

The Five-faced One with the Five Braided Crown Hairs, The One with Five Hair-Locks Wearing Floral Crown!

མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཚེན་པོ་ས། །ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག། །

go-dum tul-zhug chen-po pa/ /tshang-par chyod-pa tul-zhug chog

The Great Yogic Practitioner with Shaven-head, The [One] that Complies with Pure Acetic Disciplines, the Supreme Yogic Practices,

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཚེ། །གཙོང་གནས་དམ་པ་གོ་ཏེ་མ། །

ka-thub thar-chin ka-thub che/ /tsang-ne dam-pa gau-ta ma

The Completion of Ascetic Trainings That Made Him the Great Ascetic, The Abider by the Purity, the Noble Gautama,

བླ་མ་ཟླ་ཚེངས་པ་ཚེངས་པ་ལེས། །

dram-dze tshang-pa tshang-pa she
The Pure Bhraman who Knows the Purity!

སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཚེངས་པ་ཐོབ། །སྤྱོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་སྤོལ་ལུས། །

nya-ngen de-pa tshang-pa thop/ /drol-wa thar-pa nam-drol lue
The [One] Who Has Achieved Nirvana, the State of Purity, The One Having Liberated and Released [bears] the Body of Complete Liberation,

རྣམ་སྤོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །སྤྱ་ངན་འདས་པ་སྤྱ་ངན་འདས། །

nam-drol zhi-wa zhi-wa nyid/ /nya-ngen de-pa nya-ngen de
The Completely Pacified Liberation, the Suchness of Pacification, The Nirvana of Nirvana,

ལེགས་པར་སྤྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ། །བདེ་སྤྱལ་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། །

leg-par nya-ngen de-dang nye/ /de-dug sel-wa thar-jur pa
The [One] About to Attain the Complete Nirvana, The [One] on the Final Stage of Dispelling Happiness and Suffering!

ཚགས་བྱལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །ཐུབ་པ་མེད་པ་དབེ་མེད་པ། །

chag-drel lue-lay de-pa po/ /thub-pa med-pa pe-med pa
The Desire-less One Who Transcended the Samsaric Body, The Unconquerable One with No Parallels,

མི་མཐོན་མི་སྤྲང་གསལ་བྱེད་མིན། །མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་བྱེད་པ་པོ། །

mi-ngon mi-nang sel-jed min/ /mi-gyur kun-dro chab-pa po
The [One] that Neither Manifests nor Appears, Nor Needs Illumination, The Unchangeable One but Pervading in All,

ཕྱ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད། །

phra-zhing zag-med sa-bon drel/ /dul-med dul-drel dri-ma med
The Subtle One, Uncontaminated, and Free from the Seeds of [Afflictions], The Defectless One Who Is Free of Defects and Stains,

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྤྱོད་མེད་པ། །

nye-pa pang-pa kyon-med pa
The Flawless One Who Abandoned Faults!

ཤིན་ཏུ་སད་པ་སད་པའི་བདག། །ཀུན་ལེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

shin-tu sed-pa sed-pai dag/ /kun-she kun-rig dam-pa po

The Awakened Lord, the Extremely Awakened [One], The Supreme All-knower Who Is Aware of All,

མཁའ་པར་ཤེ་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

nam-par she-pai choe-nyid de/ /ye-she nyi-med tshul-chang wa

The [One] that Transcended Mind's Reality, The Bearer of the Quality of Non-dual Gnosis,

མཁའ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

nam-par tog-med lhun-gi drub

The Spontaneous Accomplisher who is Bereft of Conceptualization!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །

due-sum sangye le-jed pa/ /sangye thog-ma tha-med pa

The Activity Executive of the Buddhas of Three Times, The Buddha that Has No Beginning or End,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པ། །ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་འདྲི་མ་མེད། །

dang-poi sangye gyu-med pa/ /ye-she mig-cig dri-ma med

The Causeless Primordial Buddha, The Stainless Singular Eye of Gnosis,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

ye-she lue-cen de-zhin shag

The Tathagata With the Gnosis Body!

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྤྲུལ་བ་ཆེ། །སྤྲུལ་བའི་སྤྲེས་མཚོག་སྤྲུལ་བའི་རྒྱལ། །

tshig-gi wang-chug mra-wa che/ /mra-wai ke-chog mra-wai gyal

The Master of Words, the Great Orator, The Speaker of Noble Birth, the King of Orators,

སྤྲུལ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གིས་གནས། །སྤྲུལ་བའི་སོང་ལྷོ་མཁའ་པ་མེད། །

mra-wai dam-pa chog-gi ne/ /mra-wai seng-ge tshug-pa med

The Supreme Place of the Sublime Orator, The Undefeatable Lion Amongst Orators!

ཀུན་ཏུ་ལྷ་བ་མཚོག་ཏུ་དགའ། །གཟི་བརྗིད་ཕུང་པོ་བལྟ་ན་སྤྲུག། །

kun-tu ta-we chog-tu ga/ /zi-jid phung-po ta-na dug

The Supremely Joyous All-time Gazer, The Magnificent Heap, Beautiful to Behold,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བོའུ། །ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་པོ། །

od-zang bar-wa pal-gi beu/ /lag-na od-bar nang-wa po

The Glorious Knot of Sublime Radiance, The Illuminator That Has Blazing Hands!

སྐྱེས་པ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྟེ། བྱུག་རྩུ་འབྱིན་པ་སྐྱེས་པེ། །

men-pa che-chog tso-wo te/ /zug-ngu jin-pa la-na med

The Sublime Chief of Great Physicians, The Unsurpassed Reliever of Pains,

སྐྱེས་པ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྟེ། བྱུག་རྩུ་འབྱིན་པ་སྐྱེས་པེ། །

men-nam ma-lue jon-pai shing/ /ned-do cog-gi dra-che wa

The Tree that Bears All Kinds of Medicines, The Great Enemy of All that Harms!

སྐྱེས་པ་གྲུ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག་ །དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐྱར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

dug-gu jig-ten sum-gi chog/ /pal-den ju-kar kil-khor cen

The Supremely Adored One in the Three Worlds, The Glorious Moon Amongst the Stars!

ཕྱོགས་བརྩུ་ནམ་མཁའ་འཛིན་མཐོག་གྲུག་པར། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

chog-cui nam-khai thay-thug bar/ /choe-ki gyal-tshen leg-par dzug

Throughout the space corners of the ten directions, The [One] That Firmly Hoisted the Victory Banner of the Dharma,

འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །བྱུགས་དང་སྣང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

dro-na dug-cig yang-pa te/ /jam-dang nying-jei kil-khor cen

The One-only and Spacious Parasol for the Migrators, The Sphere of Loving-kindness and Compassion,

དཔལ་ལྷན་པ་སྐྱེས་པེ་གར་གྱི་བདག་ །བྱུག་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས། །

pal-den pe-ma gar-gi dag/ /chab-dag chen-po rin-chen dug

The Glorious Lord of the Lotus Dances, The Great All-pervasive Lord, the Precious Parasol!

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་བཟི་བཞིན་ཆེ། །སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྐྱེས་པེ། །

sangye kun-gi zi-jid che/ /sangye kun-gi ku-che wa

The Supreme Magnificence of All Buddhas, The Supreme Body of All Buddhas,

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། །སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་ །

sangye kun-gi nal-jor che/ /sangye kun-gi ten-pa cig

The Supreme Yoga of All Buddhas, The One-only Teaching of All Buddhas!

དོན་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། །རིན་ཆེན་གུན་བདག་དབང་ཕྱག་སྟེ། །

dor-je rin-chen wang-kur pel/ /rin-chen kun-dag wang-chug te

The Empowering Glory of the Precious Vajra, The Master Who is the Lord of All Jewels,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཀུན་གྱི་བདག། ། རྫོང་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

jig-ten wang-chug kun-gi dag/ /dor-je chang-wa kun-gi je

The Lord of the Universe, the Lord of All, The King of All Vajra Holders!

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ཚེ་བ། །

sangye kun-gi thug-che wa

The Supreme Mind of All Buddhas!

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བ། །

sangye kun-gi thug-la ne/ /sangye kun-gi ku-che wa

The Inhabiter in the Minds of All Buddhas, The Supreme Body of All Buddhas,

སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

sangye kun-gi sung-yang yin

Also, the Speech of All Buddhas!

རྫོང་ཉི་མ་སྣང་བ་ཚེ། །རྫོང་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད། །

dor-je nyi-ma nang-wa che/ /dor-je da-wa dri-me od

The Vajra Sun of Massive Illumination, The Vajra Moon of Stainless Light,

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཚེ། །འབྲོག་སྣོན་ཆོག་ལ་འབར་བའི་འོད། །

chag-drel la-sog chag-pa che/ /kha-dog na-tshog bar-wai od

The Great Desire Which is Desire-free, and so forth, The Blazing Light of Various Colors,

རྫོང་སྐྱེལ་གྱི་ཐུགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚོས་འཛིན་པ། །

dor-je kil-trung dzog-sang gye/ /sangye dro-wai choe-dzin pa

The Perfect Buddha in Vajra Posture, The Buddha that Upholds Teachings for Migrators,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པདྨ་སྐྱེས། །

pal-den sangye pe-ma kye

The Glorious Lotus-born Buddha!

ཀུན་མཁྲེན་ཡི་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །རྒྱལ་པོ་སྐྱེལ་ཕྱེས་སྣོན་ཆོག་ལ་འཆང་། །

kun-khen ye-she dzod-dzin pa/ /gyal-po ju-thrul na-tshog chang

The All-knower Holding the Treasury of Gnosis, The King Bearing Various Miracles,

ཆེ་བ་གསང་སྐྱབས་རིགས་སྐྱབས་འཆང་། །

che-wa sang-ngag rig-ngag chang

The Supreme Adept of Secret and Awareness Mantras!

དེ་ཇི་ཚོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག། །

dor-je non-po ral-dri che/ /yi-ge chog-te nam-par dag

The Great Sword of Vajra Razor, The Supreme Letter Which is Perfectly Pure,

ཐོག་པ་ཆེན་པོ་སྐྱབས་བསྐྱེད་པ་ཅོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དེ་ཇི་ཚོས། །

theg-pa chen-po dug-ngal cod/ /tshon-cha chen-po dor-je choe

The Great Vehicle that Severs Sufferings, The Vajra Dharma, the Great Weapon,

དེ་ཇི་ཟབ་མོ་ཇི་ནེ་ག། །དེ་ཇི་སློ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག། །

dor-je zab-mo dzi-na dzik/ /dor-je lo-doe don-zhin rig

The Profound Vajra, the King of Victors (Jina Jika), The Vajra Intelligence that Realizes According to the Meaning!

པ་རོལ་སྤྱོན་པ་ཀུན་རྗེ་གསལ་བ། །ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

pha-rol chin-pa kun-dzog pa/ /sa-nam kun-gi gen-dang den

The Perfection of All Paramitas, The [One] Bearing Every Quality of the Bhumis,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡི་ཤེས་རྒྱ་འོད་བབང་། །

nam-par dag-pa dag-med choe/ /yang-dag ye-she da-od zang

The Dharma of Selflessness that is Totally Pure, The Excellent Moonlight of Sublime Gnosis,

བརྩོན་ཆེན་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀུན་གྱི་འོད་པོ་མཚོག། །

tson-chen ju-thrul dra wa te/ /gyud-kun gi-ni dag-po chog

The Great Perseverance of Illusory Net, The Supreme Lord of All Tantras!

དེ་ཇི་འོད་ཀྱི་འོད་པོ་ལྷན་ལྷན། །ཡི་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

dor-jei den-ni ma-lue den/ /ye-she ku-nam ma-lue chang

The One Possessing All Vajra Seats, The Body Bearer of All Gnosis,

ཀུན་ཏུ་བབང་པོ་སློ་གྲོས་བབང་། །ས་ཡི་སླིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །

kun-tu zang-po lo-doe zang/ /sa-yi nying-po dro-wa dzin

The Samantabhadra of Excellent Intelligence, The Kshitigarbha that Fosters the Migrators,

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྣོད་པོ་ཆེ། །

sangye kun-gi nying-po che

The Supreme Quintessence of All Buddhas!

སྐྱལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོགས། །

tul-pai khor-lo na-tshog chang/ /ngoe-po kun-gi rang-zhin chog

The Bearer of Diverse Emanated Chakras, The Supreme Nature of All Things,

དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །སྐྱེ་མེད་ཚོས་དེ་སྣ་ཚོགས་སྟོན། །

ngoe-po kun-gi rang-zhin dzin/ /ke-med choe-de na-tshog ton

The Nature Holder of All Things, The Teacher of Various Unborn Teachings!

ཚོས་གུན་དེ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །

choe-kun ngo-wo nyid-chang wa/ /she-rab chen-poe ked-cig la

The Essential-Nature Bearer of All Phenomena, The Bearer of the Great Wisdom that

ཚོས་གུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་སྟེ། །ཚོས་གུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །

choe-kun khong-du chud-pa chang/ /choe-kun ngon-par tog-pa te

Instantaneously Imbibes All Dharmas, The One that has Manifestly Realized All Dharmas!

སྐྱལ་པ་སློམ་ཚོགས་འབྱུང་པོ་སེལ། །མི་གཤམ་རབ་རྟུ་དང་བའི་བདག། །

thub-pa lo-chog jung-po sel/ /mi-yo rab-tu dang-wai dag

The Able One with Supreme Intelligence that Removes Elementals, The Immoveable Lord of Enthusiastic Lucidity,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་ལྷུང་འཆང་། །སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །

dzog-pai sangye jang-chub chang/ /sangye kun-gi ngon-sum pa

The Perfect Buddha Bearing Enlightenment, The [One] Directly Perceived By All Buddhas,

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། །

ye-she me-ce od-rab sel

The Flame of Gnosis with Extreme Luminosity!

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །རན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ། །

dod-pai don-drub dam-pa te/ /ngen-song tham-ched nam-jong wa

The Noblest One Who Accomplished All Ambitions, The One Who has Thoroughly Purified All Unfortunate Destinies,

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག་། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

gon-po sem-cen kun-gi chog/ /sem-cen tham-ced rab-drol jed

The Protector, Supreme Amongst All Sentient Beings, The Liberator of All Sentient Beings,

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས། །

nyon-mong yul-du cig-pa wa/ /mi-she dra-yi dreg-pa jom

The One that Single-handedly Dares the War Against Afflictions, The Destroyer of Enemies With Haughty Misunderstandings!

དཔལ་ལྷན་ལྗོངས་སྐྱེག་པར་ལྷན། །བརྟན་པོ་མི་སྤྲུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

pal-den lo-dang geg-par den/ /ten-po mi-dug zug-chang wa

The Gloriously Intelligent and Mesmerizing One, The Steadfast Holder of Ferocious Form!

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །གོམ་པའི་སྐབས་གྱི་གར་བྱེད་པ། །

lag-pa gya-po kun-kyod cing/ /gom-pai tob-ki gar-jed pa

With all his hundred hands waving, He dances and strides.

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ། །ཞམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ། །

pal-den lag-pa gye-gang la/ /nam-kha chab-par gar-jed pa

The Glorious One with his hundred hands; Dances that pervade the sky!

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་བྱོན། །རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གཞོན། །

sa-yi kil-khor zhi-yi chyon/ /kang-pa ya-cig thil-gi non

The circumference of the circular earth, Is trampled on with the sole of one of his two legs,

རྐང་མཐེབ་སེན་མའི་བྱོན་གྱི་ཀྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཕྱེ་ནས་གཞོན། །

kang-theb sen-moi chyon-gi kyang/ /tshang-pai yul-sa tse-ne non

Even by the size of his nail on the big toe, Tramples right on the peak of Bhrama's territory!

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་དེ་འཇིགས་པ་མེད། །

don-cig nyi-med choe-ki don/ /dam-pai don-ni jig-pa med

The One Meaning of Unequivocal Dharma, The Excellent Meaning That Has No Fear,

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །རྣམ་ཤེས་སྣ་ཚོགས་རྒྱུད་དང་ལྷན། །

nam-rig na-tshog zug-don cen/ /nam-she na-tshog gyud-dang den

The One Having the Discerning Consciousness of Various Forms, The One Having the Continuum of Various Consciousness,

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྟོ། །

ngoe-don ma-lue nam-la ga/ /tong-pa nyid-ga dod-chag lo

The One Taking Joy in the Entire Meanings of Entities, The Desirous Mind that Holds onto Emptiness Dearly,

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སྤངས་པ་སྟེ། །སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ། །

sid-pai dod-chag pang-pa te/ /sid-sum ga-wa chen-po pa

The One Who Gave up on the Desire of Existence, The Great Enthusiast of the Three Planes of Existence!

སྟྲིན་དཀར་དགའ་པ་བཞིན་དུ་དཀར། །འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད། །

trin-kar dag-pa zhin-du kar/ /od-zang ton-kai da-wai od

The One Who Is as White as Purely White Clouds, The One with Excellent Luminosity like Moonlight in the Autumn Night Sky,

ཉི་མ་འཆར་ལའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས། །སེན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར། །

nyi-ma char-khai kil-tar dze/ /sen-moi od-ni she-cher mar

Beautiful as the Sun at Sunrise. The radiance of his nails is mostly reddish,

ཅོན་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། །སྤྲེལ་ཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་པ། །

cod-pen zang-po thon-kai tse/ /tra-chog thon-ka chen-po pa

Whose stupendous crown is adorned with jewels, He is the One with Supreme Hair of Blue-indranila Jewel,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

nor-bu chen-po od-chag pel/ /sangye tul-pai gen-dang den

The Glorious Azure of the Great Jewel, The [One] Ornamented with Emanations of Buddhas!

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕྲུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྷན། །

jig-ten kham-gya kun-kyod pa/ /dzu-thrul kang-pai tob-chen den

The Traverser Through Hundreds of Worlds, The One With Great Strength of [Four] Legs of Miracles,

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང། །

de-nyid dren-pa chen-po chang

The Bearer of the Great Mindfulness of Reality!

དྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ། །བྱང་ལྷུ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྤོས། །

dren-pa zhi-po ting-dzin gyal/ /jang-chub yen-lag me-tog poe

The Samadhi King of the Four Mindfulness, The Aromatic Flower of the Limbs of Enlightenment,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། །

de-zhin sheg-pai yon-ten tsho/ /lam-gi yen-lag gyed-tshul rig

The Oceans of Qualities of the Tathagatas, The [One] Aware of the Eight Branches of the Path,

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

yang-dag sangye lam-rig pa

The Knower of the Path to Perfect Buddhahood!

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཚེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

sem-cen kun-la she-cher chag/ /nam-kha ta-bur chag-pa med

The [One] Who Is Mostly Inclined Toward All Beings, The [One] as Desireless as the Sky,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། །

sem-cen kun-gi yid-la jug/ /sem-cen kun-gi yid-tar jog

The [One] That Runs In the Minds of All Beings, The [One] as Fast as the Mind of All Beings!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

sem-cen kun-gi wang-don she/ /sem-cen kun-gi yid-throg pa

The Knower of Faculties of All Beings, The Captivator of Minds of All Beings,

སྤུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་སྤུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ། །

phung-po nga-don de-nyid she/ /nam-dag phung-po nga-chang wa

The Knower of Reality of Five Aggregates, The Five Aggregates Holder of Complete Purity!

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

nge-jung kun-gi tha-la ne/ /nge-par jung-wa kun-la khe

The Abider in Absoluteness of All Renunciations, The Erudite of All Kinds of Renunciations,

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

nge-jung kun-gi lam-la ne/ /nge-par jung-wa kun-ton pa

The Abider on the Path to All Renunciations, The Teacher of All Kinds of Renunciations!

ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་སྲིད་ཚུ་བཏོན། །དག་པ་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་འཆང་། །

yen-lag cu-nyi sid-tsa ton/ /dag-pa nam-pa cu-nyi chang

The Eliminator of Twelve Branches, the Root of Existence, The Holder of Twelve Aspects of Purity,

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

den-zhiyi tshul-gi nam-pa cen/ /she-pa gyed-po tog-pa chang

The [One] As the Aspects of the Four Noble Truths, The Realization Holder of the Eight Consciousnesses,

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྟུ་གཉིས་ལྟན། །དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བརྟུ་བྱུག་རིག །

den-don nam-pa cu-nyi den/ /de-nyid nam-pa cu-drug rig

The One Bearing the Twelve Aspects of Truth, The Knower of the Sixteen Aspects of Reality,

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱུང་རྒྱལ་པ། །རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག །

nam-pa nyi-shue jang-chub pa/ /nam-par sangye kun-rig chog

The Enlightened One with Twenty Aspects, The Perfect Buddha of Supreme Omniscience,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། །བྱེ་བ་དཔག་མེད་འབྱེད་པ་པོ། །

sangye kun-gi tul-pai ku/ /je-wa pag-med jed-pa po

The Emanated Body of All Buddhas, The Emitter of Infinite Millions of Emanations!

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས། །ཤེས་པ་གྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག །

ke-cig tham-ced ngon-par tog/ /sem-ki ke-cig don-kun rig

The One That Manifestly Knows Everything In an Instant, The Knower of All Realities Within an Instant of the Mind,

ཐོག་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

theg-pa na-tshog thab-tshul gi/ /dro-wai don-la tog-pa po

With the skills of diverse vehicles, The One that Discerns Purposes of Beings,

ཐོག་པ་གསུམ་གྱི་དེས་འབྱུང་ལ། །ཐོག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

theg-pa sum-gi nge-jung la/ /theg-pa cig-gi dre-bur ne

Over the Renunciations of Three Vehicles, Prevails as the Single Resultant Vehicle!

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག །ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

nyon-mong kham-nam dag-pai dag/ /le-ki kham-nam zed-jed pa

The Lord Pure from All Afflictive Spheres, The One Who Has Exhausted All Karmic Spheres,

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞུལ། །སྤྱོད་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

chu-wo jam-tsho kun-le gal/ /jor-wai gon-pa le-jung wa

The [One] Who Has Crossed Over All Rivers and Oceans, The [One] Who Has Emerged Out of the Enmeshment Temple,

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

nyon-mong nye-wai kun-nyon mong/ /bag-chag ce-pa ten-pang pa

The one that has abandoned afflictions, subsidiary afflictions, total afflictions, Along with their habitual latencies!

སྒྲིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

nying-je chen-po she-rab thab/ /don-yod dro-wai don-jed pa

With the Method of Great Compassion and Wisdom, The One That Performs Purposeful Activities for Migrants,

འདུ་ལེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ལིང་། །རྣམ་ལེས་དོན་ནི་འགག་པར་བྱེད། །

du-she kun-gi don-pang shing/ /nam-she don-ni gag-par jed

The one that abandoned all [marking] perceptions, And removed dregs of consciousness!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དང་ལྷན། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

sem-cen kun-gi yid-dang den/ /sangye kun-gi yid-rig pa

The [One] Who [Knows the] Minds of All Beings, The Knower of the Enlightened Minds of All Buddhas,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem-cen kun-gi yid-la ne/ /de-dag sem-dang thun-par jug

The One that Lives in Every Being's Heart, The One Who Engages According to Their (beings) Wishes,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཚེས་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དག་འབ། །

sem-cen kun-yid tshim-par jed/ /sem-cen kun-gi yid-ga wa

The One That Fulfills the Wishes of All Beings, The One Who Pleases All Beings,

གྲུབ་པ་མཐར་ཐྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཁོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

drub-pa thar-chin thrul-pa med/ /nor-wa tham-ched nam-par pang

The One Who Completed Practice and Has No Confusions, The One Who Eliminated All Errors,

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་གྲོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

don-sum thay-tshom med-pai lo/ /kun-don yon-ten sum-gi dag

The Mind that Has No Doubt of the Three Meanings, The Lord of the Three Qualities which is for the purpose of everyone!

ལྷན་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་གྲེ་བྲག་ཕྱེད། །

phung-po nga-don due-sum du/ /ke-cig tham-ced je-drag chyed

The Meanings of the Five Aggregates in the Three Times, The Breaking of All Their Instances into Individual Entity,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང། །

ked-cig cig-gi dzog-sang gye/ /sangye kun-gi rang-zhin chang

He Who Perfects the Buddhahood Within an Instant, The Holder of Nature of All Buddhas,

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཚོག། །ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྫོགས་པ་པོ། །

lue-med lue-te lue-ki chog/ /lue-ki tha-ni tog-pa po

The Body of No-Body—the Best of All Bodies, The One that Has Realized the Ultimate End of the Body,

གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་སྣང་བའི་དབལ། །ནོར་བུ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་ཏོག། །

zug-nam na-tshog nang-wai pal/ /nor-bu chen-po rin-chen tog

The Glory of Appearing in Different Kinds of Forms, The Great Jewel, the Precious Pinnacle!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་རྫོགས་བྱ་བ། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སྒྲ་ན་མེད། །

sangye kun-gi tog-ja wa/ /sangye jang-chub la-na med

That Which Is to Be Realized by All Buddhas, The Unsurpassed Enlightenment of Buddhas!

གསང་སྔགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། །གསང་སྔགས་ཚེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

sang-ngag le-jung yi-ge med/ /sang-ngag chen-po rig-sum pa

The One Arisen from Secret Mantra and Has No Letter, The Great Secret Mantra of Three Families,

གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། །ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

sang-ngag don-kun kyed-pa po/ /thig-le chen-po yi-ge med

The Progenitor of All Meanings of Secret Mantra, The Great Bindu of No-letter,

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། །ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ། །

tong-pa chen-po yi-ge nga/ /thig-le tong-pa yi-ge ja

The Five Letters of the Great Emptiness, The Empty Bindu of a Hundred Letters!

རྣམ་པ་ཀུན་ལྔ་རྣམ་པ་མེད། །བཅུ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

nam-pa kun-den nam-pa med/ /cu-drug ched-ched thig-le cen

The All-time Possessor of Aspects and of No Aspects, The Half of the Half of Sixteen [Vowels]; the [four lettered] Great Bindu,

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྗེས་ལས་འདས། །བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྗེ་མོ་ཅན། །

yen-lag med-pai tsi-lay de/ /sam-ten zhi-pai tse-mo cen

The Limbless State which is Beyond Reckoning, The One on the Peak of Four Samadhis,

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ལེས་ཤིང་། །ཉིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

sam-ten yen-lag kun-she shing/ /ting-dzin rig-dang gyud-rig pa

The Knower of Every Limb of Samadhi, The Knower of Samadhi and Mind-stream!

ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཚོག། །ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

ting-dzin lue-cen lue-ki chog/ /long-chyod dzog-ku kun-gi gyal

The Samadhi Form, Supreme Amongst All Forms, The Sambhogakaya, the King of All!

སྐུལ་པའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཚོག། །སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

tul-pai ku-te ku-yi chog/ /sangye tul-pai gyud-chang wa

The Nirmanakaya, Supreme of All Bodies, The Bearer of the Buddha's Emanations!

ཕྱོགས་བཅུ་སྐུལ་བ་སྐུ་ཚོགས་འབྱེད། །ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

chyog-chu tul-pa na-tshog gyed/ /ji-zhin dro-wai don-jed pa

The Emitter of Various Emanations Around the Ten Directions, The Doer of Migrants' Purposes in Accordance [to Their Wishes]!

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

lha-yi wang-po lha-yi lha/ /lha-yi dag-po lha-min dag

The King of Gods; the God of Gods, The Lord of Gods; the Lord of Ausuras,

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ཕུག་པོ། །

chi-med wang-po lha-yi la/ /jom-jed jom-jed wang-chug po

The Immortal King, the Unsurpassable God, The Destroyer; the Lord of Destruction!

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཞུགས་པ། །སྟོན་པ་གཅིག་སུ་འགྲོ་བའི་ལྷ། །

srid-pai gon-pa lay-gal wa/ /ton-pa cig-pu dro-wai la

The [One] Who Crossed Cyclic Solitude, The Lone Teacher Who is the Guru of Migrants,

འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་བྱུགས་པ། །ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

jig-ten chog-cur rab-drag pa/ /choe-ki jin-dag che-wa po

The Extremely Famous One in the Worlds of Ten Quarters, The Great Benefactor of Dharma,

བྱམས་པའི་གོ་ཚུལ་པ་སྟེ། །སླིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལ་ལ་ད་བགོས། །

jam-pai go-cha che-pa te/ /nying-je yi-ni ya-led goe

The [One] Armored with Loving-kindness, The [One] Dressed with the Armor of Compassion,

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

she-rab ral-dri da-zhu thog/ /nyon-mong mi-she yul-ngo sel

The Brandisher of Wisdom Sword, Bow and Arrow, The Dispeller of the Battle of Afflictive Ignorance,

དཔལ་བོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

pa-wo dud-dra dud-dul wa/ /dud-zhiyi jig-pa sel-wa jed

The Courageous One that Subdues the Devilish Enemy, The Remover of Terror of the Four Times,

བདུད་གྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །

dud-ki pung-nam pham-jed pa

The Defeater of the Entire Hosts of Devils!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འབྲེན། །མཚོན་འོས་བསྟོད་འོས་ཕུག་གི་གནས། །

dzog-pai sangye jig-ten dren/ /chod-oe tod-oe chag-gi ne

The Perfect Buddha, the Liberator of the World, The Praise Worthy, Worthy of Worship, the Object of Prostration,

རྟེན་འབྲེན་མཚོན་གྱི་བའི་འོས། །བཀུར་འོས་རྫོད་པར་བྱ་བའི་མཚོག། །

tag-tu ri-mor ja-wai oe/ /kur-oe jod-par ja-bai chog

The One Whose Picture is Worthy to Paint Always, The Supreme One, Worthy to Honor and to Recite His [Qualities],

ཕུག་བྱུར་འོས་པ་སྤྲ་མའི་རབ། །

chag-jar oe-pa la-mai rab

The Best of the Gurus, Worthy to Prostrate!

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད། །མཁའ་ལྗར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

jig-ten sum-po gom-cig drod/ /kha-tar tha-med nam-par non

The [One] that Walks Over the Three Worlds with a Single Step, The [Dharmakaya], As Endless As the Space, Suppresses All [afflictions],

གསུམ་རིག་གཅོད་མ་དག་པ་སྟེ། །མཛོན་ཤེས་དུག་ལྡན་རྗེས་བྲན་དུག། །

sum-rig tsang-ma dag-pa te/ /ngon-she drug-den je-dren drug

The Purified One and the Knower of [Tripitaka], The [Bearer] of Six Super Knowledges and Six Recollections!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྩུ་འཕུལ་ཚེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། །

jang-chub sem-pa sem-pa che/ /dzu-thrul chen-po jig-ten de

The Bodhisattva, the Great Sattva, The Great Miraculous [One] Gone Beyond the World,

ཤེས་རབ་པ་པོའ་སྤྱིན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

she-rab pha-rol chin-pai tha/ /she-rab ki-ni de-nyid thob

The [One] That Has Achieved the Perfection of Wisdom, The [One] That Has Achieved the Reality with Wisdom!

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཚོག། །

dag-rig zhen-rig tham-ched pa/ /kun-la phen-pai gang-zag chog

The All Knower of Self and Others' [purposes], The Supreme Person that Benefits All,

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག། །

per-ja kun-le de-pa te/ /she-dang she-jai dag-po chog

The [One] That Is Beyond All Metaphors, The Lord of the Knowledge and Knowables!

གཙོ་བོ་ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དོན་སྟོན་པ། །

tso-wo choe-ki jin-dag te/ /chag-gya zhi-poi don-ton pa

The Chief Benefactor of the Dharma, The Teacher of the Four Seals,

འགྲོ་བའི་བསྟོན་བཀུར་གནས་གྱི་མཚོག། །ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བསྐྱོད་རྣམས་གྱི། །

dro-wai nyen-kur ne-ki chog/ /nge-jung sum-po drod-nam ki

The Supreme Object of Reverence for Migrators. The course of the Three Renunciations

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱལ་བཟང་ཚེ། །

don-gi dam-pa nam-dag pal/ /jig-ten sum-na kal-zang che

Is the supreme amongst meanings—the gloriously perfect purity. The Great Fortunate One in the Three Planes of Existence!

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་མཚོག། །

pal-den jor-pa kun-jed pa/ /jam-pal pal-dang den-pai chog

The Glorious One; the Giver of All Riches, Manjushri, the Possessor of Supreme Glory!

མཚོག་སྤྱིན་དེ་ཇི་མཚོག་ཚྱུང་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཚྱུང་ལ་འདུད། །

chog-jin dor-je chog-khe dud/ /yang-dag thar-jur khe-la dud

The Supreme Vajra (Manjushri), the Supreme Boon-Giver, to You, I bow down! The Ultimate Horizon of Purity, to You, I bow down!

སྤོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་གྱི་ལྷན་ལ་འདུད། །

tong-nyid le-jung khe-la dud/ /sangye jang-chub khe-la dud

Arisen from the State of Emptiness, to You, I bow down! The Excellent Enlightenment of the Buddhas, to You, I bow down!

སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚེལ་འདུད། །

sangye chag-pa khe-la dud/ /sangye dod-la chag-tshal dud

The Attachment of Buddhas, to You, I bow down! The Desire of Buddhas, to You, I bow down!

སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་འདུད། །

sangye gye-pa khe-la dud/ /sangye rol-la chag-tshal dud

The Delight of Buddhas, to You, I bow down! The Merriment of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚེལ་འདུད། །

sangye dzum-pa khe-la dud/ /sangye zhed-la chag-tshal dud

The Smile of Buddhas, to You, I bow down! The Laughter of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་སྤྱད་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye sung-nyid khe-la dud/ /sangye thug-la chag-tshal dud

The Speech of Buddhas, to You, I bow down! The Mind of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

med-pa le-jung khe-la dud/ /sangye jung-wa khe-la dud

Arisen from inexistence, to You, I bow down! The source of Buddhas, to You, I bow down!

ནམ་མཐའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

nam-kha le-jung khe-la dud/ /ye-she le-jung khe-la dud

Arisen from space, to You, I bow down! Arisen from gnosis, to You, I bow down!

སྐྱུ་འཕྲུལ་རྩ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ju-thrul dra-wa khe-la dud/ /sangye rol-ton khe-la dud

The Illusory Net, to You, I bow down! The displayer of Buddhas' manifestation, to You, I bow down!

བདག་ཅག་ཡང་དག་ཚོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཚེན་མཛད།

dag-cag yang-dag dzog-pa yi/ /jang-chub thob-pai don-chen dzed

All of us, in order to achieve the Perfect Enlightenment, You executed a great deed!

སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

ju-thrul dra-wai tshul-ten pa/ /di-ni nam-dag leg-pai lam

This teaching on the Illusory Net, An excellent path to perfect purity,

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །དོན་ཚེན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

zab-cing yang-la gya-che te/ /don-chen dro-wai don-jed pa

Profound yet broad and extensively vast, That which serves the great purposes of Migrators,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེས་ལགད། །

sangye nam-ki yul-di ni/ /dzog-pai sangye kun-gyi shed

The objective of all Buddhas, Is taught by all perfected Buddhas!

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ལེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཤུགས་ལས་གསུངས་པ་ཚོགས་སོ།། །།

**com-den de jam-pal ye-she sem-pai don-dam pai-tshen yang-dag-par jod-pa/ com-den-de
de-zhin sheg-pa sha-kya thup-pe sung-pa dzog-so**

The excellent expressions of the Names of Bhagavat Manjushri Jnanasattva according to the ultimate meanings, proclaimed by the Bhagavat Tathagata Sakyamuni concludes here.

ཞེས་མེས་གུས་སྟེ་གཅིག་པས་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ལན་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས་སུ་གདོན། །སྟོན། །ཨོ་སཱ་བླ་རྣམས་ལྷ་ལྷ་སོགས་ཀྱི་སྐྱེས་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱེད་པ་ལན་ལོན་གྱང་།

གདོན་པར་གསུངས། །གང་ལྟར་ཡང་མཐར།

Thus, with one-pointed devotion, recite this King of the Tantras, Manjushri Nama Sangiti thrice or as much as one can. If one wants to do the recitation elaborately, one may recite the mantra: OM SARVA DHARMA BHAVA or whichever that is convenient, and in addition, it is advised by the [masters of the past] about the necessity to recite the verses that mention the benefits of reciting this Tantra.

Whatsoever, the following verses should be the post recitation of Manjushri Nama Sangiti.

དངོས་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས། །ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས། །

ngoe-dang yid-lay jung-wa yi/ /kun-zang chod-pai trin-jam tshoe

The physically displayed and mentally visualized offerings, By these all-pure oceans of offering-clouds,

སྲིད་པ་མཐར་བྱས་དེ་སྲིད་དུ། །འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

sid-pa thar-jed de-sid du/ /jam-pal zhon-nu nye-jur cig

Until the emancipation from cyclic existence, May the Youthful Manjushri be pleased!

ཨོཾ་ཨུ་རུ་མ་ལྷ་ཤི་ཨ་རྒྱུ་འཕྲུ་ལ། འག་ལྷ་བླ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ་འི་བར་གྱིས་མཚོན།

om arya manjushri argham...

Worship Manjushri reciting this offering mantra.

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་ལྷུང་པོ་གཅིག་བསྐྱུས་པ། །

se-ce gyal-wa tham-ced ki/ /ye-she chung-po cig-due pa

All Victors including their sons, In whom their gnosis heaps are condensed as one,

སྤྱིད་ཞི་ཀུན་གྱི་དཔལ་གྱུར་པའི། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །

sid-zhi kun-gi pal-jur pai/ /jam-pai yang-la chag-tshal lo

The glory of both cyclic existence and nirvana, O Manjushri, to you, I bow down!

མགོན་པོ་བྱེད་གྱི་རྩི་རྩི་མཚོན། །ཡང་དག་བརྗོད་པས་རབ་བསྐྱབས་བདག། །

gon-po khe-ki dor-jei tshen/ /yang-dag jod-pe rab-ngag dag

The Protector, your Vajra Names, I, who have earnestly recited them in praise,

དེང་ནས་བྱུང་རྒྱུ་སྣོད་པའི་བར། །དབྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་གཟུང་བར་མཛོད། །

deng-ne jang-chub nying-poi bar/ /gye-zhin je-su zung-war dzod

From here on, until the heart of enlightenment, Please behold me with delight!

གནས་སྐབས་རྒྱལ་གནས་ཐོས་བསམ་དང་། །སྒྲོམ་པའི་སྒྲོ་བྱོས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །

ne-kab tshul-ne thoe-sam dang/ /gom-pai lo-doe rab-ge shing

Temporally, abide by the moral ethics and the wisdoms of listening, contemplation,
And of the meditation, all having fully matured,

འཚད་རྩོད་རྩོམ་ལ་མཚུངས་མེད་པའི། །སྤྲུ་བའི་ཉི་མར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ched-tsoed tsoem-la tshung-med pai/ /mra-wai nyi-mar jin-gi lob

May I become matchless in exposition, debate, and writing, And bless me as the sun amongst
exponents!

མཐར་ཐུག་ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་གྲུག། །མི་ཐྱེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་བོ་ནས། །

thar-thug she-dang she-ja kun/ /mi-chyed ye-she ku-thob ne

Ultimately, in all knowledges and knowables, Having achieved the inseparable body of gnosis,

འགྲོ་རྒྱལ་མས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུ་ཡི། །གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོ་དྲུར་ཅིག། །

dro-nam jam-pal zhon-nu yi/ /go-phang chog-la god-jur cig

May all Migrators, be placed upon the Manjushri's supreme state of realization!

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ། *In this manner, supplicate the Manjushri.*

གཞོན་ནམ་སྤྱོད་བྱལ་འཇམ་པའི་དབལ། རྟེན་འབྱུང་སྤྱུ་མའི་ངང་ཚུལ་གྱིས། །

zod-ne tro-dal jam-pai pal/ /ten-jung gyu-mai ngang-tshul gi

The Manjushri, who is primordially free from elaborations, Yet, in the manner of illusory dependent origination,

སྤྱང་ཆར་ཤར་བའི་ཡེ་ཤེས་པ། །རང་བཞིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས། །

nang-char shar-wai ye-she pa/ /rang-zhin choe-ki ing-su sheg

The gnosis-being arose in the aspect of appearance. May you retreat into Dharmadhatu Nature!

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །དགོ་བ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ། །

di-drub pa-le jung-wa yi/ /ge-wa dag-gi gang-thob pa

Arisen through the practice of this (recitation), Whatever merits I might have obtained thereof,

དེས་ནི་སྤྱུ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-ni ke-wo tham-ced ki/ /de-sheg she-rab thob-par shog

By them, may all beings, Actualize the wisdom of the Sugatas!

ཅེས་སོགས་བསྟོ་སྟོན་ཅི་རིགས་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །

Having recited these lines, one may then conclude the session but one may also choose to recite other additional verses of dedications.

ལང་མཚན་བཅས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞོལ་བས་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་ན། ལྷུབས་སེམས་སྤོན་དུ་འགྲོ་བས།

2. Again, for those who are on the Characteristic Yoga Practices, if they wish to do the practice of Manjushri Nama Sangiti recitations, they should first seek refuge and generate Boddhicitta. One may then recite these verses:

ཨོ་སྤྱ་བ་ལྷ་མ་ཕུ་རྟེ་མ་ཐ་རྟེ་མ་སྤྱ་བ་ལྷ་མ་ཕུ་རྟེ་མ་ཐ་རྟེ་མ།

om sva-bha-va shu-dha sar-va-dhar-ma sva-bha-va shu-dho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ནི། །བད་ཚཱའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས། །

tong-pai ngang-le rang-nyid ni/ /pe-dai den-la ke-cig gi

Until (Go to page no.

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། །

mgon-sum zhin-du sel-war jur

Until this, one may recite those verses as in the normal chanting, and in addition, recite these verses.

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། །སྤྱི་མེད་དོན་མཚན་ཨ་ཀར་པོ། །

thug-kar da-wai kil-khor teng/ /ke-med don-tshon ah-kar po

On the moon disc at the heart center, The white syllable AH symbolizing the unborn meaning,

དེ་ལས་དོར་ཇི་ཚོག་གི་རྒྱུད། །རྟེན་འབྲུང་སྤྱོད་བརྟན་ལྟ་བུའི་ཚུལ། །

de-le dor-jei tshig-gi gyud/ /ten-jung dra-nyen ta-bui tshul

Then the Tantra of Vajra Words, In the manner of echo-like dependent origination,

སྤྱི་མེད་ཉིད་ནས་སྤྱི་འགགས་སོགས། །སྤྱི་མེད་མཚན་མ་མ་དམིགས་པ། །

ke-tsam nyid-ne ke-gag sog/ /tro-pai tshen-ma ma-mig pa

That which from the moment it arises, has no birth, cessation, and so forth; Where characteristics of elaboration are not apprehended,

ཟབ་གསལ་ལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད། །རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ངང་ནས་བསྟུན། །

zab-sel nyi-med ye-she ku/ /je-su dren-pai ngang-ne lag

The gnosis body, the non-duality of profundity and clarity, Recollecting it mindfully, I shall recite!

ཅེས་གསལ་བཟབ་ནས་རྒྱུད་ཅི་རུས་སུ་བཏོན་མཐར། །Having supplicated in these verses, one may recite the Tantra as much as one can and proceed to conclude the session as in the earlier case.

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

di-drub pa-le jung-wa yi

ཞེས་སོགས་བསྐྱོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་ལྟེ་ཐུན་མཚམས་ཀྱི་བྱུང་བ་ལ་འཇུག་གོ། །

Like earlier conclusion, here too, seal one's practice with dedications before taking retreat intervals.

ཡང་ན་ཡི་དམ་ལྟའི་ད་རྒྱལ་གྱིས་གདོན་པ་ནི། །རང་གི་རྒྱུན་གྱི་ཡི་དམ་གང་ལ་འད་སྤྱར་དུ་རྩུང་བས། །དེའི་བདག་བསྐྱེད་གསལ་བཟབ་པའི་རྗེས། །ཁོ་བོ་ཡི་ནན། །ཐུགས་ཀར་ཉི་

མའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེ། །ཞེས་བསྐྱར་བ་མ་གཏོགས་དམིགས་པ་སོགས་སྤྱར་བ་ཞེན་ནོ། །

Furthermore, as for the Tantra recitation assuming the pride of the Yidam deity, one may preferably choose one's regular Yidam, and recite the Tantra after having assumed oneself as Yidam. Except for the Wrathful Yidams, where you need to change this line 'THUGKAR DAWAI KILHOR TENG' as 'THUGKAR NYID MAI KILKHOR TENG,' all others such as visualization are same.

ཡང་མཚན་མེད་གྱི་རྒྱལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞོལ་བས་བདག་མེད་པའི་ངང་ནས་གདོན་པ་ནི། །སྤྱབས་མེམས་སྤྱོད་དུ་འགྲོ་བས། །ཚོས་ཐམས་ཅད་མི་ལམ་དང་སྤྱོད་བརྟན་དང་བྲག་ཅག་ལྟ་ །བྱུང་ཤེས་པར་བྱས་ལ་མ་ཡེངས་པའི་ངང་ནས་གདོན་ཅིང་དགོ་བ་བསྐྱོ་བ་སོགས་བྱའོ། །

3. Again, for those who are mainly doing the Non-Characteristic Yoga Practice; they may recite the Tantra without beholding on to the conceptual self. As usual, the practice should begin with the taking of refuge and the generation of Bodhicitta. One should also know that all phenomena are like dreams, reflections or echoes, and hence, the recitation of the Tantra along with the dedications should be done without wavering from this realization.

དེ་ཐམས་ཅད་གྱི་མདོར་བསྐྱབས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་ན། །སྤྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་སྤྱོད་དུ་འགྲོ་བས། །ཐོག་མར་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་པའི་སྤྱབས་ལྟར་བདག་ཉིད་ །ལྟར་གསལ་གདབ། །དེ་ནས་མཐུན་དུ་ལྟ་གསལ་གདབ་པ་སོགས་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྐྱགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྒྱུད་གདོན་པ་ལ་འཇུག། །དེ་དག་གི་གནས་སྤྱབས་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་

ཕག་པ་ཇམ་པོ་ཀི་གཡུང་ཀི་ཡང་སྟིང་།

phag-pa jam-pal-gi gyud-ki yang-nying

Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

ཇ་གར་སྐད་དུ་ ཨརུ་མཉུ་ཤི་ནམ་སེ་གྲི་ཏི་།

ja-gar ke-du: arya manjushri na-ma sang-gi ti

In Sanskrit: Araya Manjushri Nama Sanghiti

བོད་སྐད་དུ་ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟིང་།

bod ke-du: (In Tibetan): phag-pa jam-pal gi gyud-ki yang-nying

In English: Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

འཇམ་དཔལ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལེ་། འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་།

jam-pal la chag-tshal lo: di-tar sangye com-den de

Homage to Manjushri! In this manner, the Bhagavan Buddha [proclaimed];

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་རང་བྱུང་བ་། ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་གི་མ་མེད་།

ye-she ku-te rang-jung wa: ye-she mig-cig dri-ma med

The Self-arisen Gnosis Body, The One-eyed and Stain-free Gnosis,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ་། ཨ་ར་པ་ཙ་པ་སྐྱེ་ལ་ཏེ་ནམ་།

ye-she nang-wa lam-me wa: a-ra pa-tsa na-ya te nama

The Brilliant Light of Gnosis! ARA PATSA NAYA TE NAMA.

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཚྭོད་ལ་འདུད་། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བཤད་།

ye-she ku-nyid khe-la dud: dzog-pai sangye kun-gi shed

To you the body of gnosis, I bow down! This is what is taught by all perfect Buddhas!

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་།

com-den-de jam-pal ye-she sem-pai-tshen yang-dag-par jod-pa:

The sincere recitation of the names of the Bhagavan, Manjushri Jnasattva,

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷན་སྐྱབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ་།

com-den-de de-zhin sheg-pa sha-kya thub-pai zhal-ne sung-pa dzog-so

Which was taught by the Bhagavan, the Tathagata, Shakyamuni concludes here!

ལན་གསུམ། མ་དུ་གུ་རུས་ལྷོ་བླ་མ་ཞུས་ཚན་དུ་སྐྱབ་པ། ཕྱིས་གུ་རུ་ཚེས་ཀྱི་དབང་ཕུག་གིས་གཏོར་ནས་བཏོན་པའོ། །། *Recite three times. The Great Guru Padmasambhava concealed this at the sky-steps of Lhodrag and in the latter time, it was revealed by Terton Guru Choki Wangchug.*

༄༅། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ།།

pal-ye-she yon-ten zang-po zhe-ja-wai tod-pa zhug-so

Praises to Manjushri: "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis"

༥ རྒྱ་གར་སྐད་དུ། སྤྱི་རྒྱུ་ན་གུ་ཏ་ལྷ་བཟུ་མ་སྐྱེ།

ja-gar ke-du/ shri ja-na gu-nra bha-dra na-mas-te

In Sanskrit: Shri Jnana Gunrabhadra Namastusti.

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

bod ke-du/ In Tibetan: pal ye-she yon-ten zang-po zhe-ja wai tod-pa

In English: Praise to the Excellent Qualities of the Glorious Gnosis

ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྐྱག་འཚེལ་ལོ། །

la-ma-dang gon-po je-tsun jam-pai yang-la chag-tshal lo

Homage to the Guru and the Protector Venerable Manjushrigosha!

གང་གི་སྒོ་གོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

gang-gi lo-doe drib-nyi trin-dral nyi-tar nam-dag rab-sel we

Whose wisdom shines like the sun, pure and free from the clouds of the two obscurations,

རི་སྟེང་དོན་ཀུན་རི་བཞིན་གཟིགས་སྲིར་ཉིད་གྱི་ཐུགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན། །

ji-nyed don-kun ji-zhin zig-chir nyid-kyi thug-kar leg-bam dzin

Holds at your heart a scriptural text symbolic of seeing all things as they are.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ལུན་འབྱུངས་སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

gang-dag sid-pai tson-rar ma-rig mun-thum dug-ngal gi-zir wai

For those caught in the prison of samsara, inflicted with suffering of the darkness of stupidity and confusion,

འགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྷན་གསུང། །

dro-tshog kun-la bu-cig tar-tse yen-lag drug-cui yang-den sung

Considering all beings with the love of a father for his only son, you teach in sixty branches of melodious voices,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགོལ་མཛད་ཅིང། །

drug-tar cher-drog nyon-mong nyid-long le-ki cag-drog drol-dzed cing

Roaring aloud like a dragon-thunder to arouse us from the stupor of delusions and to free us from the iron chains of our karma,

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱ་གུ་རི་སློང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེལ་སྤྱ། །

ma-rig mun-sel dug-ngal nyu-gu ji-nyed cod-dzed ral-dri nam

To cleanse the obscurity of ignoring and sever the sufferings wherever they sprout, you wield the sword of wisdom!

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱས་སྤྱ་བའི་སྤྱ། །

dod-ne dag-cing sa-cui thar-son yon-ten lue-dzog gyal-se thu-woi ku

Pure from the beginning, and having completed the stages, you achieved the highest perfection of a Bodhisattva.

བཅུ་སྤྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱས་བདག་སློའི་མུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་རབ་དྲ་འདུད། །

cu-thrag cu-dang cu-nyi gen-tre dag-loi mun-sel jam-pai yang-la rab-tu dud

Your body is adorned with the one hundred and twelve marks, dispeller of mental gloom! O Manjushri, I bow down to you in deep devotion!

ཨོཾ་ཨྲ་པ་མ་རྩ།

om a-ra pa-tsa na-dhi

བཙེ་ལྷན་ཁྱེད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

tse-den khe-ki khen-rab od-zer gi/ /dag-loi ti-mug mun-pa rab-sal ne

With the brilliance of your wisdom, O Loving One, Totally cleanse away the darkness of my mind!

བཀའ་དང་བསྐྱན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །སློབ་གྲོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

ka-dang ten-coe zhung-lug tog-pa yi/ /lo-doe pop-pai nang-wa tsal-du sol

In order to gain insight into the Buddha's words and the commentaries, Please grant me the self-confidence and radiance of wisdom!

གང་གིས་རྣམ་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བདུན་དང་། ཉི་ཤུ་གཅིག་དང་། བརྒྱ་དང་། ལྷོད་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྱགས་པ་དེ་ནི། གོ་རིམ་ཇི་ལྟར་བཞིན་དུ་སྤྱི་བའ་འདག་པ་དང་། ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་། སྤོབས་པ་དང་། མི་བཟུང་པའི་གཞུངས་དང་། ལྷིང་རྟོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་ཤེས་རབ་གྱི་དབང་པོ་དང་། སྤོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་དུ་མེད་པ་དང་། ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་རྣམ་པ་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སློང་རྗེའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བསྟོད་དེ། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་སྤྱིར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་སྤྱིན་ནས་འགྲོ་བམ་ལུས་པ་འཕོར་བ་ལས་སློབ་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སློབ་དཔོན་རྗེ་ཆེན་ཆོས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །

Those who out of pure and special intention, recite this praise for one, seven, twenty-one, hundred, and one thousand times, so on, every day, will respectively; purify sins, what is learned will not be forgotten, gain confidence, achieve unforgettable memory power, obtain the wisdom faculty that can defeat opponents, attain enlightened powers, and possess other countless great qualities.

Those who recite this praise three times a day on daily basis, will gradually ascended on the stages and paths of wisdom and compassion while being endowed with above mentioned qualities. These qualities will grow greater and greater and without long, one would have arrived in the All-Knower's city and will become the great Ferryman who ferry all the migrators from the cyclic existence without leaving even one. This concludes the praises "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis," which was composed by Acharya Dorje Tshoncha.

༄༅། །ཤེ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སླིང་པོ་ནི།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai nying-po ni

The Heart-Essence of the Transcendental Wisdom

ལྗ །སྤྲོ་བསམ་བཞེད་མེད་ཤེ་རབ་ཕ་རོལ་སྤྱིན། །མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

mra-sam jod-me she-rab pha-rol chin/ /ma-ke mi-gag nam-khai ngo-wo nyid

Beyond word, beyond thoughts, beyond reckon, is the Prajnaparamita. Like the essence of space, it is unborn and unceasing.

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

so-so rang-rig ye-she chyod-yul wa/ /due-sum gyal-wai yum-la chag-tshal tod

The domain of gnosis of self discriminating awareness, The Mother of Buddhas of the three times, to You, I praise and bow down!

རྒྱ་གར་རྣང་དུ། ལྷ་ག་ཕ་ཏི་ཤྲ་རྣམ་པ་ར་མི་ཏ་ཉི་ད་ཡ།

ja-gar ke-du/ bha-ga va-ti pra-jna pa-ra-mi-ta hrih-da ya

In Sanskrit; Bhagavatiprajnaparamitahridaya

བོད་རྣང་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སླིང་པོ། བམ་པོ་གཅིག་གོ། །

bod ke-du/ In Tibetan: com-den de-ma she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai nying-po

bam-po cig-go

In English: The Bhagavati, the Essence of Wisdom Perfection, in one bampo (a bundle).

འདི་རྣང་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di-ke dag-gi thoe-pa due-cig na

Once upon a time, when I heard in this manner;

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྣོད་སྤུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

com-den-de gyal-poi khab/ ja-god phung-poi ri-la ge-long-gi gen-dun chen-po dang

The Bhagavan was dwelling at Vulture Peak Mountain in Rajagriha, together with the great assembly of Bikkshus

སྤུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jang-chub sem-pai gen-dun chen-po-dang thab-cig-tu zhug-te

And the great assembly of Bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྒྲོམས་པར་ལྷགས་སོ། །

deyi-tshe com-den-de zab-mo nang-wa zhe-ja-wai choe-ki nam-drang-ki ting-nge dzin-la nyom-par zhug-so

At that time, the Bhagavan was absorbed in the Samādhi of Enumeration of Dharma called 'Profound Illumination.'

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་
ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིང་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

yang deyi-tshe jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi chyod-pa nyid-la nam-par ta-zhing phung-po nga-po de-dag-la-yang rang-zhin-gi tong-par nam-par ta-wo

And at the same time the Bodhisattva Mahasattva, the Arya Avalokiteshvara, deeply pondered over the profound conduct of Wisdom Perfection and also looked upon the five aggregates as entirely empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

de-ne sangye ki-thue/ tshe-dang den-pa sha-ryi-bu jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la di-ke-ce mre-so

And then through the power of the Buddha, Venerable Shariputra, asked the Arya Avalokiteshvara in these words,

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

rig-ki-bu gang la-la she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi chyod-pa chyed-par dod-pa-de ji-tar lab-par ja

"How should someone of the noble family (of the Bodhisattvas) wishing to practice the profound conduct of Prajnaparamita, be trained?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚོ་
དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

de-ke-ce mre-pa dang/ jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-gi tshe-dang den-pa sha-ra do-tyi bu-la di-ke-ce mre-so

In this way, as the question was raised, the Bodhisattva Mahasattva, Arya Avalokiteshvara, answered to Venerable Shariputra:

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྗེ་མེད།

du-jed nam-med/ nam-par she-pa med/ mig-med/ na-wa med/ na-med/ ce-med
No mental formation, No consciousness, No eye, No ear, No nose, No tongue,

ལུས་མེད། ཡིད་མེད། ག་ལྷུགས་མེད། སྣང་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

lue-med/ yid-med/ zug-med/ dra-med/ dri-med/ ro-med/ reg-ja med/ choe med-do
No body, No mind, No form, No sound, No smell, No taste, No touch, No phenomenon.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་མེད་དོ། །

mig-gi-kham med-pa-ne yid-ki kham-med/ yid-ki nam-par she-pai kham-ki bar-du med-do
From the sight up to mind, there is no inherent qualities in them, And to the extent of mental consciousness, all do not have inherent quality.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་མེད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

ma-rig-pa med/ ma-rig-pa ze-pa med-pa-ne ga-shi med/ ga-shi ze-pai bar-du-yang med-do
There is neither ignorance, Nor end of ignorance up to no old age and death; And also no extinction of old age and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

de-zhin-du dug-ngal wa-dang/ kun-jung-wa dang/ gog-pa dang/ lam-med
Likewise, there is no suffering, No origin of suffering, No cessation of suffering, No path,

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

ye-she med/ thob-pa med/ ma thob-pa-yang med-do
No wisdom, No attainment, And also no non-attainment!

ཤ་རྩེ་བུ། དེ་ལྟ་བུ་ན་གྲུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sha-ryi bu/ de-ta we-na jang-chub sem-pa nam thob-pa med-pai chir
Shariputra! Therefore, since Bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་གྱི་མ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱུག་པ་མེད་དེ།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la/ ten-cing ne-te/ sem-la drib-pa med-pe/ trag-pa med-de
They rely on and abide in the Prajnaparamita. Since there is no obscuration of mind, there is no fear,

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་འགྲུ་འདས་ནས་རྒྱང་ངན་ལས་འདས་པར་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

chin-ci log-le shin-tu de-ne nyang-ngen-le de-par thar-chin to
They completely transcend perversions, and perfectly attain the Parinirvana.

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེ་བའི་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་སོ། །

due-sum-du nam-par zhug-pai/ sangye tham-ched-kyang/ she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la/ ten-ne la-na med-pa/ yang-dag-par dzog-pai/ jang-chub-tu ngon-par/ dzog-par sangye so
Also all Buddhas of the three times by relying upon the Prajnaparamita, have manifestly attained the perfect Buddhahood which is unsurpassable, pure and perfectly enlightened.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས།

de-ta we-na she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai ngag/ rig-pa chen-poi ngag
Therefore, the mantra of the Prajnaparamita, The mantra of great insight,

སྐྱེ་བའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས།

la-na med-pai ngag/ mi nyam-pa-dang nyam-par jed-pai ngag
The unsurpassable mantra, The mantra which equalizes one to the Unequalled One,

སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རློན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

dug-ngal tham-ched rab-tu zhi-war jed-pai ngag/ mi-dzun pe-na den-par she-par ja-te
The mantra which completely pacifies all sufferings, Which is not false, should therefore be known as true.

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྐྱེས་པ།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai-ngag mre-pa
The mantra of the Prajnaparamita is thus proclaimed:

ཏད་ཐྱལ། གཏེ་གཏེ་པུ་ར་གཏེ་པུ་ར་སྐྱེ་གཏེ་བོ་རྟེ་སྐྱེ་སྐྱེ།

tad-ya-tha/ ga-te ga-te pa-ra ga-te pa-ra sam-ga-te bo-dhi swa-ha

ཤལ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sha-ryi-bu jang-chub sem-pa sem-pa chen-poe de-tar she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-mo-la lab-par ja-wo

Thus, Shariputra, "This is how a Bodhisattva Mahasattva should train in the profound Prajnaparamita."

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ལེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕུག་ལ་ལེགས་སེ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

de-ne com-den-de ting-nge-dzin de-le zheng-te jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la leg-so zhe-ja-wa jin-ne

Then the Bhagavan arose from that samadhi and having praised the Bodhisattva Mahasattva, Arya Avalokiteshvara, the Bhagavan exclaimed:

ལེགས་སོ། ལེགས་སོ། རིགས་གྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །

leg-so/ leg-so/ rig-ki bu/ de-de zhin-no

"Well said, well said, O Son of the noble family, it is so just like that!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་སྲོད་གྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྲད་པར་བྱ་སྟེ།

de-de zhin-te/ ji-tar khyod-ki ten-pa zhin-du she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-mo-la chyed-par ja-te

Since it is so, the profound Prajnaparamita, should be practiced just as you have taught,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

de-zhin sheg-pa nam-kyang je-su yi-rang ngo/ com-den de-ki de-ke-ce ka-tsal ne

And likewise all Tathagatas will rejoice." The Bhagavan having thus commanded in this way,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྟར་དུ་ཉི་འུ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

tshe-dang den-pa sha-ra do-tyi bu-dang/ jang-chub sem-pa chen-re-zig wang-chug dang

The venerable Shariputra, the Bodhisattva Mahasattva: the Arya Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

tham-ced-dang den-pai-khor de-dag dang/ lha-dang/ mi-dang/ lha-ma yin-dang

And the whole gathering along with all their retinues, gods, humans, demi-gods,

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིན་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

dri-zar ce-pai jig-ten yi-rang te/ com-den de-ki sung-pa-la ngon-par tod-do

And all worldly spirits including smell-eaters rejoiced, And fittingly praised to what had been taught by the Bhagavan.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སློང་པོ་རྗེ་གས་སོ། ། །མདོ་སྐབས་བྱུང་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། ། །ལྷ་ཉི་འུ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེགས་ཀྱི་ཆེ་ཆུང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྐོར་བར་མོས་ལ། ། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་རྩལ་ལྟར་བསྟོད་ལན་ཆད་ཅི་མང་དང་། ། །རིག་སྤྲུགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བརྟུན་ནས། ། །མཐར་བཟུང་བརྗོད་བྱུག།

This concludes the "Heart-Essence of the Prajnaparamita." If one wishes to put this Sutra into practice; in the space before one-self visualize the Tathagata posing in a devil taming gesture while being surrounded by Avalokiteshvara and Shariputra who are conversing with each other and many other Sangha of the Greater and the Lesser Vehicles. And then recite the profound Sutra while being mindful of the emptiness meaning for seven times or more and having recited its awareness mantra to an appropriate number of times, finally do the Reversing of Devils Ritual.

ཏད་ཡ་ཐ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ་པུ་ར་སོ་ག་ཏེ་བོ་རྗེ་སྤྱ་ཏུ།

tad-ya-tha/ ga-te ga-te pa-ra ga-te pa-ra sam-ga-te bo-dhi swa-hah

ནམོ། ལྷ་མ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

na-mo/ la-ma la chag-tshal lo/ sangye-la chag-tshal lo/ choe-la chag-tshal lo
 Namó! I prostrate to the Guru! I prostrate to the Buddha! I prostrate to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེ་རབ་གྱི་པ་རོ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

ge-dun-la chag-tshal lo/ yum-chen-po she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la chag-tshal lo
 I prostrate to the Sangha! I prostrate to the Sublime Mother, the Prajnaparamita!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

dag-gi den-pai tshig-nam drub-par jur-cig
 May the truth of my words be accomplished!

ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་

ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

ji-tar ngon-lhai wang-po ja-jin-gi she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai-don zab-mo
yid-la sam-shing tshig kha-ton-du je-pa-la ten-ne

As when the lord of gods, Indra Satakratu, by contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita,

བདུད་སྤྱི་ག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ཀས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བརྗོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་གྱུང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེ་རབ་གྱི་

པ་རོ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dud dig-cen la-sog-pa mi-thun-pai chog-tham-ched chir-dog-pa de-zhin-du dag-gi-kyang
yum-chen-mo she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai don-zab-mo yid-la sam-shing thsig-kha-ton-
du je-pa-la ten-ne

And chanting the words, repelled all negative forces and other inopportune circumstances, may I accordingly through contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita, the Sublime Mother, and by chanting the words, *(Clap hands as *)*

བདུད་སྤྱི་ག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ཀས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བརྗོད་པར་གྱུར་ཅིག

dud dig-cen la-sog-pai mi-thun-pai chog-tham-ched chir-dog-par jur-cig*
 Ward off all unwholesome forces and all other unfavorable conditions!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

med-par jur-cig* zhi-war jur-cig* rab-tu zhi-war jur-cig
 May they be annihilated! May they be pacified! May they be utterly pacified!

ཅེས་པའི་མཚུགས་ཏུ། *At the end recite the following:*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gang-gi ten-cing drel-war jung/ /gag-pa med-pa kye-med pa

[The Prajnaparamita] whose interdependent arisal, Has no cessation or birth,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

che-pa med-pa tag-med pa/ /wong-wa med-pa dro-med pa

Has no nihilism or eternalism, Has no coming or going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

tha-ded don-min don-cig min/ /troe-pa nyer-zhi zhi-ton pa

Or it is not about being of multiple or of single entities, But has been taught as the total pacification of elaborations.

ཇོག་པ་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་མཁས་ཀྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzog-pai sangye mra-nam ki/ /dam-pa de-la chag-tshal lo

Of the speeches of the Perfected Buddhas, It is the most sublime one, to this, I prostrate!

ཞེས་སོགས་དང་བསྐྱོད་ལུས་བརྗོད་བྱའོ།། *After that recite prayers of dedication, good wishes, and auspiciousness!*

༄༅། །དེ་ནས་ཉེར་མཁོ་སྤྱང་རྒྱོག་གི་རིམ་པ་ནི།

de-ne nye-kho sung-dog-gi rim-pa ni

The Stages of Protection and Reversing Rituals

ལྗ །ལཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་མཁོ།

'khor-lo bar-wa zhe-ja-wai drub-thab

The Sadhana of the Burning Wheel

ལྗ །རྒྱ་གར་རྣང་དུམ་ཅོག་ལྷ་ལོ་བོ་གཞུ་མཁོ།

ja-gar ke-du: tsa-tra dzo-la no-bi-ka na-ma

In Sanskrit: Chakra-jvalonobika nama

བོད་རྣང་དུམ་ཅོག་ལྷ་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་མཁོ།

bod ked-du: In Tibetan: khor-lo bar-wa zhe-ja-wai drub-thab

In English: The Sadhana called as the "Burning Wheel."

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ched la chag-tshal lo
Homage to all Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་རྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཏེ།

di-ke dag-gi thoe-pa due-cig na: com-den-de dor-jei den-la zhug-te
Once upon a time, when I heard in this way, The Bhagavan took his seat on the Vajrasana.

བདུད་བརྟལ་བའི་རིག་འཛིན་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ།

dud-tul-wai rig-dzin jang-chub sem-pa nam-ki di-ke-ce zhue-so
The subduer of devils; the awareness holders and Bodhisattvas, requested [the Bhagavan] in this way,

བཙོམ་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ་བར་དུ་གཙོད་པའི་དགྲ་བགོགས་མང་ན།

com-den-de dag-cag rig-dzin drub-par jed-pa-la bar-du cod-pai dra-geg mang-na
"O Bhagavan, when we strive to accomplish the state of awareness holders, if there are many enemies and obstacles,

འདི་ལ་ཐབས་ཇི་ལྟར་བགྱི། ཞེས་ཞུས་སོ། བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་བཀའ་སྐུལ་པ།

di-la thab ji-tar gi: zhe-zhue-so: com-den de-ki ka-tsal pa
What method shall we use against them?" Thus, they requested! The Bhagavan granted his command;

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་ཐབས་ཡོད་ཀྱི།

khor-lo bar-wa zhe-ja-wai ngag-dang drub-thab yod-ki
"There is a Mantra and a Sadhana called the Burning Wheel.

འདི་ལོངས་ལེགས། ཚོངས་ལེགས། ལྷོག་ཅིགས། ཡིད་ལ་གྱིས་ལེགས།

di-long shig: chong shig: lok-cig: yid-la gi-shig:
Receive it! Uphold it! Read it! Keep it in the mind!

སྐྱབས་འདི་བཞུགས་པ་ཙམ་གྱིས་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ།

nga-di de-pa tsam-gi geg tham-ched-lay gyal-war jur-ro
Merely upon reciting this Mantra, one will achieve victory from all obstacles!

བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་ཉམ་ང་བ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། སྐྱབས་ནི་འདི་ལོ།

geg tham-ched-lay gyal-zhing nyam-nga-wa med-par jur-ro: ngag-ni di-wo
Having conquered all obstacles, one will be freed from fears! This is the Mantra:

སྐྱེད་བྱུང་རྒྱུ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར། །གཙུག་ཏྲེ་འབར་མ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི། །

la-med jang-chub chog-thob chir/ /tsug-tor bar-ma gom-par gi

For enabling them to achieve the unsurpassable enlightenment, I shall now practice the Burning Crown Protuberance!

ཞེས་སྐྱབས་སེམས་དང་། *Thus, go for refuge in the Three Jewels and generate the mind of enlightenment.*

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག། །

sem-cen de-dang den-jur cig/ /dug-ngal kun-dang drel-war shog

May sentient beings have happiness! May sentient beings be free from all sufferings!

བདེ་དང་ཉམ་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །

de-dang tag-tu mi-drel zhing/ /choe-kun nyam-nyid tog-par shog

Never being separated from those, May they realize the equality of all phenomena!

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ། །དངོས་གཞི་ནི། *Thus, contemplate on the four immeasurables. And as for the actual practice:*

ཚོས་རྣམས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །མི་སྤྱེད་དོ་རྗེའི་སྤྱང་འཁོར་དབུས། །

choe-nam tong-pai ngang-nyid le/ /mi-chyed dor-jei sung-khor ue

From the emptiness state of all phenomena, [Appears] the unalterable Vajra circle of protection, at the center of which

མཚན་རྫོགས་རིན་ཚེག་གཞལ་ཡས་ལྟར། །སེང་བྲི་པད་ཟླའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །

tshen-dzog rin-chen zhal-ye ter/ /seng-thri pe-dai den-gi teng

Lies the perfectly adorned infinite mansion of jewels. At its epicenter is the lion-throne with the cushions of lotus and moon, atop which,

ཨོའི་ལས་འཁོར་ལོ་ཨོའི་གྱིས་མཚན། །དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཚོད། །

om-le khor-lo om-gi tshen/ /de-le od-throe phag-pa chod

An OM syllable generates the wheel characterized by the syllable OM. It emits rays and worships the Arya (White Umbrella),

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བགོགས་བཅོམ། །རྩྭ་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐྱད་ཅིག་གིས། །

sem-cen don-je don-geg com/ /tshur-due yong-jur ke-cig gi

Perform sentient beings' purposes and destroy obstacles. As the rays retreat one is transformed totally and within just an instant,

རང་ཉིད་གཙུག་ཏྲེ་རྒྱལ་མོ་དཀར། །ཕུག་སྟོང་འཁོར་ལོ་གདུགས་དཀར་སོགས། །

rang-nyid tsug-tor gyal-mo kar/ /chag-tong khor-lo dug-kar sog

One becomes the White Queen of Crown Protuberance, Who bears one thousand arms with each one of them brandishing a weaponry wheel, white umbrella or

འབར་བའི་མཚོན་ཆ་སྐྱོན་ཆོག་པ་འཆང་། །ཞབས་སྟོང་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ལོ་སྟོབས་གྱིས། །

bar-wai tshon-cha na-tshog chang/ /zhab-tong kyang-kum rol-tab ki

Various kinds of other blazing weapons! She has one thousand legs, which are either stretched out, folded, or reveling,

གདོན་བགགས་འབྱུང་བའི་ཚོགས་རྣམས་གཞོན། །ལྷ་ཇས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་སྤྲེལ། །

don-geg jung-poi tshog-nam non/ /lha-dze rin-chen gen-che lub

While trouncing upon the host of devils, obstacles and elemental spirits. She is adorned with divine substances and jewel ornaments.

འོད་ཟེར་སྐྱང་བ་འབྱུངས་གྲས་དབུས། །རྗེ་ཡངས་བ་ཆེན་བོ་ཡིས། །

od-zer nang-wa jam-le ue/ /dor-je yang-pa chen-po yi

Amidst limitless rays of illumination, The great expansive Vajra,

ས་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ། །ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར། །

sa-sum kil-khor wang-dzed ma/ /che-wai dag-nyid chen-mor jur

Mandala of the three worlds, are dominated by her. And she becomes the heroine of greatness.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་དབུས་སུ། །ཟླ་སྟོང་ཨོཾ་ཡིག་དཀར་བོས་མཚན། །

ne-sum dru-sum thug-ue su/ /da-teng om-yig kar-poe tshen

Of three syllables at the three places, at the heart center, Atop the moon disc is the white syllable characterized as OM.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འབྲེལ་བའི། །ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྤྱན་དངས་ཐིམ། །

de-le od-throe rang-dra wai/ /ye-she sem-ma chyen-drang thim

It emits rays by which those similar to oneself; The female wisdom beings are invoked and immersed in oneself!

བཟླ་ས་ལྷ་ཇེ་ ཇེ་རྩྭ་བོ་ཉི

ben-dza sa-ma dza: dza-hung bam-ho

གཉིས་མེད་གྱུར། *Thus, the Samaya-being and Wisdom-being become indivisibly one.*

སྐྱར་ཡང་དབང་ལྷ་སྤྱན་དངས་ཏེ། །སྤྲུལ་བའི་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱར་བས། །

lar-yang wang-lha chyen-drang te/ /bum-pai dud-tsi wang-kur we

Again, having invoked the empowering deity, She grants the nectar Vase empowerment,

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྱར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་རྗེ་གཙུག་ཏྱར་ཕྱིར་རྒྱག་པ་ཆེན་མོ།

com-den-de de-zhin sheg-pai tsug-tor-ne jung-wai dug-kar-mo-cen dor-je tsug-tor chir-dog-pa chen-mo

The White Umbrella, which has occurred from the crown of Bhagavan Tathagata, is the Vajra Protuberance of Great Exorcism.

ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chag-tong nga-wa chen-mo/ u-tong nga-wa chen-mo

She is the bearer of one thousand hands. She is the bearer of one thousand heads.

སྤྱན་གྲེབ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། མི་ཕྱེད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཅན།

chen je-wa ja-tong nga-wa chen-mo/ mi-chyed bar-wai tshen-tag cen

She is the bearer of one million million eyes. She is the bearer of unalterable and burning characteristic marks.

རྗེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ས་གསུམ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀུན་ནས་བདག་ཅག་

འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ་ལོ། །

dor-je yang-pa chen-po sa-sum-gi kil-khor-la nga-dzed-pa chen-moe kun-ne dag-cag khor-dang ce-pa-la sung-du sol-lo

The great expansive Vajra, that dominates the three worlds, I pray you to always protect us including all my retinues!

འཇིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

jig-pa-dang don-tham ced-le dag de-leg-su jur-cig

May I live excellently happy having been freed from all fears and evils!

ཇི་མས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསལ་དུ་གསོལ་ལོ། །

rim-la sog-pai ned-tham-ced rab-tu sel-du sol-lo

I pray you to dispel totally all sickness, such as epidemics, and so forth!

དིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་བསྐྱུང་དུ་གསོལ་ལོ། །

rig-pa dang chag-gyai-tshog tham-ced-ki dag-sung-du sol-lo

I pray you to protect me through all your awareness and host of mudras!

ཏཱ་ཨྲ། ཨོ་སར་བ་ཏཱ་ག་ཏཱ་ཨོ་ཏྲོ་བརྟ་བརྟ་མ་མ་རྟ་རྟ་སྟཱ། ཨོ་ཏྲོ་བརྟ་བརྟ་བཟླ་མ་མ་རྟ་རྟ་བཟླ་སྟཱ་ཏྲོ་ཕའ་སྟཱ།

ta-dya-tha/ om sar-va ta-tha-ga-ta om khosh-tam ben-dha ben-dha ma-ma rak-sha rak-sha swa-ha/ om khosh-tam ben-dha ben-dha ben-dza ma-ma rak-sha rak-sha ben-dza pa-ni hung-phat swa-ha

ཞེས་ཅི་ལྟར་བརྒྱུ་ལ། *Thus, recite as much as one can.*

སེམས་ཅན་གང་སྲུ་དག་བདག་ལ་གདུག་པ་དང་། དྲག་ལུལ་དང་། སླིག་པ་དང་། འབྲུགས་པ་དང་། ལྷང་བ་དང་།

sem-cen gang su-dag dag-la dug-pa dang/ drag-shul dang/ dig-pa dang/ thrug-pa dang/ dang-wa dang/

Those sentient beings, whoever harbors evils thoughts, savageness, stands as threat, agitation and hatred, against me,

དེ་དག་གི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

de-dag-gi sem-dang den-pa nam jam-pai sem-dang den-par jur-ne dag-dang sem-cen tham-ced sung-du sol

May all beings who bear these thoughts become endowed with loving kindness and protect all of us—I and others!

ལོ་བརྒྱ་འཛོལ་བར་གྱུར་ཅིག། སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག།

lo-gya tsho-war jur-cig/ ton-gya thong-war jur-cig

May we live for hundreds of years! May we see hundreds of Buddhas (teachers)!

ཅེས་བརྗོད། *Thus, recite this.*

སྐྱུ་ལས་མེ་མཚོན་བྱོ་བའི་ཚོགས་དཔལ་གྱི་མེད་པ་འཕྲོས་པས་པས་ཚོལ་བྱུང་ཕུར་བྱང་གཏོང་སོགས་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་

ཅད་གཟིར་རྫོག་བཅིངས་ཏེ་ཚར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

ku-le me-tshon thro-woi-tshog pag-tu med-pa throe-pe phe-gol jed-phur bed-tong-sog mi thun-pai-chog tham-ced zir-dog cing-te tshar ced-par jur

From the deity's body (oneself) emits limitless hosts of burning weapons and wrathful deities by which all opposing forces—such as assaults, casting of evil spells, striking with sorcery pegs, and so forth—are suppressed, reversed, shackled and defeated! (*Devotionally envision like this.*)

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་རྫོག་པ་ཆེན་

མོའི་རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་སྐྱགས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས་དང་གཟི་བུ་དེ་གྱི་མཐུ་ཡིས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་

སྣང་བ་དང་རྗེ་ལམ་ངན་པ་དང་། ལྷས་ངན་པ་དང་། རྣད་དང་། དབྱུང་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་རྫོག་པར་གྱུར་ཅིག།

com-den-de de-zhin sheg-pai tsug-tor-ne jung-wai dug-kar mo-cen zhen-gi mi thub-pa chir-dog-pa chen-moi rig-pa-dang chag-gya-dang ngag-ki tshog-ki den-pai tob-dang zid-jid-ki thu-yi dag khor-dang ce-pai dang-wa dang/ mi-lam ngen-pa dang/ te ngen-pa dang/ ne-dang/ dra-dang/ jig-pa tham-ced chir-dog-par jur-cig

May by the great exorcism of the undefeatable White Umbrella, who occurred from the crown of the Bhagavan Tathagata, its awareness, mudras, power of truth of its mantras, and by its magnificence, those factors which are against me and my retinues, such as bad dreams, bad omens, sickness, enemies, and fears; all be expelled!

ལྷ་དང་། རྩེ་སྒོང་དང་། རིག་སྒྲུག་ལམ་ཚང་བ་དང་། གཞོན་དང་། འབྲུང་པོ་དང་། མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་
འདས་པ་གང་སྐྱུང་རུང་གཏུག་པའི་སེམས་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲུག་སྒྲུག་བཅད་དོ། །ཕྱུང་བྱས་གང་བོ། །

**lha-dang/ drang-song dang/ rig-ngag chang-wa dang/ don-dang/ jung-po dang/ dor-na
jig-ten-dang jig-ten-le de-pa gang su-ang rung dug-pai sem-ki je-pai rig-ngag ced-do/
phur-bue dab-bo**

Gods, Ascetics, mantra adepts, evils, elemental spirits, in brief, whether mundane or supra-
mundane, whoever, casted the awareness-mantras out of evil designs, are being cut off and
struck with the kilaya peg, now!

ཨོཾ་ས་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏེ་ཤི་ཤེ་ཨ་ན་ལེ་ཨ་བ་ལེ་ཀེ་ཏེ་ཙུར་ཏེ་ཚོ་རུ་སི་ཨོཾ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། རྩེ་ཀ་རྩེ་ཀ་ རྩེ་རྩེ་རྩེ་ བི་རྩེ་རྩེ་ བི་རྩེ་རྩེ་།
ཨོཾ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་། རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་། རྩེ་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

**om sar-va ta-tha ga-tosh-ni-sha a-na le a-va lo-ki-te tsur-nra te-dzo ra-si om dzo-la dzo-
la/ dha-ka dha-ka/ dha-ra dha-ra/ bi-dha ra/ bi-dha ra/ tshin-dha tshin-dha bhin-dha
bhin-dha/ hung-hung phat-phat swa-ha**

ཞེས་མང་དུ་བརྒྱ། འདིར་སྤྱི་འབྲེལ་ཞོག་སྐྱུར་བྱ་བར་སྐོན་གྲུབ་ཚེན་ལས་ཀྱི་རྩི་ཚེས་མཛད་པ་འདི་ཉིད་སྐྱུར་ཏེ། *Hence, recite many times. Here if one wishes to
perform the general reversing ritual; recite the following reversing ritual which was composed by the Great Mantra Adept Leki Dorje:*

བཅོམ་ལྷན་གཏུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །

com-den dug-kar lha-tshog nam/ /thu-tob thog-pa mi-nga zhing

O the assembly of White Umbrella deities, As you bear unobstructed strength and power,

ཐུགས་རྗེ་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཅོན་པས། །བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཞིན། །

thug-je mon-lam thu-tsen pe/ /dag-gi ji-tar sol-wa zhin

And as the forces of your compassion and aspirations are so stern, Just as I have supplicated,

སངས་རྒྱུས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

sangye ten-pa dar-wa dang/ /sem-cen de-dang den-par dzod

May the Buddha's teachings flourish, And sentient beings have happiness!

རྒྱ་ལྷོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །ཚག་ཆེ་ཉམང་བརློག་ཏུ་གསོལ། །

gyu-jor yon-dag khor-ce ki/ /chag-che nyam-nga dog-tu sol

May all provisional patrons including their retinues, Overcome accidents and fears!

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་རློག། །རྟགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་རློག། །

mi-lam tshen-ma ngen-pa dog/ /tag-dang ten-drel ngen-pa dog

May the nightmares be reversed! Reverse bad omens and inauspiciousness!

དག་འདྲེ་བསམ་སྐྱོར་རན་པ་རྒྱོག་ །ལྷ་ས་རན་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་མེ་རྒྱོག་ །

dra-dre sam-jor ngen-pa dog/ /te-ngen gyed-cu tsa-zhi dog

Reverse enemies, harmful spirits and evil thoughts! Reverse the eighty-four evil omens!

ཡེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་རྒྱོག་ །ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙ་མེ་རྒྱོག་ །

ye-drog sum-gya drug-cu dog/ /ned-rig zhi-gya tsa-zhi dog

Reverse the 360 obstructing entities! Reverse the 404 classes of diseases!

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་རྒྱོག་ །དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱད་རྒྱོག་ །

geg-rig tong-thrag gyed-cu dog/ /due-min chi-wa nam-gyed dog

Reverse the 80,000 classes of obstacles! Reverse the eight causes of untimely death!

ཡས་གྱི་བདུད་དུག་ཡོས་པ་རྒྱོག་ །མས་གྱི་སྲི་རུ་ལངས་པ་རྒྱོག་ །

ye-ki dud-du ye-pa dog/ /me-ki si-ru lang-pa dog

Reverse the movements of demons from above! Reverse the uprising of lower devils!

དབྱལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་རྒྱོག་ །པ་མེས་དུར་སྲི་ལངས་པ་རྒྱོག་ །

trel-wai shed-du koe-pa dog/ /pha-me dur-si lang-pa dog

Reverse the rebellious forces against destiny! Reverse the disputes between fathers and ancestors!

མི་ལ་ནད་དུག་ཉོང་བ་རྒྱོག་ །ཕྱུགས་ལ་གོད་ལ་བྱེད་པ་རྒྱོག་ །

mi-la ned-du tong-wa dog/ /chug-la goe-kha jed-pa dog

Reverse the harming spells to humans! Reverse the forces causing damage to cattle!

གནམ་གྱི་དལ་ལ་ཐེབས་པ་རྒྱོག་ །ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་རྒྱོག་ །

nam-gi del-kha theb-pa dog/ /sa-yi dug-da ye-pa dog

Reverse the descent of calamities from space! Reverse the movements of earthly arrows of poison!

སྐྱེ་བ་སྐར་ལ་རན་པ་རྒྱོག་ །རྣམ་དང་ཕུང་སྲི་ལངས་པ་རྒྱོག་ །

me-wa par-kha ngen-pa dog/ /kag-dang phung-si lang-pa dog

Reverse the unfavorable calculations of the mole gods! Reverse the arising of periodical hindrances and agitations!

མི་མཐུན་ཚོགས་ཀུན་བརྒྱོག་གུར་ཅིག་ །

mi-thun chog-kun dog-jur cig

Reverse the entire unfavorable conditions!

ཅེས་ཐལ་རྒྱུ། རྗེས་ནི། *Clap each time you recite "DOG" And as for the conclusion, recite the following verse.*

ལྗོད་བཅུད་རང་བཅིམ་བདག་ཉིད་ཀྱང་། །མི་དམིགས་ཚོས་གྱིད་བྱིངས་སུ་ཡལ། །

nod-cud rang-thim dag-nyid kyang/ /mi-mig choe-ki ing-su yal

The vessel and its contents dissolve into me and even I, Disappear into the non-referential expanse of the Dharma.

སྐྱར་ཡང་གཟུགས་གྱི་སྐྱར་ཤར་ཏེ། །རྫོང་གསུམ་གྱིས་བསྐྱུང་བར་གྱུར། །

lar-yang zug-ki kur-shar te/ /dor-je sum-gi sung-war jur

Again, I take up the Rupakaya form and, And become secured by the Three Vajras!

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག་ །གཙུག་ཏོར་རྒྱལ་མོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag/ /tsug-tor gyal-mo drub-jur ne

By the power of this virtue, Having achieved the state of Queen of Protuberance,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་བཀོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa/ /de-yi sa-la kod-par shog

May all migrators, without exception, Be placed on her level!

ཞེས་སོགས་བསྐྱོན་དང་ཤིས་བརྗོད་ཅི་ལྟར་རིགས་པར་བྱོ། །ཞེས་འདུག་གྱི་དག་འདོན་ལྟེར་བའི་ཡན་ལག་ཏུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སུ་བརྗོད་ཡུལ། །།

So forth, close the session with dedication, aspirations, reciting words of auspiciousness and whatever applicable thereof. This prayer was composed by Jigdrel Yeshe Dorje as a part of the section of convenient and portable daily prayers.

༄༅། །སང་གདོང་མའི་ཐལ་རེབ་རྒྱན་ལྟེར་ནི།

seng-dong-mai thal-deb gyun-kher ni

The Daily Clapping Prayers of the Lion-faced Dakini

ལྗོད་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ། །སང་གའི་གདོང་ཅན་སྐྱར་གསལ་བའི། །

ke-cig rang-nyid khan-dro ma/ /seng-gei dong-cen kur-sel wai

At just an instant, oneself, Having visualized as the body of Lion-faced Dakini,

ཐུགས་ཀའི་སྐྱགས་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡིས། །གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་གྱུར། །

thug-kai ngag-ki thro-du yi/ /nod-jed ma-lue tshar-ced jur

By the emitting and retracting of rays from the heart center, All harm inflictors without exception, are destroyed!

ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཚ་ཤ་ད་ར་ས་མ་ར་ཡ་ཕ་ཎ།

a-ka sa-ma ra-tsa sha-da ra sa-ma ra-ya phat

ཅེས་ཅི་རུས་བརྒྱས་མཐུན། *Thus, having recited this mantra as many times as one can, recite the following:*

ན་མོ། ཅུ་བརྒྱུད་རྒྱ་མ་ཡིད་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགོ་བདུད་འདུལ་དྲག་མོ་ཡི། །

na-mo/ tsa-gyud la-ma yi-dam lha/ /khan-dro dud-dul drag-mo yi

Homage! My root lineage Guru, Tutelary Deity, And the fierce devil-subduer; Dakini,

བདེན་པ་ཚེག་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་སྲིད། །བྱུང་ཁ་ཕུར་ཁ་ཚོད་གཏོང་སོགས། །

den-pa chen-poi jin-lap ki/ /je-kha phur-kha bed-tong sog

And by the blessings of the great truth: Casting of schisms, pegs of evil spells and so forth,

མི་མཐུན་ཚག་ཚེ་ཉམ་ང་ཀུན། །སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགའ་ལ་སྟོ། །

mi-thun chag-che nyam-nga kun/ /dang-war jed-pai dra-la jo

All disputes, accidents, and fears; To those enraging enemies BHYO!

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས་ལ་སྟོ། །བདུད་དགའ་བྱུང་མའི་སྤྲེང་དུ་སྟོ། །

nod-par jed-pai geg-la jo/ /dud-dra je-mai teng-du jo

Harm inflicting obstacles BHYO! Devils, enemies and schism creators BHYO!

རྗེས་ལུལ་མེད་པར་རྫོག་གྱུར་ཅིག །

je-shul med-par dog-jur cig

Without even leaving a trace, may all be exorcised!

ཅེས་ཐལ་རྗེས་བྱ། *Clap your hands once when you recite "jo."*

ཁྱོད་མེད་རིག་སྤྲུགས་རྣམས་པའི་མཐུས། །བྱང་རྩལ་སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་བདུད། །

thro-moi rig-ngag nue-pai thue/ /jang-chub drub-pai bar-ched dud

By the power of the She-Wrathful One's mantra; The obstacle makers on my way to enlightenment,

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་ནས། །བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

nod-jed ma-lue tshar-ched ne/ /sam-don yid-zhin drub-par dzod

And all harm-inflictors, having done away, I pray to accomplish my purposes just as I wish for!

ཅེས་དང་བསྐྱོན་བྱེད། །འདི་འདྲ་རྒྱན་གྱི་དགའ་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དྲི་རྗེས་བྲིས་པ་རྒྱུ། །། *Having thus recited, do the dedication and aspirations.*

This too, was composed by Jigdre! Yeshe Dorje as the part of the section of daily prayers.

༄༅། ཚེ་དྭགས་འཇིགས་པའི་

tse-drub due-pa ni

A Brief Ritual for Long-life

། འཇིགས་ཀྱི་འཇིགས་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད། རྣམ་མཉན་འཇིགས་པའི་ལུས་འཇིགས་པའི་དཔལ། །

jig-ten dren-pai tso-wo tshe-pag med/ /due-min chi-wa ma-lue jom-pai pal

The chief savior of the world, Amitayus, The glory that has destroyed all untimely deaths, without exception,

མགོན་མེད་སྐྱབས་གཏུང་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །སངས་རྒྱལ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབས་འཇོམས་ལོ། །

gon-med dug-ngal jur-pa nam-ki kyab/ /sangye tshe-pag me-la chag-tshal lo

The refuge for those who are helplessly suffering, To the Buddha Amitayus, I prostrate!

ཨོྲཱ་མེ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོགས་སུ་བི་ལི་ལྷི་ཏ་ཏེ་རྫོགས་ཡ། ཏ་སྐྱབས་ཏུ་ཡ། ཨ་ཏ་ཏེ་ས་མྱུ་མེ་ཏུ་ཡ། ཏ་ཅུ་
སྐྱ། ཨོྲཱ་མེ་ལྷ་ཏེ་ཏུ་ཡ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཏུ་རྫོགས་སུ་རོ་བ་ཅི་ཏེ། ཨོྲཱ་མེ་ལྷ་ཏེ་ཏུ་ཡ།
ག་ག་ན་ས་མྱུ་ཏེ་སྐྱ་མེ་ལྷ་ཏེ་ཏུ་ཡ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཏུ་ཡ།

**om na-mo bha-ga-va-te/ a-pa ri-mi-ta a-yur-jna-na su-bi-nish-tsi-ta te-dzo ra-ja ya/ ta-
tha ga-ta ya/ ar-ha-te sam-yak sam-bud-dha ya/ tad-ya-tha/ om pu-na-ye pu-na-ye/ ma-
ha pu-na-ye/ a-pa ri-mi-ta pu-na-ye/ a-pa ri-mi-ta pu-na-ye jna-na sam-bha ro-pa tsit-te/
om sar-va sam-ska-ra pa-ri shud-dha dhar-ma-te ga-ga-na sa-mud-ga-te sva-bha-va bi-
shud-de ma-ha-na-ya pa-ri-va-re swa-ha**

སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེང་གེ་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་རྟོགས་ཏེ། །

jin-pai tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge jin-pai tob-tog te

By the strength of generosity, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of generosity.

སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་རྟོགས་ཏེ། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /jin-pai tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of generosity becomes famous!

ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེང་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱབས་རྟོགས་ཏེ། །

tshul-thrim tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi senge tshul-thrim tob-tog te

By the strength of moral ethics, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of moral ethics.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། ། རྩུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /tshul-thrim tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of moral ethics becomes famous!

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱུས་ཡང་དག་འཕགས། ། མི་ཡི་སང་གོ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

zod-pai tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge zod-pai tob-tog te

By the strength of patience, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of patience.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། ། བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /zod-pai tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of patience becomes famous!

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱུས་ཡང་དག་འཕགས། ། མི་ཡི་སང་གོ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

tson-due tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge tson-due tob-tog te

By the strength of perseverance, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of perseverance.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། ། བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /tson-due tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of perseverance becomes famous!

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱུས་ཡང་དག་འཕགས། ། མི་ཡི་སང་གོ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

sam-ten tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge sam-ten tob-tog te

By the strength of concentration, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of concentration.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། ། བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /sam-ten tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of concentration becomes famous!

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱུས་ཡང་དག་འཕགས། ། མི་ཡི་སང་གོ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

she-rab tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge she-rab tob-tog te

By the strength of wisdom, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of wisdom.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། ། ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /she-rab tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of wisdom becomes famous!

ཕ་ འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa zang-po chyod-pai mon-lam-gi gyal-po zhug-so

King Aspirations for the Exalted and Excellent Conduct

ཕ་ རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཞུ་བ་ལྟ་བུ་འཕྲིན་ལེན་རྒྱ་པོ་རྒྱའི།

ja-gar ke-du/ ar-ya bha-dra car-ya pra-ni dha-na ra-ja

In Sanskrit: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

bod ke-du/ In Tibetan: phag-pa zang-po chyod-pai mon-lam gi gyal-po

In English: The King of Aspirations for the Exalted and Excellent Conduct.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur gyur-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན། ། འདུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge kun

Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

dagi ma-lue de-dag tham-ched la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo

To all of them without exception, I bow down with my body, speech and mind in awe!

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོན་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ched yid-ki ngon-sum du

Through the power my aspiration for the Excellent Conduct, May all the Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྣམ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo

With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

རྣམ་གཅིག་སྟེང་ན་རྣམ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། ། སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

On every single particle are Buddhas as many particles as are there [in the world], Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ced gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with the Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། ། དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All the inexhaustible ocean of praises to them, With oceans of sounds of melodious voices,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ced dag-gi tod

Thoroughly extolling the noble qualities of the Conquerors, I hail praises to all the Sugatas!

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། ། སིལ་སླན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasol,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིབ་དམ་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བསྐྱ། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། ། བྱི་མ་ཕུར་མ་འི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /che-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang

With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བསྐྱ། །

kod-pa khed-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

And with all exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲུམ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བ། ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

chod-pa gang-nam la-med ja-che wa/ /de-dag gyal-wa tham-ced la-yang moe

Also the offerings that are unequalled and vast, Through my reverential envisioning, I offer to all the Conquerors,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྐྱ། །

zang-po chyod-la ded-pai tob-dag gi/ /gyal-wa kun-la chag-tshal chod-par gi

Through my strength of faith in the noble conducts, I prostrate and make such offerings to all the Conquerors!

འདོད་ཚལ་ཞེ་སྤང་གཉི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wang-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang

Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech, and likewise with my mind,

སྤྱི་གཤམ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dig-pa dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ched dag-gi so-sor shag

Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang

The merits of all Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and Beyond Learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang

As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་རྣམས། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye

All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྲོད་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ched la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul

To all those protectors I entreat to spin, The unexcelled wheel of Dharma!

སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chir

To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྣམ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhing-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi

For Kalpas as many atoms as are there in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi

For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷུ་སྤྱིར་བསྲོའོ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chir-ngo wo

Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate them all for the enlightenment of all sentient beings.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་ལོ་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

de-pai sangye nam-dang chog-cu yi/ /jig-ten dag-na gang-zhug chod-par jur

To all Buddhas of the past and across the worlds of the ten directions, Whoever dwells, may I make offerings.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་ཚེས་བྱང་ལྷུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོད། །

gang-yang ma-jon de-dag rab-nyur war/ /sam-dzog jang-chub rim-par sangye chyon

Those who have not come yet, very swiftly, Having perfected wishes and successively attaining the Buddhahood, please come!

སྤྱོད་ལོ་བཅུ་གཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

chog-cu ga-lai zhing-nam ji-nyed pa/ /de-dag ja-cher yong-su dag-par jur

As many worlds as are there across the ten directions, Having become expansive and completely pure,

བྱང་ལྷུ་འོང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྤྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

jang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa dang/ /sangye se-ki rab-tu gang-war shog

May the Conqueror who attained enlightenment under the King Bodhi Tree, And Bodhisattvas, fill them up completely!

སྤྱོད་ལོ་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །དེ་དག་ཏྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

chog-cui sem-cen gang-nam ji-nyed pa/ /de-dag tag-tu ned-med de-war jur

May as many sentient beings as are there across the ten directions, Forever have no sickness and become happy!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dro-wa kun-gi choe-ki don-nam ni/ /thun-par jur-cing re-wang drub-par shog

May the Dharma purposes of all migrators, Be consistent and also accomplish their hopes!

བྱང་ལྷུ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །

jang-chub chyod-pa dag-ni dag-chyod cing/ /dro-wa kun-tu kye-wa dren-par jur

May I having engaged in the enlightened conduct, Recollect my rebirths in all migratory states!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཛི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། ། །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tshe-rab kun-tu chi-pho kye-wa na/ /tag-tu dag-ni rab-tu jung-war shog
In all my successive lives of death and rebirth, May I always become a renouncer!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཏེ། ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

gyal-wa kun-gi je-su lob-jur te/ /zang-po chyod-pa yong-su dzog-jed cing
Having practised in the footsteps of all the Conquerors, Totally perfect the excellent conduct,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དི་མེད་ཡོངས་དག་པ། ། །ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྤྱོད་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tshul-thrim chyod-pa di-med yong-dag pa/ /tag-tu ma-nyam kyon-med chyod-par shog
And with totally stainless conduct of morality, May I conduct forever without corruption and errors!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། ། །བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

lha-yi ked-dang lu-dang nod-jin ked/ /drul-bum dag-dang mi-yi ked-nam dang
The languages of the Gods, Nagas, Yakshas, Kumbhanda and humans,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱུ་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། ། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚས་བསྟན་ཏོ། །

dro-wa kun-gi dra-nam ji-tsam par/ /tham-ced ked-du dag-gi choe-ton to
And as many communicative voices of migrators as are there, May I expound the Dharma in all their languages!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

de-shing pha-rol chin-la rab-tson te/ /jang-chub sem-ni nam-yang jed-ma jur
With utmost perseverance toward naturally excellent Paramitas, May the Mind of Enlightenment never be forgotten!

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། ། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dig-pa gang-nam drib-par jur-pa dag/ /de-dag ma-lue yong-su jang-war shog
May those sins standing as obscuration, All of them, without exception, become totally pure!

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། ། །གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

le-dang nyon-mong dud-ki le-nam le/ /drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su yang
From karmas, delusions, and evil practices, Having liberated, even in the migratory world,

ཇི་ལྟར་པརློ་རྒྱུ་མི་ཚགས་པ་བཞིན། ། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

ji-tar pe-mo chu-mi chag-pa zhin/ /nyi-da nam-khar thog-pa med-tar chyed
Just like water is unsettled on a lotus, Conduct the [excellent conduct] just so the sun and moon are unobstructed in the sky!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། ། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བགྱི། །

ma-wong kal-pa kun-tu mi-kyo war/ /de-dag la-yang chod-pa ja-cher gi

And without weariness in all eons to come, Also to them, may I make extensive offerings!

རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང། ། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

gyal-wa nam-ki dam-pai choe-dzin cing/ /jang-chub chyod-pa kun-tu nang-war jed

Upholding the noble teachings of the Conquerors, May I always illuminate the enlightened conducts!

བཟང་བོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོད་བ་ཡང། ། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-pa nam-par jong-wa yang/ /ma-ong kal-pa kun-tu chyed-par gi

Also, to purify the excellent conduct, May I keep conducting it in all the future eons!

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། ། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བླང་བརྟེན། །

sid-pa tham-ched du-yang khor-wa na/ /so-nam ye-she dag-ni mi-zed nye

When being encircled in all Samsaric existence, May I acquire the inexhaustible merits and gnosis!

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང། ། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བླང་མཛོད་གྱུར་ཅིག །

thab-dang she-rab ting-dzin nam-thar dang/ /yon-ten kun-gi mi-zed dzod-jur cig

And become the inexhaustible treasury of skillful means, insight, Samadhi, complete emancipation and of enlightened qualities!

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul-cig teng-na dul-nyed zhing-nam te/ /zhing-der sam-gi mi-khyab sangye nam

On every single particle, there are pure lands as many particles as are there [in the world]. In those pure lands, fathomless Buddhas,

སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། ། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་སྐྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

sangye se-ki ue-na zhug-pa la/ /jang-chub chyod-pa ched-cing ta-war gi

Who reside amidst the Sons of the Buddhas, May I, gaze upon them, while performing the enlightened conduct!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང། ། །སྐྱེ་ཅོམ་ཚྭ་ལ་དུས་གསུམ་ཚང་སྟེང་གྱི། །

de-tar ma-lue tham-ched chog-su yang/ /tra-tsam chyon-la due-sum tshe-nyed ki

Likewise, in all the directions without exception, Even on the tiny breadth of a hair, may I see the three times' immeasurable

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང། ། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྐྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

sangye jam-tsho zhing-nam jam-tsho dang/ /kal-pa jam-tshor chyod-cing rab-tu jug

Oceans of Buddhas in the oceans of pure lands, And totally engage into the [enlightened] conducts for oceans of eons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

sung-cig yen-lag jam-tshoi dra-ked ki/ /gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag pa

The One Speech yet with oceans of branch voices, The conquerors' melodies with their branches which are totally pure,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུ་བུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

dro-wa kun-gi sam-pa ji-zhin yang/ /sangye sung-la tag-tu jug-par gi

Those melodies which are in compliance to the intentions of all sentient beings; May we engage always towards the Buddhas' speeches!

དུས་གསུམ་གསལ་བའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

due-sum sheg-pai gyal-wa tham-ced dag/ /khor-loi tshul-nam rab-tu kor-wa yi

All the Tathagatas of the three times, Who thoroughly turned the Dharma Wheels,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །སློའི་སྤོབས་གྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

de-dag gi-yang sung-yang mi-zed la/ /lo-yi tob-ki dag-kyang rab-tu jug

In their inexhaustive melodies of speech; May I too, engage with the power of knowledge!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ma-ong kal-pa tham-ced jug-par yang/ /ked-cig cig-gi dag-kyang jug-par gi

Even into engagements of all future eons, May I too, engage at just an instant!

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ལུགས་པར་སྦྱད། །

gang-yang kal-pa due-sum tshe-de dag/ /ked-cig cha-she ki-ni zhug-par ched

Whatever measure of an eon and the three times are, May I enter and conduct within just a fraction of an instant!

དུས་གསུམ་གསལ་བའི་མི་ཡི་སེང་གོ་གང། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཞུ། །

due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge gang/ /de-dag ked-cig cig-la dag-gi ta

The Tathagatas of the three times, lions amongst humans, May I behold them all in one instant,

རྟུ་བུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྦྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྤོབས་གྱིས་འཇུག། །

tag-tu de-dag gi-ni chyod-yul la/ /gyu-mar jur-pai nam-thar tob-ki jug

And always into their domain of conducts, Engage with the power of illusory complete emancipation!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྒྱལ་ཅིག་སྤོང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

gang-yang due-sum dag-gi zhing-kod pa/ /de-dag dul-cig teng-du ngon-par drub

Whichever that are arrayed as pure lands of the three times, They are manifestly established even on a single particle;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་ཀྱི་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

de-tar ma-lue chog-nam tham-ced du/ /gyal-wa dag-gi zhing-nam kod-la jug

Likewise, across all the directions without exception, May I engage to array the conquerors' pure lands!

གང་ཡང་མ་སྤོན་འཇིག་རྟེན་སྤོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

gang-yang ma-jon jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par tshang-gya khor-lo kor

When those World Illuminators of the future, Successively attain Buddhahood, turn the Dharma Wheels,

སྤྱད་ན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

nya-ngen de-pa rab-tu zhi-tha ton/ /gon-po kun-gi drung-du dag-chi wo

And demonstrate Parinirvana, the absolute cessation; May I be there before all of those Protectors!

ཀུན་དུ་སྐྱུར་བའི་རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྐྱེ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kun-tu nyur-wai dzu-thrul tob-nam dang/ /kun-ne go-yi theg-pai tob-dag dang

May with the all-swift strengths of miracles, The strengths of multiple doors to the vehicles,

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་དུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kun-tu yon-ten chyod-pai tob-nam dang/ /kun-tu chab-pa jam-pa dag-gi tob

The strengths of conducting the noble qualities totally, The strength of all-pervading love,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

kun-ne ge-wai so-nam tob-dag dang/ /chag-pa med-par jur-wai ye-she tob

The strengths of total virtues and merits, The strength of gnosis free from desire,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

she-rab thab-dang ting-dzin tob-dag gi/ /jang-chub tob-nam yang-dag drub-par jed

And with the strengths of wisdom, method and Samadhi; Accomplish perfectly the strenghts of enlightenment!

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

le-ki tob-nam yong-su dag-jed cing/ /nyon-mong tob-nam kun-tu jom-par jed

May having totally purified the karmic forces, Subdue afflictive forces totally,

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྩོགས་པར་བཟྱ། །

dud-ki tob-nam tob-med rab-jed cing/ /zang-po chyod-pai tob-ni dzog-par gi

Render the evil forces powerless, And perfect the forces of the excellent conduct!

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །

zhing-nam jam-tsho nam-par dag-jed cing/ /sem-cen jam-tsho dag-ni nam-par drol
May oceans of pure lands having totally purified, Totally liberate oceans of sentient beings!

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

choe-nam jam-tsho rab-tu thong-jed cing/ /ye-she jam-tsho rab-tu tog-par jed
May having thoroughly seen oceans of Dharmas, Thoroughly realize oceans of gnosis!

སྦྱོང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

chyod-pa jam-tsho nam-par dag-jed cing/ /mon-lam jam-tsho yong-su dzog-par jed
May oceans of conducts having totally purified, Perfectly complete oceans of aspirations!

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོང་བྱེད་པར་བགྱི། །

sangye jam-tsho rab-tu chyod-jed cing/ /kal-pa jam-tshor mi-kyo chyod-par gi
May having thoroughly worshiped oceans of Buddhas, Tirelessly conduct it for oceans of eons!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ལྷུབ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་བྱེད་བྱས་རྣམས། །

gang-yang due-sum sheg-pai gyal-wa yi/ /jang-chub chyod-pai mon-lam je-drag nam
The series of aspirations to the enlightened conduct of the Tathagatas of the three times,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་ལྷུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-pe jang-chub sangye ne/ /de-kun dag-gi ma-lue dzog-par gi
May I, having attained the Buddhahood through the excellent conduct, Perfectly accomplish each one of them without exception!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུབ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gyal-wa kun-gi se-ki thu-wo pa/ /gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhe ja
The outstanding Son among sons of all Conquerors, Whose name is called Samantabhadra,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱང་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ། །

khe-pa de-dang tshung-par ched-pai chir/ /ge-wa di-dag tham-ched rab-tu ngo
In order to conduct equally to that erudite scholar, I utterly dedicate all of these virtues!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྦྱོང་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

lue-dang ngag-dang yid-kyang nam-dag cing/ /chyod-pa nam-dag zhing-nam yong-dag dang
May I, having purified my body, speech, and mind, Completely purify the conducts and pure lands,

གང་གིས་བསྐྱོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །
བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

gang-gi ngo-wai gyal-po di-thoe ne/ /jang-chub chog-gi je-su rab-moe shing

Yet, someone who heard this King of Dedications, And envisioning after the Supreme Enlightenment,

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །
ཁ་སོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

len-cig tsam-yang ded-pa kyed-pa ni/ /so-nam dam-pai chog-tu di-jur ro

Generates a faith just for once, This will become the supreme among merits!

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར། །

gang-gi zang-chyod mon-lam di-tab pe/ /de-ni ngen-song tham-ched pang-par jur

Whoever prays with this Excellent Conduct Prayer, Will abandon all unfotunate migrations!

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །
སྤྲང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

de-ni drog-po ngen-pa pang-pa yin/ /nang-wa tha-ye de-yang de-nyur thong

This will discard evil friends, And even Buddha Amitabha will be seen swiftly.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །
མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལྷགས་པར་འོང་། །

de-dag nyed-pa rab-nyed de-war tsho/ /mi-tshe dir-yang de-dag leg-par ong

They will obtain all possessions and live peacefully. Even their present lives will become excellent.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །
དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

kun-tu zang-po de-yang ci-dra war/ /de-dag ring-por mi-thog de-zhin jur

Just as exactly as Samantabhadra is, Before long they too, will become!

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

tsham-med nga-po dag-gi dig-pa nam/ /gang-gi mi-she wang-gi je-pa dag

All sins of the five heinous crimes, Committed by those out of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
སྤྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

de-yi zang-po chyod-pa di-jod na/ /nyur-du ma-lue yong-su jang-war jur

If they recite this Excellent Conduct Prayer, Without exception, all will be purified swiftly!

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

ye-she dang-ni zug-dang tshen-nam dang/ /rig-dang kha-dog nam-dang den-par jur

They will possess gnosis, Kayas, excellent marks, Be born in a noble family, and with appealing complexions!

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

dud-dang mu-teg mang-poe de-mi thub/ /jig-ten sum-po kun-nang chod-par jur
Many demons and heretics cannot defeat them, And will be worshiped by the three worlds.

བྱང་ལྷུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྟུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་གྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

jang-chub shing-wang drung-du de-nyur dro/ /song-ne sem-cen phen-chir der-dug te
Before long they will go under the King Bodhi-tree, And having gone there, they will take a seat for the sake of sentient beings,

བྱང་ལྷུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

jang-chub sangye khor-lo rab-tu kor/ /dud-nam de-dang ce-pa tham-ced tul
Attain enlightenment, thoroughly turn the Dharma Wheel, And subdue all demons including their groups.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

gang-yang zang-po chyod-pai mon-lam di/ /chang-wa dang-ni ton-tam log-na yang
By whoever, this Excellent Conduct Prayer, Is upheld, taught or even read it,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ལྷུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

de-yi nam-par min-pang sangye khen/ /jang-chub chog-la som-nyi ma-jed cig
Its maturation can be discerned only by the Buddhas! Hence, do not doubt the supreme enlightenment!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

jam-pal pa-we ji-tar khen-pa dang/ /kun-tu zang-pe de-yang de-zhin te
Just as exactly as the heroic Manjushri knows, Like him Samantabhadra too, knows.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

de-dag kun-gi je-su dag-lob cing/ /ge-wa di-dag tham-ced rab-tu ngo
Hence, to practice following in their footsteps, I fully dedicate all these merits!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟགས་པ་དེས། །

due-sum sheg-pai gyal-wa tham-ced ki/ /ngo-wa gang-la chog-tu ngag-pa de
Every Tathagatas of the three times, Exceptionally extolled "dedication," hence,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་གྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབ་བཟྱ། །

dag-gi ge-wai tsa-wa di-kun kyang/ /zang-po chyod-chir rab-tu ngo-war gi
All these roots of virtues of mine, To conduct the Excellent Conduct, I dedicate totally!

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བ་ན། །སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྦྱིར་བསལ་ཏེ། །

dag-ni chi-wai due-jed jur-pa na/ /drib-pa tham-ced dag-ni chir-sal te
When I am confronted with death, Having cleansed away all obscurations,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

ngon-sum nang-wa tha-ye de-thong ne/ /de-wa cen-gi zhing-der rab-tu dro
May I have the vision of Amitabha, And go towards the pure land of bliss!

དེར་སོང་ནས་ནི་སྦྱོན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

der-song ne-ni mon-lam di-dag kyang/ /tham-ced ma-lue ngon-du jur-war shog
Having gone there, may all these prayers, Without exception, be realized manifestly!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

de-dag ma-lue dag-gi yong-su kang/ /jig-ten ji-sid sem-cen phen-par gi
May I fulfill all these wishes without leaving even one and, Benefit the sentient beings till the end of existence!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོང་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྦྱེས། །

gyal-wai kil-khor zang-zhing ga-wa der/ /pe-mo dam-pa shin-tu dze-le kye
In that mandala of the Conqueror, which is excellent and joyous, May I take rebirth through the supreme and most beautiful lotus!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

nang-wa tha-ye gyal-we ngon-sum du/ /lung-ten pa-yang dag-gi der-thob shog
And by Buddha Amitabha in actual form, Grant the prophesy to me there itself!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྦྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེད་པ་སྦྱོར་བ་རྒྱ་ཡིས། །

der-ni dag-gi lung-ten rab-thob ne/ /trul-pa mang-po je-wa thrag-gya yi
Having received the prophesy from there, With billions of manifestations,

སྦྱོ་ཡི་སྦྱོབས་ཀྱིས་སྦྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

lo-yi tob-ki chog-cu nam-su yang/ /sem-cen nam-la phen-pa mang-po gi
By the power of mind in all the ten directions, May I benefit the sentient beings immensely!

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྦྱོན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

zang-po chyod-pai mon-lam ton-pa yi/ /ge-wa cung-zed dag-gi chi-sag pa
For reciting the Aspiration to the Excellent Conduct, Whatever little virtues I might have accumulated,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དག་གི་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

de-ni dro-wai mon-lam ge-wa nam/ /ked-cig cig-gi tham-ced jor-war shog

May by them, the virtuous aspirations of migrators, Enable to realize them all, at an instant!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

gang-yang zang-po chyod-pa di-ngoe pe/ /son-nam tha-ye dam-pa gang-thob de

Whoever dedicated with this Aspiration to the Excellent Conduct, And obtained limitless supreme virtues, may by them,

འགྲོ་བ་སྐྱག་བསྐྱེད་ལྟ་བུར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

dro-wa dug-ngal chu-wor jing-wa nam/ /od-pag med-pai ne-rab thob-par shog

Enable migrators drowned in the river of sufferings, To obtain the best land of Amitabha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོ་གཡི་གའོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

mon-lam gyal-po di-dag chog-gi tso/ /tha-ye dro-wa kun-la phen-jed cing

May this King of Aspirations, the chief of the supreme ones, Benefit all boundless migrators,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

kun-tu zang-poe gen-pai zhung-drub te/ / ngen-song ne-nam ma-lue tong-par shog

And having accomplished the path ornamented with total excellence, Empty all evil destinies without exception!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཚེ་ནམ་ཏུ་དང་། །སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟོ་དང་། །ལོ་རྒྱུ་བ་བཞེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལོ་ཚེ་བུ་

རོ་རྒྱ་ནས་ལུས་ཚེ་མཚན་དོ། ། *This completes the King of Aspirations toward the Exalted and Excellenct Conducts. This was translated by the Indian Acharya Jinamitara, Surendra Bodhi, and Tibetan translator Bende Yeshe De and edited by the great Translator Vairocana!*

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sangye ku-sum nye-pai jin-lab dang/ /choe-nyid mi-jur den-pai jin-lab dang

May by the blessings of having achieved the Buddha's three bodies, By the truth of the unchanging Dharma,

དག་འདུན་མི་སྲིད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་གྲུབ་པར་ཤོག །

ge-dun mi-ched due-pai jin-lab ki/ /ji-tar mon-lam tab-zhin drub-par shog

And by the blessings of harmoniously united Sangha, Accomplish everything just as they have been aspired for!

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་བསྐྱོད་བགྱིད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

ngen-dro le-ni dog-gid cing/ /tho-ri lam-ni rab-ton la

Reverses from acts leading to bad migrations, Exhibits a through way to emancipation,

མག་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ga-shi med-par dren-gid pa/ /jang-chub sem-la chag-tshal lo

And takes us into deathless and ageless state; To the enlightened mind, I bow down!

སེམས་གྱིད་བང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

sem-ki wang-du jur-pe na/ /dag-gi dig-pa ci-gid pa

Being dominated by my mind, Whatsoever evils I have committed,

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་སྲུང་མཚིས་ནས་སུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

sangye chen-ngar chi-ne su/ /dag-gi de-dag shag-par gi

Presenting myself before the eyes of Buddhas, I confess all of them!

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ། །

gang-lay nam-pa sum-gang gi/ /so-nam tshog-ni kyed-pa de

By those (my) three-fold actions, That which generates accumulation of merits,

བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གི་བྱང་རྒྱལ་མི་ཟད་ཤོག། །

dag-gi kun-khen sa-bon te/ /dag-gi jang-chub mi-zed shog

And my seed to becoming the All-knower, May it remain in-exhaustive until enlightenment!

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སུ། །སངས་རྒྱལ་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ། །

chog-cu dag-gi zhing-kham su/ /sangye chod-pa gang-jung wa

In the pure lands of ten directions, Offerings to the Buddhas, whatsoever have occurred,

སངས་རྒྱལ་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

sangye khen-pe yi-rang wa/ /de-la dag-ni yi-rang ngo

And into which the Buddhas rejoiced deliberately, To those, I rejoice!

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

dig-pa tham-ced shag-par gi/ /so-nam kun-la yi-rang ngo

I confess all my sins! And rejoice over all forms of merits!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །

sangye kun-la chag-tshal lo/ /dag-ni ye-she chog-thob shog
I bow down to all Buddhas! May I beget the supreme primordial wisdom!

སྟོགས་བརྩུ་དག་གི་སྟོགས་རྣམས་ན། །ས་བརྩུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །

chog-cu dag-gi chog-nam na/ /sa-cu dag-la ne-pa yi
In the quarters of ten directions, Who are abiding on the ten levels,

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་བྱང་ལྷུ་མཚོག། །འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །

jang-chub sem-pa jang-chub chog/ /tshang-ja gid-par kul-ma deb
O Bodhisattvas, to attain the supreme enlightenment, I earnestly beseech you!

བྱང་ལྷུ་དམ་པར་སངས་རྒྱལ་ཤིང་། །སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྟལ་ནས། །

jang-chub dam-par sangye shing/ /de-dang ce-pai dud-tul ne
Having attained the supreme enlightenment, And having tamed devils along with their classes,

སྟོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོར་སྤྲད་དུ། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག། །

sog-chag kun-la men-le du/ /choe-ki khor-lo kor-jur cig
For the benefit of all creatures, May you please turn the Dharma Wheel!

ཚོས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །སྒྲུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག། །

choe-nga chen-poi dra-yi ni/ /dug-ngal sem-cen thar-gid shog
May by the sound of the Great Dharma Bell, Emancipate the suffering sentient beings!

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཚོས་སྟོན་མཚན་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག། །

kal-pa je-wa sem-ye su/ /choe-ton dzed-cing zhug-jur cig
Throughout countless millions of Kalpas, May you remain proclaiming the Dharma!

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིད་གྱུར་ཅིང་། །སྟེད་པའི་སྤྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །

dod-pai dam-du jing-jur cing/ /sed-pai sed-bue dam-cing pa
Trapped in the quagmire of desire, Tightly tied with the string of craving,

འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

ching-wa kun-gi cing-dag la/ /kang-nyi chog-nam zig-su sol
Shackled by all forms of fetters, Please look upon me, O Supreme Ones Amongst Bipeds!

སེམས་གྱི་དྲི་མར་གྱུར་པ་ལ། །སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་སྤོད་མི་མཛད། །

sem-ki dri-mar jur-pa la/ /sangye nam-ni mod-mi dzed

To those minds which are tainted, The Buddhas will never despise,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྤོལ་བར་ཤོག། །

sem-cen nam-la jam-thug den/ /sid-pai tsho-lay drol-war shog

Instead bear loving compassion toward sentient beings. May [all beings] be liberated from the sea of cyclic existence!

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

dzog-pai sangye gang-zhug dang/ /gang-dag de-dang ma-jon pa

Wherever the Buddhas are dwelling now, Or those who appeared, and are yet to appear,

དེ་དག་ཇེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག། །

de-dag je-su dag-lob cing/ /jang-chub chyed-pa chyod-jur cig

May I train myself in following them, And conduct the conducts of Bodhisattvas!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཇོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བཞིན་ཤོག། །

pha-rol chyin-drug dzog-gi ne/ /dro-dug sem-cen thar-gid shog

Having completed the six perfections, May I liberate all the six classes of migrators!

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །སློམ་དུང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག། །

ngon-she drug-po ngon-gi ne/ /la-med jang-chub reg-jur cig

Having actualized the six clairvoyances, May I touch down on the unsurpassed enlightenment!

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཚིས་གནས་མ་མཚིས། །

ma-ke pa-dang mi-jung dang/ /rang-zhin ma-chi ne-ma chi

The unborn and that which will not appear, That which has no inherent nature or being,

རྣམ་རིག་མ་མཚིས་དངོས་མ་མཚིས། །སྤོང་པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག། །

nam-rig ma-chi ngoe-ma chi/ /tong-pai choe-ni tog-par shog

That which has no consciousness or entities; May I realize the emptiness of Dharma!

སངས་རྒྱལ་བྱང་སྤོང་ཚེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཚིས་སློག་མ་མཚིས། །

sangye drang-song chen-po tar/ /sem-cen ma-chi sog-ma chi

Like the Great Sage Buddha, That which has no sentient being or soul,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་ཚོས་ཚྭ་གསལ་ཤོག །

gang-zag ma-chi so-ma chi/ /dag-ma chi-pai choe-tog shog

That which has no person, or nourisher; May I realize the selfless Dharma!

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

dag-dzin dag-gir dzin-pa yi/ /ngo-po kun-la mi-ne par

Without attaching to 'self' or 'my belongings,' To all things,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྲུང་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །

sem-cen kun-la phen-led du/ /ser-na ma-chi jin-tong sho

For the benefit of all sentient beings, May I bearing no stinginess give them away in charity!

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤོང་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

ngo-po ngo-por ma-chi pe/ /dag-gi long-chyod lhun-drub shog

Since things do not exist inherently as things, May I accomplish the riches spontaneously!

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིན་པའི། །སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གསལ་ཤོག །

ngo-po tham-ced nam-jig pai/ /jin-pai pha-rol chin-dzog shog

May I achieve the perfection of generosity in which references to things are pacified totally!

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

thrim-ki tshul-thrim kyon-med cing/ /tshul-thrim nam-par dag-dang den

May the discipline of moral ethics being faultless, Bear the perfect purity of moral ethics,

ཚྭ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་བྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གསལ་ཤོག །

lom-sem med-pai tshul-thrim ki/ /tshul-thrim pha-rol chin-dzog shog

And with pride-less observing of moral ethics, May I achieve the perfection of moral ethics!

སའམ་ཡང་ན་རྒྱལ་མ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

sa-am yang-na chu-am me/ /lung-gi kham-tar mi-ne shing

Either earth, water, or fire, Or air elements, not being insensible like them,

བཟོན་པའམ་བྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། །བཟོན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གསལ་ཤོག །

zod-pa-am thro-wa ma-chi par/ /zod-pai pha-rol chin-dzog shog

May I rather tolerate or bear no anger, And achieve the perfection of patience!

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བརྩོན་སྤོལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

tson-due tsa-m-pai tson-due ki/ /ten-tro le-lo ma-chi shing

May perseverance that has been ventured perseveringly, Keep me always excited and have no indolence!

སྟོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས། །བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚེགས་ཤོག། །

tob-dang den-pai lue-sem ki/ /tson-due pha-rol chin-dzog shog

With body and mind equipped with power [of perseverance], May I achieve the perfection of perseverance!

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

ju-ma ta-bui ting-dzin dang/ /pa-war dro-wai ting-dzin dang

Through the Illusion-like Samadhi, The Samadhi of Approaching Heroism,

དོར་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚེགས་ཤོག། །

dor-je ta-bui ting-dzin gi/ /sam-ten pha-rol chin-dzog shog

And the Diamond-like Samadhi; May I achieve the perfection of concentration!

མཁ་པར་ཐར་པའི་སྐོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་། །

nam-par thar-pai go-sum dang/ /due-sum nyam-pa nyid-dang yang

The three doors of emancipation, And also the equanimity of the three times,

འོགས་སམ་མཛོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚེགས་ཤོག། །

rig-sam ngon-sum gid-pa yi/ /she-rab pha-rol chin-dzog shog

Having discerned intellectually or actualized directly, May I achieve the perfection of wisdom!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

sangye kun-gi ngag-pa dang/ /od-dang zi-jid bar-wa dang

Being hailed by all Buddhas and, With blazing luminosity and magnificence,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་ཚེགས་གུར་ཅིག། །

jang-chub sem-pai tson-due ki/ /dag-gi sam-pa dzog-jur cig

And with the perseverance of Bodhisattvas, May I perfectly accomplish my wishes!

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །

de-tar chyad-pa chyod-jed cing/ /jam-pa drag-dang den-pa yi

Having engaged in that manner of conducts, May the Maetriya, who is so renowned,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཇོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བརྩ་པོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

pha-rol chin-drug dzog-gi ne/ /sa-cu po-la rab-tu ne

Enable me to perfect the six perfections, And to firmly abide in the ten levels.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། །དགའ་ལྡན་སྐྱེས་ནས་ཡིད་དགའ་བར། །

di-ne shi-phoe jur-ma thag/ /ga-den ke-ne yid-ga war

And as soon as I die from here, May I be reborn in the appealing Tushita heaven,

སྙུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས། །བྱང་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

nyur-du jam-gon nye-je ne/ /jang-chub lung-ten thob-par shog

And quickly having pleased the protector Maetriya, May I beget the prophecy to achieve Buddhahood!

༄༅། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་པ་ལ་འཇུག་པའི་བསྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

jang-chub sem-pai chyod-pa-la jug-pai ngo-wai mon-lam zhug-so

The Dedication Chapter

From the "Entering into the Ways of Bodhisattvas"

ལྗ །བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་སྦྱོད་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །

dag-gi jang-chub chyod-pa la/ /jug-pa nam-par tsam-pa yi

The Entry to the Ways of Bodhisattvas, Which I have deliberately composed,

དགོ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །བྱང་རྒྱལ་སྦྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

ge-wa gang-de dro-wa kun/ /jang-chub chyod-la jug-par shog

May by its virtues, all migrators, Enter into the ways of Bodhisattvas!

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ལ་ལུས་དང་སེམས། །སྤྱུག་བསྐྱལ་ནད་བ་ཇི་སྟེད་པ། །

chog-nam kun-la lue-dang sem/ /dug-ngal ne-pa ji-nyed pa

To all bodies and minds in every quarter, As many sufferings and torments as are there,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-dag dag-gi so-nam ki/ /de-ga jam-tsho thob-par shog

May all of them, by my merit, Obtain oceans of joy and happiness!

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །ཉམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར། །

de-dag khor-wa ji-sid du/ /nam-yang de-le nyam-ma jur

As long as they may linger in Samsara, May their joy never decline,

འགྲོ་བས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག། །

dro-we jang-chub sem-pa yi/ /de-wa jun-mi ched-thob shog

And may migrators, obtain Bodhisattvas' joy, In constant and unbroken continuity!

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག། །གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །

jig-ten kham-na nyal-wa dag/ /gang-dag ji-nyed yod-pa nam

Throughout the spheres of the world, As many hellish states as wherever they may be,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག། །

de-dag tu-ni lue-cen nam/ /de-cen de-we ga-war shog

May beings who are living in those states, Experience the bliss of Sukhavati!

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་པའི་སྤྱོན་ཆེན་ལས། །

drang-we nyam-thag dro-thob shog/ /jang-chub sem-pai trin-chen lay

May those weakened by freezing cold be warmed, And from great clouds of Bodhisattvas,

བྱང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག། །

jung-wai chu-wo tha-ye ki/ /tsha-we nyam-thag sil-war shog

A boundless river that flows, May it cool those burning in the infernal fires!

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །དེ་ལ་དགའ་ཚལ་སྤྲུག་གུར་ཤོག། །

ral-dri lo-mai nag-tshal yang/ /de-la ga-tshal dug-gur shog

May even forests with leaves of swords, Transform to joyous and pleasant groves!

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་པོ་ཡང་། །དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག། །

shal-ma li-yi dong-po yang/ /pag-sam shing-du thrung-war shog

Also, may the Shalmali trees, Sprout as the wish-granting trees!

མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་དང་པ་དང་། །བཞད་སོགས་སྐད་སྒྲན་འབྱིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག། །

thing-ril ngur-pa dag-dang ngang-pa dang/ /zhe-sog ke-nyen jin-pe dze-jur cig

May melodious cries of swan, goose, and water fowl, Beautify the hell realms!

ཀུན་ནས་སྐྱེས་པའི་བདེ་དགའ་སྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱེས་སྟེ། །

kun-ne mun-sel de-ga kid-pai thu-zang di-ko su-yi thu-nyam te

What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?"

གྲིན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ན་ཕྱག་ན་རྗེ་རྗེ་འབར་བ་བལྟགས་མཐོང་ནས། །

gen-du te-na nam-khai kil-na chag-na dor-je bar-wa zhug-thong ne

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

རབ་རྩ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

rab-tu ga-wai shug-ki dig-dang drel-ne de-dang lhen-cig drog-par shog

Then may their sins be quenched in joy, and may they go to him!

མེ་ཉོག་ཆར་པ་སྒྲོས་ཚུ་དང་འདྲེས་འབབས་པ་ཡིས། ། དཔྱུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །

me-tog char-pa poe-chu dang-dre bab-pa yi/ /nyal-wai me-dag chil-chil sod-pa thong-jur ne

When rain of flowers mixed with downpours of perfumes, And puts off hell embers with hissing sounds, may the hell beings having seen it,

སྒྲོ་བུར་བདེ་བས་ཆོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། ། །སེམས་དཔྱུལ་ནམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པརྗོ་མཐོང་བར་ཤོག། །

lo-bur de-we tshim-pa di-ci sam-pa dang/ /sem-nyal nam-ki chag-na pe-mo thong-war shog

Wonder about how it can be that they are unprecedentedly satisfied with joy, And immediately, see the Arya Avalokiteshvara!

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྒྱར་ཤོག་ཁྱེ་བུའི་ཐང་དུ་ནི། །

drog-dag jig-pa bor-la ring-par tshur-shog wu-bui the-du ni

"O friends, throw away your fears and quickly gather here;

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་སྲིན་ལ། །

gang-gi thu-yi dug-ngal kun-drel ga-wai shug-chin la

Someone whose power is banishing all sufferings while increasing strength of joy,

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྒྲོབ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་བརྟེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །

dro-wa kun-ne yong-kyob jang-chub sem-dang tse-wa ke-jur pa

And in whom all-migrators-saving mind of enlightenment and love are arisen,

གཞོན་ནུ་རྒྱར་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་སྲིན། །

zhon-nu zur-phud cen-bar jig-pa med-par jed-pa su-zhig chin

The gleaming youth with bound up hair (Manjushri), the pacifier of fears, has arrived here!"

ལྷོད་གྱིས་ལྷ་བརྒྱའི་ཙོད་པན་དག་གིས་ཞབས་གྱི་བརྒྱ་ལ་མཚོད་ཅིང་། །

khe-ki lha-jai cod-pen dag-gi zhab-ki pe-mo la-chod cing

“You look at those hundreds of gods touching his lotus feet with their crown in worship,

ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་སྐྱུན་དབྱེ་ལ་མེ་ཏྲོག་དུ་མའི་ཚོགས་གྱི་ཚར་འབབ་པ། །

thug-je len-chyen wu-la me-tog du-mai tshog-ki char-bab pa

He, whose eyes are filled with tears of compassion while a rain of flowers fall on his head from above,

ཁང་བརྗེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྟོན་ལྷན་འདི་ལྷོས་ཞེས། །

khang-tseg yi-ong lha-mo tong-thrag tod-yang drog-den di-te zhe

And whose pure abode echoes melodious praises of thousands of enchanting goddesses!”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དན་ཉི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག། །

jam-yang de-dra thong-ne da-ni sem-nyal ca-co den-par shog

Thus, may those in the hell cry out on seeing Manjughosha like this!

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩམ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །

de-tar dag-gi ge-tse kun-tu zang-la sog

Likewise, with my roots of virtue, causing Samatabhadra and,

བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་། །

jang-chub sem-pa dib-pa med-trin de-wa dang

Other Bodhisattvas, who bear no obscurations, from the clouds of their compassion,

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྷན་ཚར་པ་འབབས་མཐོང་ནས། །

sil-zhing dri-zhim nged-dang char-pa beb-thong ne

To pour down blissful, soothing, and perfumed rains, and having seen it,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མདོན་པར་དག་འགྱུར་ཅིག། །

sem-cen nyal-wa de-dag ngon-par ga-jur cig

May those languishing in hell manifestly become joyous!

དུད་འགྲོ་རྣམས་ཉི་གཅིག་ལ་གཅིག་ །ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག། །

dud-dro nam-ni cig-la cig/ /za-wai jig-dang dral-war shog

May the animals be freed from fear of being preyed upon by each other!

སྤྱི་སྤྱི་ལོ་ལོ་བཞིན་དུ། །ཡི་དྲུག་སྤྱི་སྤྱི་ལོ་ལོ་བཞིན་དུ། །

dra-mi nyen-pai mi-zhin du/ /yi-dag nam-ni de-war jur
And like humans of Uttarakuru, May the hungry spirits be happy!

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །ཕྱག་ནས་འབབས་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །

phag-pa chen-re zig-wang gi/ /chag-ne bab-pai wo-gyun gi
May from Avalokiteshvara's hand, The stream of milk that flows,

ཡི་དྲུག་སྤྱི་སྤྱི་ལོ་ལོ་བཞིན་དུ། །བྱུང་བྱས་ཏྟག་ཏྟ་བུ་བསིལ་བར་ཤོག། །

yi-dag nam-ni tshim je-shing/ /thru-je tag-tu sil-war shog
Having satisfied the hungry spirits, Bathe and cool them forever!

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །འོན་པས་ཏྟག་ཏྟ་སྤྱོད་ཐོས་ཤོག། །

long-wa nam-ki zug-thong zhing/ /on-pe tag-tu dra-thoe shog
May the blind receive their sight, And may the deaf begin to hear!

ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྤྱུ་མའང་གཞོན་མེད་བཙའ་བར་ཤོག། །

lha-mo ju-thrul ji-zhin du/ /dru-ma'ang nod-me tsa-war shog
And like queen Mayadevi, May conceived mothers deliver without labor pains!

གཙེར་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །བཀྱོས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །

cer-bu nam-ki goe-dag dang/ /tre-pa nam-ki ze-dang ni
And may the naked now be clothed, And all hungry eat their fill,

སྤྱོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་དག་དང་། །བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

kom-pa nam-ki chu-dag dang/ /tung-wa zhim-po thob-par shog
And may those parched with thirst receive pure waters and, Delicious drink!

བཀྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག། །སྤྱོད་པ་ཉམ་ཐུག་དག་འཐོབ་ཤོག། །

tren-pa nam-ki nor-thob shog/ /nya-ngen nyam-thag ga-thob shog
May the poor and destitute find wealth, The haggard and the careworn, joy!

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོལ་ཤིང་། །བརྟན་པ་སྤྱན་སྤྱུ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

yi-ched nam-kyang yid-soe shing/ /ten-pa phun-sum tshog-par shog
May confidence relieve those in despair, And bring them steadfastness and every excellence!

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། ཟ෍ར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

sem-cen ned-pa ji-nyed pa/ /nyur-du ned-le thar-jur cig

As many maladies as are there in sentient beings, May they be freed swiftly!

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

dro-wai ned-ni ma-lue pa/ /tag-tu jung-wa med-par shog

May maladies of the migrators without exception, Arise not forever!

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཛིགས་མེད་ཤོག །བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར། །

trag-pa nam-ni jig-med shog/ /cing-pa nam-ni drol-war jur

May those who go in dread have no more fear! May shackled captives be set free!

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་། །སེམས་ནི་ཕན་ཚུན་མཉེན་གྱུར་ཅིག །

thu-me nam-ni thu-den zhing/ /sem-ni phen-tshun nyen-jur cig

May the weak receive their strength and, May living beings help each other in kindness!

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །སྤྱོད་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

dren-po dag-ni tham-ced la/ /chog-nam tham-ced de-war shog

May the travelers upon the road, Find happiness no matter where they go!

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

gang-gi don-du dro-jed pa/ /de-bed mi-goe drub-jur cig

And may their purpose of journey, Without the need of toil, be accomplished!

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །ཡིད་ལ་བསམ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ། །

dru-dang dru-chen zhug-pa nam/ /yid-la sam-pa drub-jur te

May those who put to sea in boat or ship, Having accomplished their desired purposes,

ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །གཉེན་དང་ལྡན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །

chu-yi ngog-su der-chin ne/ /nyen-dang lhen-cig ga-war shog

Arrive safely to the shore and, Joyously reunite with their kith and kin!

གྲུ་དན་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས། །མགྲོན་པོ་དག་དང་སྐད་གྱུར་ནས། །

nya-ngen lam-gol cham-pa nam/ /dren-po dag-dang thre-jur ne

May those who grieve as they lose their way and stray, Having found fellow travelers,

ཚོམ་རྒྱུ་སྐྱག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར། །མི་ངལ་བདེ་སྐྱག་འདོད་བར་ཤོག །

chom-kun tag-sog jig-med par/ mi-ngal de-lag dong-war shog

And without threat of thieves and savage beasts, Be tireless and journey easily!

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། ། གྲིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་པར། །

gon-sog lam-med nyam-nga war/ /ji-pa gen-po gon-med par

Those in the scary and pathless solitudes, Where unprotected children and elders,

གཉིད་ལོག་སྤོས་ཤིང་རབ་སྤོས་རྣམས། ། ལྷ་དག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པར་ཤོག། །

nyid-log nyo-shing rab-nyo nam/ /lha-dag sung-wa jed-par shog

Are asleep or gone insane or extremely mad, May gods stand as their protectors!

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། ། དད་དང་ཤེས་རབ་བརྗེར་ལྡན་ཞིང་། །

mi-dal kun-le thar-wa dang/ /ded-dang she-rab tser-den zhing

May all attain freedom from all unfree states and, Be possessed of wisdom, faith, and love!

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། ། ཉུག་ཏུ་ཚོར་བས་བྲན་གྱུར་ཅིག། །

ze-dang chyod-pa phun-tshog ne/ /tag-tu tshe-rab dren-jur cig

And having complete livelihood and sustenance, May they always remember their successive rebirths!

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། ། ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག། །

tham-ced nam-kha dzod-zhin du/ /long-chyod che-pa me-par shog

Just like the treasury of space, May everyone have unrestricted wealth!

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། ། རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

tsod-pa me-cing tshe-me par/ /rang-wang du-ni chyod-par shog

Having no conflicts and harms, May all enjoy freedom!

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་དུ་གང་། ། དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག། །

sem-cen zi-jid chung-ngu gang/ /de-dag zi-jid chen-por shog

May beings destitute of splendor, Become magnificent and bright!

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་ག་ལྟགས་ངན་པ། ། ག་ལྟགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག། །

ka-thub cen-gang zug-ngen pa/ /zug-zang phun-sum tshog-jur cig

And those worn down by toil and drudgery, Acquire great beauty and perfection!

འཛིན་ཉེན་སུད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། ། དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །

jig-ten bu-med ji-nyed pa/ /de-dag ke-pa nyid-jur cig

As many women as are there on earth, May all of them be reborn as men!

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། ། ། ར་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག། །

ma-rab nam-ni tho-thob cing/ /nga-gyal dag-kyang com-par shog

May the lowly come to excellence and, The haughty lose their arrogance!

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

dag-gi so-nam di-yi ni/ /sem-cen tham-ched ma-lue pa

May by these merits of mine, Every sentient being, leaving none aside,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །

dig-pa tham-ched pang-ne ni/ /tag-tu ge-wa jed-par shog

Abandon all their evil ways, And perform virtues forever!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

jang-chub sem-dang mi-drel zhing/ /jang-chub chyod-la zhol-wa dang

May beings never be separate from Bodhicitta, Engage in Bodhisattva conducts,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤང་བར་ཤོག། །

sangye nam-ki yong-zung zing/ /dud-ki le-nam pang-war shog

Be taken care of by the Buddhas and, Abandon all the evils works!

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག། །

sem-cen de-dag tham-ched ni/ /tshe-wang pag-me ring-war shog

May these beings, each and everyone, Enjoy a fathomless longevity!

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །འཚི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །

tag-tu de-war tsho-jur zhing/ /chi-wai dra-yang drag-ma jur

Living always in contentment, May they never even hear about death!

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚེ། །སངས་རྒྱལ་དང་ནི་སངས་རྒྱལ་སྲས། །

pag-sam shing-gi ke-moe tshal/ /sangye dang-ni sangye se

May pleasure groves of wish-granting trees, The Buddhas and theirs Sons,

ཚོས་སྒྲོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །སྒྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག། །

choe-nyen drog-pe gang-wa yi/ /chog-nam tham-ched gang-war shog

Resounding with the sweetness of the Teachings, Fill up all quarters in every direction!

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག། །གསལ་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

tham-ched du-yang sa-zhi dag/ /seg-ma la-sog med-pa dang

May the earth be wholesome everywhere, Free from boulders, cliffs, and chasms,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ལོ། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག །

lag-thil tar-nyam be-dur yai/ /rang-zhing jam-por ne-jur cig
Flat and even like a level palm, And smooth like lapis lazuli!

འཁོར་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །

khor-gi kil-khor yod-gur yang/ /jang-chub sem-pa mang-po dag
May in as many circles of disciples as are there, Multitudes of Bodhisattvas,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག། །བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག །

rang-gi leg-pe sa-teng dag/ /gen-par dze-pe zhug-jur cig
With their excellence, the entire surface of the world, Be adorned and dwell!

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །

lue-cen kun-gi ja-dang ni/ /shing-dang od-zer tham-ced dang
May all the body bearers, from birds, Trees, all shafts of lights and,

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ། །རྒྱུ་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །

nam-kha le-kyang choe-ki dra/ /jun-mi che-par thoe-par shog
Even from the sky, hear the sound of Dharma, without stoppage!

དེ་དག་ཉལ་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གུར་ཅིག །

de-dag tag-tu sangye dang/ /sangye se-dang thre-jur cig
May all of them meet the Buddhas, And the sons of the Buddhas!

མཚོད་པའི་སྒྲིན་མི་མཐའ་ཡས་པས། །འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག །

chod-pai trin-ni tha-ye pe/ /dro-wai la-ma chod-par shog
With unbounded clouds of offerings, May the teachers of the world be worshiped!

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །ལོ་ཉལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

lha-yang due-su char-beb shing/ /lo-tog phun-sum tshog-par shog
May gods bring the rains on time, For harvests to be rich and plentiful!

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་གུར་ཅིག །འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །

gyal-po choe-zhin jed-jur cig/ /jig-ten dag-kyang dar-war shog
May Kings rule according to the Truth, And may the world prosper!

སྨན་རྩིས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །གསང་སྤྲལ་ས་བློས་བཛྲོད་གྲུབ་པར་ཤོག །

men-nam thu-dang den-pa dang/ /sang-ngag de-jod dub-par shog
May medicines bear the strength to cure; And accomplish the spell of secret mantras!

མཁའ་འགྲོ་སློན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སློང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

khan-do sin-po la-sog pa/ /nying-jei sem-dang den-jur cig

May sky-farers, cannibals, and so forth, Be equipped with compassionate intentions!

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱབས་མ་གྱུར། །སློག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

sem-cen ga-yang dug-ma jur/ /dig-par ma-jur na-ma jur

And let no being ever suffer pain; Let them neither sin nor have ailments!

འཇིགས་དང་བརྟམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

jig-dang nye-par mi-jur zhing/ /ga-yang yid-mi de-ma jur

May they have no fear, nor suffer insults, And may their minds be ever free from sorrow!

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོགས་པ་དང་། །ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

tsug-lag khang-nam log-pa dang/ /kha-ton gi-ge leg-ne shog

In monasteries, temples, and the like, May reading and reciting widely flourish!

རྩ་བ་ཏུ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tag-tu ge-dun thun-pa dang/ /ge-dun don-yang dub-par shog

May the Sanghas always live in harmony, And may their purposes be all fulfilled!

བསྐྱབས་པ་འདོད་པའི་དགོ་སློང་དག །དབེན་པ་དག་གྲང་ཐོབ་པར་ཤོག །

lab-pa dod-pai ge-long dag/ /en-pa dag-kyang thob-par shog

May ordained monks intent upon the practice, Find perfect places for retreat in solitude!

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །སེམས་ནི་ལས་རུང་སློམ་གྱུར་ཅིག །

yeng-wa tham-ced pang-ne ni/ /sem-ni lay-rung gom-jur cig

Abandon every vagrant thought, And train the mind to make it serviceable!

དགོ་སློང་མ་རྣམས་རྗེད་ལྷན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤང་བར་ཤོག །

ge-long ma-nam nye-den zhing/ /thab-dang nod-pa pang-war shog

May nuns have all their wants supplied, And abandon quarrels and vindictiveness!

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་གྱུང་བ་ཀུན། །རྩལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །

de-zhin rab-tu jung-wa kun/ /tshul-thrim nyam-pa me-jur cig

And likewise, may all those who have taken up monastic lives, Have their observance of moral ethics unimpaired!

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །

de-zhin rang-sang ge-nam dang/ /nyon-thoe nam-kyang de-jur cig

Likewise, may the Prateyaka Buddhas and, The Listeners, also attain happiness!

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱེངས་བཀའ་བྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

dag-kyang jam-yang ka-drin gi/ /sa-rab ga-wa thob-bar du

May I also, through Manjushri's kindness, Until I achieve the ground of Perfect Joy,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tag-tu tshe-rab dren-pa dang/ /rab-tu jung-wa thob-par shog

Always recollect my successive rebirths, And embrace monastic ordination!

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །

dag-ni kha-ze gi-ne kyang/ /nyam-dang den-zhing tsho-war shog

Even with a meager nourishment, May I sustain a healthy body!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tshe-rab kun-tu en-ne pa/ /phun-sum den-pa thob-par shog

And in all my successive rebirths, Obtain a dwelling place in perfect solitude!

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །རྩེད་ཟད་བྱི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

gang-tshe ta-war dod-pa am/ /cung-ze dri-war dod-na yang

Whenever I wish to see you, Or even wish to do a little inquiry,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱེངས་དེ་ཉིད་ནི། །གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

gon-po jam-yang de-nyid ni/ /geg-me par-yang thong-war shog

O the Protector, Manjushri, May I behold your vision without obstruction!

ཕྱོགས་བརྒྱ་མཁའ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། །སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །

chog-cu nam-khai thay-tug par/ /sem-cen kun-don dub-jai chir

Until the end of space of the ten directions, To accomplish the needs of all sentient beings,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱེངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

ji-tar jam-yang chyod-dzed pa/ /dag-gi chyod-pa'ng de-dar shog

Just like Manjushri's conduct, May even my conducts too, become similar!

ཇི་སྲིད་མཁའ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ། །

ji-sid nam-kha ne-pa dang/ /dro-wa ji-sid ne-jur pa

As long as space endures, As long as there are beings to be found,

༄༅། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ།།

kun-tu zang-poi mon-lam tob-po-che zhug-so

Buddha Samantabhadra's Prayer of the Great Power

ཨོཾ ཏཱ་ལྷིང་མོ་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཀྱིས།

ho: nang-sid khor-de tham-ced kun: zhi-cig lam-nyi dre-bu nyi

HO! All appearances and cyclic existence or Samsara and Nirvana, Occur from one ground but in two ways;

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

rig-dang ma-rig cho-thrul te: kun-tu zang-poi mon-lam gi

Of the trick of being aware and unaware. May by the prayer of Samantabhadra,

ཐམས་ཅད་ཚེས་དགྱིངས་མོ་བྲང་དུ། མཛོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

tham-ced choe-ing pho-drang du: ngon-par dzog-te tshang-ja shog

All of them, in the mansion of Dharma expanse, Manifestly achieve the perfect enlightenment!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཀྱི། རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

kun-gi zhi-ni due-ma je: rang-jung long-yang jod-du med

The universal ground is non-composite, Self-arisen, of spacious expanse and beyond words,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

khore-de nyi-kai ming-med do: de-nyid rig-na sangye te

And bears neither the names of Samsara nor Nirvana. If one is aware of this nature, one is Buddha,

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་ཀྱི། འཕམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

ma-rig sem-cen khor-war cham: kham-sum sem-cen tham-ced la

While unaware beings wander in Samsara. May the entire beings of the three realms,

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

jod-me zhi-don rig-par shog: kun-tu zang-po nga-yi kyang

Become aware of the inexpressible meaning of the ground! Even I, Samantabhadra;

རྒྱ་རྒྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

ju-ken med-pa zhi-yi don: de-nyid zhi-la rang-jung rig

About the meaning of cause-condition-free ground, In its natural basis, effortlessly was aware,

ང་ཡི་སྒོམ་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། འཕམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

nga-yi mon-lam tab-pa yi: kham-sum khor-wai sem-cen gi

And for having said my prayers, May all cyclic beings of the three realms,

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས། ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

rang-jung rig-pa ngo-she ne: ye-she chen-po tha-ge shog

Having recognized the self-arisen awareness, The great primordial wisdom grow up to its fullness!

ང་ཡི་སྤྱུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད། གྲེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

nga-yi tul-pa gyun-mi ched: je-wa thrag-ja sam-ye ged

My manifestations will never stop, And will be emanated in countless millions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱོལ་སྒོམ་སྟོན། ང་ཡི་ཐུགས་རྗེའི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

gang-la gang-dul na-tshog ton: nga-yi thug-jei mon-lam gi

In whatever way is necessary to tame, accordingly I will reveal in diverse forms. May my compassionate prayers [take them],

འཕམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན། རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

kham-sum khor-wai sem-cen kun: rig-drug ne-ne thon-par shog

All the cyclic beings of the three realms, Out of the six states of rebirths!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་བ་རྣམས། གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།

dang-po sem-cen thrul-pa nam: zhi-la rig-pa ma-shar we

Initially, when beings were confused, There was no arising of awareness on the ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེད་པ། དེ་ཀའ་རིག་འབྲུལ་བའི་རྒྱུ།

ci-yang dren-med thom-me wa: de-ka ma-rig thrul-pai ju

They lacked mindfulness of anything and fell into vagueness. That itself, was the cause of confusion,

དེ་ལ་དྲད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས། དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟླ་བའི་འགྲུས།

de-la hed-ki gyal-wa lay: ngang-trag she-pa za-zi gyue

And abruptly swooned into that sate, after which, Indistinct thoughts of panicking stirred up.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགྲར་འཛིན་སྐྱེས། བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས།

de-lay dag-zhen drar-dzin ke: bag-chag rim-zhin tey-pa lay

Then grasping of self and others as enemies arose. When this habitual tendency grew up gradually,

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་ཅིང་། དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རྒྱས་ཅིང་།

khor-wa lug-su jug-pa jung: de-lay nyon-mong dug-nga ge

There occurred the Samsara in successive order. In that state five poisons and afflictions became coarser,

དུག་ལྷའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཚད་མེད་ཅིང་། དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་བའི་གཞི་ཅིང་།

dug-ngai lay-la jun-ched med: de-chir sem-cen thrul-pai zhi

And there was no end to karmas of five poisons. Hence, the ground of confusion for beings,

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ཅིང་། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་ཅིང་།

dren-med ma-rig yin-pai chir: sangye nga-yi mon-lam gi

Was just an unawareness that lacked mindfulness, therefore, I, the Buddha, with my prayers,

ཀུན་རྟེན་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་ཅིང་། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་ཅིང་།

kun-tu rig-pa rang-she shog: lhen-cig ke-pai ma-rig pa

May [beings] self-realize the all-knowing awareness! The co-emerging unawareness,

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡིངས་པ་ཡིན་ཅིང་། ཀུན་རྟེན་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་ཅིང་།

she-pa dren-med yeng-pa yin: kun-tu tag-pai ma-rig pa

Is the heedless and distracted mind. The totally imputed unawareness,

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་ཅིང་། ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་ཅིང་།

dag-zhen nyi-su dzin-pa yin: lhen-cig kun-tag ma-rig nyi

Is a dual grasping of self and others. These two co-emerging and totally imputed unawareness,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན་ཅིང་། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་ཅིང་།

sem-cen kun-gi thrul-zhi yin: sangye nga-yi mon-lam gi

Are the ground of confusion for all sentient beings. I, Buddha, with my prayers,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཅིང་། དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྐྱེན་པ་སངས་ཅིང་།

khor-wai sem-cen tham-ced ki: dren-med thib-pai mun-pa sang

May the entire sentient beings of Samsara, Be freed from the dark envelop of heedlessness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས་ཅིང་། རིག་པའི་རང་ཤེས་པར་ཤོག་ཅིང་།

nyi-su dzin-pai she-pa dang: rig-pai rang-ngo she-par shog

Become free from the dual grasping, And self-recognize their awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོལ་མེ་ཚོམ་སྟེ། ཞེན་པ་བྲམ་མེ་སྐྱེས་པ་ལས།

nyid-dzin lo-ni thay-tshom te: zhen-pa thra-mo ke-pa lay

Doubt is a state of dual mind, Just from a mere rise of subtle clinging,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམས། ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

bag-chag thug-po rim-gi te: ze-nor goe-dang ne-dang drog

Gradually ends up as a thick habit getting thicker. Food, wealth, clothing, abodes and friends,

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན། ཡིད་འོད་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

dod-yon nga-dang jam-pai nyen: yi-ong chag-pai dod-pe dung

The five sensual objects, beloved relatives, And beaten by pangs of desire for an appealing one;

དེ་དག་འཛིན་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ། གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་བད་མཐའ་མེད།

de-dag jig-ten thrul-pa te: zung-dzin lay-la ze-tha med

Such are the confusions of mundane world. And there is no end to the process of grasper and grasping.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྤྲིན་པའི་ཚེ། ཀླམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲགས་སུ།

zhen-pai dre-bu min-pai tshe: kam-chag dung-pai yi-dag su

When consequences of attachment are ripened on them, In the hungry ghost realm stung by severe attachment,

སྐྱེས་ནས་བཀྲེས་སྐོམ་ཡ་རེ་ང་། སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

ke-ne tre-kom ya-re nga: sangye nga-yi mon-lam gi

They are born in a terrible state of thirst and hunger! I, Buddha, with my prayers,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། འདོད་པའི་གདུང་བ་བྱིར་མ་སྦྲངས།

dod-chag zhen-pai sem-cen nam: dod-pai dung-wa chir-ma pang

May beings with sensual attachment, Neither abandon pangs of desire outwardly,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩྱུར་མ་བྲངས། ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

dod-chag zhen-pa tshur-ma lang: she-pa rang-sor lod-pa yi

Nor inwardly entertain the sensual attachment. And with the mind relaxed in its natural state,

རིག་པ་རང་སོ་བློ་གྲུར་ནས། ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

rig-pa rang-so zin-jur ne: kun-tog ye-she thob-par shog

Achieve its natural state of awareness, And beget the all-conceptualized primordial wisdom!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྐྱོད་བལ་ལུང་། འཛིགས་སྐྱབས་ཤེས་པ་སྤོང་འགྲུལ་ལུང་།

chi-rol yul-gi nang-wa la: jig-trag she-pa thra-mo jue

Toward the external objects of appearances, A subtle state of mind of being threatened arises,

སྐྱོད་བལ་ལུང་ཆགས་བརྟམས་པ་ལས་ལུང་། དགྲར་འཛིན་བརྟམས་གསོད་ཉམས་སྐྱེས་ལུང་།

dang-wai bag-chag te-pa lay: dar-dzin deg-sod hrag-pa ke

And as the habitual tendency of anger increases, A hostile grasping, hitting, killing and aggression occurs.

ཞེ་སྐྱོད་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ་། དམྱུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྐྱུག་རེ་བསྐྱེལ་ལུང་།

zhe-dang dre-bu min-pai tshe: nyal-wai tso-seg dug-re ngal

When the consequences of anger are ripened, All are tormented with roast-boil suffering of the hell!

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་། འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལུང་།

sangye nga-yi mon-lam gi: dro-dug sem-cen tham-ced ki

I, Buddha, with my prayers, May all the six migratory beings,

ཞེ་སྐྱོད་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ་། སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་ལུང་།

zhe-dang drag-po ke-pai tshe: pang-lang mi-ja rang-sor lod

During a burst of strong anger, Neither accept nor discard but relax the mind in its natural state,

རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་གྱུར་ནས་། གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ལུང་།

rig-pa rang-so zin-jur ne: sal-wai ye-she thob-par shog

And having achieved the natural state of awareness, Beget the illuminative primordial wisdom!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལུང་། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྐྱོད་པའི་སྐྱོང་ལུང་།

rang-sem kheng-par jur-pa la: zhen-la dren-sem med-pai lo

With one's mind having become haughty, A competitive and despising mind against others;

ར་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས་། བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྩེ་ལུང་།

nga-gyal drag-poi sem-ke pe: dag-zhen thab-tsod dug-ngal nyong

A strong haughty mind as it arises, Self and others experience the suffering of war and strife,

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ་། འཕོ་ལྷུང་གྱི་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེལ་ལུང་།

lay-dei dre-bu min-pai tshe: pho-tung nyong-wai lha-ru ke

And when their consequences ripen, They are reborn in the god's realm who undergo the suffering of transmigration and downfalls.

སངས་རྒྱལ་དམི་སྒོན་ལམ་གྱིས། ཁངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

sangye nga-yi mon-lam gi: kheng-sem ke-pai sem-cen nam

I, Buddha, with my prayers, May all sentient beings in whom arrogance has arisen,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད། རིག་པ་རང་སོ་བྱེན་གྱུར་ནས།

de-tshe she-pa rang-sor lod: rig-pa rang-so zin-jur ne

At that moment, relax the mind in its natural state. And having achieved the natural state of awareness,

མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག། གཉིས་འཛིན་བརྟམས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

nyam-pa nyid-ki don-tog shog: nyi-dzin te-pai bag-chag ki

Actualize the ultimate meaning of equanimity! Due to habitual mobilization of the dual mind,

བདག་བསྐྱོད་གནམ་སྐྱོད་བྱུག་རྩུ་ལས། འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམས་པ་ལས།

dag-tod zhen-med zu-ngu lay: thab-tsod dren-sem te-pa lay

From the wound of self-praise and despising others, Arise conflicting and competitive mind, which when growing bigger,

གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ། འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

sod-cod lha-min ne-su ke: dre-bu nyal-wai ne-su tung

Results in rebirth in the demi-gods realm of killing and cutting, Who are then reborn in the hell realm eventually.

སངས་རྒྱལ་དམི་སྒོན་ལམ་གྱིས། འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

sangye nga-yi mon-lam gi: dren-sem thab-tsod ke-pa nam

I, Buddha, with my prayers, May all those beings bearing competitive minds and conflicts,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད། ཤེས་པ་རང་སོ་བྱེན་གྱུར་ནས།

drar-dzin mi-ja rang-sor loed: she-pa rang-so zin-jur ne

Not hold them as enemies and relax their mind in its natural state. Having achieved the natural state of the mind,

མིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག། དྲན་མེད་བཏང་སྒོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

thin-le thog-me ye-she shog: dren-med tang-nyom yeng-pa yi

Actualize the primordial wisdom of unobstructed activity! By the heedless, indifferent, and distracted mind,

འཐིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལོ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

thib-dang mug-dang jod-pa dang: gyal-dang le-lo ti-mug pe

Bring about dimming, dullness, forgetfulness, Unconsciousness, laziness, and ignorance,

སློན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་ལྷོ་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྷོ་

mon-lam tob-cen di-tab pe: di-thoe sem-cen tham-ced kun

And says these powerful prayers; May all those beings who hear these prayers,

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ་ ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ་ལྷོ་

ke-wa sum-ne ngon-tshang ja: nyi-da za-yi zin-pa am

Become a Buddha in just three life-times! On the occasions of sun or moon eclipses,

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ་ལྷོ་ ཉི་མ་ལྷོ་གཤམ་ལོ་འཕོ་དུས་ལྷོ་

dra-dang sa-yoe jung-wa am: nyi-ma dog-jur lo-pho due

Or threatening roars or earthquakes occurring, During solstices or new year,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་ ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ནལ་

rang-nyid kun-tu zang-por ke: kun-gi thoe-par di-jod na

Visualize oneself as the Samantabhadra, And if recited in a manner heard by all,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ རྣམ་འབྱོར་དེ་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་

kham-sum sem-cen tham-ced la: nal-jor de-yi mon-lam gi

The entire sentient beings of the three realms, With the prayers of that Yogi,

སྐྱེ་བ་བསྐྱེད་ཅིང་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་ མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་

dug-ngal rim-zhin drol-ne kyang: tha-ru sangye thob-par shog

Successively become liberated from each suffering, And will ultimately achieve Buddhahood!

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ལས། སློན་ལམ་སྟོབས་ཅན་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་མི་རྒྱ་བའི་
དབང་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལེན་དགུ་པ་ཞོལ་དུ་སྐྱུངས་པའོ། །

From the Great Perfection Tantra of Introducing Buddha Samantabhadra's Realization Transparently, these prayers were taken out separately from its Ninth Chapter on the Impossibility of Not Becoming Buddha after Saying these Great, Powerful Prayers!

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་གཞུག་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ་
ཞེས་བྲུ་བ་བཞུགས་སོ།།

Prayers to the Perfect Pure Land of the Great Bliss (Dewacen)
by Khedrub Raga Asya (Karma Chagme)

ལྷ འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་བླགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་ཕན་བསམ། །དཔེ་གཅོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་
མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་པ་མེད། །ད་ཡི་ཚེས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་སྐྱུར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།།

This is the treasury of the Chagme's spiritual experience./ It was persistently written despite the pain on my hand./ Thinking that this may be of some help few people./ If there is someone who needs this prayer book please lend it./ Nothing is of greater benefit than this./ No profound instructions can be found other than this./ This is the root of all my Dharma practices./ Don't just leave it carelessly but engage into the practices!./ Since this is the Sutrayana way of practice./ Even if you didn't receive scriptural transmission, you can recite.

ཨེ་མ་ཏོཾ འདི་རྣམ་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

e-ma-ho/ di-ne nyi-ma nub-ki chog-rol na/ /drang-med jig-ten mang-poi pha-rol na
Marvelous! On the other side of this world, toward west, the direction of sunset, There are countless world systems and having crossed all of them,

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

cung-zed teng-du phag-pai yul-sa na/ /nam-par dag-pai zhing-kham de-wa-cen
There is a land which is raised extremely high above; This is the location of the perfectly pure land of the Great Bliss.

བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

dag-gi chu-bur mig-gi ma-thong yang/ /rang-sem sal-wai yid-la la-mer sel
Although I cannot see it with my physical eyes, Yet in my luminous mind, it is vividly displayed.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པདྨ་ར་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

de-na com-den gyal-wa od-pag med/ /pe-ma ra-gai dog-cen zi-jid bar
There dwells the Bhagavan, the Conqueror Amitabha, Brilliantly gleaming with lotus-ruby complexion.

དཔུ་ལ་གཙུག་ཏྟར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུས། །

u-la tsug-tor zhab-la khor-lo sog/ /tshen-zang so-nyi pe-jed ged-cue tre
Protuberance on his head, chakra on his foot, so forth; The thirty-two major and eighty minor marks of nobility, adorn him.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས། །

zhal-cig chag-nyi nyam-zhag lhung-ze dzin/ /choe-goe nam-sum sol-zhing kil-tung gi
He has one face, two hands, and holds a bowl in equipoise gesture. Wearing the three Dharma Robes, in cross-legged posture,

པདྨ་སྟོང་ལྷན་རྒྱ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །བྱང་རྒྱུ་ལིང་ལ་སྐྱེ་རྒྱུ་བརྟེན་མཛོད་དེ། །

pe-ma tong-den da-wai den-teng du/ /jang-chub shing-la ku-gyab ten-dzed de
On the moon-disc seat over a thousand-petalled lotus, Leaning his back on a pipal tree,

ཐུག་ཇེའི་ཚུན་གྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སྐྱེ་རྒྱུ་རས་གཟིགས། །

thug-jei chen-gi jang-ne dag-la zig/ /e-su jang-chub sem-pa chen-re zig
He sits looking at me from afar with his eyes of compassion. He is flanked by Bodhisattva Avalokiteshvara on his right,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

ku-dog kar-po chag-en pe-kar dzin/ /en-du jang-chub sem-pa thu-chen thob
He is white in complexion and holds a lotus with his left hand. Flanked on his left is the Bodhisattva Vajrapani,

སྤོན་པོ་དེ་རྗེས་མཚན་པའི་བདུ་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐྱེ་བས་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟུན། །

ngon-po dor-je tshen-pai pe-ma en/ /e-nyi kyab-jin chag-ja dag-la ten
He is blue in complexion and holds a lotus characterizing Vajra with his left hand. And both of their right hands display the gesture of bestowing protection, on me.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་འི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །ལྷང་ངེ་ལྷན་ནི་ལྷ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

tso-wo sum-po ri-gyal lhun-po zhin/ /lhang-nge lhen-ne lham-mer zhug-pai khor
These three chief figures appearing like Mount Sumeru, Sit with their resplendent bodies, speeches and minds surrounded by retinues of,

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྟོང་བྱེ་བ་འབྲུམ། །ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་བརྒྱན། །

jang-chub sem-pai ge-long je-wa bum/ /kun-kyang ser-dog tshen-dang pe-jed gen
One billion Bodhisattva Bikshus. All of them bear a golden complexion and are adorned with the major and minor marks.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེ་མེ། །མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་བྱིར། །

choe-goe nam-sum sol-zhing ser-tem me/ /moe-gue chag-la nye-ring khye-med chir
They are clad in the three Dharma Robes and yellowish aura brims all over. Without favoritism toward closeness or farness in my devotional bowing down,

བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

dag-gi go-sum gue-pe chag-tshal lo/ /choe-ku nang-wa tha-ye rig-ki dag
With my three doors in reverence, I bow down! The Dharmakaya Amitabha, the Lord of Family,

ཕྱག་གཡམས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ། །

chag-e od-zer lay-tul chen-re zig/ /yang-tul chen-re zig-wang je-wa ja

Emanates Avalokiteshvara from his right hand rays, And one billion sub-emanations of Avalokiteshvara.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་གྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །

chag-en od-zer lay-tul drol-ma te/ /yang-tul drol-ma je-wa thrag-ja ged

From his left hand rays, he emanates Arya Tara, And one billion sub-emanations of Tara.

ཕྱགས་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་པལླ་འབྱུང། །ཡང་སྐུལ་ཨོ་རྒྱན་གྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །

thug-ki od-zer lay-tul pe-ma jung/ /yang-tul o-gen je-wa thrag-ja ged

From his heart rays, he emanates Padmasambhava, And one billion sub-emanations of Padmasambhava.

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་སྐུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །

choe-ku od-pag me-la chag-tshal lo/ /sangye chen-gi nyin-tshen due-drug tu

To the Dharmakaya Amitabha, I bow down! The Buddha's eyes, throughout the six periods of the days and nights,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེན་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem-cen kun-la tse-we tag-tu zig/ /sem-cen kun-gi yid-la gang-dren pai

Forever gaze upon the sentient beings with love. In the mind of beings, whatever recollection

ཚམ་རྟོག་གང་འབྱུས་རྟག་ཏུ་ཕྱགས་གྱིས་མཐེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་ལ་གང་སྐྱུས་ཚིག། །

nam-tog gang-jue tag-tu thug-ki khen/ /sem-cen kun-gi ngag-tu gang-mre tshig

Of whatsoever concept that may run through are always discerned with his enlightened mind. Whatsoever words are verbally spoken by beings,

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱན་ལ་གསལ། །ཀུན་མཐེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tag-tu ma-dre so-sor nyen-la syen/ /kun-khen od-pag me-la chag-tshal lo

Always without confusion, all are distinctively heard in his ears, To the All-knower Amitabha, I bow down!

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

choe-pang tsham-med je-pa ma-tog pa/ /khed-la ded-cing mon-lam tab-tshed kun

Except for Dharma forsaking and heinous crime committers, Every aspirations made before you with faith,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་འགྲུབ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲན་པར་གསུངས། །

de-wa cen-der kye-wai mon-lam drub/ /bar-dor jon-ne zhing-der dren-par sung

Are realized as aspirations to be reborn in that land of Dewacen (blissfulness), And it is proclaimed that you will visit us in the Bardo and guide to that pure land.

འདྲན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཟློང་གྱི་སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་དུ། །

dren-pa od-pag me-la chag-tshal lo/ /khed-ki ku-tshe kal-pa drang-med du

To the guide Amitabha, I bow down! Throughout countless Kalpas of your life span,

སྐྱུང་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །ཟློང་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བཞ། །

nya-ngen mi-da da-ta ngon-sum zhug/ /khed-la tse-cig gue-pe sol-tab na

You never retreat into Nirvana and live manifestly right now. If anybody, out of one-pointed reverence, entreats you,

ལས་གྱི་ནམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །ཚོ་བུ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

le-ki nam-par min-pa ma-tog pai/ /tshе-zed pa-yang lo-ga thub-pa dang

Except for karmic consequences, Even those who have exhausted their life-span will live for hundreds of years,

དུས་མིན་འཚི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོབ་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

due-min chi-wa ma-lue dog-par sung/ /gon-po tshe-pag me-la chag-tshal lo

And you proclaimed that all unprecedented deaths will be reversed. To the Protector Amitayus, I bow down!

སྐྱོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱུངས་གྲངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྲིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

tong-sum jig-ten rab-jam drag-med pa/ /rin-chen gi-kang jin-pa jin-pa we

If countless and pervasive worlds of the Three Thousand World Systems, Were filled up with jewels and given in generosity, yet,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །

od-pag med-pai tshen-dang de-wa cen/ /thoe-ne ded-pe thal-mo jar-je na

The names of Amitabha and Dewacen, If one hears them and fold hands together out of faith,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསུམ་ཕྱག་འཚལ། །

de-ni de-we so-nam che-war sung/ /de-chir od-pag med-la gue-chag tshal

It is proclaimed that this will yield greater merits than the former. Hence, in reverence to Amitabha, I bow down!

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སླིང་བྱུང་རུས་པའི་གཏིང་། །

gang-zhig od-pag med-pai tshen-thoe ne/ /kha-zhe med-par nying-khung rue-pai ting
Whosoever after hearing Amitabha's name, Not just verbally but from the core of heart,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱུང་རྒྱུ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་། །

len-cig tsam-zhig ded-pa ke-pa na/ /de-ni jang-chub lam-lay chir-mi dog
If one gives rise to a mere single thought of faith, This alone will not let him turn away from the path of enlightenment.

མགོ་ན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gon-po od-pag me-la chag-tshal lo/ /sangye od-pag med-pai tshen-thoe ne
To the Protector Amitabha, I bow down! Having heard the Buddha Amitabha's name,

དེ་ནི་བྱུང་རྒྱུ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱུང་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེས། །

de-ne jang-chub nying-po ma-thob bar/ /bud-med mi-ke rig-ni zang-por ke
Until achievement of the heart of enlightenment, One will never take female rebirths, and will be born amongst only noble families,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

tse-rab kun-tu tshul-thrim nam-dag jur/ /de-sheg od-pag med-la chag-tshal lo
And throughout all life times, one will have perfectly pure moral ethics. To the Sugata Amitabha, I bow down!

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་པའི་མཚོན་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dag-gi lue-dang long-chyod ge-tsar ce/ /ngoe-su jor-pai chod-pa ci-chi pa
My body and material riches including the roots of merits, Whatever objects available for the physically displayed offering,

ཡིད་སྐྱེལ་བཀའ་ཉིས་རྗེས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱི། །

yi-tul ta-shi dze-tag rin-chen dun/ /dod-ne drub-pa tong-sum jig-ten gi
The mentally visualized offerings of auspicious substances, signs, and the seven jewels, The primordially present Three Thousand World Systems,

སླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

ling-zhi ri-rab nyi-da je-wa ja/ /lha-lu mi-yi long-chyod tham-ced kun
Hundred million fields of four continents, mount Sumerus, Suns, and Moons, And all the material riches of the Gods, Nagas and humans,

སྒྲིལིས་སྒྲངས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྲུལ། །བདག་ལ་ཕན་གྱིར་བྱུགས་མེད་མྱོངས་གྱིས་བཞེས། །

lo-yi lang-te od-pag me-la bul/ /dag-la phen-chir thug-jei tob-ki zhe

I visualize them in my mind and offer to the Amitabha. In order to benefit me, please accept them out of compassion!

ཕ་མས་ཐོག་བྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

pha-me thog-drang dag-sog dro-kun gi/ /thog-ma med-pai du-ne da-tai bar

Headed by the parents, I and all Migrators, From beginningless time onwards until today,

སྒོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྦྱོད། །ལྷུས་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sog-ced ma-jin len-dang mi-tshang chyod/ /lue-ki mi-ge sum-po tho-lo shag

Killed, stole, and committed adulteries. I acknowledge those three physical evils, and confess before you!

རྗེ་དང་སྤྲ་མི་ཚིག་རྩུབ་དག་འཆལ་བ། །དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dzun-dang thra-ma tshig-tsub ngag-chal wa/ /ngag-gi mi-ge zhi-po tho-lo shag

Told lies, slandered, spoke harsh words, and gossiped. I acknowledge those four verbal evils, and confess before you!

བརྒྱུ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ། །ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nab-sem nod-sem log-par ta-wa te/ /yi-ki mi-ge sum-po tho-lo shag

Had covetous minds, ill-wills, and perversions. I acknowledge those three mental evils, and confess before you!

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

pha-ma lo-pen dra-com sed-pa dang/ /gyal-wai ku-la ngen-sem ke-pa dang

Killed parents, teachers, Arhats and, Conspired evil thoughts against the Conqueror's body.

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སློང་དགོ་རྩུལ་བསད་དང་བརྩུན་མ་ཕབ། །

tsha-me nga-yi lay-sag tho-lo shag/ /ge-long ge-tshul sed-dang tsun-ma phab

I acknowledge those heinous crimes and confess before you! Killed monks, novices, and disrobed nuns,

སྐྱ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞག་ལ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ku-zug chod-ten lha-khang shig-la sog/ /nye-wai tsham-med dig-je thol-lo shag

Vandalized statues, stupas, temples and so forth. I acknowledge my commitment of those sins near to herinous crimes and confess before you!

དགོན་མཚོ་གཡུ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

kon-chog lha-khang sung-rab ten-sum sog/ /pang-zhe tshe-tsug na-zoe la-sog pa

The temple of the Triple Gems, Dharma-books, the three replicas and so forth, Installed them as witnesses, undermined their qualities, swore before them and so forth.

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སླིག་ཆེ་བ། །

choe-pang lay-ngen sag-pa tho-lo shag/ /kham-sum sem-cen sed-le dig-che wa

I acknowledge those evil actions of forsaking the Dharma and confess before you! Even more sinful than killing the whole beings of the three realms,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སླིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang-chub sem-pa nam-la kur-pa tab/ /don-me dig-chen sag-pa tho-lo shag

I went on speaking evil of the Bodhisattvas. I acknowledge for having unnecessarily committed a great sin and confess before you!

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སླིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམྱལ་བའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཆེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

ge-wai phen-yon dig-pai nye-mig dang/ /nyal-wai dug-ngal tshe-tshed la-sog pa

The benefits of merit and defects of evil, The sufferings of hell, life-span, limits and so forth,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྷ་བས་སྐྱབ་པའི་ལས་ངན་པ། །

thoe-kyang mi-den shed-tshod yin-sam patsham-me nga-we thub-wai lay-ngen pa

Although I heard yet took them for unrealistic story-telling; [Such] evil deeds are even heavier than the heinous crimes!

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཙུགས་དང་། །

thar-me lay-ngen sag-pa tho-lo shag/ /pham-pa zhi-dang lhag-ma cu-sum dang

I acknowledge all those unforgivable evil deeds and confess before you! The four defeats, the thirteen remainders,

སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚོན་ལ། །སོ་ཐར་ཚུལ་བྱིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

pang-tung shor-shag nye-je de-tshen nga/ /so-thar tshul-thrim chal-wa tho-lo shag

Downfalls, individually laying aside and faults of the five sections of downfalls; I acknowledge the violation of Pratimoksha ethics and confess before you!

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྷ་ལྷ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nag-poi choe-zhi tung-wa nga-nga ged/ /jang-sem lab-pa nyam-pa tho-lo shag

The four negative Dharmas, [the eighteen root] downfalls [out of which] five [are related to kings], five [to ministers] and eight [to ordinary subjects]; I acknowledge the breaking of the Bodhisattva precepts and confess before you!

ཚུ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒྲོམ་པོ་བརྒྱད། །གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsa-tung cu-zhi yen-lag bom-po ged/ /sangag dam-tshig nyam-pa tho-lo shag

The fourteen root downfalls and the eight branches of near-root downfalls; I acknowledge the corruption of Secret Mantra Samayas and confess before you!

སྒྲོམ་པ་མ་ལུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

dom-pa ma-zhue mi-gei lay-je pa/ /mi-tshang chyod-dang chang-thung la-sog pa

Instead of receiving vows, I indulged into evils deeds, Such as adultery, consumption of alcohol and so forth,

རང་བཞིན་ཁ་ནམ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang-zhin kha-na ma-thoi dig-pa te/ /dig-pa dig-tu ma-she tho-lo shag

Which are transgressions by nature. I acknowledge my unawareness of sins as evils and confess before you!

སྐྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས། །

kyab-dom wang-kur la-sog thob-na yang/ /de-ye dom-pa dam-tshig sung-ma she

Although I received refuge vows, empowerment and so on, Yet I did not know how to keep up their vows and Samayas.

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

ce-pai tung-wa phog-pa tho-lo shag/ /jod-pa me-na shag-pe mi-dag pe

I acknowledge my commitment of associated transgressions and confess before you! Since confessions lacking a genuine repentance do not purify [transgressions];

སྔར་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །ངོ་ཚ་འཕྲིགས་སྐྱབས་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngar-je dig-pa khong-du dug-song tar/ /ngo-tsha jig-trag jod-pa chen-poe shag

Evils that I have committed before, like poisons penetrating my body, With personal sense of shame and with great fear, I confess them before you!

སྤྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །སྤྱིན་ཆད་སྤྲིག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin-che dom-sem med-na mi-dag pe/ /chin-che sog-la bab-kyang mi-gei lay

Since confessions lacking a resolve to maintain vows hereafter cannot purify [transgressions]; Here on, those evil deeds, even at the cost of my life,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བརྒྱད། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྔགས་བཅས་ཀྱིས། །

da-ne mi-gi sem-la dam-ca zung/ /de-sheg od-pag med-pa se-ce ki

I swear in my mind not to do them again! The Sugata Amitabha including the Bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གཞན་གྱིས་དགོངས་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

dag-yud yong-su dag-par jin-gi lob/ /zhen-gi ge-wa jed-pa thoe-pai tshe

Bless me so that my mind-stream is thoroughly purified! When I hear about the virtuous deeds of others,

དེ་ལ་སྤག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སླིང་ནས་དགའ་བས་ཇེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

de-la thra-dog mi-gei sem-pang ne/ /nying-ne ga-wai je-su yi-rang na

Having dropped the evil intention of jealousy, If I rejoice from the core of my heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

de-yi so-nam nyam-du thob-par sung/ /de-chir phag-pa nam-dang so-kye yi

As it is taught that I will beget merits equally together, Hence, the Aryas and ordinary beings,

དགོངས་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །སླེ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

ge-wa gang-grub kun-la yi-rang ngo/ /la-med jang-chub chog-tu sem-ke ne

Whatever virtuous deeds they have accomplished, to all of them I rejoice! To those who after generating the peerless mind of enlightenment,

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །མི་དགོངས་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགོངས་བཅུ། །

dro-don gya-chen dze-la yi-rang ngo/ /mi-ge cu-po pang-pa ge-wa cu

Perform massive deeds for the sake of Migrators, I rejoice! The ten virtues of having abandoned the ten non-virtues,

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབས་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སློམ་པ་བསྐྱུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་དང་། །

zhen-gi sog-kyab jin-pa tong-wa dang/ /dom-pa sung-zhing den-par mra-wa dang

Saving other's lives, engaging in the acts of giving and, Observing moral vows, speaking truth,

འཁོན་པ་སྐྱུ་དང་ཞི་དུ་བྱང་པོར་སྐྱ། །དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཤེད་འདོད་པ་རྒྱུད། །

khon-pa dum-dang zhi-dul drang-por mra/ /don-dang den-pai tam-jod dod-pa chung

Uniting the divided, speaking in a humble and tamed manner, Speaking only meaningful talks, being limited in desire,

བྱམས་དང་སླིང་ཇེ་བསློམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །དགོངས་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

jam-dang nying-je gom-zhing choe-la chyod/ /ge-wa de-nam kun-la yi-rang ngo

Conducting the Dharma through the contemplation of love and compassion, To all those forms of virtues, I rejoice!

ཕྱོགས་བཅུ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །ཇིགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

chog-cui jig-ten rab-jam tham-ced na/ /dzog-sang gye-ne ring-por ma-lon par

In the countless worlds of the ten directions, Not long after the achievement of the Buddhahood,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་མི། ། རྒྱ་ཚེན་སྐུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

de-dag nam-la choe-ki khor-lo ni/ /ja-chen nyur-du kor-war dag-gi kul

To them, the Wheel of the Dharma, I urge to turn swiftly and massively!

མངོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཚུན་པར་གསོལ། ། ལངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགོ་བའི་བཤེས། །

ngon-she thug-ki de-don khen-par sol/ /sangye jang-sem ten-zin ge-wai she

By your clairvoyant mind, please know the purposes of my supplications! The Buddhas, Bodhisattvas, the Dharma upholding masters,

སྐྱུང་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། ། རྐྱུང་ངན་མི་འདའ་བ་ལྷགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyang-ngen da-war zhed-kun de-dag la/ /nya-ngen mi-da zhug-par sol-wa deb

Who are premeditating to pass into Nirvana, To them I supplicate to remain firm and not to pass away into Nirvana!

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས། ། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

di-tshon dag-gi due-sum ge-wa nam/ /dro-wa sem-cen kun-gi don-du ngo

Including this and my virtues of the three times, I dedicate for the sake of all Migrators!

ཀུན་གྲང་སླ་མེད་བྱུང་རྒྱབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། ། ལམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་གྱུར་ཅིག། །

kun-kyang la-me jang-chub nyur-thob ne/ /kham-sum khor-wa dong-ne trug-jur cig

All of them having achieved the ultimate enlightenment swiftly, May the cyclic pit of the three realms be overturned!

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་སྐུར་སྒྲིན་ནས། ། ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

de-yi ge-wa dag-la nyur-min ne/ /tshe-dir due-min chi-wa co-ged zhi

May all these merits quickly ripen on me and, Avert the eighteen wrong-time deaths of this life,

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། ། དཔལ་འགྱུར་འཛིན་མེད་དབྱུར་གྱི་གར་ལྟར། །

ned-me lang-tsho ge-pai lue-tob den/ /pal-jor dze-me yar-gi gang-ga tar

Have a disease-free, fully developed and a powerful body of the youth! Like the river Ganges in summer, may I have in-exhaustive riches,

བདུད་དགྲའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྐྱོད། ། ལསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

dud-drai tshe-wa me-cing dam-choe chyod/ /sam-pai don-kun choe-den yi-zhin drub

Without any threats from devils and enemies, may I practice the Dharma! May all purposes of my aims contain Dharma and accomplish just as I wished for,

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེར་འགྲུབ། ། མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ten-dang dro-la phen-thog ja-cher drub/ /mi-lue don-dang den-par drub-par shog

And render great benefit toward the Dharma and Migrators! May my achievement of human rebirth become a meaningful one!

ལྗ བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག །

dag-dang dag-la del-thog kun/ /di-ne tshe-phoe jur-ma thag

I and all others, who are connected to me, As soon as we die over here,

སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད། །དགོས་མོད་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

tul-pai sangye od-pag me/ /ge-long ge-dun khor-gi kor

May the manifested form of Buddha Amitabha, Surrounded by Sangha of Bikshus,

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྤང་བ་སྤྲིད། །

dun-du ngon-sum jon-par shog/ /de-thong yi-ga nang-wa kid

Appear before us in actual form! Having seen them, may we be happy, relaxed,

ཤི་བའི་སྐྱག་བསུལ་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ཀྱི། །

shi-wai dug-ngal me-par shog/ /jang-chub sem-pa ched-ged ni

And feel no sufferings of the death! May the Eight Bodhisattva Brothers,

རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བཡི། །

dzu-thrul tob-ki nam-khar jon/ /de-wa cen-du dro-wa yi

Descend into the space miraculously, And as we head toward Dewacen,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྤུ་འདྲེན་པར་ཤོག། །དན་སོང་སྐྱག་བསུལ་བཟོད་གྲགས་མེད། །

lam-ton lam-na dren-par shog/ /ngen-song dug-ngal zod-lag med

May they usher us the way and be our guides! The sufferings of the lower rebirths are extremely unbearable,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྤྱིད་མི་རྟག་འགྲུར། །དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

lha-miyi de-ki mi-tag jur/ /de-la trag-sem ke-war shog

And peace and happiness of Gods and humans transient. May I develop a sense of fear toward them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

thog-ma med-ne da-tai bar/ /khor-wa di-na yun-re ring

From beginningless time until today, I have lived extremely long in this Samsara,

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོགས་གྲུང་། །

de-la kyo-wa ke-war shog/ /mi-ne mi-ru ke-chog kyang

May I be dejected with that! Even if it is alright to be born as humans to humans,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

jig-ten kham-ni drang-med pa/ /ke-cig yud-la droe-je ne

Beyond countless numbers of worlds, Run away within just an instant's time,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག། །དེ་རུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །

de-wa cen-du chin-par shog/ /de-ru sangye od-pag med

And may I arrive upon the land of Dewacen! There, the Buddha Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

ngon-sum zhug-pai zhal-thong ne/ /drib-pa tham-ced dag-par shog

Having had the audience of his actual form, May I be cleansed off all my obscurations!

སྦྱོག་ནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྲུར་པ། །མེ་ཏོག་པརྩའི་སྦྱིང་པོ་ལ། །

ke-ne zhi-yi chog-jur pa/ /me-tog pe-mai nying-po la

The best amongst the four mediums of rebirths, From within the heart of the lotus,

བརྗམས་ཏེ་སྦྱོབ་ལེན་པར་ཤོག། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

dzu-te ke-wa len-par shog/ /ke-cig nyid-la lue-dzog ne

May I take the spontaneous rebirth! Having fully developed my body within an instant,

མཚན་དཔེ་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །མི་སྦྱོང་དགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

tshen-pe den-pai lue-thob shog/ /mi-ke dog-pai thay-tshom gi

May I obtain a body bearing the major and minor marks! Due to I-may-not-be-reborn doubt,

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །ནང་དེར་བདེ་སྦྱིད་ལོངས་སྦྱོང་ལྷན། །

lo-drang nga-jai bar-dag tu/ /nang-der de-ki long-chyod den

Until for five hundred years, Though there are peace, happiness and luxuries,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །མེ་ཏོག་ཁའི་མི་བྱེ་བས། །

sangye sung-ni thoe-na yang/ /me-tog kha-ni mi-je wa

Hear the voice of the Buddha [Amitabha] yet, The flower bud would not open.

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྦྱོན། །དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །

sangye zhal-jal chi-wai kyon/ /de-dra dag-la mi-jung shog

The fault that blocks the sight of the Buddha; May such do not happen with me!

སྦྱོས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

ke-ma thag-tu me-tog je/ /od-pag med-ki zhal-thong shog

As soon as I am reborn, may the flower bud open, And see the face of the Amitabha!

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས། །ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

so-nam tob-dang dzu-thrul gi/ /lag-pai thil-ne chod-pai trin

By the power of merits and miracles, Clouds of offering from the palms of my hands,

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྟོན་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག། །

sam-mi chab-par troe-je ne/ /sangye khor-ce chod-par shog

Having generated fathomlessly, May I worship the Buddha including his retinues!

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །བྱུག་གཡས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

de-tshe de-zhing sheg-pa de/ /chag-e kyang-ne go-la zhag

At that time, may the Tathagata, Stretch his right hand and place on my head,

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

jang-chub lung-ten thob-par shog/ /zab-dang ja-chei choe-thoe ne

And receive presage for my enlightenment! Having heard [from him] the profound and vast teachings,

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

rang-gyud min-cing drol-war shog/ /chen-re zig-dang thu-chen thob

May my mind-stream be ripened and achieve liberation! The Avalokiteshvara and Vajrapani,

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

gyal-se thu-wo nam-nyi ki/ /jin-gi lab-shing je-zung shog

The two chiefs of the conqueror's sons, Bless me and take me under their care!

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྟོན་གསུང་བཅུ་ཡི། །སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་ས། །

nyin-re zhin-du chog-cu yi/ /sangye jang-sem pag-med pa

Daily from across the ten directions, When countless Buddhas and Bodhisattvas,

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བཞུ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

od-pag med-pa chod-pa dang/ /zhing-der ta-chir jon-pai tshe

In order to worship the Amitabha, And visit to see that pure land,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-dag kun-la nyen-kur zhing/ /choe-ki dud-tsi thob-par shog

To all of them, may I serve and offer my respects, And receive the nectars of the Dharma!

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

dzu-thrul thog-pa med-pa yi/ /ngon-gai zhing-dang pal-den zhing

With unobstructable supernatural power, To the pure lands of Manifest Joy and Glory,

ལས་རབ་ཚྲོགས་དང་སྤྱད་པོ་བཀོད། །སྲ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

le-rab dzog-dang tug-po kod/ /nga-dro de-dag nam-su dro

The pure lands of Totally Fulfilled Action and Akanishtha, Depart toward them in the mornings,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

mi-kyod rin-jung don-yod drub/ /nam-nang la-sog sangye la

And from Buddhas Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi, And Vairocana and so forth,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྒྲེམ་པ་ལྷ། །མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས། །

wang-dang jin-lab dom-pa zhu/ /chod-pa du-me chod-je ne

Receive empowerment, blessing and ordination. And having worshiped them with many offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སློབ་པར་ཤོག། །

gong-mo de-wa cen-nyi du/ /ka-tshog med-par leb-par shog

In the evening, to the pure land of Dewacen, May I return without any hardships!

པོ་ཏ་ལ་དང་ལུང་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ། །

po-ta la-dang cang-lo cen/ /nga-yab ling-dang o-gen yul

At Potala and Adakavati pure lands, The Camara, and the land of Oddiyana,

སྤྱལ་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོལ་མ་དང་། །

tul-kui zhing-kham je-wa jar/ /chen-re zig-dang drol-ma dang

The hundred million pure lands of the Nirmanakaya, There are Avalokiteshvara, Arya Tara,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཚོན་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

chag-dor pe-jung je-wa ja/ /jal-zhing chod-pa jam-tshoe chod

Vajrapani and Padmasambhava in one hundred million forms each. May I have an audience with each one of them and worship with oceans of offerings,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །ལྷུང་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

wang-dang dam-ngag zab-mo zhu/ /nyur-du rang-ne de-chen zhing

Receive empowerment and the profound pith instructions, And quickly to my abode of Dewacen,

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། །ལུལ་གྱི་ཉེ་དུ་སྤྱོད་སོགས། །

thog-pa med-par chin-par shog/ /shul-gi nye-du dra-lop sog

Return without any obstructions! My relatives, students, teachers and so forth, who were left behind,

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྤྱང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་། །

lha-yi mig-gi sel-war thong/ /sung-kyob jin-gi lob-jed cing

See them clearly through my divine eyes; Bless them with a protector,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག། །བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུལ། །

chi-due zhing-der thri-par shog/ /kal-zang di-yi kal-pai yun

And when they die, may I guide them to that pure land! The time length of a Kalpa of this fortunate eon,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

de-wa cen-gi zhag-cig te/ /kal-pa drang-me chi-wa med

Makes up a day in the Dewacen, And there is no death until countless eons!

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

tag-tu zhing-de dzin-par shog/ /jam-pa ne-zung moe-pai bar

May I always take rebirth in that pure land! From the future Buddha Maitreya until the last Buddha Moepa Thaye (limitless devotion),

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཆོ། །

kal-zang di-yi sangye nam/ /jig-ten di-na nam-jon tshe

To all the Buddhas of this fortunate eon, Whenever they set their foot in this land of Jambudvipa,

རྗེ་འཕྱུལ་སྟོབས་གྱིས་འདིར་འོང་ནས། །སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན། །

dzu-thrul top-ki dir-wong ne/ /sangye chod-cing dam-choe nyen

May I arrive here through my supernatural power, Worship those Buddhas and listen to their Dharma sermons,

སྲུང་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

lar-yang de-chen zhing-kham su/ /thog-pa me-par dro-war shog

Again to the Dewacen, Without any obstructions, may I return!

ལྗོ །སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་ཐྱིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱུག། །བརྒྱུད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

sangye je-wa thrag-thrig ja-tong thrag/ /ge-cu tsa-cig sangye zhing-kun gi

All arrayed qualities of the pure lands belonging to hundred billion, one hundred thousand and eighty-one Buddhas,

ཡོན་ཏན་བཞོན་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད། །

yon-ten kod-pa tham-ced cig-dom pa/ /zhing-kham kun-le khe-phag la-na med

Combinedly make the quality of this this pure land, Hence it is exalted and unsurpassed amongst all pure lands.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། མི་ཁོམ་བརྒྱུད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

yam-tshen chen-poi zhing-der ke-war shog/ /mi-khom ge-dang ngen-song dra-mi drag
May I be reborn in that pure land of great wonder! The eight unfree states and the three lower rebirths are not even heard about,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དབྱ་དང་དབྱུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚོད་ལ་སོགས་པ། །

nyon-mong dug-nga dug-sum ne-dang don/ /dra-dang ul-phong thab-tsoed la-sog pa
Afflictions, five poisons, three poisons, sickness and evils, Enemies, poverty, strife, conflicts and so forth;

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་མྱོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

dug-ngal tham-ced zhing-der thoe-ma nyong/ /de-wa chen-poi zhing-der ke-war shog
All forms of sufferings are never heard in that pure land. May I be reborn in that pure land of the great Dewacen!

བྱུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀུན་གྱིང་མེ་ཏོག་བརྒྱའི་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས། །

bu-med med-cing ngal-ne ke-wa me/ /kun-kyang me-tog pe-mai bub-ne thrung
There are no women hence no rebirths from wombs; Everybody is born from the lotus buds,

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ལྷན་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །དབྱུལ་གཙུག་ཏེར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

tham-ced ku-lue khe-me ser-gi dog/ /u-la tsug-tor la-sog tshen-pe gen
Without any distinction, everybody bears a body of golden complexion, Are adorned with the major and minor marks of crown protuberance and so forth,

མངོན་ཤེས་ལྷ་དང་རྒྱན་ལྷ་ཀུན་ལ་མངལ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ngon-she nga-dang chen-nga kun-la nga/ /yon-ten pag-me zhing-der ke-war shog
And everybody possesses the five super knowledges and the five divine eyes. May I be reborn in that land of limitless qualities!

རང་གྲུང་རིན་ཆེན་སྐྱ་ཚོགས་གཞུག་ཡས་ཁང་། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

rang-jung rin-chen na-tshog zhal-ye khang/ /ci-dod long-chyod yid-la dren-pe jung
In the extensively infinite mansion built with self-arisen jewels of several varieties, Whatever luxuries are desired, all appear just with a mere wish.

ཚོལ་སྤྱུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །ང་ཚོའི་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

tsol-drub mi-go goe-dod lhun-gi drub/ /nga-khed med-cing dag-tu dzin-pa med
And one requires no effort to achieve anything as wishes are fulfilled spontaneously. Since there is no I or You, self-clinging does not exist.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། ། བམས་ཅད་སྐྱེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

gang-dod chod-trin lag-pai thil-ne jung/ /tham-ched la-med theg-chen choe-la chyod

Whatever is desired, clouds of offerings appear from one's palms, Everyone there practices the peerless Dharma of the Great Vehicle,

བདེ་སྤྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། འི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

de-ki kun-jung zhing-der ke-war shog/ /dri-zhim lung-gi me-tog char-chen beb

May I be reborn in that pure land where all forms of peace and happiness are available! Aromatic winds hail great showers of flowers,

ཤིང་དང་པ་སྐྱོ་ཚུ་གྲང་ཐམས་ཅད་ལས། ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེད་རི་རིག། །

shing-dang pe-mo chu-lung tham-ched lay/ /yi-du wong-wai zug-dra dri-ro reg

From every trees, flowers, and rivers, Enchanting forms, sounds, smells, tastes, contacts,

འོངས་སྤྱོད་མཚོན་བའི་སྤྲིན་སྤུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། ། བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

long-chyod chod-pai trin-phung tag-tu jung/ /bu-med me-kyang tul-pai lha-moi tshog

Heap of clouds of offering riches are produced eternally, Although there are no women yet an assembly of emanated goddesses,

མཚོན་བའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། ། འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

chod-pai lha-mo du-me tag-tu chod/ /dug-par dod-tshe rin-chen zhal-ye khang

Containing lots of offering goddess, worships are eternally made. If one wants to sit there is the extensively infinite jewel mansion,

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། ། དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྐྱོན་སྤྲུལ་དང་བཅས། །

nyal-war dod-tshe rin-chen thri-zang teng/ /dar-zab du-mai mal-ten nge-dang ce

If one wants to sleep there is the fine bed of jewel, Cushioned with many fine-silken scarves, blankets and pillows,

བྱུང་དང་ལྷོན་ཤིང་ཚུ་གྲང་རོལ་མེ་སོགས། ། བོས་པར་འདོད་ཆེ་སྤྲིན་པའི་ཆོས་སྤྱོད་གས། །

ja-dang jon-shing chu-lung rol-mo sog/ /thoe-par dod-tshe nyen-pai cho-dra drog

The birds, trees, rivers, cymbals and so forth, If one desires, they resound the Dharma teachings,

མི་འདོད་ཆེ་ན་ན་བར་སྤྲི་མི་གྲགས། ། བདུད་ཅིའི་ཇིང་བུ་ཚུ་གྲང་དེ་ནམས་ཀྱང་། །

mi-dod tshe-na na-war dra-mi drag/ /dud-tsiyi dzing-bu chu-lung de-nam kyang

And if one does not wish to hear, nothing is heard. Even the nectar ponds and rivers,

ཉོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dro-drang gang-dod de-la de-tar jung/ /yid-zhin drub-pai zhing-der ke-war sho

Give forth warmth or coolness according to one's wishes. May I be reborn in that pure land where everything is accomplished just as one wishes for!

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་ལྷུང་ན་མི་འདའ་བ་ལུགས། །

zhing-der dzog-pai sangye od-pag med/ /kal-pa drang-med nyan-ngen mi-da zhug

In that pure land, the perfect Buddha Amitabha, Without passing away into Nirvana remains for countless eons,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །མཇུག་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

de-sid de-yi zhab-drang jed-par shog/ /nam-zhig od-pag med-de zhi-war shog

As long as he lives, may I serve him as an attendant! One day, when Buddha Amitabha departs for the final calmness,

བསྐྱལ་པ་གང་ལྷུང་གི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །གཉིས་གྱི་བར་དུ་བསྐྱུན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །

kal-pa gang-gai lun-gi je-ma nyed/ /nyi-ki bar-du ten-pa ne-pai tshe

And for eons equal to the sand specks of river Ganges, When his teaching remains,

རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

gyal-tshab chen-re zig-dang mi-drel zhing/ /de-yi yun-la dam-choe dzin-par shog

Without being separated from his envoy Avalokiteshvara, Until its span of the Dharma ends, may I uphold the Dharma!

སྟོད་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱུས་ནས། །

sod-la dam-choe nub-pai tho-rang la/ /chen-re zig-de ngon-par sangye ne

In the early dawn after the eve [when the Buddha Amitabha's] teaching ceases, Avalokiteshvara will attain the perfect Buddhahood,

སངས་རྒྱུས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བརྗེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུར་བུར་པའི་ཚོ། །

sangye od-zer kun-ne phag-pa yi/ /pal-tseg gyal-po zhe-jar jur-pai tshe

In the Buddha field of Odzer Kune Phagpa (exalted rays from all), And assume as the Buddha, the King of Stacked Glories; during that time,

ཞལ་ཉམ་ཚེད་ཅིང་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་འབྲུག་འབྲིག་ཞི། །

zhal-ta chod-cing dam-choe nyen-par shog/ /ku-tshe kal-pa je-wa thrag-khrig ni

May I worship him as his attendant and listen to his teachings! During his life-span of one hundred thousand million

འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྒྱ་ཚུ་རྒྱལ་བཞུགས་པའི་ཚེ། རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

bum-thra gu-cu tsa-drug zhug-pai tshe/ /tag-tu zhab-dring nyen-kur jed-pa dang

And ninety-six hundred thousand of Kalpas, May I always offer services respectfully and,

མི་བརྗེད་གཟུངས་གྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག། ལྷ་དན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

mi-jed zung-ki dam-choe dzin-par shog/ /nya-ngen de-ne de-yi ten-pa ni

With my power of unforgetting memory, uphold the Dharma! After his passing away into Nirvana,

བསྐླལ་བ་དུང་ཕྱུར་དུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག། འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། །

kal-pa dung-chur drug-dang je-wa thrag/ /bum-thrag sum-ne de-tshe choe-zin cing

His teachings will last for six-hundred ten million, And three hundred thousand (610,300,000) kalpas; until that time, while upholding the Dharma,

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

thu-chen thob-dang ta-tu mi-drel shog/ /de-ne thu-chen thob-de sangye ne

May I never be separated from the Vajrapani! Then, the Vajrapani having attained Buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཅེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

de-zhin sheg-pa rab-tu ten-pa ni/ /yon-ten nor-bu tseg-pai gyal-por jur

As the "Extremely Firm Tathagata," Will become the King of the pure land: "The Stacked Jewels of Qualities,"

སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུ་ན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

ku-tshe ten-pa chen-re zig-dang nyam/ /sangye de-yi tag-tu zhab-dring jed

His life-span and teachings shall be equal to that of the Avalokiteshvara. Having always served that Buddha as an attendant,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚེས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །

chod-pe chod-cing dam-choe kun-dzin shog/ /de-ne dag-gi tshe-de je-ma thag

May I worship him with offerings and uphold all the Dharmas! Then, as soon as I die,

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །སྤྱོད་མེད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

zhing-kham de-'am dag-pai zhing-zhen du/ /la-me dzog-pai sangye thob-par shog

In that pure land or other pure lands, May I attain the unsurpassed and perfect Buddhahood!

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚོན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སློན་ཅིང་གྲོལ། །

dzog-sang gye-ne tshe-pag med-pa tar/ /tshen-thoe tsam-gi dro-kun min-cing drol

Having become the perfect Buddha, like Amitayus, May by merely hearing my name, ripen and liberate all sentient beings!

སྐྱུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

tul-pa drang-me dro-wa dren-pa sog/ /bed-me lhun-dub dro-don pag-me shog

Guiding beings with my countless numbers of emanations and so forth, Without effort, may the purposes for the Migrators, be accomplished spontaneously!

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

de-zhin sheg-pa tshe-dang so-nam dang/ /yon-ten ye-she zi-jid tshed-me pa

The Tathagata's life-span, merits, The limitless qualities, gnosis, magnificence,

ཚོས་སྐྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྷན་འདས། །

choe-ku nang-wa tha-ye od-pag me/ /tshe-dang ye-she pag-me com-den de

The Dharmakaya Vairocana of limitless light, The Bhagavan of limitless life-span and gnosis,

གང་ཞིག་སྤྲེད་གྱི་མཚན་ནི་སྤུས་འཛིན་པ། །སྔོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

gang-zhig khe-ki tshen-ni sue-dzin pa/ /ngon-gi le-ki na-min ma-tog pa

Whoever bears in their mind, your name, Except for the past karmic consequences,

མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཏོད་སྤྱིན་སྤོན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

me-chu dug-tshon nod-jin sin-po sog/ /jig-pa kun-lay kyob-par thub-pe sung

Fire, water, poisons, weapon, Yakshas, devils and so forth; From all forms of fears, it is taught by the Able One, will be protected.

བདག་ནི་སྤྲེད་གྱི་མཚན་འཛིན་སྤྲུག་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

dag-ni khe-ki tshen-dzin chag-tshal way/ /jig-dang dug-ngal kun-le kyab-dzed sol

As for me, I uphold your name and as I bow down before you, Please protect me from all fears and sufferings,

བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

ta-shi phun-sum tshog-par jin-gi lob/ /sangye ku-sum nye-pai jin-lab dang

And bless me to have every auspicious certainties! By the blessings of having achieved the Buddha's three bodies,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུང་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

choe-nyid mi-gyur den-pai jin-lab dang/ /ge-dun mi-ched dun-pai jin-lab ki

By the unchanging truth of the reality, And by the blessings of harmoniously united Sangha,

ཇི་ལྟར་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji-tar mon-lam tab-zhin drub-par shog

May everything be accomplished just as they have been aspired for!

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kon-chog sum-la chag-tshal lo
I bow down before the Triple Gems!

ཏད་ཐཱ། པཎ་ཐི་ཡ་ཨ་ཡ་པོ་རྩི་ནི་སྐྱེ་དྲུ། །སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་སོ། །

tad-ya-tha/ pen-tsa dri-ya a-wa bo-dha-ni swa-ha
(This is the mantra of accomplishing aspirations.)

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kon-chog sum-la chag-tshal lo
I bow down before the Triple Gems!

ནམོ་མཉུ་ལྷི་ཡེ། ནམོ་སུ་ལྷི་ཡེ། ནམོ་ཡུ་ཏུ་མ་ལྷི་ཡེ་སྐྱེ་དྲུ། །།

na-mo man-ju-shri ye/ na-mo su-shri-ye/ na-mo ut-ta-ma shre-ye swa-ha

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུ་ཕྱག་ འབྲིང་ཅི་རུས། ཐམ་ཡང་ཕྱག་འབྲུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ།
འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཅོམ་མ་ཆག་པ། ཐམ་ནས་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་སྐྱུར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐམ་མོ་སྐྱུར་ཉེ་དང་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན།
ཚེ་འདིར་ཚེ་འོ་བར་ཆད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པཎ་དཀར་པོ་འཚི་མེད་རྒྱ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགོ།
སློང་རྒྱ་གཞུས་སྐྱུར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །མཚན་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། །།

Having thus recited the prayer, one should do prostrations for three times while reciting the above homage-mantras. If one does in this manner, it is proclaimed by the Buddha that even a single prostration would be multiplied by one hundred thousand folds. Hence one can do the prostrations for hundred times at the most, as much as one can for the mediocre, and at the least for seven times while reciting it.

As for the schedule of doing this prayer, the best is to continue on daily basis, or continue for a month or year for the mediocre ones, and for the least, when at times, one is in mood, one may face towards the west, contemplate the Buddha Amitabha, and hands folded together one should recite the prayer with one-pointed faith. If it is done like this, all obstacles of this life will be removed, and there is no doubt for a rebirth in the Dewacen in the lives after.

This prayer was composed according to the teachings mentioned in Amitabha Sutra, Array of Pure Land Sutra, the White Lotus Sutra, the Immortal Sound of the Drum, and so forth.

This pure land prayer was composed by Bikshu Raga Asya (Khedrub Karma Chagmed). May this prayer become a cause of rebirth in the Dewacen, the western pure land of Great Bliss, for many migratory beings! sarva daaka layanri bhavatu!

༄༅། །བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱབ་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།

de-chen zhing-dub mon-lam due-pa ni

The Shorter Prayer to the Pure Land of Great Bliss

ཨྎེ། ཨེ་མ་ཏེ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཚོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

e-ma ho: ngom-tshar sangye nang-wa tha-ye dang: e-su jo-wo thug-je chen-po dang
Marvelous! The wondrous Buddha Amitabha, Is flanked by Avalokiteshvara on his right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

en-du sem-pa thu-chen thob-nam la: sangye jang-sem pag-med khor-gi kor
And Varjapani on his left, And they are encircled by limitless retinues of Buddhas and Bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de-kyid ngom-tshar pag-tu med-pa yi: de-wa cen-zhe ja-wai zhing-kham der
Where there are wondrously limitless peace and bliss, In that so called Blissful Pure Land,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

dag-zhen di-ne tshe-phoe jur-ma thag: ke-wa zhen-gi bar-ma chod-pa ru
I and others, instantly after we die here, Uninterrupted by any other rebirths in Samsara,

དེ་སུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱབ་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་སྐོད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

de-ru ke-ne nang-thai zhal-thong shog: de-ke dag-gi mon-lam tab-pa di
May we take birth over there and see the face of Amitabha! In this way, through the aspirations that I made,

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

chyog-cui sangye jang-sem tham-ced ki: geg-med drub-par jin-gi lab-tu sol
May all Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, Bless me to accomplish them without hindrances!

ཏད་ཐ། པན་ཅཱ་དྲི་ཡཱ་བོ་ཏཱ་འ་སྐྱ་ཏ།

tad-ya tha/ pan-ca dri-ya a-va-bo-dha na-ya swa-ha

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐྱལ་སྐྱེ་མི་འགྲུར་དོན་དགུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་གསེར་འཕུང་གི་ལོ་སྐབས་ལྷོ་མ་ལོ་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་གྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་བ་མཐའ་ཡས་

གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ། || This prayer was said by Tertön Migyur Dorje (1645-1667) when he was in his 13th year, on the Seventh of the Fourth Month, in Serchang (31st) year (wood horse) of [11th Rabjung Cycle], after he was manifestly taught by the Buddha Amitabha in his vision of the three main (Amitabha) and subordinate (Avalokiteshvara and Vajrapani) deities.

ལྷ ལྷོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུམ་བཅས་དགོངས་མེད། ཚོགས་གཉིས་ལྷོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་མེད།

chog-due gyal-wa se-ce gong: tshog-nyi dzog-la je-yi rang

O the Conquerors and their sons of all directions and times, please listen! I rejoice in those who have perfected the two accumulations!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོངས་པ་ལྷོགས་ལ་མཚོན་པ་འཕུལ་མེད།

dag-gi due-sum ge-sag pa: kon-chog sum-la chod-pa phul

Virtues that I have accumulated in the three times, I offer to the Three Jewels!

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། དགོངས་པ་ལྷོགས་ལ་བསྐྱེད།

gyal-wai ten-pa phel-jur cig: ge-wa sem-cen kun-la ngo

May the Conqueror's teaching increase! I dedicate my virtues to all sentient beings!

འགྲོ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། དགོངས་པ་ལྷོགས་ལ་བསྐྱེད།

dro-kun sangye thob-jur cig: ge-tsa tham-ced cig-due te

May all migrators achieve Buddhahood! May all roots of virtues combined as one,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག། སླིབ་གཉིས་དགོངས་པ་ལྷོགས་ལ་བསྐྱེད།

dag-gi gyud-la min-jur cig: drib-nyi dag-ne tshog-dzog te

Mature in my mind stream! Having purified the two stains, and perfected accumulations,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉེགས་འཕེལ་མེད། ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

tshe-ring ned-med nyam-tog phel: tshe-dir sa-cu non-jur cig

May I live long, have no diseases, and have soaring experience of realization! May I obtain the ten levels of realization in this very life time!

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕེལ་གྱུར་མ་ཐག་ལྷོགས་ལ་བསྐྱེད།

nam-zhig tshe-phoe jur-ma thag: de-wa cen-du ke-jur cig

Eventually one day, as soon as I die, May I be reborn in the Blissfull Pure Land!

སྐྱེས་ནས་བཟུང་བའི་ལ་ཕྱེ་སྟེ། ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ལོག་པ།

ke-ne pe-mai kha-che te: lue-ten de-la sangye shog

May the lotus bud bloom as I am born there, And in that very body attain the Buddhahood!

གྲུང་རྒྱུབ་ཐོབ་ནས་རི་སླིད་དུ། སྐྱེལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ལོག་པ།

jang-chub thob-ne ji-sid du: tul-pe dro-wa dren-par shog

Having attained the Buddhahood, as long as time exists, With my emanations, may I guide the migrators!

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་མེད་འདི་ནི་སྐྱེལ་སྐྱུ་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེས་ལྷོགས་ལ་བསྐྱེད། །། *Samaya! Gya!Gya!Gya!* (This is an oath! Sealed! Sealed!

Sealed!—signatory of treasure hider. This prayer is Tertön Migyur Dorje's revelation.

༄༅། །ཀུ་རུ་འི་གསོལ་འདེབས་སྤྱོད་གས་བཅུ་དུས་བཞི་བཀུགས་སོ།།

gu-rui sol-deb chog-cu due-zhi zhug-so

Ten Directions and Four Times
Supplication to Guru Padmasambhava

ཨོྃ ཀུ་རུ་ཀུ་རུ་ སྤྱི་ལོ་སྤྱི་ལ རྒྱུ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལུང་། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེས་ཚེ། ཨོྃ རྒྱུ་ར་གྱིས་སྤོན་ལམ་འདི་གསུངས་
པས་ཇེས་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེས་ རྗེ་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཚུ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅེས་།

Homage to Guru! On the Tenth Day of the Monkey Month (5th month) of the Monkey Year, when the Mandala of the Vajra Expanse was opened up to his disciples, inside the turquoise shrine of Samey monastery, Guru Padmasambhava made this prayers following which the King and his subjects relied on this as their daily practice of meditations. Hence, the beings of future generations, should practice this one-pointedly as their daily prayers.

སྤྱོད་གས་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ཅེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྦྱོང་ཚོགས་ལུང་།

chog-cu due-zhi gyal-wa se-dang ce: la-ma yi-dam khan-do choe-kyong tshog
The conquerors and their sons of the ten directions and four times, The Guru, tutelary deity, Dakini and the assembly of Dharma Guardians,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་རྗེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལུང་། མདུན་གྱི་ཀམ་མཁར་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཀུགས་ལུང་།

ma-lue zhing-gi dul-nyed sheg-su sol: dun-gi nam-khar pe-dai den-la zhug
I pray all of them without exception, who are as many as the particles of the universe, to come here! And occupy the lotus-moon seats in the sky before me!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལོེེ། སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད་ཅེས་།

lue-ngag yid-sum gue-pe chag-tshal lo: chi-nang sang-wa de-zhin nyi-ki chod
I bow down with my body, speech, and mind in reverence! I worship you all with my outer, inner, secret, and ultimate reality offerings!

རྗེ་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་རེུ། སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ཅེས་།

ten-chog de-sheg nam-ki chyen-nga ru: ngon-gi dig-pai tshog-la dag-nong zhing
Before the eyes of supreme support, the Sugatas, I, feeling ashamed of host of sins of my past,

དགལ་འཛི་མི་དགོའ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་ལུང་། སྤོན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམས་ལུང་།

da-tai mi-ge jod-pe rab-tu shag: chin-ched de-le dog-chir dag-gi dam
And with regret to my present day sins, I confess totally! Hereafter, I shall turn away from those and be restrained.

བསོད་ནམས་དགོའ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོེེ། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུང་ན་མི་འདའ་བར་ཅེས་།

so-nam ge-tshog kun-la yi-rang ngo: gyal-wai tshog-nam nya-ngen mi-da war
To all the accumulated merits and virtues, I rejoice! I entreat the assembly of conquerors not to pass away into Parinirvana,

སྡེ་སྒྲོན་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར། དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།

de-nod sum-dang la-med choe-khor kor: ge-tshog ma-lue dro-wai gyud-la ngo

But remain ever turning on the wheel of Tripitaka, and the unsurpassable teachings! To the mind-stream of the migrators, I dedicate all my accumulated virtues!

འགྲོ་ཚམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག། སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dro-nam la-med thar-pai sar-chin-shog: sangye se-ce dag-lag gong-su sol

May all migrators leave for the unsurpassed level of emancipation! O the Buddhas including theirs sons please listen to me!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲུལ་དང་།

dag-gi tsam-pai mon-lam rab-zang di: gyal-wa kun-tu zang-dang de-se dang

This excellent aspiration that I have made; [Likewise], the conqueror Samantabhadra, his sons,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཐུན་པ་ལྟར། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཤོག།

phag-pa jam-pal yang-ki khen-pa tar: de-dag kun-gi je-su dag-lob shog

And Arya Manjushri knew how to pray, May I practice following in their footsteps!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཚེན་རྣམས། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

ten-pai pal-jur la-ma rin-chen nam: nam-kha zhin-du kun-la chab-par shog

May the glory of the teachings, the precious Gurus, Cover up everywhere like space!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

nyi-da zhin-du kun-la sel-war shog: ri-wo zhin-du tag-tu ten-par shog

Like sun and moon, may they shine on all beings! Like a mountain, may they always remain firm!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཅོང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག།

ten-pai zhi-ma ge-dun rin-po che: thug-thun thrim-tsang lab-sum gi-chug shog

May the very basis of the teachings, the precious Sangha, Always live harmoniously, bear pure vows, and be enriched with the three precepts!

བསྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་པའི་སྡེ། དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

ten-pai nying-po sang-ngag drub-pai de: dam-tshig den-zhing ke-dzog thar-chin shog

May the practitioners of the essence of the Dharma, the Secret Mantra, Possess Samayas, and perfect the generation and completion stages!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་། སློབ་མོས་རབ་འཕེལ་ཚུལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

ten-pai jin-dag choe-kyong gyal-po yang: lo-doe rab-phel tsal-dang den-par shog

May even the Dharma patrons, the religious Kings, Achieve increasing insight, and have strengths!

བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བྱེད་ཀྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་སྤོང་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

ten-pai so-jed chim-dag jor-den nam: long-chyod den-zhing nyer-tshe med-par shog
May the nourisher of the Dharma, well-off house-holders, Always have possessions and there be no prominent inflictors!

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀུན་ལ། བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

ten-la ded-pai yang-pai gyal-khab kun: de-kyid den-zhing bar-ched zhi-war shog
May all subjects of the vast kingdom who have faith in the Dharma, Have joy and happiness, and may there be no obstacles!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

lam-la ne-pai nal-jor dag-nyid kyang: dam-tshig mi-nyam sam-pa drub-par shog
May even those Yogis who are on the Dharma path, Face no Samaya corruptions but fulfill their wishes!

བདག་ལ་བབས་པའི་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱིར་གང་། གནས་སྐྱབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

dag-la zang-ngen le-ki drel-jur gang: ne-kab thar-thug gyal-we je-dzin shog
May those who connect to me either through bad or good connections, Be taken to their hold by the conquerors both temporally and ultimately!

འགྲོ་རྣམས་སྐྱེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལུགས་ནས་། ཀུན་བབས་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

dro-nam la-med theg-pai gor-zhug ne: kun-zang gyal-sid chen-po thop-par shog
May all migrators having entered through the gate of the unsurpassed vehicle, Obtain the great Kingdom of the Samantabhadra!

དེ་ལྟར་གྱི་སྤོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། སམ་ཡུལ་རྒྱུ་ ལྷ་སྤྲུལ་ལུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོ་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་གནས་མཚོ་གསེང་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡམས་
ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྤྱུ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕུགས་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་ཕྱི་ཉིད་དུ་བཞུ་
གར་དབང་བྱོ་གྲོལ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཟུང་བ་དགོས་འཕེལ།།

Throughout the six sessions of day and night, diligently practice this prayer. Samaya Gya! Gya! Gya!

The Great Terton Chogyur Dechen Lingpa, the emanation of King Trisong Deutsen's son, Murub Tsenpo, revealed from its concealment under the lower perch of Gongmo bird-like cliff located at the right side of the "Jewel Stacked Mountain Cliff" of the Sengchen Namdrag (great lion-sky-cliff) amidst a gathering of a huge crowd. This prayer was scripted in Tibetan letters on a singed paper by Yeshe Tshogyal and wrapped with the robes of the Vairocana, from which I, Pema Garwang Lode Thaye (Kongtrul Yonten Gyatsho) cleanly did the copying. May virtues increase!

ལྷོ། །མཎཎ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བཏབ་པའི་སྒྲོན་ལམ།

khan-do ye-she tsho-gyal-gi tab-pai mon-lam

Dakini Yeshe Tshogyal's Prayer

ཨ། རམོ་གུ་རུ། སྒྲོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་རྩོ་རྒྱལ་སྲིན་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས། མང་ཡུལ་གུང་ལ་ཐོག་དུ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཐུག་དང་བསྐོར་བའུས། གུ་རུའི་ཞབས་སྲིར་སྐངས་ནས་སྒྲོན་ལམ་འདི་ལར་བཏབ་པ། *Homage to Guru! When the Great Acharya Padmasambhava was departing for the South-west land of cannibals from the Gunthangla pass in Tibet, Dakini Yeshe Tshogyal went around the Guru, bowed down and took the lotus feet of the Guru on her crown, and said the following prayer.*

ཎ། མཎ་གུ་རུའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། བདག་གུང་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།

ma-ha gu-rui jin-lab ki: dag-kyang tshe-rab tham-ched du:
May by the blessings of the Great Guru, Also me, in all my rebirths,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཐོ་བྲང་དུ། སྐམ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག།

zhing-kham dag-pai pho-drang du: la-ma dral-med ten-par shog
In the mansion of the purified Buddha field, Inseparably rely upon you as my Guru!

མོས་གུས་ལྷུ་མ་རྒྱུང་མེད་པ་ཡིས། མཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འགྲུབ་པ་དང་།

moe-gue tem-kyang med-pa yi: nye-pai zhab-tog drub-pa dang
May I, with unwavering faith, Please the Guru with my service,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་གྱི་བཅུད། བྱིན་རྒྱབས་བདུད་རྩིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག།

gong-pa zab-mo thug-ki cud: jin-lab dud-tsiyi lung-thob shog
And His heart-essence of profound realization, The transmission of nectar-like blessing, may I receive it!

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིན་པ་དང་།

ku-sung thug-ki jin-lab ki: lue-ngag yid-sum min-pa dang
May the blessings of enlightened body, speech and mind, Mature my body, speech and mind!

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ། དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

zab-moi ked-dzog nam-nyi la: wang-thob drub-pa jed-par shog
And may I, over the profound generation and completion stages, Attain mastery and engage in the practice!

ལོག་ཏོག་བདུད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་། རྣལ་འབྱོར་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

log-tog dud-ki tshog-nam dang: ne-don bar-ched zhi-wa dang
May all perverted host of devils and, The diseases, evil spirits, and obstacles, be pacified!

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས། བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

khor-dang long-chyod ge-pa yi: sam-pa yid-zhin drub-par shog

And with increasing retinues and possessions, May all aims be accomplished just as one wishes for!

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས། སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

dur-throd ri-throd gang-throd sog: phun-sum tshog-pai ne-nyid du

In those places of cemeteries, mountains, snows, and so forth, Which are the completely perfect sacred lands,

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མའི་དགོངས་བརྟུན་ལ། རྟག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

ting-dzin zab-moi gong-cud la: tag-tu drub-pa jed-par shog

The essence of realization of the profound Samadhi, May I always practice on it!

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས། སྤོན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

drub-pa je-pai dre-bu yi: thin-le nam-zhi drub-pa dang

May I, as a result of the practice, Accomplish the four-fold enlightened activities,

ལྷ་སྤོན་བྲན་དུ་ལོལ་ནས་ཀྱང་། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།

lha-sin dren-du khol-ne kyang: sangye ten-pa sung-war shog

And having bound gods and demons as servants, May I protect the Buddha Dharma!

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚཱ་རྣམས། ཚུལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

ton-pe sung-pai dam-choe nam: tsol-med gyud-la char-war shog

May the teachings proclaimed by the Buddha, Effortlessly arise in my mind!

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས། རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

khen-pa chog-la nga-nye ne: tog-pa chog-dang den-par shog

Having attained the sovereignty of supreme knowledge, May I have the supreme realization!

བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས།

jang-chub sem-ki ten-drel gi: ke-dro ma-lue wang-due ne

May I, by the inter-connectivity of Bodhicitta, Summon under my control every migrator without exception,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་མཐུས། འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

thog-med yid-zhin nor-bui thue: drel-tshed don-dang den-par shog

And with the power of the unobstructed wish-granting jewel, May whoever comes in contact with me be endowed with the meaningful purpose!

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དང་བའི་མཐུས་ཅུ་ བརྒྱད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱལ་བ་དང་།

sangye ten-pa dar-wai thue: gyud-dzin choe-ton ge-pa dang

May the spread of the Buddha Dharma, Increase the number of lineage holders and teachers,

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འབོད་ནས་ཀྱང་། རིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག་།

dro-kun de-la khod-ne kyang: zhing-kham tham-ched dag-par shog

And having placed all migrators into happiness, May every realm become pure!

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་། གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ་།

dag-gi lue-ngag yid-sum gi: dul-ja so-soi lo-yul du

May my body, speech and mind, To each being of various faculties,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་། དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག་།

gang-la gang-dul tul-pai ku: pag-tu med-par jung-war shog

As Nirmanakaya, the tamer in whatever way necessary, Occur in limitless numbers!

མདོར་ན་མཁའ་འདས་མ་ལུས་ཀུན་། བུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

dor-na khor-de ma-lue kun: gu-ru nyid-dang er-med cing

In brief, Samsara and Nirvana, without exception, Having seen them as inseparable from the Guru,

སྐྱ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་། རྣམ་མཁུན་སངས་རྒྱལ་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག་།

ku-sum du-drel med-pa yi: nam-khen sangye nyur-thob shog

May I, swiftly attain the all-knowing Buddhahood, Where the Three Kayas are free from gathering and splitting!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག་། ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པར་ཤོག་།

sem-cen sol-wa deb-par shog: la-me jin-gi lob-par shog

May sentient beings make supplications! May the Gurus grant them blessings!

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག་། མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྐྱེད་བྱེད་པར་ཤོག་།

yi-dam ngo-dub ter-war shog: khan-doe lung-ten jed-par shog

May tutelary deities grant upon them the attainments! May Dakinis grant presages!

ཚོས་སྦྱོང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག་། སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག་།

choe-kyong bar-ched sel-war shog: sangye ten-pa dar-zhing ge-par shog

May the Dharma Guardians dispel obstacles! May the Buddha Dharma flourish and increase!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག། ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

sem-cen tham-ced de-zhing kyid-par shog: nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog
May all sentient beings be in peace and happiness! May all of them conduct the Dharma through days and nights!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rang-zhen don-nyid lhun-gi drub-par shog
And may the two purposes of self and others, be accomplished spontaneously!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགོངས་ལུང་། འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱགས་ནས།

rang-zhin dag-pai ge-wa di: khor-wa ngen-song dong-trug ne
May this virtue which is pure by nature, Empty the Samsaric downfalls from its depth,

སྲིད་མཚོར་སྐྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་། བུམ་གཅིག་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

sid-tshor lar-yang mi-ne shing: cham-cig ku-sum ngon-jur shog
And not being stuck in the sea of Samsara again, All together, actualize the Three Kayas manifestly!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་། སླ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

gyal-wa kun-gi sang-chen dzod: la-med chog-gi ten-pa di
The great secret treasury of all conquerors, This supreme and unsurpassable teaching,

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

ji-tar kha-la nyi-shar zhin: gyal-kham yong-la dar-ge shog
Like the sun shining through the sky, May it increase and flourish in all parts of kingdoms!

བདག་གི་དགོངས་ལུང་ལྷུན་པོར་འདི་དང་དགོངས་ལུང་ལྷུན་པོར་གཞན་དག་གྱུང་བསྐྱེད་ནས།

dag-gi ge-wai tsa-wa di-dang ge-wai tsa-wa zhen-dag kyang ked-ne
My root of this virtue and also having generated other roots of virtues,

དཔལ་ལྷན་སློབ་མའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་ཚུགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

pal-den la-mai thug-gong yong-su dzog-pai yon-ten-dang den-par jur-cig
May I be possessed of the qualities that fulfill the enlightened intentions of my glorious Guru!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་སུ་སྐྱོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

sangye-ki ten-pa rin-po-che dar-zhing ge-par jed-pai ke-bu tob-den-du jur-cig
May those noble persons who are spreading and increasing the flourish of the precious Buddha Dharma, become the Mighty Ones!

ཆར་པ་འཛམ་གླིང་ཁ་བ་ཅན་དུ་ཤོབ། ། ལུས་མིན་རླུང་དང་མེ་ཐན་ཆར་རྒྱ་སོགས། །

char-pa dzam-ling kha-wa cen-du phob/ /due-min lung-dang me-than char-chu sog
 Be showered upon the snow land of the Dzambudvipa! May the untimely storms, ill-omens,
 rains, flooding rivers, so forth,

འབྲུང་བཞིའི་གཞོན་པ་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་། ། འབྲུ་བཅུད་ཅི་ཐོག་ལོ་ཉལ་ལ་སོགས་པ། །

jung-zhiyi nod-pa nye-war zhi-wa dang/ /dru-cud tsi-thog lo-tog la-sog pa
 The elemental disasters be completely pacified, And may grains, fertility, pastures, crops, so forth,

ཚོགས་ལྷན་དུས་ལྟར་སླིན་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག ། བྱམས་དང་སྣོང་ཇེ་འེ་ལུགས་ཀྱིས་རབ་བསྐྱལ་ནས། །

dzog-den due-tar min-cing ge-jur cig/ /jam-dang nying-jei shug-ki rab-kul ne
 Increase and ripen like the time of Complete Era! Being urged by the force of loving kindness
 and compassion,

རྒྱ་ཆེན་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ཡི་མཐུས། ། བད་མཚོན་མུ་གའི་བསྐྱལ་བ་ཉེར་ཞི་ནས། །

ja-chen mon-lam tab-pa di-yi thue/ /ned-tshon mu-gei kal-pa nyer-zhi ne
 I make this pervasive prayer, and may by its power, Having completely pacified the Kalpa of
 disease, weapons and famine,

ཆོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་ཤོག ། རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

tshe-ring ned-med de-kyid den-par shog/ /gyal-wa se-dang ce-pai thug-je dang
 All beings live long, have a disease-free life, with peace and happiness! By the compassion
 of the Conquerors and their sons,

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་པ་མེད་པའི་བདེན་སློབས་ཀྱིས། ། རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

le-dre lu-wa med-pai den-top ki/ /gyal-wai ten-pa dar-zhing ge-pa dang
 And by the power of truth of the undeceiving law of cause and effect, May the Conqueror's
 teaching flourish far and wide,

འགོ་ཀུན་གླུ་མེད་བྱང་རྒྱབ་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

dro-kun la-med jang-chub nyur-thob shog
 And may all the migrators attain the unsurpassed Buddhahood swiftly!

ཅེས་པ་འདི་ནི་བོད་ཁམས་སུ་མུ་གེ་ཆེན་པོ་བྱུང་བའི་སྐབས་ཀྱི་བཞུགས་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོས་ལྷ་ལྷན་རྗེ་བོ་རིན་པོ་ཆའི་སྤྱན་རླུང་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པའི་མཐུ་ལས། འགོ་བཟམས་ཅད་
 བཤེས་བསྐྱོམ་གྱི་སྤྱོད་བསྐྱེད་ལས་གོ་ལ་བར་མཛོད་དོ། ། ལུས་དེར་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་ནས་བོད་ཡུལ་ལ་འབྲུའི་ཆར་འབབས་པར་གང་ཟག་ལས་ཅན་འགའ་

རེས་མཐོང་དོ། ། ། This prayer was made before the Jowo Statue of Lhadan, Lhasa, during the time when Tibet was overcome by
 famine by the Great Accomplished Master Thangtong Gyalpo. The power of this prayer was so effective that it visibly relieved all the
 beings from the suffering of thirst and hunger and at that time, some fortunate beings even saw the Arya Avalokiteshvara in the sky
 showering "a rain of grains."

༄། །ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སློན་ལམ་ཞེས་དོན་དེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་བའི་གྱི་
སློན་སྤུང་འཕྲོ་བ་བལྟགས་སོ།།

sa-kya ne-dol-mai mon-lam zhe dor-jei-sung jin-lab-ki trin-thro-wa zhug-so

An Aspiration that Liberated the Sakya Monastery from an Epidemic

། བཅོམ་ལྷན་འདས་སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

com-den-de mon-lam drub-pai gyal-po-la chag-tshal lo

Homage to the Bhagavan who is the King Accomplisher of aspirations!

ལས་དང་སློབ་ལྗེས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་རྒྱུ་ལོ་ལོ། ། བཀོད་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཚོ་བ་སོགས། །

le-dang lo-bur kyen-le jur-pa yi/ /don-dang ne-dang jung-poi tshe-wa sog

May those karmic or adventitiously conditioned occurrences; Such as demons, harms of the elemental spirits, and so forth,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། ། འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen yi-mi de-wai ne-nam kun/ /jig-ten kham-su jung-war ma-jur cig

And all ailments that discomfort the minds of beings, Never occur in this sphere of world!

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་བྲིད་པའི་བསད་བྱ་བཞིན། ། སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

ji-tar shed-me khri-pai sed-ja zhin/ /ke-cig cig-la lue-sem dral-jed pai

Like a victim dragged by a murderer, Whose body and mind are split within an instant,

སློག་འཕྲོག་ནད་གྱི་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། ། འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sog-throg ne-ki dug-ngal ji-nyed pa/ /jig-ten kham-su jung-war ma-jur cig

As many soul snatching sickness and sufferings as are there, May none of them occur in this sphere of world!

འཆི་བདག་གཤེད་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། ། རྣམ་གྱི་མིང་ཅོམ་ཐོས་པས་སྐྱབ་བྱེད་པའི། །

chi-dag shin-jei kha-nang tshud-par tar/ /ned-ki ming-tsam thoe-pe trag-jed pai

Just like one has fallen into the mouth of the Lord of Death, Those ailments, which bring terror just upon hearing their names,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་གྱིས། ། ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

nyin-cig pa-dang tag-pai rim-sog ki/ /lue-cen kun-la nod-par ma-jur cig

The epidemics that last for a short time and other chronic ailments, and so forth, May they never harm the sentient beings!

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། ། ཁྲོ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱུ་ཅུ་དང་། །

nod-pai geg-rig tong-thrag gyed-cu dang/ /lo-bur ye-drog sum-ja drug-cu dang
May the class of 80,000 harm-inflicting obstacles, The 360 adventitious obstacle makers,

བཞི་བརྒྱ་ཚུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། ། ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

zhi-ja tsa-zhiyi ne-la sog-pa yi/ /lue-cen kun-la tshe-war ma-jur cig
The 404 ailments, so forth, Never harm all body bearers (sentient beings)!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། ། འབྱུང་བཞི་འབྲུག་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཅིང་། །

lue-sem de-wa ma-lue throg-jed pai/ /jung-zhi thrug-pai dug-ngal ji-nyed pa
The peace snatcher of body and mind without exception, As many sufferings from the disruption of the four elements as are there,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྷན་གྱུར་ནས། ། ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་ཤོག །

ma-lue zhi-zhing dang-tob den-jur ne/ /tshe-ring ned-med de-kyid den-par shog
Having pacified all of them without exception and being possessed of glowering might, May all live a disease-free long life, have peace and happiness!

སྐྱམ་དཀོན་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། ། བཤམ་འགྲོ་ཚེས་སྦྱོང་སྲུང་མའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

la-ma kon-chog nam-ki thug-je dang/ /khan-do choe-kyong sung-mai thu-top dang
The compassion of the Guru and the Three Jewels, The power of the Dakinis and the Dharma protectors,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། ། བསྐྱོབ་སྟོན་ལམ་བཤམ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

le-dre lu-wa med-pai den-tob ki/ /ngo-wa mon-lam tab-tshed drub-par shog
And by the power of the undeceiving law of cause and effect, Whatever dedications or aspirations are made, may all be accomplished!

ཅེས་པའདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོར་དཔལ་ལྷན་སྐྱུར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྐྱོལ་བུ་དང་། ། ཐུགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤྲན་ཐུགས་སྲུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་། །
མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོང་ས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། ། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཚེན་པོས་མ་རམ་མའི་སྐབས་འགྲོ་གྲིས། ། མ་ཁི་སྦྱོང་ས། ། སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་བ་བཞིན་བཀྲིས་པ་ལ་
བརྟེན། ། རྒྱ་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲུལ་དུ་ཚད་པས། ། ས་སྐྱུ་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་ཤིང་། ། རྗེ་འཇམ་གཟུང་བྱིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

This prayer was made by the Great Accomplished Master Thangtong Gyalpo, for the purpose of the Great Residential Monastery of Sakya. The Sakya monastery was once infested by various epidemics which almost rendered the monastery empty of residents. It was because none of the remedial measures seemed to work although Mantra adepts and Bon adepts performed such as thread-ransom rituals, Torma offering, applied medicines, prepared protection cords, and many more.

At that time, the King of Accomplished Masters, Thangtong Gyalpo, granted this prayer. He also advised to recite this prayer by first reciting the verses of seeking refuge in the Three Jewels, and the Mani-mantra. As it was done accordingly, almost instantly, the diseases and epidemics stopped. Hence, this prayer got its name as the "Aspiration that Dispelled the Epidemic of Sakya Monastery," which is still known that this Vajra speech (prayer) emits clouds of blessings.

གོང་མ་རྣམ་ལུ་མར་མི་དུགས་པོ་རྗེ། །འཇམ་དབྱངས་སྐྱམ་ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་ཀྱི། །

gong-ma nam-nga mar-mi dag-po je/ /jam-yang la-ma la-sog ja-bod ki

The five superior masters of Sakya, the Marpa, Milarepa, Dagpo Lharje, Jamyang Lama, and so forth of India and Tibet

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་དུགས་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་བློ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་སོགས། །

khe-dang drub-pai rig-dzin tshog-nam dang/ /yi-dam zhi-thro khan-do choe-kyong sog

Adept scholars and accomplished assembly of awareness holders, The peaceful and wrathful tutelary deities, Dakinis, Dharma protectors and so forth,

ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད་ལོ་ཐུགས་རྗེས་དགོངས། །ཐུབ་བསྟན་འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མཛོན་པ་དང་། །

thug-dam ned-ne kul-lo thug-je gong/ /thub-ten dul-wa do-de ngon-pa dang

I invoke your key Samaya and compassionately think of me! The Vinaya, Sutra and Abhidharma of the Buddha's teachings,

གསང་སྔགས་རྒྱུད་སྡེ་ཚོན་པོ་རྣམ་པ་བཞི། །གངས་ལྗོངས་བཤད་བརྒྱུད་ཀ་ཚོན་བཅུ་པོ་དང་། །

sangag gyud-de chen-po nam-pa zhi/ /gang-jong shed-gyud ka-chen cu-po dang

The Four Great Tantras of the Secret Mantra, The Ten Great Pillars of the exegetical lineage of Tibet,

སྐྱུབ་བརྒྱུད་ཉིད་རྟ་ཚེ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་རྩལ་མཐའ་དག །

drub-gyud shing-ta che-gyed la-sog pa/ /thub-ten do-dang ngag-ki tshul-tha dag

The Eight Great Chariots of the practical lineage, and so forth; The entire ways of the Sutra and Mantra teachings of the Buddha,

ཤིན་ཏུ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་འདི་ལ་གཟིགས། །ངེས་འབྱུང་རྩལ་བྲིམས་དུར་སྤྲིག་རྒྱལ་མཚན་ཐོགས། །

shin-tu nyam-par jur-pa di-la zig/ /nge-jung tshul-thrim ngur-mig gyal-tshen thog

Please look upon these which are gravely declining! Renouncers bearing moral ethics and a victory banner of saffron-robos,

གཞན་ཕན་ཐོལ་མེད་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དང་། །དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་དུགས་འཇམ་པ། །

zhen-phen zol-med jang-chub sem-pa dang/ /dam-tshig den-zhing ke-dzog rig-ngag chang

The genuine Bodhisattvas who benefit others, And those bearing Samayas, and who uphold the generation-completion stages and awareness-mantras;

མཚན་ཉིད་ལྷན་པ་མར་མའི་དེ་མོ་ལྟར། །གྱུར་པ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་ལྷན་རྣམས། །

tshen-nyid den-pa mer-mei ri-mo tar/ /jur-pa di-la ye-she chen-den nam

Such qualified ones, have been reduced to like a butter lamp in paintings. To this plight, O the bearers of gnosis eyes,

འཕགས་པོ་དག་གིས་སུ་རྫོགས་ལྷན་སྤྱི་མ་ཡི། །དགའ་སྟོན་རིན་ཆེན་སྦྱོར་མེ་སྤར་བ་དང་། །

phag-bod nyi-su dzog-den chyi-ma yi/ /ga-ton rin-chen dron-me bar-wa dang

With the immediate rise of Complete Era over India and Tibet, May the precious lamp of celebration be lit!

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་པ་དང་ཚལ་དར་ལ་བབས། །དེ་ལ་འཁྲུ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱར་ནིང་། །

gyal-ten ri-med pe-tshal dar-la bab/ /de-la khu-wai tshog-ki sem-jur zhing

May the lotus grove of the non-sectarian Conqueror's teachings, flourish and mature! May those hosts of beings who are hostile to the Dharma change their mind,

ཀུན་གྲང་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགོ་བཅུར་སྦྱོད། །བསྟན་འཛིན་དགོ་འདུན་སྡེ་ཡིས་འཛམ་གླིང་བྱེད། །

kun-kyang ten-la dun-dang ge-cur chyod/ /ten-dzin ge-dun de-yi dzam-ling chab

And all of them be devoted to the teachings and conduct the ten virtues! May the world be filled up with the Dharma upholding Sanghas!

བཤད་དང་སྐྱབ་པ་དར་ནིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྒྱས། །

she-dang drub-pa dar-zhing ge-par shog/ /tsug-la khang-nam chod-pai trin-tshog ge

May the exegetical and practical institution flourish and spread! May clouds of offerings increase in the Viharas!

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་རབ་དུ་སྦྱོགས། །ལུ་སྟེགས་སྤང་པའི་གྲུང་པ་འགོམས་བྱེད་ཅིང་། །

dam-pai choe-ki nga-chen rab-tu drog/ /mu-teg lang-poi le-pa gem-jed cing

May the great drum of the Dharma resound perfectly! Having defeated the anti-Buddhist elephants by crushing its brain,

ཐུབ་བསྟན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

thub-ten chog-le nam-par gyal-jur cig/ /ten-dzin ke-nam zhab-pe ten-pa dang

May the Able One's teaching have victory from all its opposing sides! May the noble beings who uphold the teachings, live firmly long!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ། །བསྟན་ལ་གནོད་རྣམས་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར། །

ten-pai jin-dag tshe-dang so-nam phel/ /ten-la nod-nam ming-gi lhag-mar jur

May the Dharma patrons have increasing life-span and merits! May the harm inflictors of Dharma be reduced to just a mere name!

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་བཅུར་སྦྱོངས་གྱུར་ཅིག། །

ten-pai gyal-tshen chog-cur dreng-jur cig

May the victory banner of the Dharma be hoisted across the ten directions!

ཅེས་པའང་ཚོས་ཀྱི་སྦྱོགས་པས་འཕགས་ཡུལ་རྗེ་གདན་གྱི་བྱང་རྒྱལ་ཤིང་བྱང་དུ་གང་བར་མར་བྱིས་པས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོབ་ཏུ་གསོལ། །མཚན་ལྟར་ལོ། །

This prayer was composed extempore by Jamyang Khyentse Choeki Lodoe under the Bodhi Tree of Vajrasana, Bodhgaya, India; the land of Aryas. May all be blessed! Sarwa Mangalam.

༄༅། །བསྐྱལ་ངན་དུས་ཀྱི་གཡོ་འབྲུག་སྒྲོག་པའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་
སྒྲོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དང་སྲོང་དམེད་སྲུགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*kal-ngen due-ki yo-thrug dog-pai thug-dam jud-kul sol-deb mon-lam-du ja-wa
drang-song mod-ngag zhe-ja-wa zhug-so*

A Malignant Mantra Spell of the Ascetic
A Supplicating Prayer to Reverse the Misfortunes of Time
by Invoking the Samayas of the Enlightened Beings

ཎ ཀམོ་གུ་རུ་ར་རྩ་ཏུ་ཡ།

na-mo gu-ru rat-na tra-ya ya

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་རྣམ་འདྲེན་འཕྲུའི་ཏོག། །སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྐྱེས་ཇེ། །

kal-zang zhing-gi nam-dren sha-kyai tog/ /sangye nyi-pa o-gen tsho-kye je
The Liberator of this Fortunate Era, the pinnacle of the Shakyas, The second Buddha, the
Lotus-born Lord of Odiayana,

འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དཔལ་དབྱེངས། །ཕྱག་རྗེར་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྲས་བརྒྱད། །

phag-chog chen-re zig-dang jam-pal yang/ /chag-dor la-sog jang-sem nye-se gyed
The supreme Arya Avalokiteshvara, Manjushri, Vajrapani, and so forth, the eight close sons,

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཟིགས་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཚ་བརྒྱད་སླེ་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །

drol-ma nyer-cig ne-ten phag-pai tshog/ /tsa-gyud la-ma yi-dam zhi-throi lha
The twenty-one Taras, the assembly of exalted Elders, Root lineage Gurus, the peaceful and
wrathful tutelary deities,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུབ་པའི། །ཚོས་སྲུང་ཕྱོགས་སྒྲོང་དཔལ་མགོན་བདུན་བཅུ་སོགས། །

ne-sum khan-do ye-she le-dub pai/ /choe-sung chog-kyong pal-gon dun-cu sog
The Dakinis of the three places and those accomplished from gnosis, the Seventy Dharma
Protectors, guardians of the directions, glorious Mahakalas, and so forth;

མངོན་ཤེས་ལྷ་འཕྲུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བ་རྣམས། །རྩོད་ལྡན་འགྲོ་ལ་གཟིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngon-she dzu-thrul thu-top nga-wa nam/ /tsod-den dro-la zig-shing gong-su sol
Those who are possessed of clairvoyance, miracles and power of strength, Please, look upon
and consider the migrators of the conflicted age!

སྐལ་ངན་དུས་མཐའི་སྐྱེ་འགོ་སྤྱི་མཐུན་གྱི། །ལས་ངན་འབྲས་བུའི་མཚོ་ཆེན་བཛོལ་བ་ལས། །

kal-ngen due-thai ke-dro chyi-thun gi/ /le-ngen dre-bui tsho-chen dol-wa le

When collective evil deeds of beings during the unfortunate era, Results into the overflowing great sea of consequences,

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྤེལ། །ཁ་དྲག་དབང་ཆེན་མི་ཆེན་སེམས་ཅུ་སྤྱལ། །

kar-chog yel-zhing nag-chog dud-de yi/ /kha-drag wang-chen mi-chen sem-tsa gul

It strays from the positive side but the dark side of evil groups, Influences the powerful, sovereign and great people,

འཛམ་གླིང་ཕུང་བྱེད་རྩལ་མཚོན་དམག་འབྲུགས་བསྐྱང་། །ལོག་སློན་འཕུལ་གྱི་མཚོན་ཆའི་འཕྲོར་རླུང་ཆེས། །

dzam-ling phung-jed dul-tshon mag-thrug lang/ /log-mon thrul-gi tshon-chai thor-lung che

And cause nuclear wars; the pulverizer of the world. With the deadly hurricane of mechanical weaponries invented out of perverted motives,

སྒོད་བརྩུད་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །བརྒྱུག་པར་འགྱུར་ཉེའི་ལྷས་ངན་གྲུ་ཏ། །

nod-cud thal-wai dul-du ke-cig la/ /lag-par jur-nyei te-ngen ja-ma ta

Within an instant, the world and its beings, Are in danger of being reduced to dust particles, and the messenger of ill-omen,

སྒྲུང་གྲགས་རྟོག་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་མངོན་གྱུར་ཡང་། །མ་རིག་སྐྱེ་བོ་མྱོངས་དང་ཐེ་ཚོམ་རྒྱུར། །

nang-drag tog-pai chyod-yul ngon-jur kyang/ /ma-rig ke-wo mong-dang thay-tshom jar

Though it is apparently manifested before our eyes, ears, and consciousness, Yet the ignorant beings that are tightly ensnared by delusion and doubts,

རབ་འཕྲུམས་ད་དུང་བྱེད་དུ་ཅང་མ་ཚོར། །ཐོས་དང་དུན་པ་ཙམ་གྱིས་འཛིགས་སྐྱེད་པའི། །

rab-thum da-dung dred-du cang-ma tshor/ /thoe-dang dren-pa tsam-gi jig-kyed pai

Do not even sense anything of the impending fear. These [weapons] which cause terror even upon hearing or remembering them,

སྤར་མ་གྱུང་བའི་འཛམ་གླིང་འཕོ་འགྱུར་གང་། །དེ་ལྷོག་ཐབས་དང་མེ་ས་གཞན་ན་མེད། །

ngar-ma jung-wai dzam-ling pho-jur gang/ /de-dog thab-dang re-sa zhen-na med

The transformation of the world that never occurred before, To reverse them, we have no other hope to rely on!

བསྐྱེད་མེད་དཀོན་མཚོན་རྩ་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །ཁྱེད་ས་པ་མར་འབོད་འདྲའི་སྤྱེ་སྲགས་གྱིས། །

lu-me kon-chog tsa-sum khe-nam la/ /khe-ue pha-mar bod-drai mre-ngag ki

O The undeceiving Supreme Jewels and the Three Roots, to you all, With an outcry like a child calling its mother,

གསོལ་འདེབས་འོ་དོད་འབོད་པ་འདི་ལགས་ན། །སྲིད་རྣམས་སྲོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐྱེལ་བར། །

sol-deb o-dod bod-pa di-lag na/ /khe-nam ngon-gi dam-ca ma-nyel war

As this is my supplication, cry and call of despair, You all, without forgetting the promises you made before,

སློག་ལྟར་རླུང་བའི་ཐུགས་རྗེའི་ཕུག་རྒྱུད་སལ། །མགོན་མེད་འགོ་འདི་སྲུང་སློབས་འཛིགས་སློལ་མཛོད། །

log-tar nyur-wai thug-jei chag-kyong la/ /gon-me dro-di sung-kyob jig-drol dzed

Stretch out your arms which are as fast as lightening, And pray you all to save, protect, and liberate these helpless beings from fear!

འཛམ་གླིང་སླེ་འགོའི་བདེ་སྲིད་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །སློབས་ཆེན་ལྷོས་གཡུལ་འབྱེད་གྲོས་བཤམས་ཚོ། །

dzam-ling ke-droi de-kyi throg-jed pai/ /tob-chen la-loe yul-ged droe-sham tshe

The robber of peace and happiness of beings of the world, When the mighty barbaric war lords, mobilize troops and wage war,

གཙོ་བོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ལོ་པ། །མ་རུང་གདུག་རྩུབ་བསམ་ངན་འཆང་བ་རྣམས། །

tso-wo nam-dang de-yi kha-lo pa/ /ma-rung dug-tsub sam-ngen chang-wa nam

Those leaders and their advisers, Who possess inappropriate, poisonous, merciless and devilish minds,

ཞི་བདེ་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་སུ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །འགལ་རྒྱུན་དམག་འབྲུགས་རང་སར་ཞི་བ་དང་། །

zhi-de thun-pai chog-su jur-du sol/ /gal-ken mag-thrug rang-sar zhi-wa dang

I pray you all to transform them in accord to the non-violent side! May you all let the opposing conditions, military conflicts, naturally subside,

བདུད་སྲེའི་དུལ་མཚོན་སློག་ཅིང་གཞོན་པར་མཛོད། །དེ་ཡི་མཐུ་ལས་འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར། །

dud-dei dul-tshon dog-cing zhom-par dzod/ /de-yi thu-le dzam-ling sa-chen dir

And reverse and destroy the nuclear weapons of the devil army! May by its cause, on this great earth,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྐྱབ་ཕྱོགས་ཀུན་དར། །བསྟན་འགྲོར་འཚོ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱི། །

ten-dzin zhab-ten she-drub chog-kun dar/ /ten-dror tshe-jed mi-dang mi-min gi

The upholders of the Dharma firmly live long and flourish the exegesis and practice across all directions! May those humans or non-humans who inflict the Dharma and beings,

ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྲེར་བཅས་མིང་ཚམ་སྤོངས། །འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོས། །

nag-poi tsa-lag der-ce ming-tsam tong/ /jig-ten kun-tu de-leg ja-chen poe

And their evil bases including their sub-divisions, become empty of even their names! May the massive form of excellent peace, pervade the entire world,

ཡོངས་ལྷན་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་ཞིང་། །
ཐོག་མའི་ལྷན་དུས་བཞིན་འཐབ་འཁྲུགས་འཚོ་མེད་པར། །

yong-chab de-zhiyi pal-gi ngon-tho zhing/ /dzog-den due-zhin thab-thrug tshe-me par
And the realm of higher re-births pervaded by glory of the four classes of complete goodness,
Like the time of Complete Era, Never have conflicts and harms,

ཀུན་གྲུང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་བྲེལ་གྱུར་ཅིག །
སྐྱབས་གནས་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

kun-kyang de-gai gar-gi drel-jur cig/ /kyab-ne chog-sum jam-tshoi thug-je dang
And may all be connected to the merry-making of peace and joy! May by the compassion of
the place of refuge; the oceans of Three Jewels,

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །
།བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བཅོམ། །

choe-ing nam-kun chog-den den-top ki/ /dag-cag sam-pa dag-pe sol-tab don
And by the strength of the Dharma Expanse having excellence of all aspects, When we
supplicate out of pure intention,

ཇི་ལྟར་རེ་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ji-tar re-mon yid-zhin drub-jur cig
Our purposes of supplication, accomplish as exactly as we have prayed for!

ཏང་ཐྱ། བཅུ་དྲི་ཡ་ཨ་ཕ་ཕྱོ་རྩ་ན་ཡེ་སྐྱེ།

ta-dya-tha/ pan-ca dri-ya awa-bho-dha na-ye swa-ha

ཞེས་པའང་འཛོམས་སྤོང་ས་ཚེན་འདིའི་སྤོང་དུ་གནས་པའི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དང་སྤྱི་འགྲོའི་ཚོ་སྟོག་སྤོང་བཅུད་གྱི་དགེ་མཚན་མ་ལུས་པ་སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཛོམས་པའི་རུས་ལྷགས་ཅན་
དུ་ཕྱེད་དུག་གི་མཚོན་ཆ་ལག་ལེན་དུ་བསྟར་ནས་མི་རྣམས་ལ་དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཚོན་འཁྲུགས་དག་པོ་སྟར་མ་བྱུང་བཞིག་དུས་ཡུན་མི་རིང་བར་འབྱུང་ཉེ་བའི་ལ་ཉེ་དང་ལྷས་མཚན་
ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཚེར་འགྲོ་བར་བཅོམ། བཟོད་སྐྱབས་དང་བྲལ་བའི་སྤོང་ཤས་དང་འཛིགས་དང་དས་དག་པོས་རྒྱུད་དབང་མེད་དུ་བསྐྱལ་བའི་རྟེན་གྱིས་བྱ་རྒྱུ་མ་ལ་འབོད་པའམ། འགག་
དོག་མའི་ཨོ་རྒྱན་པ་དེ་དེ་ལྟར། སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོ་རྒྱ་མཚོར་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེད་དུས་ཀུན་གྱི་འཁོར་བྱ་བ་དང་། དར་རས་ལ་བྲིས་ཏེ་
རི་རྩེ་དང་། ཟམ་དུར་སོགས་སུ་འཕྲུར་ན་དགོས་པ་དང་ཕན་ཡོན་རྒྱ་ཚོན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་སྟེ་མ་པས་དེད་ལ་ཡིད་ཚེས་བྱེད་པ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་སྤྱད་འཚལ་བུ་རྒྱ་བཟོས་པ་
ཚོས་རྒྱ་མོ་ཕག་ལོ་ནག་པ་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚོ་ ༡༩ དག་བར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་ཞབས་ཀྱི་སྤོང་སྤྱད་པ་ཕྱིར་བསྲིང་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

Beings and all virtues of this great Earth, today, are threatened by the overwhelmingly powerful and poisonous nuclear weapons. That which if implemented could destroy everything, without exception, within just an instant! The messengers and precursors of conflicts involving nuclear clashes, something that has never happened before, are increasingly getting more imminent with each passing day. Because of this plight, I was overwhelmed with unbearable sadness, and extreme fear, which naturally prompted me to say this prayer, in manner of a child crying for its mother, or like calling upon the Oddiyanese Padmasambhava when one has no way out!

Saying this prayer can invoke the places of refuge; the oceans of Supreme Jewels, and remind them of their Samayas. Hence, everybody today, may recite this as daily prayers, inscribe on flags or cloths, and hoist them on mountain peaks, bridges, and cemeteries. If it is done like this, I think there will be huge benefit and those who have faith in me, may keep this in the mind. Thus, in this manner, I, stranded poor man, Buddha Vajra (H.H. Jadrel Sangye Dorje) on the virtuous Thirteenth Day of Nagpa (3rd) Month, of Water Female Hog Year (1983), composed this. May this become the cause to expel away the stronghold of barbaric Asuras!

༄༅། །རྒྱལ་དབང་པན་ཀླ་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྫོག་བྱེད་
རྗེའི་འབྲུལ་འཁོར་བཞུགས་སོ།།

gyal-wang pe-ma ka-rai thug-dam zab-kul thag-mag dog-jed dor-jei thrul-khor zhug-so

The Magical Vajra Wheel
The profound reminder of the Conqueror Padmakara's promises
and reverser of foreign invaders

ལྷ །ཨིམ་ཉོེ། །ཀ་དག་སྐྱེ་མེད་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ནས། །ལྷན་གྲུབ་བདེ་བའི་སྐྱེ་ཅན་པན་འབྱུང་། །

e-ma ho/ ka-dag ke-med dor-jei pho-drang ne/ /lhun-dub de-wai ku-cen pe-ma jung
Marvelous! From the Vajra mansion of the unborn primal purity, Spontaneously appears the blissful body of Padmasambhava,

རྩ་གསུམ་ཚེས་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་དཔལ་ཚེ། །གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་པོ་ད་བཞེངས་ཤིག །

tsa-sum choe-sung jam-tshoi chyi-pal che/ /gang-cen ten-doi gon-po da-zheng shig
The great glorious general of oceans of Three Roots and Dharma protectors, O the protector of Buddha's teachings and beings of Tibet, please rise up now!

མཐའ་དམག་དམ་སྲིའི་རུ་ཚོན་གཟིངས་པའི་ཚོ། །རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མཚོ་ག་པན་འབྱུང་། །

tha-mag dam-siyi ru-tshon zing-pai tshe/ /rig-dzin khan-doi tso-chog pe-ma jung
When the army of foreign invaders; the Samaya corruptors, stir up military commotion, O the Supreme Chief of awareness-holders and Dakinis; Padmasambhava,

ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ། །བདུད་འདུལ་དགུ་ཡི་གཟི་བྱིན་ད་སྐྱེད་ཅིག །

thug-jei thug-dam ma-yel due-la bab/ /dud-dul gu-yi zi-jin da-ked cig
This is the time, stray not from your promise of compassion, Please generate the glowering magnificence of the nine devil subduers, now!

བསྟན་ཞབས་སྐྱོའི་སྲུང་ལ་རིངས་པའི་ཚོ། །བདེ་མཚོ་ག་གྲུབ་པའི་དཔའ་བོ་པན་འབྱུང་། །

ten-zhab la-loi dud-la ring-pai tshe/ /de-chog drub-pai pa-wo pe-ma jung
When teachings are swiftly suppressed by barbarians, O heroic Padmasambhava who accomplished the supreme peace,

མངོན་སྐྱེད་ལས་ལ་དགེས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི། །དཔའ་གཏུམ་རྗེའི་གཟུགས་སྐྱེད་བཞེངས་ཤིག །

ngon-chyod le-la ge-pai due-yin gi/ /pa-tum dor-jei zug-ku da-zheng shig
It is the time, that you should find pleasure in wrathful activities. The valorous and outrageous Vajra Body, please rise up now!

བོད་ཁམས་མཐའ་དམག་སྐྱེ་བོས་འཛིགས་པའི་ཚོ། །འཛིགས་མེད་བརྟུལ་བཞུགས་མཚོག་གྲུབ་པར་བློ་འབྱུང་། །

bod-kham tha-mag ke-way jig-pai tshe/ /jig-med tul-zhug chog-drub pe-ma jung

When Tibetans are terrorized by the armies of foreign invaders, O Padmasambhava who accomplished the supreme and fearless yogic disciplines,

ཕས་ཚེལ་ལྷག་མར་མཛོད་པའི་དུས་ལ་བབ། །དྲག་ལུལ་རལ་གྱི་རི་ཚོད་བལ་ད་མུངས་ཤིག །

phe-gol lhag-mar dzed-pai due-la bab/ /drag-shul ral-dri no-wel da-chung shig

It is the time to bring down the hostile opponents into ruins! Please take out your fierce dagger of sharp razor, now!

དུས་འབྲུགས་མཚོན་ཚའི་རུ་འཛིངས་ཇམས་པའི་ཚོ། །འཛིགས་མཛོད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་པར་བློ་འབྱུང་། །

due-thrug tshon-chai ru-dzing ngam-pai tshe/ /jig-dzed he-ru ka-pal pe-ma jung

Due to the conflicts of time, when arms conflict become outrageous, O Padmasambhava, the ferocious terrorist,

ཁམས་གསུམ་སྟོབས་ཀྱི་གནོན་པའི་དུས་ལ་བབ། །བདེ་ཆེན་དོན་ལྡན་མཐུ་ལུས་ད་སྟོར་ཅིག །

kham-sum tob-ki non-pai due-la bab/ /de-chen dor-jei thu-nue da-por cig

It is the time to squash the three realms under your power! Please pour out your power and ability of the great bliss Vajra, now!

དབྱིངས་ནས་དག་ཆེན་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆེ། །གཏུམ་ཇམས་ཨ་ལ་ཉ་ལའི་གད་རྒྱུངས་དང་། །

ing-ne dag-chen nyam-pai ye-she che/ /tum-ngam a-la ha-lai ged-gyang dang

May from Dharma expanse, the great equanimity gnosis of great purity, Appear the Savage uproariously laughing "Ala Hala,"

ལྷན་ཅིག་ཚྲོལ་ཚྲོས་པའི་སྐྱར་སྟོན་ཅིང་། །བདུད་སྲིན་དམ་སྲིད་སྦྱང་བྲག་དཔོན་ཅིག །

lhen-cig thro-la throe-pai kur-ton cing/ /dud-sin dam-siyi nying-thrag da-rol cig

And simultaneously being angry and displaying a wrathful form, Enjoy on the heart-blood of demons, cannibals, and Samaya corruptors, now!

མཉམ་ཉིད་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐྱའི་ཐུགས། །བྲག་འཐུང་ཚྲོས་པའི་གཟུགས་སྐྱར་མཛོན་བཞེངས་ལ། །

nyam-nyid zhi-wa chen-po choe-kui thug/ /thrag-thung thre-pai zug-kur ngon-zheng la

The Mind of Dharmakaya, the equanimity of the great peace, Having manifestly arose in the form of ferocious Blood Drinker,

མཐའ་དག་དུས་ཀྱི་འབྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །བོད་ཁམས་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །

tha-dag due-ki thrug-tsod zhi-wa dang/ /bod-kham de-la god-pai thin-le dzod

May the entire conflicts and quarrels over the times be pacified! I petition you to perform enlightened activities that will establish peace in Tibet!

ཅེས་པའང་མཐའ་དམག་དུ་རུ་ཀའི་བྱམ་དྲ་ཁག་མཚོས་ནམ་མཐའི་བཞིན་རས་བྱག་པའི་ཚོ། སྲུང་སྦྱོན་འཇིགས་མེད་བསྐྱེད་པའི་ཉི་མམ་གྲིས་པ་ལྷ་གྲོའི་འདུན་གྲོས་འཇིགས་པའི་ཚོ་ལྷ་མ་
དུ་གྲུང་ཅིག། ཅེས་བོད་ཡུལ་དུས་མཐའི་སྐབས་གཅིག་ནོར་འབྲུལ་མེད་པ་འདི་ལྷ་བུ་སྦྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་གྱི་ལ་ཉིན་དུ་བཞིས་ན་ཅི་མ་རུང་སྐམ་པས་སྲུང་འགྲོམ་ལུ་བ་པོ་རྗེ་དང་
སྲགས་དེལ་མགོ་མཚུན་སྐལ་གྱིས་ལུས་པ་ལྷོ་བོ་ཇི་ལྟར། །།

At the time when the evil army from Turuka carried out mass killing painting the face of the sky with a sea of blood, I, poor madman, Jigme Tenpai Nyima composed this prayer. May this become the hammer that destroys their barbaric military mobilization! This was published by the Nyingmapa Mantra Adept, Dilgo Khyentse, wishing if everyone could recite this as daily prayer, and supplicate to the unmistakable and only savior (Guru Padmasambhava) who appeared during final stage of the time.

༄༅། །ཚོས་རྗེ་དཔལ་སྐལ་རིན་པོ་ཆེའི་སྦྱོན་ལམ་གསུང་བྱིན་ཅན་མ་བཞུགས།

choe-je pal-tul rin-po-chei mon-lam sung-jin cen-ma zhug

The Dharma Lord Paltrul Rinpoche's Prayer

ཧྲ། ར་མོ་གུ་རུ། བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྦྱུ་སྤངས་པའི་ཐུགས། །བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།།

na-mo gu-ru/ kal-mang gong-ne yo-ju pang-pai thug/ /coe-mai tshul-pang drang-zhing den-pai sung

Homage to the Guru! Since many eons before, your mind abandoned dishonesty and pretense; Your speech of truth abandoned fabrications,

ཚུལ་འཚོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྐྱ། །ཐུབ་པ་དང་སྲོང་ཆེན་པོལ་ཐུག་འཚལ། །

tshul-choe mi-nga tshul-dang thun-pai ku/ /thub-pa drang-song chen-po la-chag tshal
And your body dispossessing pretentious conduct was in harmony with ethics. Homage to you, the Able One, the Great Holy Hermit (Buddha)!

ཐུབ་པ་དེ་སྐས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི། །བདེན་གསུང་མངའ་བའི་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །

thub-pa de-se den-pai don-zig pai/ /den-sung nga-wai den-tshig drub-pai tshog
Those sons of the Able One, who have realized the meaning of truth, Those assemblies who are possessed of true speech and accomplished the power of speech,

ཐེག་པ་སྐུ་མ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ལུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

theg-pa sum-gi thar-pai lam-zhug pa/ /de-dag kun-la gue-pe chag-tshal lo
And those who have entered the emancipating path of the three vehicles, To all of them, I reverentially bow down!

བདག་ནི་དེང་ནས་སྦྱོང་དང་ཚོར་བས་སུ། །རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

dag-ni deng-ne ke-dang tse-rab su/ /gyal-wa se-ce khe-dang mi-drel zhing
May I, from now on throughout my next rebirths and generations, Never being separated from you, O the Conquerors including your Sons,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱེད་བཞིན་འགྱུར་བར་ཤོག །

gyal-wa se-ce khed-ki je-zung ne/ /gyal-wa se-ce khe-zhin jur-war shog

And having me held under your care, O the Conquerors including your Sons, Become like you, O the Conquerors including your Sons!

ལུས་སྤྱོད་རྒྱལ་འཚོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་། །ངག་ཚིག་རླུན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་། །

lue-chyod tshul-choe me-par dul-wa dang/ /ngag-tshig dzun-tam me-par den-pa dang

May with my body tamed to unpretentious conduct, The words of my speech containing no lies, but only truth,

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྤྱུ་མེད་པར་དྲང་བ་ཡིས། །ཚོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག །

sem-chyod yo-ju me-par drang-wa yi/ /choe-thun drog-dang she-nyen ten-par shog

And my mental conduct which is straight and free from dishonesty and pretense, Accompany those who are in harmony with Dharma and rely upon a virtuous teacher!

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སློ། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་གྲོས་པའི་ལམ། །

thar-pai lam-la dang-po jug-pai go/ /khor-wai ne-ne dang-por droe-pai lam

The first entry-door to the path of emancipation, The first path of running away from the Samsaric existence,

ཉམས་ལེན་ཚེས་ནམས་ཀུན་གྱི་དང་པོའི་འགོ། །བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

nyam-len choe-nam kun-gi dang-poi go/ /coe-min nge-jung gyud-la ke-war shog

And that which is the very foundation to all practices of experiential Dharmas, May the uncontrived “thought of immediate emergence” arise in my mind-stream!

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་དེས་ཚོག་ཅིང་། །མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པའི། །

yod-na sangye drub-la de-chog cing/ /me-na sangye drub-la thab-chag pai

If one has it, that is sufficient to attain Buddhahood, And if one lacks it, one is badly crippled in attaining Buddhahood,

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ལོར་བ། །རྣམ་དག་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་སྐྱེ་བར་ཤོག །

sangye drub-pai sa-bon ma-nor wa/ /nam-dag jang-chub sem-chog ke-war shog

May the unmistakable seed of attaining the Buddhahood, The supreme and completely pure “mind of enlightenment” arise in me!

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་འཕེལ། །ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་མི་བརྗེད། །

gong-ne gong-du jang-chub sem-chog phel/ /tshe-rab kun-tu jang-chub sem-mi jed

May the supreme “mind of enlightenment” increase further and further, Never forget the “mind of enlightenment” throughout all life times,

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱོམ་ནས། །བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

yang-dang yang-du jang-chub sem-gom ne/ /jang-chub sem-pai chyod-la jug-par shog
And having repeatedly contemplated the “mind of enlightenment,” May I enter into the conduct of the Bodhisattvas!

སྐྱབ་པ་མཚོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱད་པ་གང་ཡིན་པ། །

thub-pa chog-dang jam-pal pa-wo dang/ /kun-tu zang-poi chyod-pa gang-yin pa
The supreme Able One, the valorous Manjushri, And the Samantabhadra, whatever their conducts were,

བདག་གི་ཚེ་རབས་སྤྱོད་ཀུན་དེ་འདྲ་བ། །ལྷུ་ནས་དོན་གཉིས་སྤྱོད་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

dag-gi tshe-rab chyod-kun de-dra wa/ /jur-ne don-nyi chyod-pa lhun-dub shog
May my conducts of all my successive rebirths, too, Become like them and spontaneously accomplish the two purposes of self and others!

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན། །དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ། །

tshe-cig sangye drub-pai lam-zang cen/ /due-cig don-nyi drub-pai thab khe-po
The excellent path to accomplishing the Buddhahood in one lifetime, That which is highly proficient in accomplishing the two purposes in one opportunity,

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུའི། །ལམ་གཅིག་དྲེ་རྩེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག །

tshul-cig khor-de er-med ta-wa yi/ /lam-cig dor-je theg-par jug-par shog
The one discipline that views the indivisibility of Samsara and Nirvana, May I enter into the singular path, the Vajrayana!

ལམ་འདིའི་ལམ་བསྐྱོམ་དྲེ་རྩེ་འཛིན་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་བདེ་སྤོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

lam-diyi lam-gom dor-je dzin-pai tshog/ /kun-la de-tong ked-pai drog-gid cing
To the assembly of Vajra Holders, practitioners of the path of this tradition, Who assist all of them to generate the experience of blissful emptiness,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྐོར་གྱུར་པའི། །འབྲུམ་སྤྲལ་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རོལ་པར་ཤོག །

lhen-cig ke-pa tshon-pai gor-jur pai/ /bum-thrag khan-droi ling-du rol-par shog
And that which represents the door of co-emergent gnosis, May I enjoy the place of the one hundred thousand Dakinis!

བཙོས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ། །བཙོས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེན་མཐོང་ནས། །

coe-ma pang-pai sem-nyid nyug-mai zhal/ /coe-ma min-par rang-ngo jen-thong ne
The uncontrived face of the innate nature of mind, Having truthfully and nakedly seen my own essence,

བཅོས་བསྐྱེད་བྱེད་པའི་མཉམ་གཞག་རྒྱུན་བསྐྱེད་སྟེ། །བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

coe-led dral-wai nyam-zhag jun-kyang te/ /coe-med don-gi dre-bu drub-par shog

And maintaining the flow of equipoise free from fabrications and stains, May I accomplish the result of the uncontrived purpose!

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །གསོན་པའི་ཚོན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད། །

ne-kab su-yang sam-pai don-kun drub/ /son-pai tshe-na sam-pa ngen-pa med

Even temporarily, may I fulfill all my wishes, May I bear no evil thoughts when I'm living,

འཆི་བའི་ཚོན་གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱེད་མེད། །ཤི་ནས་འཁྲུལ་སྤང་འཛིགས་སྐྱག་མེད་པར་ཤོག །

chi-wai tshe-na ned-cod dug-ngal med/ /shi-ne thrul-nang jig-trag me-par shog

And when I die, may there be no suffering of death! And may there be no fear due to utmost confusion!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བློན་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན། །ངེས་འབྱུང་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །

dag-thong thoe-dang dren-reg dro-wa kun/ /nge-jung jang-chub sem-dang lhen-cig ke

All migrators who have seen, heard, or remember me, Have both the “thought of immediate emergence” and “mind of enlightenment” arisen in them together,

ཇི་ལྟར་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྐྱེས་ནས། །ལྷུང་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ji-tar rig-pa ji-zhin gyud-ke ne/ /nyur-du dzog-pai sangye thob-par shog

Having arisen as appropriately as possible in their mind-stream, May they quickly attain the Buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཚན་དཔེའི་ལྗང་མཐོང་ཞིང་། །དམ་ཚོས་ཉི་མ་སྦྱིང་གི་བདུད་ཚིར་སྦྱིད། །

sangye nyi-ma tshen-pei zhal-thong zhing/ /dam-choe nyi-ma nying-gi dud-tsir chyod

Seeing the face of the sun-like Buddha with major and minor marks of excellence, May the sun-like Dharma, be enjoyed as nectar of the heart!

དགོ་འདུན་ཉི་མ་མཐར་ལམ་གྲོགས་གྱུར་ནས། །མཚོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲུལ་ཤོག །

ge-dun nyi-ma thar-lam drog-jur ne/ /chog-sum nyi-mai od-dang mi drel-shog

Having accompanied the sun-like Sangha, May there be no separation from the rays of the sun-like Three Jewels!

སྐབས་པོ་ཉི་མའི་ཐུགས་བཞེད་བཞིན་བརྩོན་གཞུགས་དཔལ་དགོས་བྱིས་པའོ། །། *This prayer was composed by Paltrul Ogen Jigme Choeki Wangpo, at the request of accomplished master Dodrub Tenpai Nyima.*

༄༅། །སློན་ལམ་དེ་རྗེའི་རྒྱལ་དུད་བཟུགས་སོ།།

mon-lam dor-jei ja-dud zhug-so

The Prayer of Knot with the Vajra Seal

ལྷ །སློན་ལམ་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །དང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་དང་། །

la-ma yi-dam lha-tshog gong-su söl/ /deng-dir tson-pe drub-pai ge-wa dang

O the Guru, and the assembly of tutelary deities, listen to me! The virtues that I have perseveringly accumulated today,

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །བསྐྱོམ་ཏེ་སྒྲམ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །

due-sum sag-dang yod-pai ge-wa mam/ /dom-te la-med jang-chub chen-por ngo

The merits I have accumulated in the three times and the innate merit, Combining altogether, I dedicate towards the great unsurpassed state of enlightenment!

དེ་ནས་བྱང་རྒྱལ་སླིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །རིགས་བཟང་སློགས་ལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

deng-ne jang-chub nying-po chi-ki bar/ /rig-zang lo-sel nga-gyal med-pa dang

From now on until I arrive at the heart of enlightenment, May I always achieve noble rebirths, be intelligent and have no pride,

སླིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྒྲམ་ལ་གུས་ལྷན། །དཔལ་ལྷན་དེ་རྗེའི་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག། །

nying-je che-zhing la-ma la-gue d'en/ /pal-den dor-jei theg-la nge-ne shog

Have great compassion and possess reverence to the Gurus, And may I by any means abide by the Vajrayana of the Glorious Teacher!

དབང་གིས་སློན་ཅིང་དམ་ཚིག་སློམ་པར་ལྷན། །རིམ་གྱི་ལམ་ལ་བསྐྱེན་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

wang-gi min-cing dam-tshig dom-par den/ /rim-gi lam-la nyen-drub thar-chin te

Having matured by empowerment, and possessing Samayas and vows, May I successively perfect the close approach accomplishment of the path,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བསྐྱོད། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་སྒྲག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

ka-wa med-par rig-dzin go-phang drod/ /ngo-dub nam-nyi de-lag drub-jur cig

And faring toward the level of awareness holders, without any hardships, May I, easily accomplish the two-fold attainments!

ཅིར་སྐྱང་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བའི་འཁོར་འོར་རྗེའི་སྐྱུ། །བྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྐྱུ་གསུལ་གྱི་སྐྱུ། །

cir-nang ju-thrul dra-wai kho-lor dzog/ /drag-pa tham-ched jod-drel ngag-ki dra

Perfecting anything that appears as the wheel of illusory net, Hearing anything that sounds as the expression-free Mantra sounds,

སེམས་ཀྱི་འགྲུབ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། །བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲེལ་མེད་པ་མངོན་གྱུར་ཅིག །

sem-ki ju-wa rang-rig due-ma je/ /de-chen du-drel med-pa ngon-jur cig

And knowing anything that runs in the mind, as the unconditioned state of self-awareness, May I manifestly realize the Great Bliss which is free from gathering and dispersing!

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྒྲིབ་མ་སྤང་གནས་སུ་དག། །སྤྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱངས། །

nyam-chag tog-drib ma-pang ne-su dag/ /chi-nang sang-wa er-med tog-pe kang

Without abandoning, may corruptions, conceptions and obscurations purify in their natural state! May I amend my Samayas through realization of inseparableness of the outer, inner and secret states!

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་གྲོང་ཡངས་སུ། །དན་སོང་དོང་སྐྱུག་སྲིད་ཞིམ་ཉམ་གྱུར་ཅིག །

gang-shar rang-drol kun-zang long-yang su/ /ngen-song dong-trug sid-zhi nyam-jur cig

May in the spacious expanse of all-purity, where whatever that arises is self-liberated; The pit of bad rebirths become empty and Samsara and Nirvana become equal!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་སྐྱེད་ཞིང་ཁམས་ལྗོན་གས། །དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་སྤང་བྱང་མཚན་མ་དག །

thig-le chen-po ku-dang zhing-kham dzog/ /dam-tshig chen-po pang-lang tshen-ma dag

The great nucleus is the perfection of enlightened body and pure land, The great Samaya is the absence of the marks of adoption and rejection,

ཤུབ་བརྒྱལ་ཆེན་པོ་རེ་དོགས་མཐུད་པ་གྲོལ། །ཐོགས་པ་ཆེན་པོ་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

chab-dal chen-po re-dog dud-pa drol/ /dzog-pa chen-po choe-ku ngon-jur shog

The great pervasiveness is the untying of the knot of hope and suspicion, May I, manifestly actualize this Dharmakaya of the Great Perfection!

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྤོང་ལ་ལུགས། །སྐྱུ་འཕྲུལ་དུ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་ལྗོན་གས། །

gyud-pa sum-gi jin-lab nying-la zhug/ /ju-thrul dra-wai lam-sang sem-la dzog

May the blessings of the three lineages enter into my heart, Perfect the secret path of the Illusory Net in my mind,

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །ལུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

thin-le nam-zhi lhun-gi dub-pa yi/ /mu-tha med-pai dro-wa drol-war shog

Accomplish the four types of enlightened activities spontaneously, And may I, liberate the boundless numbers of migrators!

ཞི་ཁྲོ་སྐྱུལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཅིང་། །ལམ་འཁོར་ལྷན་གྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་། །

zhi-thro tul-pai khor-lo lung-ton zhing/ /khan-do nam-ki bu-zhin kyong-wa dang

Being presaged by the emanated Mandala of the peaceful and wrathful deities, And being looked after by the Dakinis like their own son,

ཚོས་སྐྱོད་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས། །ཡིད་ལ་སློན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

choe-kyong sung-me bar-ched kun-sel ne/ /yid-la mon-pa tha-dag drub-jur cig

And having removed all obstacles by the upholders and protectors of the Dharma, May I accomplish all that I have aspired for!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

gyal-wai ten-pa dar-zhing ge-pa dang/ /ten-dzin nam-ki zhe-pai don-kun dup

May the teaching of the Conqueror flourish and spread widely, Accomplish all the purposes intended by the Dharma upholders,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུ་འགལ་རྒྱེན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །ཕྱུག་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག། །།

ma-lue ke-gui gal-ken kun-zhi zhing/ /phun-tshog tha-dag yid-zhin jor-jur cig

And having subsided all the opposing conditions of beings, without exception, May all the “complete goodness” be accomplished just as it has been wished!

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་དོན་མེས་ལོ། ། *This prayer was composed by the Awareness Holder Gyurme Dorje.*

༄༅། །ཡོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་མཁུན་བརྩེ་ཚོས་ཀྱི་སློབ་གྲོགས་གསུངས་པ།

gong-sa chog-gi zhab-ten khen-tse choe-ki lo-doe sung-pa

Jamyang Khyentse Choki Lode's Long-life Prayer to the Dalai Lama

ཏཱ་ཨོ་སྐྱུ་ལྷོ། །དག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ལེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁུན། །སློབ་ཟུང་རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་ཉི་མོར་བྱེད། །

om swasti/ ngag-la wang-jur she-ja tham-ched khen/ /lob-zang gyal-wai ring-lug nyi-mor jed
Om Swasti! The All-knower who has mastery over his speech, The sun of the Conqueror Lobzang Dragpa's tradition,

གངས་ཅན་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙུག་རྒྱུན་མཚོག། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

gang-cen ten-dzin jam-tshoi tsug-gen chog/ /zhab-ped sid-thai bar-du zhug-sol deb
The crown ornament amongst the oceans of Dharma holders of the Snow Land, I supplicate your lotus-feet to remain firm until the end of Samsara!

དམ་པའི་ཚུལ་དགུས་ཡོན་ཏན་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །འཕགས་ལོར་རིན་ཆེན་བདུན་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ། །

dam-pai tshul-gue yon-ten wang-jor zhing/ /phag-nor rin-chen dun-gi ngon-par tho
Having obtained mastery over the qualities of the nine disciplines of nobleness, You are manifestly sublime with the seven wealths of the exalted beings,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྲིད་གསུམ་དབང་བསྐྱུར་བ། །འཛོམ་སྲིད་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

choe-ki gyal-po sid-sum wang-jur ba/ /dzam-ling ten-pai dag-po zhab-ten sol

The King of the Dharma who has sovereignty over the three realms, I supplicate for the longevity of the Dharma Lord of the World!

འགྲོ་བའི་སླ་མ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན། །མཚོགས་གི་གསང་གསུམ་གཟི་བརྗིད་རབ་འཕྲོ་བས། །

dro-wai la-ma tshung-pa me-pai gon/ /chog-gi sang-sum zi-jid rab-throe we

The teacher of migrators, the matchless protector, In whom shines the supreme magnificence of the three secrets,

ཚོས་ནོར་འདོད་ཐར་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ཡོན་རྒྱས། །བསྟན་པ་རིན་ཚེད་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །

choe-nor dod-thar de-zhiyi pal-yon ge/ /ten-pa rin-chen dar-zhing ge-par shog

May by it increase the four classes of Complete Goodness of Dharma, Wealth, Wishes, and Emancipation, And may the precious Dharma flourish and increase!

མཁུན་བཅེ་ཚོས་ཀྱི་སློབ་མོས་སོ། །། *This long life prayer was composed by the Late His Holiness the Jamyang Khyentse Choki Lodoe.*

ལྗ །གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

gang-ri ra-we kor-wai zhing-kham dir/ /phen-dang de-wa ma-lue jung-wai ne

In this pure land encircled by the majestic snow ranges, The source of benefit and happiness, without exception,

སྟུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་བསྟན་གྱུར་ཅིག། །

chen-re zig-wang ten-dzin jam-tsho yi/ /zhab-ped sid-thai bar-du ten-jur cig

Is the Tenzin Gyatsho who is the Lord Avalokiteshvara, May your lotus-feet remain until the end of Samsara!

༄། །སྐྱབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་བསྐྱོར་ནུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་ནི།

kyab-je dub-wang pe-ma nor-bu rin-po-chei zhab-ten ni

Long Life Prayer of His Holiness Penor Rinpoche

composed by Khenchen Tshultrim Gyatsho (Ngagi Wangpo)

ལྗ །ཨོ་སྐྱུ་ལྷོ། །གདོད་ནས་སྲིད་ཞི་ཀུན་ལྷབ་དྲོ་ཇེ་སེམས། །ལྷ་སྐྱུས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་རྩལ། །

om swasti/ dod-ne sid-zhi kun-chab dor-je-sem/ /lha-se dam-dzin ye-she rol-pa tsal

Om Swasti! The Vajra Mind that primordially pervades Samsara and Nirvana, Is King Trisong's son, Damdzin Yeshe Rolpa Tsal.

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱག་བསྐྱོར་ནུ་རི་མཚན། །བཀའ་དྲིན་སླ་མེད་མགོན་ཚུང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

drub-pai wang-chug pe-ma nor-bui tshen/ /ka-drin la-med gon-khe zhab-ten sol

Known as Pema Norbu, the Lord of Accomplishment, You, the protector whose kindness has no parallel, I supplicate for your longevity!

རྒྱལ་བའི་མིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྲུང་གཏུང་བའི། །མཛད་སྤྲུགས་བཤའ་སྤྱོད་རྒྱུ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། །

gyal-wai ring-lug sang-chen nga-gyur wai/ /do-ngag she-drub jam-tshoi khor-loe jur
From the Great Secret Teachings of the Earlier Translation, the tradition of the Victorious Ones, You taught and accomplished its oceans of Sutra and Mantra Teachings,

འཕགས་ཚོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དབྱུང་ཚོགས་བཅས། །མི་འཛིགས་སེང་གའི་ཁྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

phag-nor yen-lag dun-gi pung-tshog ce/ /mi-jig seng-gei thri-la zhab-ten sol
Also endowed with the Seven-branch Wealth of the Noble Ones, I supplicate you to inhabit permanently the throne of the fearless lion!

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཆི་མེད་ཚེ་མཐའ་ཡས། །མི་ཤིགས་གཞོན་ཞིག་བྱལ་བ་ཡེ་སངས་རྒྱས། །

pho-med tag-ten chi-med tshe-tha ye/ /mi-shig zhom-zhig dral-wa ye-sang ge
You are deathless, perpetual and limitless in life span, You were enlightened primordially and free from destruction, corruption and extinction.

ཀུན་བཟང་ཚོས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །བདག་གི་མོས་དགོ་སྤྱན་སྲུམ་ཚོགས་པ་དང་། །

kun-zang choe-kui ngo-wo tsho-zhe sol/ /dag-gi moe-ge phun-sum tshog-pa dang
I supplicate to you to live in the form of the all-pure Dharmakaya Samantabhadra! May with the plenitude of my faith and virtues,

རྩ་གསུམ་བསྟན་དང་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི། །

tsa-sum ten-dang kon-chog den-pai thue/ /ji-tar mon-pa yid-zhin drub-pa yi
The power of the Three Roots, and the Triple Gems; That which accomplishes exactly as I have wished in prayers,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྐྱང་བར་ཤོག།

ta-shi pal-gi sa-sum nang-war shog
The glory of auspiciousness, illuminate the three realms!

ཅེས་པའང་སྲུང་གཏུང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྲུབ་དབང་ཚོས་གྱི་གྲུང་པོའི་ཡང་སྲིད་ཞབས་བརྟན་དུ་དཔལ་ཡུལ་མཚོག་སྤྱོད་མིན་པོ་ཚེའི་བཀའ་བསྐྱུལ་གནང་བར་བརྟེན། །མཁའ་མིང་
ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱུ་མཚོས་གྲུས་པས་ཕུལ་བ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

This long-life prayer to the Victory Banner of the Ngagyur Tradition, the Lord of Accomplishment, Choki Langpo's reincarnate; His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche was composed and reverentially offered by Khenpo Tshulthrim Gyatsho (Khenpo Ngagwang Palzang) at the request of Chogtrul Rinpoche Thupten Choki Dawa and may all that have prayed for be accomplished!

༄༅། །འབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱེངས་སྐྱེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

zhab-ten sol-deb chi-me dub-pai yang-nyen zhe-ja-wa zhug-so

The Melodious Tune of Accomplishing Immortality

A supplication to all Dharma Upholders to Live Long by Mipham Rinpoche

ལྷ་སྤྱི་ ལྷ་སྤྱི་དྲུང་མེད་ལྷ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །སྐོ་གསུམ་རྗེ་རྗེས་སྤྱིན་ཅིང་གྲོལ་མཛད་པའི། །

hrih: nang-sid nam-dag lha-yi kil-khor du/ /go-sum dor-je min-cing drol-dzed pai
HRI! In the Mandala of deities which is the purity of appearance and cyclic existence, The one who matures and liberates our three doors into the state of Vajra,

རིགས་ཀུན་བྱུང་བའདུག་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོན་པ་པོ། །རྗེ་རྒྱལ་པོར་རྟག་ཏུ་འབས་བརྟན་གསོལ། །

rig-kun chab-dag gyud-ki ton-pa po/ /dor-je gyal-por tag-tu zhab-ten sol
The teacher of the Tantras, the all-pervading lord of families, I supplicate the Vajra-king to live firmly long!

རྗེ་རྗེའི་ལུས་ལ་གཞིམ་མེད་གསང་གསུམ་གྱི། །བདེ་ཆེན་དགྲིལ་འཁོར་མངོན་དུ་འབྱིན་པ་པོ། །

dor-jei lue-la zhom-me sang-sum gi/ /de-chen kil-khor ngon-du jin-pa po
The Vajra body which is free of disintegration, Causes to actualize the Great Bliss Mandala of the Three Secrecies,

རྗེ་རྗེ་ལུང་གི་བདག་པོ་ཆེ་བའི་མཚོགས། །རྗེ་སྟོབ་དཔོན་བསྐླལ་བརྒྱུར་འབས་བརྟན་གསོལ། །

dor-je lung-gi dag-po che-wai chog/ /dor-je lob-pen kal-jar zhab-ten sol
The supreme greatness, the Lord of Vajra Transmissions, I supplicate the Vajra Master to live firmly for hundreds of eons!

རང་རིག་འགྲུར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། །ཚོལ་མེད་ལམ་ནས་མངོན་སུམ་གསལ་མཛད་པའི། །

rang-rig jur-me de-wa chen-poi ing/ /tsol-me lam-ne ngon-sum sel-dzed pai
The eternal self-awareness in the Expanse of Great Bliss, Is manifestly displayed upon us by him through the effortless path,

ཇོ་གསལ་པའི་མནངས་གཟབ་མོ་གཉེར་འཛིན་པའི། །དཔལ་ལྷན་གླུ་མ་སྤིད་མཐར་འབས་བརྟན་གསོལ། །

dzog-pai men-ngag zab-mo nyer-dzin pai/ /pal-den la-ma sid-thar zhab-ten sol
The dear upholder of the complete and profound instructions, O the glorious Guru, I supplicate to live firmly until the end of Samsara!

བརྒྱུད་གསུམ་གླུ་མའི་ཞལ་སྤྱིན་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་རྟག་པར་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེར་བཞེངས་ནས། །

gyud-sum la-mai zhal-kin rin-po che/ /due-sum tag-par dor-je kur-zheng ne
May the precious envoy of the Gurus of the three lineages, Arise in the form of Vajra Body perpetually in the three times,

བརྒྱུད་གསུམ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཚེན་པོ་གང་། །ས་གསུམ་ཁྲབ་པར་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད་ས་གུར་ཅིག །

gyud-sum choe-ki gyal-tshen chen-po gang/ /sa-sum chab-par tag-tu dreng-jur cig

And by that, the great victory banner of teachings of the three lineages, Be hoisted permanently pervading across the three realms!

ཅེས་པའང་རབ་ཚོས་ས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པའི་དོན་རྒྱུ་གང་ཤར་གྱིས་པ་རྒྱལ་འདིས་དོན་དང་ལྷན་པའི་བསྐྱེད་འཇོག་རྣམས་ལ་ཚོགས་འདུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཅོམ་

གྱིས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱམ་ཚོར་བརྟན་པའི་རྟེན་འབྱུང་དང་དགོ་ལེགས་རྒྱ་ཚེན་པོ་འཕེལ་ལོ། །། *This long-life prayer was composed extempore by Jampal*

Gyepai Dorji (Mipham Rinpoche: 1846-1912) on the 5th Day of the 3rd Month of the Earth Rat Year (1889). Thus, in this manner, with these words, just by a mere supplication to the purposeful Dharma Upholders, it will condition the auspicious interdependence for them to live firmly for hundreds of eons and the wholesomeness will increase massively.

༄༅། །བརྟན་བཟུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཚོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པས་གསུངས་པ་བཟུགས།།

ten-zhug chi-dro choe-gyal ter-dag ling-pe sung-pa zhug

Long-life Prayer To All Dharma Upholders

by the Lord of Dharma Terdag Lingpa

ཕྱ །ཨོཨ་མཱ་ར་ཉི་བཞི་ཡེ་སྤཱ།

om a-ma ra-ni ji-van-ti-ye swa-ha

སྤང་སྟང་བདེ་ཚེན་གཞིམ་མེད་དོན་རྒྱུ། །མཚན་དཔའི་ལང་ཚོར་བ་རྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །

nang-tong de-chen zhom-med dor-jei ku/ /tshen-pei lang-tsho rab-ge gyal-kun gi

The indestructible Great-Bliss-Vajra-Body of appearance and emptiness, The fully bloomed youth with major and minor marks, is all Conquerors’,

ངོ་མཚར་སྤྱི་གཟུགས་གང་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་སྤྱ། །འགྱུར་མེད་སྤྱི་ཡི་དོན་རྟེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ngom-tshar chyi-zug gang-dul tul-pai ku/ /jur-me ku-yi dor-je zhab-ten sol

One Wondrous Body that has emanated in a way necessary for beings to be tamed. To the unchanging Vajra Body, I supplicate to live firmly long!

གྲགས་སྟང་འགགས་པ་མེད་པ་དོན་རྟེན་གསུང་། །ཡན་ལག་དུག་ཅུ་བཅའ་གསང་ཚོས་གྱི་སྤྱ། །

drag-tong gag-pa me-pa dor-jei sung/ /yen-lag drug-cu zab-sang choe-ki dra

The Vajra Speech which is uninterruptedly audible yet empty, The Dharma sound bearing the sixty branches of melody,

འགྲོ་གློའི་བསམ་པ་བཞིན་སྟོན་ལོངས་སྟོད་རྫོགས། །འགགས་མེད་གསུང་གི་དོན་རྟེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dro-loi sam-pa zhin-ton long-chyod dzog/ /gag-me sung-gi dor-je zhab-ten sol

Is perfected enjoyably according to the minds of migrators, To the uninterrupted Vajra Speech, I supplicate to last firmly long!

རིག་སྒྲོང་སྐྱེ་འགག་གནས་བྲལ་དྲེ་རྗེའི་ཐུགས། །ཟབ་གསལ་ལེ་ཤེས་ཚོས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས། །

rig-tong ke-gag ne-drel dor-jei thug/ /zab-sel ye-she choe-kun jung-wai ing

The aware yet empty Vajra Mind is free from birth, cessation, and abiding. It is the source of entire gnosis phenomena which are clear and profound.

ལྷན་བདག་རྒྱལ་བའི་སྤོང་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །འབྲུལ་མེད་ཐུགས་ཀྱི་དྲེ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

chab-dag gyal-wai nying-po choe-ki ku/ /thrul-me thug-ki dor-je zhab-ten sol

To the Dharmakaya, the heart-essence of all-pervading Conqueror, The un-confused Vajra Mind, I supplicate to remain firmly long!

ཀུན་ལྷན་མཁའ་ལ་སྤིན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད། །འཆར་རུབ་ཡོངས་བྲལ་པན་བདེའི་སྣང་བ་ཅན། །

kun-chab kha-la thin-le nyin-mor jed/ /char-nub yon-drel phen-dei nang-wa cen

May the sun of enlightened activity shine throughout the all-pervading space, The illumination of benefit and happiness which is free from rising and setting,

བསྐྱན་འགྲོའི་པད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་མཚོ་མཚོག། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

ten-droi pe-tshal ge-pai nyer-tsho chog/ /kal-pa jam-tshor rab-tu sel-jur cig

The supremely pacified sea in which blooms the lotus garden of teachings and beings, May it thoroughly illuminate for oceans of eons!

ཅེས་བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཚོས་རྒྱལ་གཏོར་བདག་རྒྱིང་པའི་གསུང་རོ།། *This general long-life prayer was composed by Chogyal Terdag Lingpa.*

ཕྱ །སྲ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la-ma ku-kham zang-war sol-wa deb/ /chog-tu ku-tshe ring-war sol-wa deb

I supplicate my Guru to have excellent health! I supplicate to live supremely long!

སྤིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སྲ་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

thin-le dar-zhing ge-par sol-wa deb/ /la-ma dang dral-wa me-par jin-gi lob

I supplicate for the flourishing and spread of the enlightened activity! And may I be blessed so that I am never separated from the Guru!

ཕྱ །དཔལ་ལྷན་སྲ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

pal-den la-mai ke-tshe ten-pa dang/ /kha-nyam-yong-la de-kyi jung-wa dang

May the life-span of the glorious Guru remain firm, And may the happiness occur to all the beings equal to space,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱུང་ནས། །ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dag-zhen ma-lue tshog-sag drib-jang ne/ /nyur-du sangye sa-la god-par shog

And I and all others, having accumulated merits and purified obscurations, May all of us be placed quickly on the level of the Buddhas!

༄༅། །སྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

nga-gyur ten-pa ge-pai mon-lam choe-gyal ge-pai zhal-lung zhe-ja-wa ni

The Words that Delight the Dharma King
A Prayer for the spread of Earlier Translation School by Mipham Rinpoche

ལྷ་དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྟན་པ་ནས་བསྟན་པའི་སློང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་ཕྱི་སྟོན་ལུང་ཚམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚོད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་སློང་པོ་ཟེན་མེད་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྲོང་སྤེལ་བས་ལྷུར་དུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། བསྟན་པ་བཟང་རྒྱས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། རྒྱུད་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སློན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

While nearing the end of time, if one invokes deities of the Three Roots, and wishes; "May the essence of the precious Dharma spread!" This alone will accumulate an immeasurable mass of merits. And the purpose is that because of such aspirations, one would be able to perfect the aspirations of the Conqueror's sons, and meet with the Conqueror's teachings and particularly, the Profound Vehicle—the heart essence of all the Dharmas—through all life times, and while serving the Dharma through preservation, upholding, and spreading, one would very quickly attain gnosis of the All-knower. Hence, the fortunate ones should occasionally and specially when there is a gathering, pray in these verses:

ན་མོ། རྫོགས་བརྩེད་འདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། །རྒྱུད་པར་མཉམ་མེད་འགྲུའི་རྒྱལ་བོ་དང་། །

na-mo/ chog-cui de-war sheg-pa se-dang ce/ /khe-par nyam-med sha-kyai gyal-po dang
Namo! O Sugatas including their Sons of the ten directions, Shakyamuni, the peerless King of the Shakyas in particular,

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱུད་དང་གནས་བརྟེན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །མཁྱེན་བརྩེད་འདེག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

gyal-se gyed-dang ne-ten phag-pai tshog/ /khen-tsei dag-nyid chog-nam gong-su sol
The eight noble sons and the assembly of exalted Elders, You, the supreme ones, an embodiment of wisdom and love, please hear my prayers!

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །སློན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས། །

phen-dei jung-ne ten-pa rin-po che/ /ton-dang sem-pa phag-pa chog-nam ki
The precious Buddha Dharma, a source of benefit and bliss, Is the Buddha's, Bodhisattvas' and supreme Aryas'

ཡང་ཡང་དགའ་བས་བཅོལ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

yang-yang ka-we tsal-zhing nag-pai don/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Meaning researched through hardships over and over again. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མཁའ་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ལོ་པའ་དང་། །བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

khen-lob choe-gyal tul-pai lo-pen dang/ /ka-ter rig-dzin gyud-pa yi-dam lha
Acharya Shantarakshita, Guru Padmasambhava, Dharma-King Trisong Deutsen, and reincarnate translators and Pandits, Lineage-holding Vidyadharas of the Kama and Terma teachings, tutelary deities,

མ་མགོན་གཟའ་རྡོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །སྲ་འགྱུར་ཙ་མ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ma-gon za-dor gyud-sum dreg-pai tshog/ /nga-gyur tsa-sum lha-tshog gong-su sol
Mahakali, Rahula and Dorje Legpa, the three Tantras, hosts of haughty spirits, And the assembly of the Three Roots of the Earlier Translation, please hear my prayers!

ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག། །གངས་ཅན་སྡེ་དང་སྲུ་བཟེ་བས་བྲངས་གྱུར་པ། །

thub-ten do-dang ngag-ki tshul-tha dag/ /gang-cen jong-su tse-we drang-jur pa
The entire tradition of Sutras and Tantras of Buddha's teaching, Were out of love brought into the Land of Snows.

ཆེས་ཆེར་སྲེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

che-cher pel-wai dor-je dam-gong ne/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Being heedful of the Vajra promise to spread it massively, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྗེ། །རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

chog-due gyal-wai ku-sung thug-dor je/ /rig-sum sem-pai gyu-thrul rol-mo yi
The body, speech, and mind of conquerors of [all] directions and times, In the illusory guise of the Three Bodhisattva Families,

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gang-cen phen-dei nyi-ma sel-war dzed/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Shone the sun of welfare and bliss over the Land of Snows. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །བསམ་བཞིན་སྐྱུལ་པའི་ཁྱོས་གར་ཉེར་བརྒྱུད་ནས། །

gyal-dang gyal-se phag-pa chen-poi tshog/ /sam-zhin tul-pai doe-gar nyer-zung ne
The great assembly of conquerors, their sons, and exalted elders, Emanated deliberately in Nirmanakaya-forms,

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྦྲང་། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dri-med gyal-ten nor-bui gyal-tshen dreng/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And brandished the jewel victory banner of the flawless Buddha Dharma! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་གྲུན་རང་དབང་གིས། །མ་ནོར་བསྐྱུར་ལུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

thun-mong thun-min zhung-kun rang-wang gi/ /ma-nor gyur-zhue ten-la phab-pa yi
The entire common and uncommon scriptures, with self-mastery, Unmistakenly translated, edited, and analyzed,

འཇམ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ja-lue choe-kur sheg-pai ngom-tshar bar/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Achieved the rainbow body Dharmakaya, a wonder that is still ablaze! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རབ་འབྲུམས་ཞི་ཚྭའི་བྱུང་བདག་སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད། །འགའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བརྟུང་དང། །

rab-jam zhi-throi chab-dag drub-de gyed/ /ka-bab rig-dzin so-soi gong-cud dang

The eight classes of accomplishments, the all-pervading lords of the boundless peaceful and wrathful deities. The intentional essences of the individually entrusted Awareness-holders,

ཀུན་འདུས་བསྐྱའི་བཀའ་སྲོལ་གཅིག་ཏུ་འཁྲིལ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

kun-due pe-mai ka-sol cig-tu khil/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And the all-inclusive tradition of Padmasambhava, all swirl as one. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་ཐེག་པ་ཚེ། །ཚང་ལ་མ་དོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང། །

gyu-dang dre-bu sang-ngag theg-pa che/ /tshang-la ma-nor rig-dzin gyud-pai lung

The great causal and resultant vehicles, Which are complete, faultless and transmitted by Awareness-holders,

ཏྲ་གི་ཞེ་ལ་གྱི་དྲོད་རླངས་ཐོ་ལེ་བ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

da-ki zhel-gi drod-lang tho-le wa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Are still steaming with the warm breath of Dakinis. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྩེ་རྩེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བརྟུང། །མཁས་གུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་ཏུ་བརྒྱད། །

dor-je chang-gi gong-don dud-tsiyi cud/ /khe-drub je-wai zhal-ne nyen-du gyud

The nectar-essence of the intentional meaning of Vajradhara, Passed on from mouth to ear by millions of erudite and accomplished masters,

རྟོག་གི་བརྟེན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྟན་པ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

log-ge ngen-pai rang-zoe ma-led pa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Were never distorted by individual misinterpretations of heretics! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

གསེར་ཞིང་ནོར་བུས་སྤྲས་པའི་ཡོན་གྱིས་གྱང། །མི་འགྲུགས་དགྱིདས་གྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཚོས། །

ser-zhing nor-bue tre-pai yon-gi kyang/ /mi-gug ing-ki khan-droi thug-dzod choe

Even at the value of a land of gold bedecked with precious jewels, The mind treasure teachings of the reality-expanse Dakinis cannot be summoned,

བཅེ་བས་རྗེས་འདྲུག་སྐལ་བ་ཁོ་ནར་བཀྲམ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tse-we je-jug kal-pa kho-nar tram/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

But they are passed on to fortunate disciples only out of love. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

ngo-wo ka-ne dag-pai ye-she la/ /rang-zhin lhun-gi drub-pai dang-shar we

As [it is] the rise of its natural and spontaneously accomplished glow, On the gnosis, whose essence is pure from the very beginning,

ལྷན་སྐོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཚེ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

lun-gom sem-le de-pai dzog-pa che/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

The Great Perfection, is beyond the minds of ignorant meditators. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཡོད་མེད་སྤྱོད་ཀྱིས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏང་ཞིག །མཐར་འཛིན་ལྷ་བའི་འཛིན་སྟངས་དྲུང་ནས་སྤུང་། །

yod-med chog-rer zhen-pai mig-te zhig/ /thar-dzin ta-wai dzin-tang drung-ne chung

It is free from biased clinging to eternalist and nihilist concepts. It has uprooted all graspings to extremist views.

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱུང་བུ་འདྲུག །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

zhi-lam dre-bu nang-tong zung-du jug/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

It is the ground, path and fruition and the non-duality of appearances and emptiness. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་བུག་དོན། །ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

due-sum gyal-wai gong-pa thar-thug don/ /zab-zhi troe-dral od-sel du-ma je

The ultimate meaning of the intentions of conquerors of the three times, Being profound, peaceful, free from elaboration, luminous and uncompounded,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དྲེ་རྒྱབ་པའི་མཐའ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

rig-tong mi-shig dor-je drub-pai tha/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Is the Vajra philosophical school, which cannot be unsettled even by thousands of reasons. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྱིན་འབྲིགས་ཤིང་། །པ་རོལ་རྟོལ་འཛོམས་རིག་པའི་སྤྱོད་སྤོང་འབར། །

mang-du thoe-pa lung-gi trin-thrig shing/ /pha-rol gol-jom rig-pai log-threng bar

The cloud of extensive listening to transmission looms, The lightening garland of knowledge, that subdue all counterforces, sparks,

མན་དག་གནད་གྱི་བདུན་ཅི་སྒྲིང་ལ་སིམ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

men-ngag ned-ki dud-tsi nying-la sim/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And nectar of the vital instructions, permeates into the heart. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྙོག་གྲུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསལ་ལམ་ནས། །མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །

mre-jung a-ti yo-gai seng-lam ne/ /ma-lue gyal-wa kun-gi ye-she ku
Through the short-cut of the marvelous teachings of Atiyoga, The gnosis-body of all conquerors, without exception,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེར་རབ་བསྐྱབས་པ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chab-dag jam-pal dor-je rab-drub pa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Is fully accomplished as the all-pervading Lord, Vajra Manjushri. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་ལོས། །ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱབ་མཛད་པ། །

yang-dag tshe-ma sum-gi nga-ro yi/ /ta-men ri-dag tshog-nam trag-dzed pa
The roar of the three pure valid reasonings, Terrifies the host of deer of inferior views,

ཐེག་མཚོག་སེང་གའི་སྐྱ་དབྱེངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

theg-chog seng-gei dra-yang sa-sum chab/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And the lion's roar of the Supreme Vehicle pervades the three realms. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསལ་བའི་གོས་བཟང་ཕྱེར། །འོད་གསལ་དོ་རྗེ་སྒྲིང་པོའི་ཏོག་མཛེས་པ། །

gyal-ten yong-su dzog-pai goe-zang tser/ /od-sel dor-je nying-poi tog-dze pa
Over the noble attire, where the entire teachings of the conqueror are perfected, Beautified by the pinnacle of the luminous vajra essence,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚོན་མཐོ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chog-le nam-par gyal-wai gyal-tshen tho/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Triumphant from all sides, the Victory Banner is raised! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགྲོ་བའི་སྤིད་དུ། །བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་ཡོངས་རྗེ་གསལ་པ། །

dag-sog deng-ne dro-wa ji-sid du/ /ten-dang ten-pai nying-po yong-dzog pa
From now on, I and all others, and as long as migrators exist, The complete teachings and the essence of the teachings,

མཁའ་ཁྲབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

kha-chab zhing-du dzin-kyong pel-wa yi/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

By upholding, preserving, and spreading them throughout the world pervaded by space, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མདོར་ན་མཁའ་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྲབ་པའི། །

dor-na khe-tsun drub-pai nam-thar gi/ /gyal-ten pel-wai thin-le kha-chab pai

In brief, with a biography of scholarship, morality and accomplishment, That whose enlightened activity of spreading the conqueror's teachings pervades space,

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤོང་ཡོངས་གང་ནས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ten-dzin dam-pe sa-teng yong-gang ne/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

The sublime upholders of the Buddha Dharma having totally filled up the world, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

དཔལ་ལྷན་གླེ་མའི་སྐྱ་ཚོར་བ་བརྟན་ཅིང་། །བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

pal-den la-mai ku-tshe rab-ten cing/ /ten-pai jin-dag nga-thang dar-wa yi

With the life of the glorious Guru being firmly everlasting, The prosperity of the benefactors of the Doctrine have ever-increasing sovereignty,

ཚོས་སྲིད་མི་རུབ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

choe-sid mi-nub nor-bui gyal-tshen dreng/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And without decline, hoist the jewel-victory-banner of the Dharma and Politics! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཅེས་རྒྱལ་བམས་ཅད་ཀྱི་དོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་བརྟན་སྐྱེས་འཚེད་པར་མཚོར་འབྲུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལྷ་འགྲུར་རྗེར་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་ཐོགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་འབྲུག་ཚོས་དང་། ལྷ་སྐྱོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ཚོར་བ་ཡིན་པ་འདི་དོ་བོ་ཞེས་རྣམ་ཚོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་གྱི་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཕྱོལ་མཚོན་བ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཚང་ཚོད་ཚོམ་གསུམ་གྱི་ཕྱིན་ལས་སྐབས་པོ་ཚེས་ཕྱོགས་མཐས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྷ་སྐྱེའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྤོན་ཚོགས་ཏུ་རྗེས་བསྟན་པ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བམི་པམ་འཇམ་དབྲུངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་བར་གྲང་སྟན་ལ་ཤར་མར་བྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

The very essence of all Conquerors is the Glorious Buddha Padmasambhava, an immortal embodiment who occurred from a lotus lake. This Conqueror's teaching is today famed as the Ngagyur Nyingma, the Earlier Translation of the Ancient School. This is the original source of all schools of the Conqueror's teaching that evolved subsequently. Hence, the Lotus-Born teaching with many profound key points has a special edge over other schools.

And for those Fortunate Ones, who have found the purity of this teaching's view, practice and conduct, as the excellently unmistakable path which even pleases the Conquerors, and have resolved to shoulder the vast enlightened activity of spreading and preserving this teaching through the means of exegesis, investigation, and writings, as if like dusting and worshipping the precious jewel as high as the victory banner's pinnacle; thus, to ensure their wishes are accomplished, on the occasion of the virtuous confluence of place and time, during the morning prayer session, I Mipham Jamyang Namgyal Gyatsho, with a special intention of dearness towards the Nyingma School of Tibetan Buddhism, wrote down these auspicious words of prayer extempore as they arose in my mind. May the excellent virtues increase!

ལྷ་ཚེ་བའི་ཚེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སྒྲ་ན་མེད། །ཚོས་ཇེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

che-wai che-chog ton-chog la-na med/ /choe-je nyi-ma gyal-wai jin-lab ki

The greatest of the greatest, the Supreme Teacher, is unsurpassable. The King of the Dharma, the Sun-like Conqueror, by His blessings,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོན་པའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །ཉུག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ལོས་ཤོག། །

dud-dang geg-rig nod-pai dra-zhi te/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having pacified enemies of devils, classes of obstacles, and harm-inflictors, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སྒྲ་ན་མེད། །དམ་ཚོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

choe-nyid den-pai choe-chog la-na med/ /dam-choe dud-tsi den-pai jin-lab ki

The supreme Dharma of the truth of Dharmata is unsurpassable. By the blessings of nectar of truth of the sublime Dharma,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷས་གདུང་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །ཉུག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ལོས་ཤོག། །

nyon-mong dug-nga dung-wai dra-zhi te/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having pacified sufferings of the five afflictive poisons, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཚེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྤུས་ཕན་མཛོད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ge-dun yon-ton rin-chen pal-bar wa/ /gyal-se phen-dzed den-pai jin-lab ki

The Sangha shines with the glory of precious noble qualities. By the blessings of truth of benefiting deeds of Bodhisattvas,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགོ་ཚོགས་རྣམས་པར་འཕེལ། །ཉུག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ལོས་ཤོག། །

nye-pai kyon-drel ge-tshog nam-par phel/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having freed from wrong-doings and increased the mass of virtues, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

ལྷ་སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག། །

sem-cen gang-dag dro-dang mi-dro wa/ /de-dag tham-ched deng-dir de-jur cig

All those sentient beings whether moving or not, May all of them be peaceful today!

སྟོན་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཚོད་འོས་པ། །སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ton-chog dam-pa lha-miyi chod-oe pa/ /sangye chag-tshal deng-dir de-leg shog

The supreme teacher who is worthy of worship by gods and humans, Homage to the Buddha, may there be peace today!

བགོགས་རིགས་སྒོར་ཕྱག་བརྒྱད་ཚུ་ཞི་བ་དང་། །མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྒྱེད་དང་བྲལ་བ་དང་། །

geg-rig tong-thrag ged-cu zhi-wa dang/ /mi-thun nod-pai ken-dang dral-wa dang

May 80,000 classes of obstacles be pacified! May we be free from opposing and harmful conditions!

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ། །བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

thun-pa drub-cing phun-sum tshog-pa te/ /zhi-po de-kyang deng-dir de-leg shog

May we accomplish harmony and have the Complete Goodness! May these Four, also bring excellent peace here, today!

ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

lo-ja thub-cing ten-ja thong-wa dang/ /tshe-ring ned-me de-kid phun-sum tshog

May we live for a hundred years and see a hundred Buddhas! May we live long without sickness and have Complete Goodness!

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་སྟེ། །ལྷ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

theg-pa chog-la nge-par jung-wa te/ /nga-po de-kyang deng-dir de-leg shog

And may we attain the renunciation of the supreme vehicle! May these Five, also bring excellent peace here, today!

སྦྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་རྒྱལ་བྱིས་པ་བསྐྱུང་བ་དང་། །བཟོན་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམ་པ་དང་། །

jin-pa tong-zhing tshul-thrim sung-wa dang/ /zod-pa gom-zhing tson-due tsam-pa dang

May we practice giving and observe moral ethics! May we practice patience and generate perseverance!

མཉམ་པར་འཛོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། །དྲུག་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

nyam-par jog-cing ne-lug tog-pa te/ /drug-po de-kyang deng-dir de-leg shog

May we remain in meditative equipoise and realize the reality! May these Six, also bring excellent peace here, today!

ལྗ །ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མོའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyin-mo de-leg tshen-de leg/ /nyin-moi gung-yang de-leg shing

May the days and nights be excellently peaceful! May even the mid-days be excellently peaceful!

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྦྱོལ། །

nyin-tshen tag-tu de-leg pa/ /kon-chog sum-gi deng-dir tsol

The days and nights of perpetually excellent peace; May the Three Jewels grant it today!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པའི་དེང་འདིར་སྟོལ། །ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

pal-den la-me deng-dir stol/ /yi-dam lha-yi deng-dir tsol

May the glorious Guru grant it today! May the tutelary deity grant it today!

ཆོས་སྐྱོང་སྐྱེས་པའི་དེང་འདིར་སྟོལ། །གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

choe-kyong sung-me deng-dir tsol/ /zhi-dag nam-ki deng-dir tsol

May the Dharma guardians and protectors grant it today! May the local lords (spirits) grant it today!

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་གསལ་གྱུར་ཏམ། །སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱེད་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

jung-po gang-dag dir-ni lhag-jur tam/ /sa-am on-te bar-nang khod-kyang rung

Elemental spirits whether they have arrived here, Or are stationed on the earth, or in the space,

སྐྱེ་མུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

ke-gu nam-la ta-tu jam-jed cing/ /nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog

May they always have loving care for beings and, Conduct the Dharma through days and nights!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་བ་དེམ་གང་གིས། །འིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རླུང་མེད་པ། །

dir-ni gyal-wa dra-le den-gang gi/ /shin-tu den-par sung-shing dzun-med pa

Here, the Conqueror, due to the truth of his victory over enemies, Spoke total truth and never bore falsehood.

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །དེང་ཀུན་འཛིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

den-pa de-kyang deng-dir de-leg shog/ /deng-kun jig-pa che-le thar-jur cig

May by that truth too, bring excellent peace, today! May all be liberated from great fears, today!

དེང་འདིར་རྣམས་འཁྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཚེ་བ་གཟའ་སྐྱེ་གཅན་གྱི་
གཞོན་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བུ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་ཏེ་འིན་ཏུ་བགྱུ་
འིས་པར་གྱུར་ཅིག །

**deng-dir nal-jor-pa dag-cag pon-lob yon-chod khor-dang ce-pa tham-ced nyi-ma-dang
da-wa za-dra cen-gi nod-pa-lay drol-wa zhin-du dud-dang pang-ja bar-ched mi-thun-pai-
chog tham-ced-lay nam-par gyal-te shin-tu ta-shi-par jur-cig**

May today, we, teachers, students, our gifts and offerings including our whole retinues, like the sun and moon escape from the threat of Rahula (solar and lunar eclipses), come out totally victorious from all opposing sides that are to be abandoned, and be extremely auspicious!

ཇོ་ཡེ་ཇོ་ཡེ་སུ་ཇོ་ཡེ།

dza-ya dza-ya su-dza ya

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

de-tar drub-par je-pa-yang kon-chog sum-gi den-pa dang

In order to accomplish these prayers, may the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ced-ki jin-gi lab-dang

The blessings of all the Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་། །

tshog-nyi yong-su dzog-pai nga-thang chen-po dang

As well as the greatness of the complete perfection of the two accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་སྣོབས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

choe-ki-ing nam-par dag-cing sam-gi mi-khyab-pai tob-ki de-de zhin-du drub-jur cig

The inconceivable strength, and the perfectly pure Sphere of Reality, enable us to accomplish everything just as they are so!

ལྗ ཇི་སྟེན་པན་བདེ་མ་ལུས་འགྱུར་བའི་གནས། །
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱུང་པར་དུ། །

ji-nyed phen-de ma-lue jung-wai ne/ /thub-pai ten-pa chyi-dang khe-par du

The source of as many benefits and peace as are there, Is the Able One's teachings in general and particularly,

སྤྱི་འགྱུར་འོད་གསལ་དེ་ཇི་སྟེང་པོའི་སྒོལ། །
ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

nga-gyur od-sel dor-je nying-poi sol/ /chog-due kun-tu dar-zhing ge-jur cig

It is the Heart Essence tradition of the Clear Light Vajra of the Original Translation. May this flourish and spread across all corners, directions and times!

ལྗ མདོ་སྤྲལས་ཚོས་རྒྱལ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ། །
མཁའ་ས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེན་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྒོལ། །

do-ngag choe-tshul tshang-la ma-nor wa/ /khe-shing drub-nye rig-dzin gyud-pai sol

The complete and unmistakable ways of the Sutras and Tantras, The learned and accomplished tradition of the awareness holders,

ཐུབ་བསྟན་སྟིང་པོ་གསལ་སྤྲལས་སྤྱི་འགྱུར་བའི། །
བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛུམ་གྱིང་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

thub-ten nyin-po sang-ngag nga-gyur wai/ /ten-pa phel-ge dzam-ling khyab-jur cig

The essence of the teachings of the Able One, the Secret Mantra of the Original Translation, May it soar higher and pervade throughout the world!

ལྗ བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་ལེགས་ལྷག་ཅིང་། །སྤང་གྲོག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་དུས་འདའ་བའི། །

lab-sum phag-pai nor-gi leg-chug cing/ /pang-log khor-lo sum-gi due-da wai

They are excellently enriched with the Three Precepts, the wealth of Aryas. Time passes by while performing the Three Wheels of Samadhi, Reading, and Spiritual Activity;

འདུས་པ་རྒྱ་མཚོས་གནས་འདི་ཡོངས་གང་ནས། །བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེའི་རྫོགས་ལྡན་གསར་འཆར་ཤོག །

due-pa jam-tshoe ne-di yong-gang ne/ /ten-droi phen-dei dzog-den sar-char shog

The oceans of Sangha, having completely filled up this place, May the Complete Era, which is the benefactor for both the beings and teachings, arise afresh!

ལྗ འོག་མིན་ས་ལ་སྤྱོད་པ་དབལ་གྱི་ཞིང་། །བརྒྱ་དབྱེས་པ་འོད་གསལ་ལ་རྫོགས་མཛོད། །

og-min sa-la chyod-pa pal-gi zhing/ /pe-ma ge-pa od-sel dor-jei dzod

The glorious pure land which is like Akanishtha Heaven on earth, The Clear Light Vajra Treasury that pleases the Padmasambhava,

རིག་འཛིན་རྒྱ་གཞིའི་འདུ་སྐྱོང་དགའ་བའི་ཚལ། །སྲིད་པའི་རྒྱན་གྱིར་རྟག་འབྲུབ་བདེ་ལེགས་ཤོག །

rig-dzin da-kiyi du-ling ga-wai tshal/ /sid-pai gen-jur tab-chab de-leg shog

The joyous grove, the assembly ground of awareness-holders and Dakinis, The ornament of cyclic existence, may it perpetually pervade and be excellently peaceful!

ལྗ ཨོ་མྱོ་རྒྱུང་འཕྲུག་བདེ་ཚེན་མུ་རྒྱུད་རྒྱུ། །མདོ་སྲགས་ཚོས་འཁོར་བཤད་སྐབ་ཅིབས་སྤོང་བཀྲ། །

e-wam zung-jug de-chen mu-chud dum/ /do-ngag choe-khor she-dub tsib-tong tra

With circular circumference of the Great Bliss, the unity of method and wisdom, The teachings of Sutras and Tantras shine with thousand spokes of exegesis and practice.

མཚུངས་མེད་ཇ་ཡབ་སྲིད་པའི་རིང་ལུགས་འདི། །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་མི་ཉམས་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག །

tshung-med nga-yab ling-pai ring-lug di/ /sid-thai bar-du mi-nyam phel-ge shog

May this tradition of the matchless Chamarian, Until the end of Samsara, spread and increase without decline!

ལྗ ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་ཐུགས་གྱི་མཛོད། །སྤྲ་འགྱུར་མདོ་སྲགས་བཀའ་གཏེར་རྒྱ་མཚོ་ཆེའི། །

o-gen sangye nyi-pai thug-ki dzod/ /nga-gyur do-ngag ka-ter jam-tsho chei

The mind treasury of the Second Buddha of Odiayana, The oceans of Sutras and Tantras, Kama and Terma teachings of the Original Translation,

བཤད་སྐབ་ཚོས་རྒྱལ་མཚོག་འདི་སྲིད་མཐའི་བར། །མི་ཉམས་དར་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཀུན་འབྲུབ་ཤོག །

she-dub choe-tshul chog-di sid-thai bar/ /mi-nyam dar-ge dzam-ling kun-khyab shog

Its supreme tradition of exegesis and practice, until the end of Samsara, May it remain without decline and pervade in all parts of the world!

ལྷ་བདུད་འདུལ་པ་སྐྱེ་རྒྱལ་པོའི་རིང་ལུགས་མཚོག་། །སྲ་འགྱུར་རིག་འཛིན་ཚོམ་བུ་འབུམ་སྡེ་ཡིས། །

dud-dul pe-ma gyal-poi ring-lug chog/ /nga-gyur rig-dzin tshom-bu bum-de yi

The supreme tradition of the Devil-tamer, the Pema Gyalpo, And the 100,000 classes of awareness holders of the Original Translation,

ཡངས་པའི་ཁྱོན་གང་རྒྱབ་མེད་རབ་བརྟན་ཅིང་། །སྤོན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཁྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

yang-pai chyon-gang nub-me rab-ten cing/ /thin-le dzam-ling kun-khyab ta-shi shog

May they fill up the vast quarters of world and remain stable without decline! And with their enlightened activity pervading all over the world, may there be auspiciousness!

ལྷ་ཐེག་མཚོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་རྩིབས་སྟོང་ཅན། །རྒྱབ་བསྟན་གླིང་བཞིའི་མཁའ་ལ་ཡོངས་འཕགས་ཏེ། །

theg-chog ser-gi khor-lo tsib-tong cen/ /thub-ten ling-zhiyi kha-la yong-phag te

May the supreme vehicle, the golden wheel of 1000 spokes, Having risen into the sky over the four continents of Buddha Dharma,

འཛིགས་བྲལ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་སྤིད་འབྱོར་པའི་དཔུང་། །ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

jig-drel choe-ki gyal-sid jor-pai pung/ /chog-le nam-gyal ta-shi pal-bar shog

The fearless armies who have achieved the kingdom of Dharma; Win over all sides, and shine with the auspicious glory!

ལྷ་རྣམ་དག་དད་དམ་གཅིང་མའི་ཞིང་ས་ལ། །ལྷག་བསམ་སྦྱོན་ལམ་ས་བོན་གང་བཏབ་པ། །

nam-dag ded-dam tsang-mai zhing sa-la/ /lhag-sam mon-lam sa-bon gang-tab pa

In the field of completely pure faith and Samayas, Whatever seed of aspiration with special mind are sown,

རྩིན་འབྱུང་བསྐྱེད་མེད་དྲོད་གཤེར་གྱིས་སྦྱིན་ཏེ། །དོན་གཉིས་འདོད་པའི་སྟེ་མ་གཡུར་བ་ཤོག། །

ten-jung lu-me dre-sheer gi-min te/ /don-nyi dod-pai nye-ma yur-za shog

Being matured by the heat and moisture of the undeceiving law of interdependence, May there be fruits of the desired two purposes of self and others bending its plants!

ལྷ་བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟངས་ཡོངས་ལ་ཁྲུབ། །

ten-pai pal-jur la-mai zhab-pe ten/ /ten-dzin ke-bue sa-ten yong-la chab

May the glory of the Dharma, the Guru, live firmly long! May the Dharma upholders fill up the whole surfaces of the earth!

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ten-pai jin-dag nga-thang jor-pa ge/ /ten-pa yun-ring ne-pai ta-shi shog

May the Dharma patrons, achieve sovereignty and have soaring wealth! May there be auspicious durability of the Dharma!

ལྷ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉི་ལམ་གཅིག་པུ་རུ། རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཚོག་རྫོགས་པ་ཆེ། །

gyal-wa kun-gi nye-lam cig-pu ru/ /gyal-we yong-ngag theg-chog dzog-pa che

The only shortest way of the Conquerors, Highly recommended by the Conquerors, is the Supreme Vehicle of the Great Perfection.

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྲ་འགྲུར་བའི། རྒྱལ་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

gyal-wang pe-mai ring-lug nga-gyur wai/ /gyal-ten chog-thar chab-pai ta-shi shog

May the King of Conquerors, the Padmasambhava's tradition, The Conqueror's teachings of Original Translation, pervade auspiciously in all corners and directions!

ལྷ སྟོན་པ་འཛིན་ཏེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྐྱེད་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

ton-pa jig-ten kham-su jon-pa dang/ /ten-pa nyi-od zhin-du sel-wa dang

The teacher has appeared on this Earth surface. His teachings, where upon, became as bright as the sun rays.

བསྐྱེད་འཛིན་སུ་བྱ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ten-dzin phu-nu zhin-du thun-pa yi/ /ten-pa yun-ring ne-pai ta-shi shog

And with upholders of the teachings living harmoniously like brothers, May there be an auspicious durability of the Dharma!

ལྷ རྒྱ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la-ma ku-kham zang-war sol-wa dab/ /chog-tu ku-tshe ring-war sol-wa deb

I supplicate my Guru to have excellent health! I supplicate to live supremely long!

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱ་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

thin-le dar-zhing ge-par sol-wa deb/ /la-ma-dang drel-wa me-par jin-gi lob

I supplicate for the flourishing and spread of the enlightened activity! And may I be blessed so that I am never separated from the Guru!

ལྷ དཔལ་ལྷན་རྒྱ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

pal-den la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /kha-nyam-yong-la de-kyi jung-wa dang

May the life-span of the glorious Guru remain firm, And may the happiness occur to all the beings equal to space,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱུང་ནས། །སྦུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dag-zhen ma-lue tshog-sag drib-jang ne/ /nyur-du sangye sa-la god-par shog

And I and all others, having accumulated merits and purified obscurations, May all of us be placed quickly on the level of the Buddhas!

ལྗ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། རྩོམ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་གྲུས་ཤིང་། །
so-nam di-yi tham-ched zig-pa nyid/ /thob-ne nye-pai dra-nam pham-je shing
 Having achieved the state of All-Seer, by these merits, May I, defeat all evil enemies,

སྐྱེ་གནས་འཆི་བའི་རྩེ་གོང་འབྲུགས་པ་ཡི། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱེལ་བར་ཤོག། ལྷོས་རབས་ནས་སོ།།
ke-ga na-chiyi wa-long thrug-pa yi/ /sid-pai tsho-le dro-wa drol-war shog
 And those churned in the waves of birth, aging, sickness, and death, The migrators, be liberated from the cyclic sea of suffering! *(An extract from Buddha's Succession of Lives.)*

ལྗ དག་བའདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །
ge-wa di-yi dro-wa kun/ /so-nam ye-she tshog-dzog shing
 May all the migrators, by these merits, Perfect the merit and wisdom accumulations,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། འཇམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། ལྷོས་བཞུགས་པ་ལོ།།
so-nam ye-she le-jung wai/ /dam-pa ku-nyi thob-par shog
 And that which have arisen from merit and wisdom, May they obtain the two excellent bodies! *(Nagarjuna's words.)*

ལྗ རིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། འཇམ་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
rin-chen ge-tshog di-yi dro-wa kun/ /tag-tu dam-pai choe-dang mi-dral zhing
 May all migrators, by this precious collection of virtues, Never be separated from the sublime Dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཐུན་ནས། ཚོས་རྫོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག། །
rang-zhen don-nyi dzog-pa thar-chin ne/ /choe-nga drog-pe jig-ten dze-par shog
 And having completely perfected the two purposes of self and others, May the world be beautified with the beating of the Dharma drum!

ལྗ སན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཚོས་ལ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག། །
phen-dei jung-ne ten-pa phel-jur cig/ /tshe-rab kun-tu choe-la chyod-jur cig
 May the source of the benefit and peace, the Dharma increase! May beings always conduct the Dharma in all their life-generations!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་ཉིས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། འགོ་ཀུན་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །
gyal-kham kun-tu ta-shi ge-jur cig/ /dro-kun cham-cig sangye thob-jur cig
 May the auspiciousness spread all over the Kingdom! May all migrators, achieve Buddhahood altogether!

ཚོས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་ཟླའི་དགེའུ་ལ་འཁོར་བ་ཞིན། ། རྫོགས་ཀྱི་མཐའ་གྲུ་ཀུན་ཏུ་གྲགས་གྱུར་ཏེ། །

choe-tshul di-yang nyi-dai kil-khor zhin/ /chog-ki tha-dru kun-tu drag-jur te

May this way of the Dharma, like the circular sun and moon, Become famous in all quarters and corners of the directions!

ལྷོ་གྲོས་པ་སྒོར་བ་ཏུ་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་། ། །སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །

lo-doe pe-mo rab-tu ge-jed cing/ /sangye ten-pa dar-zhing ge-par shog

Having fully bloomed the lotus of intelligence, May the teachings of the Buddha flourish and spread!

ལྗ ། གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། ། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

gang-du kye-pai kye-wa tham-ced du/ /tho-ri yon-ten dun-den thob-par shog

May I wherever I am born, in all my lives, Achieve the Seven Divine Qualities of Higher Rebirths!

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིང་། ། །ཚུལ་བཞིན་བསྐྱེད་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག། །

kye-ma thag-tu cho-dang thred-jur cing/ /tshul-zhin dup-pai rang-wang yod-par shog

As soon as I am born, may I meet with the Dharma and, Have freedom to practice it conformingly!

དེར་ཡང་སྐྱེ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། ། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

der-yang la-ma dam-pa nye-jed cing/ /nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog

There again, having pleased excellent masters, May I, practice Dharma through days and nights!

ཚོས་རྫོགས་ནས་ནི་སྦྱིང་བའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ། ། །ཚེ་དེས་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག། །

choe-tog ne-ni nying-poi don-drup te/ /tshe-dey sid-pai jam-tsho gal-war shog

May I, having realized the Dharma, achieve the essential purpose, And within that very life, walk across the ocean of cyclic existence!

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྐྱོན་བྱེད་ཅིང་། ། །གཞན་པན་བསྐྱེད་པའི་སྐྱོར་ལ་མེད་པར་ཤོག། །

sid-par dam-pai choe-rab ton-jed cing/ /zhen-phen drub-la kyo-ngal med-par shog

May I, propagate the excellent Dharma in the cyclic existence, And while accomplishing the purposes of others, may I, never have frustration or be weary!

རྒྱབས་ཚེན་གཞན་དོན་རྫོགས་ཤིས་མེད་པ་ཡིས། ། །ཐམས་ཅད་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། ། །སྐྱོང་ཚེན་གསུང་།

lab-chen zhen-don chog-re med-pa yi/ /tham-ced cham-cig sangye thob-par shog

With my vast deeds for the purposes of others, bearing no favoritism, May all sentient beings achieve the state of Buddhahood altogether!

༥ ལྷ་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱེ་ངང་། །སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་གྲས་བས། །

nang-drag rig-sum lhà-ngag choe-kui ngang/ /ku-dang ye-she rol-par jam-le pe

In the state of the trio of sights, sounds, and thoughts transformed as Deity, Mantra and Dharmakaya, As the enlightened bodies and gnosis are displayed boundlessly,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

zab-sang nal-jor chen-poi nyam-len la/ /er-med thug-ki thig-ler ro-cig shog

May I, into this profound and secret practice of the Great Yoga, Realize their oneness in the indivisible nucleus of the Enlightened Mind!

NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No : 99237

委印文號：99237

Book Title: The Wish-Granting Tree of Enlightenment , Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya

Book Serial No., 書號：TE002

N.T.Dollars :

71,000 : [故游吳阿葱、故游守火、故游魏如月：(迴向十方法界一切眾生及累劫冤親債主、父母、師長，離苦得樂，同生極樂國)]。

284,000 : 佛陀教育基金會。

Total: N.T.Dollars 355,000 , 5,000 copies.

以上合計：台幣 355,000 元，恭印 5,000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【藏英對照：菩提迦耶金剛座舊密大祈願法會之法行-菩提妙樹】
財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་གྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan
5,000 copies; July 2010
TE002-8758